UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA

KUNANPI QHICHWA: EL QUECHUA ACTUAL

Estudio del uso actual de la lengua quechua por migrantes andinos de la comunidad de Valle Sacta - Trópico de Cochabamba – Bolivia.

Marcelino Mamani Lopez

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Magíster en Sociolingüística.

Asesor: Dr. Pedro Plaza Martínez

Cochabamba, Bolivia
2018

La presente tesis KUNANPI QHICHWA: EL QUECHUA ACTUAL: ***Estudio del uso actual de la lengua quechua por migrantes andinos de la comunidad de Valle Sacta - Trópico de Cochabamba – Bolivia*****., fue defendida el.....**

Pedro Plaza Martínez, Ph. D.
Asesor

Teófilo Laime Ajacopa, Ph. D.
Tribunal

Mgr. Victor Hugo Mamani Yapura
Tribunal

Mgr. Jose Antonio Arrueta R.
Jefe del departamento de Post Grado

JAYWARIY (Dedicatoria)

Tata-mamayman, Rosario Mamani Perez, Esperanza Lopez Alvarez, ñuqa paykunañiqta qhichwa kani. Chantapis kay yachay puriy mask'ayniypi tukuy sunquwan yanapawasqankumanta, kallpachawasqankumanta, sunquchawasqankumanta ima. Juk k'ata ñañayman, Lucia Mamani Lopez, juch'uymantapacha may misk'i parlayninwan ñawpaqman rinaypaq kallpachawasqanmanta.

PACHIY (Agradecimiento)

Ñawpaqtaqa, *Valle Sacta* wawqi-panakunata kay yachay mask'ay puriyniypi yachayninkuwan, yuyayninkuwan, kawsayninkuwan k'anchaspa thatkiysiwasqankumanta pachichani.

Chaymanta, "*Université Catholique de Louvain*" *Bélgica* llaqtamanta wasita pachichani. Paykunap yanapayninkuwan kay "*Maestría en Sociolingüística*ta" yachakurqani. Chanta, *San Simón* sunturwasita, jatun punkunta kicharispa jap'iqariwasqanmanta, yachayniypi kallpachariwasqanmanta ima.

Chanta, tata *Pedro Plaza Martínez*ta (Rumi Kancha) kay k'uskipaypi yachayninwan k'anchaspa k'ullku ñanninta pusawasqanmanta tukuy sunquywan pachi ñini. Qhipanta, tata *Teofilo Laime Ajacopa*ta qhichwapi p'anqa ruwasqasninwan qhichwa qillqayta muq'irichiwasqanmanta. Chanta, kay ruwaypi yuyayninwan umachariwasqanmanta, k'amiriwasqanmanta ima pachi ñillanitaq.

Jinallamantataq, kay *Proeib Andes – San Simón* sunturwasipi llamk'aqkunata, Iskay wata junt'ata (2016-2017) yuyayninkuwan k'amiriwasqankumanta pachi ñini, chanta, *maestría: Sociolingüística*pi, *Educación Intercultural Bilingüe*pi 2016manta-2017kama yachakuq masikunayta misk'i siminkuwan sunquchariwasqankumantawan, kallpachariwasqankumantawan ima allintapuni pachi ñillanitaq.

KUNANPI QHICHWA: EL QUECHUA ACTUAL

Marcelino Mamani Lopez, Mgr.
Universidad Mayor de San Simón, 2017
Asesor: Dr. Pedro Plaza Martínez

Kay llamk'ay "*Kunanpi qhichwa: El Quechua Actual"* yuyay riqsichiypaq qayllaykuynin llaqsimikamay ñawiwan qhawarispa ruwasqa kachkan. Chaytataq "runap kawsayninta mask'akipay" layaman atiykukuspa ruwarqani. Payñiqta qhichwa runakuna kay q'uñi llaqtapi kawsaspa qhichwa qallunkuta wakjinayachisqankuta k'uskirqani. Chayta qhawapachikuy (*observación*), aswakipasqa tapuy (*entrevista*) p'anqa qhawakipay ruwaykunañiqta kimsa mita qutupi ruwarqani: wayna-sipakuskuna, tata-mamakuna, chanta jatun tatakuna ima. Chaytaq tukuy chiqanpi ruwakurqa: chakrapi, llaqtapi, kallipi, kanchapi, qutuchakuykunapi, raymikunapi, yawar ayllu wasipi ima qhawakurqa.

Kay k'uskipayta *Valle Sacta, Trópico cochabambino – Bolivia* llaqta ukhupi, 2016 qhapaq raymi killamanta, 2017 jatun puquy killakama ruwarqani. Yuyay tarisqay llaqsimikamay (*sociolingüística*) ñawiwan qhawariptin; qhichwa mitmaqkuna wak kitipi, wak kawsaykunawan llaqtachaspa kawsayninkuta, siminkuta wakjinayachisqanku. Chayta kay pata chiri qhichwa suyu kawsayninkutawan, qhichwa parlayninkutawan tinkuchiptinku yaqa wak kawsaytaña, wak qallutaña paqarichichkasqankuta yuyaychaspa kachkanku. Chay wakjinayasqa kawsayqa sut'ita kay q'uñi llaqta mañaqaku ruwaykunapi, sawarakuy raymichaykunapi, p'achallikuykunapi, mikhunapi rikukuspa kachkan.

Kay kitipi mana kawsayllachu nitaq qhichwa simillachu wakjinayaspa kachkan. Wak musuq qhichwa simipis kay musuq sullullpaq k'anchayninmanjina paqarillasqataq. *Allqu-allqu* ñisqa challwa: allqujina jatun simiyuq tukuy imata mikhuq challwa (...). Chay

musuq sutikuna kay q'uñi llaqta uywap, sach'ap, qhurap, khurup, challwap sutin kachkan. Qhichwa simillata parlaq jatun tatakuna, mana chhikatachu qhichwata, kastillanutawan chaqruspa kachkanku. Chay iskay simita parlaq tatakunapis, wayna-sipaskunapis mana chhikatachu qhichwa parlayninkuta ch'aqchuspa kachkanku. Qhichwa simi ch'aqchuyqa mana yachaywasikunaman riqkunallamanchu juch'uyyachikuspa kachkan. Mana chayqa ruwayninku layawan muyusqa kachkan. Chay iskay simita parlaq yachaywasipi, kamachiy wasipi llamk'anku chayqa allin ch'aqchuta parlaspa kachkanku. Chay wayna-sipaskuna chakrapi, wasipi qhichwa simita parlaspa, pisita chay kamachiq wasikunapi llamk'aqkunamanta ñisqa ch'aqchunku.

Chay qhichwa rimayninkuta simikamay ñawimanjina qhawaptintaq chay ch'aqchu parlay kastillanu simi ukhuchaynin qhichwa simi ukhuchayninman yaykuspa, chay *-o/ -u, -e/ -i* uyaywakunapi tukuspa kachkan. Chaytaq kay qhichwa rimaypi kimsa *(–a, -i, -u)* uyaywakunalla kasqanrayku. Chayrayku chay *(-o, -e)* uyaywakuna qhichwa uyaywakunaman tukupuspa kachkan. Qhichwa *–kuna* yupay k'askaq kastilla *–s* yupay k'askaqñiqta rantichasqa kachkan *'sach'as'*. Chanta qhichwa yupaywan, kastillanu yupaywan ima k'askachispa juk simi awasqankupis kachkallantaq *'tatakunasqa'*. Chaypaq qhipanta kastillanu *–itu, -ita* juch'uyyachiq k'askaq qhichwa *–cha* juch'uyyachiq k'askaqta rantichaspa kachkallantaq *'wasisitu, ch'uwita'*. Aswan qhipanta kastillanu ruwaqnin *–dur*, qhichwa ruwaqnin *–q* rantichaspa kachkallantaq *'takidor, yachachidor'*. Chaypaq qhipanta kastillanu *–ndo* ruwachiq unayyachiqninpis, qhichwa *–spa* ruwachiq unayyachiqninta rantichaspa kachkallantaq *'pikchiando'*. Tukuchinapaq qhariyachiq warmiyachiq *–o/-a, -u/-a* k'askaqta tarillarqanitaq 'chapariñu, chapariña'.

Yuyaychay rimaykuna: mitmay, kawsay, qhichwa, simi tinkuy, ch'aqchu simi.

EL QUECHUA ACTUAL

Marcelino Mamani Lopez, Mgr.
Universidad Mayor de San Simón, 2017
Asesor: Dr. Pedro Plaza Martínez

La lengua quechua es uno de los inventos más perfectos de nuestra civilización del imperio incaico. Que a pesar de las circunstancias desfavorables a su vitalidad viene armonizando la vida de nuestros pueblos por más de 500 años. Sin embargo, el contacto lingüístico que viene afrontando con el castellano, le causó interferencia lingüística en su uso. Esta forma de hablar casi se considera ya como una variante de la lengua quechua frente a la normalizada. Para muchas autoridades en el campo lingüístico, el uso de la lengua quechua con préstamos léxicos del castellano es considerada como: *el quechuañol* (Albó, 1974), *el quechua contemporáneo* (Laime Ajacopa, 2017), y/o *la lengua criolla* (Winford, 2003). Para los quechuas, hablantes de la comunidad de *Valle Sacta del Trópico cochabambino* es el "*Quechua Actual"* de uso cotidiano.

Capítulo 1: Planteamiento del problema

La población de *Valle Sacta* es una comunidad joven, poblada con la apertura de la nueva carretera Cochabamba - Santa Cruz (1975) por migrantes andinos (quechuas, aimaras, amazónicos y entre otros). Este espacio pluricultural y multilingüe origina una nueva configuración sociocultural y lingüística, en la cual la cultura mayoritaria quechua es la que predomina. Sin embargo, comparte un escenario lingüístico con el castellano. Ambas lenguas tienen una fuerte presencia en todos los ámbitos sociales, pero no al mismo nivel en la escuela, alcaldía, hospital, universidad entre otros. Este contacto lingüístico ha venido

interfiriendo en la vitalidad de la lengua quechua. El quechua se habla echando mano de préstamos léxicos del castellano.

En una conversación casual con la señorita Saida Montaño en Valle Sacta, de repente me surgió preguntarle ¿Qam chulitaman kutipuwaqraqchu? (Te gustaría volverte cholita en algún momento). A lo que respondió:

> (...) ñuqamanta ma churakuymanñachu *porque cuestan* ¿i? Rantikuna, *entre quinientos, cuatrocientos, es más carito comprarse*. Chay *ropa*sta rantikuna astawan *carito cuestan*. Chantapis mana *acostumbras*qachu kachkani ¿i? Ajina *pantalullamanña o falda* chay kanman" (Conversación personal, Valle Sacta, 27/01/2017).

Este tipo de quechua (mezcla con castellano) para lingüistas y profesores de quechua con tendencia de la corriente del purismo se denomina *quechuañol*. Muchos de ellos, a los hablantes de esta nueva variante le dicen; "lo que hablas no es quechua, es quechuañol". Este tipo de afirmaciones pone en duda a los propios hablantes. "Nosotros ya no hablamos quechua puro, diferente hablamos" (Conversación personal, Valle Sacta, 01/2017). En una de mis participaciones en la maestría de Sociolingüística, expuse en quechua. Cuando terminé la intervención, mi docente (...) dirigiéndose al curso dijo: "han debido entender ¿verdad? Ya no vamos a traducir porque habló en quechuañol" (PROEIB Andes-UMSS, 08/2016).

El quechua del trópico si bien tiene una mezcla intensa con el castellano también tiene nuevos léxicos propios de la región (contextual y sociocultural). Este trabajo encontró más de doscientas palabras nuevas, adaptadas, modificadas, refonologizadas, resemantizadas: *Allqu-allqu* (pez mediano con boca grande como el perro). *Machiti* (pez que tiene la forma y el tamaño de un machete). *Puli-puli* (planta de hoja plana, medicina para el *puchichi* 'enfermedad tropical'). Ver y sentir la interpelación del uso de la lengua a quechua

hablantes, y el reflejo de léxicos quechuas propios de la región me llamó la atención por lo que consideré las bases para estudiar la presente investigación.

Por otra parte, se realizan algunas preguntas de investigación: una general ¿Qué percepción tienen los comunarios de Valle Sacta sobre la variación de su lengua quechua? y tres específicas. Posteriormente, se plantea un objetivo general ¿Describir y analizar la variación lingüística de la lengua quechua en uso por los migrantes de la comunidad de Valle Sacta? y tres objetivos específicos que guiaron el proceso de la investigación. Para concluir, se presenta la justificación en que explica la importancia de la realización del presente estudio para comprender esta nueva configuración sociocultural que llevó a variar la lengua quechua de la normalizada. De esta manera aprovechar los resultados para crear nuevas políticas lingüísticas que fortalezcan la funcionalidad del quechua oral y escrito en los hablantes de la comunidad de Valle Sacta del Trópico de Cochabamba - Bolivia.

Capítulo 2: Metodología

La presente investigación se realizó en la población de Valle Sacta – Trópico de Cochabamba – Bolivia. La base de datos de este estudio proviene del trabajo de campo realizado entre los meses: diciembre de 2016 a febrero de 2017. En este contexto pluricultural y multilingüe existe un claro contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. La construcción de los datos sociales y lingüísticos ha sido analizada bajo la luz de la investigación cualitativa y el método etnográfico.

Los datos fueron compilados de 13 entrevistas, y observaciones en puntos estratégicos de la comunidad: en el chaco, en el pueblo, en la calle, en la cancha, en reuniones del Comité Cívico y Central de comunidades, en las fiestas (matrimonios, aniversario de OTBs, y carnaval), la familia. Asimismo, se recurrió a la revisión documental

contextual e investigaciones realizadas en relación al tema de estudio. Los 13 participantes se agrupan en tres grupos etarios: abuelos monolingües (quechua), padres y jóvenes bi/trilingües (quechua, aymara y castellano). Se trabajó con emisiones concretas producidas por los hablantes quechuas a través de un registro digital y el cuaderno de campo.

Capítulo 3: Marco teórico

El marco teórico de la presente investigación está compuesto de cuatro partes: a) quechua, b) sociolingüística, c) léxico y d) morfología. Dentro del quechua se hace una descripción cronológica de las investigaciones realizadas sobre la lengua quechua, asimismo se hace una descripción sobre los avances en cuanto al desarrollo de las normativas que garantizan los derechos y políticas lingüísticas de revitalización y fortalecimiento de la lengua.

En la parte sociolingüística se hace una revisión conceptual que guía la comprensión de la variación lingüística frente a la normalizada, tomando en cuenta la realidad, la estructura sociocultural, el contacto lingüístico de las lenguas en comunidades pluriculturales y multilingües. En el léxico se revisó conceptos sobre los arcaísmos, inventarios, variantes léxicas tomando en cuenta los contextos socioculturales de la lengua. En cuanto a la morfología, la descripción detalla las características lingüísticas de formación de palabras de la lengua castellana y quechua.

Capítulo 4: Presentación de resultados

La presentación de los resultados de este estudio está conformada en cuatro partes fundamentales: a) descripción contextual, b) la vida y la cultura de los comunarios, c)

percepciones en cuanto a la lengua, d) descripción de las características lingüísticas del quechua actual.

La descripción contextual presenta las características de la comunidad de estudio: ubicación, población, origen del nombre "Valle Sacta", fundación de la comunidad y surgimiento de la estructura social (Comité Cívico, Central e instituciones), educación, salud, cultura, deporte y actividades socioeconómicas de la comunidad de Valle Sacta. La descripción de la vida, cultura de los comunarios presenta los factores que los obligó a salir de sus comunidades de origen hacia el trópico, asimismo, da cuenta de cómo se han ido adaptando a una nueva realidad (calor, insectos, trabajo, alimentación y diversidad).

La descripción en cuanto a las percepciones de la lengua presenta el proceso de contacto lingüístico, la imposición de la lengua y cultura mayoritaria quechua, asimismo de la variante mayoritaria del quechua *quchala*. No obstante, la variante *quchala* en esta nueva configuración sociocultural lingüística originó una nueva variante cultural (ropa, comida, trabajo) y lingüística (quechua con altos niveles de préstamo lexical del castellano) a lo que los comunarios llaman "*El Quechua Actual"*.

La descripción de las características lingüísticas del uso actual de la lengua quechua presenta los porcentajes de palabras del quechua y castellano que usan los hablantes monolingües (ancianos) y bilingües (adultos y jóvenes), también presenta los léxicos propios, adaptados, modificados, refonologizados, resemantizados en la comunidad de Valle Sacta. Finalmente, presenta una descripción minuciosa de las interferencias fonéticas, morfémicas y léxicas del uso actual de la lengua quechua.

Capítulo 5: Conclusiones

Los comunarios de procedencia cultural y lingüística del altiplano (aymaras y quechuas) mantienen una fuerte identidad cultural y lingüística. Sin embargo, los jóvenes ya nativos de esta región tropical, pluricultural y multilingüe ponen en tela de juicio a la cultura y lengua andina. No renuncian, sino ya postulan a una nueva variante cultural y lingüística constructo de esta realidad del trópico con la que creen ser mejor identificados. Se escucha como una posibilidad de que el "pillo de coca, la comida propia del trópico" puedan sentar bases para esta nueva variante cultural. En lo lingüístico, no ven la mezcla de la lengua quechua y los léxicos propios como un problema para la lengua, sino como una herramienta estratégica de revitalización transitoria al quechua normalizado.

Capítulo 6: Propuesta

Teniendo los resultados de la investigación, con la presente propuesta se trata de trabajar en la parte más crucial para el fortalecimiento y mantenimiento de la lengua quechua en un contexto pluricultural y multilingüe. Es decir, este trabajo consta de dos partes: primero tomar como estrategia metodológica de revitalización, la vitalidad de la variante lingüística "quechua actual" de los hablantes como adquisición de una segunda lengua para los monolingües del castellano (oral). Segundo, promocionar la literatura quechua a través de un texto de aprendizaje de la lengua quechua con contenidos y léxicos propios de la región. Posteriormente, se trata de socializar el material educativo quechua a las autoridades educativas, profesores de la lengua quechua y estudiantes de las unidades educativas de la región.

RURI (Indice)

JAYWARIY (Dedicatoria) ..... **i**
PACHIY (Agradecimiento) ..... **ii**
KUNANPI QHICHWA: EL QUECHUA ACTUAL ..... **iii**
EL QUECHUA ACTUAL ..... **v**
RURI (Indice) ..... **xi**
MAST'AWA SINRU (Lista de tablas) ..... **xiv**
SIQ'IWA (Gráficos) ..... **xv**
QHAWARINA (Ilustración) ..... **xvi**
JUCH'UYYACHIY (Abreviatura) ..... **xvii**
QALLARIY (Introducción) **1**
1 T'aqa: Ch'ampap yawñapaynin (Planteamiento del problema) **3**
1.1. Ch'ampata riqsichiy (Descripción del problema) 3
1.1.1. K'uskipay tapuykuna (Preguntas de investigación) 6
1.2. P'itwiykuna (Objetivos) 7
1.2.1. Jatun p'itwiy (Objetivo general) 7
1.2.2. Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos) 7
1.3. Paqtacha (Justificación) 7
2 T'aqa: Wakichina ñan (Metodología) **10**
2.1. K'uskipay laya (Tipo de investigación) 10
2.2. Llaqta pisichaywan khuskiy yuyaykunawan ima (Muestra y unidades de análisis) 11
2.3. K'uskipay ruwaykuna (Técnicas de investigación) 12
2.3.1. Qhawariy (Observación) 13
2.3.2. Tapuy qillqa (Entrevista) 14
2.3.3. P'anqakuna qhawakipay (Revisión documental) 15
2.4. K'uskipaypa ruk'awiwan nakunawan ima (Instrumentos y materiales de investigación) 16
2.4.1. Qhawapay p'anqacha (Cuaderno de campo) 16
2.4.2. Tapuypa pusaykachaynin (Guía de entrevista) 17
2.4.3. P'anqakuna qhawakipay pusaykachaynin (Guía de revisión documental) 18
2.4.4. Rimay jallch'ana (Grabador de audio) 19
2.4.5. Phutu jurqhuna (Cámara fotográfica) 19
2.5. Willayta tantanapaq ruwayninkuna (Procedimiento para la recolección de datos) . 20
2.5.1. K'uskipaypa uñachaynin (Particularidad del trabajo de investigación) 22
2.6. K'uskipaypi sunquyuqkamay (Consideración ética y moral de la investigación) ... 24
2.7. K'uskipay ñanmanta t'ukuriy (Reflexiones metodológicas) 25
3 T'aqa: P'anqakunamanta yachay riqsichiy (Marco teórico) **27**
3.1. Runa simi (Quechua) 27
3.1.1. Qhichwa simip ayllun (Familia lingüística del quechua) 28
3.1.2. Qhichwa simip kawsaynin (La vida del quechua) 29
3.1.3. Qhichwap chiqan riqsichiynin (Marco legal del quechua) 31

3.2. Llaqsimikamay (Sociolingüística) 32
3.2.1. Sullullwan, juñuchaywan, qalluwan ima (Realidad, estructura social y lengua) 33
3.2.2. Simip llaqtachakuynin (Aclimatamiento de la lengua) 35
3.3. Simi tinkuy (Contacto de lenguas) 36
3.4. Kamachisqa, kunanpi qhichwawan ima (El quechua estándar y el actual) 39
3.5. Simikuna (Léxicos) 42
3.5.1. Mawk'a simikuna (Arcaísmos léxicos) 42
3.5.2. Paqarichisqa simikuna (Inventarios léxicos) 43
3.5.3. Simikunap jukjinayasqan (Variantes léxicas) 45
3.6. K'askaqkamay (Morfología) 46
3.6.1. Qhichwa simip kaynin (Tipología de la lengua quechua) 47
3.6.2. Qhichwa k'askaqkamay (Morfología quechua) 48
3.6.3. K'askaqkunawan morfowan alomorfowan ima (Morfemas, morfo y alomorfo) 51
3.6.4. K'askaq khuskiq ñan wakichiq (Componente del proceso de análisis morfológico) 53
3.6.5. Jark'aykuna (Condicionamientos) 54
4 T'aqa: Tariykuna riqsichiy (Presentación de resultados) 55
4.1. K'uskipay llaqtamanta riqsichiy (Descripción del contexto) 55
4.1.1. Valle Sactap tarikuynin runakunan ima (Ubicación y población de Valle Sacta) 55
4.1.2. Valle Sacta sutimanta riqsichiy (Origen del nombre de Valle Sacta) 56
4.1.3. Valle Sacta llaqtap sayariynin (Fundación de la población de Valle Sacta) 57
4.1.4. Valle Sactap juñuchaynin (Organización social de Valle Sacta) 58
4.1.5. Valle Sactapi istitusiyunkuna (Instituciones en Valle Sacta) 61
4.1.6. Valle Sactapi yachachiy (Educación en Valle Sacta) 62
4.1.7. Valle Sactapi kawsay (Salud en Valle Sacta) 64
4.1.8. Raymichaywan, pukllaywan ima (Actividades culturales y deportivas) 65
4.1.9. Valle Sactapi qullqichay ruwaykuna (Actividades Socioeconómicas de Valle Sacta) 66
4.2. Mitmay mink'aqikuna (Factores de migración) 66
4.2.1. Kay pacha mink'aqikuna (Factores ambientales) 67
4.2.2. Kawsay qutu mink'aqikuna (Factores sociales) 68
4.2.3. Qullqimanta mink'aqikuna (Factores económicos) 69
4.3. Tawa mitmaq runa qutumanta (Las cuatro olas de migración) 70
4.4. Musuq kawsay amañaykuna (Nuevos aprendizajes de vida) 72
4.4.1. Q'uñi kiti kawsayman yachakuy (Adaptación a un ambiente tropical) 73
4.4.2. Khuruwan kawsayman yachakuy (Adaptación a un ambiente con insectos) 75
4.4.3. Musuq llamk'ayman yachakuy (Adaptación a nuevas prácticas de trabajo) 76
4.4.4. Mikhunaman yachakuy (Adaptación a la alimentación) 77
4.5. Trópicomanta, Chaparemanta yuyaykuna (Percepciones del Trópico y Chapare) 79
4.6. Runakunap kawsayninmanta yuyaykuna (Percepciones culturales de los comunarios) 83
4.6.1. Qhichwa kawsay purichiq Chulita (Cholitas como transmisores de la cultura quechua) 89

4.6.2. Aynip, mañaqakup q'aymayaynin (Desplazamiento del ayni y pedido de mano) 91
4.6.3. Sawarakuy raymichaykuna (Celebración de matrimonios)..... 94
4.7. Simi tinkuymanta yuyaykuna (Percepciones de contacto lingüístico)..... 99
4.7.1. Wakjinayasqa qhichwa simip tinkuynin (Contacto de variantes del quechua)102
4.7.2. Qhichwa simip kallpacha yuyaynin (Quechua actual como política lingüística) 106
4.7.3. Qallutawan kawsaytawan tikraq mink'aqikuna (Factores que cambian la cultura y lengua) 108
4.7.4. Qhichwa qallu yachachiyta t'ipiy (Interrupción de la transmisión intergeneracional del quechua)..... 110
4.8. Valle Sacta – Trópico simi (Léxico de Valle Sacta –Trópico) 111
4.9. Kunanpi qhichwap awaynin (Composición de palabras del quechua actual) 121
4.9.1. Tata Lorenzo Zeballospa qhichwan (El quechua de don Lorenzo Zeballos) .. 121
4.9.2. Tata Félix Pacop qhichwan (El quechua de don Félix Paco) 127
4.9.3. Mama Narda Jiménezpa qhichwan (El quechua de doña Narda Jiménez)..... 131
4.9.4. Sipas Saida Montañop qhichwan (El quechua de la joven Saida Montaño) ... 135
4.10. Kunan qhichwap simikamaynin (Características lingüísticas del quechua actual) 141
4.10.1. Qhichwa kastillanup yupaq achkhayachiqninwan -s/-kuna (Pluralizador del castellano en el quechua)..... 141
4.10.2. Qhichwa/kastillanu –kuna, -s achkhayachiq (Doble pluralizador quechua/castellano) 143
4.10.3. Qhichwa simi kastillanu juch'uyyachiqwan -itu, -ita/-cha (Diminutivo castellano en el quechua)..... 144
4.10.4. Qhichwa kastillanup ruwaqninwan *-dur/-q* (El agentivo castellano en el quechua) 146
4.10.5. Qhichwa kastillanu ruwachiq unayyachiqninwan *-ndo/-spa* (Gerundio castellano en el quechua)..... 147
4.10.6. Qhariyachiq, warmiyachiq –u, -a k'askaq (Género castellano en el quechua) 149
5 T'aqa: Tukuychana (Conclusiones) 151
6 T'aqa: Munanayasqa (Propuesta)..... 156
Ñawirisqa p'anqakuna (Bibliografía) 163
Yapayninkuna (Anexos) 167

MAST'AWA SINRU (Lista de tablas)

Mast'awa 1: T'iqsi suyumanta jatuchiq simi rimaykuna. 37
Mast'awa 2: Qhichwa, kastillanu wakjinayasqa simi. 44
Mast'awa 3: Wakjinayasqa kastillanu simi. 45
Mast'awa 4: K'askaq illakuna. 47
Mast'awa 5: Qhichwa k'askaqkuna. 48
Mast'awa 6: Central Sindical de Comunidadespa ayllunkuna. 59
Mast'awa 7: Comité Cívico umalliqkunap ruwaynin. 60
Mast'awa 8: Valle Sacta llaqtap *OTB*kuna. 60
Mast'awa 9: Valle Sacta llaqtapi istitusiyunkuna. 61
Mast'awa 10: Valle Sacta runakunap raymichaykunan. 65

SIQ'IWA (Gráficos)

Yupay siq'iwa 1: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*)..126
Yupay siq'iwa 2: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*)..130
Yupay siq'iwa 3: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*)..134
Yupay siq'iwa 4: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*)..140

QHAWARINA (Ilustración)

Qhawarina 1: *Cochabamba* saywapi *Valle Sacta* llaqta tarikuynin. 55
Qhawarina 2: Valle Sacta llaqta. 58
Qhawarina 3: Valle Sacta llaqtapi unquykunamanta. 64
Qhawarina 4: Trópico suyu jap'iyninpaq tarikuynin. 82
Qhawarina 5: Pata chiri kitipi, chanta q'uñi kitipi sawarakuy raymichay 98
Qhawarina 6: Q'uñi jallp'a, qhura, sach'a (Arboles y yerbas tropicales) 115
Qhawarina 7: Q'uñi jallp'a sach'arara uywakuna (Animales tropical) 116
Qhawarina 8: Q'uñi kiti mayumanta challwakuna (Pezcados tropicales) 117
Qhawarina 9: Q'uñi kitipi ch'uspikuna (Mosquitos tropicales) 118
Qhawarina 10: Q'uñi kitipi sik'imiras (Hormigas tropicales) 119
Qhawarina 11: Kuka paqarichisqan simikuna (Léxicos que se originó con la coca) 120
Qhawarina 12: Kastillanu –s / qhichwa -kuna 142
Qhawarina 13: Qhichwa/kastillanu -kuna-wan, s-wan 143
Qhawarina 14: Kastillanu -*itu, -ita/ qhichwa –cha* 144
Qhawarina 15: Katillanu –dur / qhichwa –q 146
Qhawarina 16: Kastillanu –ndo / qhichwa -spa 148
Qhawarina 17: Qhariyachiq, warmiyachiq –o/-a (-u/-a) k'askaq 149

JUCH'UYYACHIY (Abreviatura)

S	Singular o sustantivo
AMVI	Asociación de Mantenimiento Vial
ASAPAVSIA	Asociación de Sistemas de Agua Potable y Alcantarillado Valle Sacta, Israel y Asociados
BEFRUT	Bolivia Exportadora de Frutas Tropicales
BEN	Benefactivo
CAUS	Causal / causativo
CP	Conversación Personal
CPE	Constitución Política del Estado
ENF	Enfático
EPB	Estado Plurinacional de Bolivia
EX	Exhortativo
INC	Incoativo
INE	Instituto Nacional de Estadística
INT	Interrogativo
MOV	Movimiento
OBJ	Objeto
OTB	Organización Territorial de Base
PDDC	Plan de Desarrollo Departamental Cochabamba
PTDI	Plan Territorial de Desarrollo Integral
PEV	Pasado evidencial
UMSS	Universidad Mayor de San Simón
UPROEXBA	Unión de Productores Exportadores de Banano
UNIBOL	Universidad Indígena Boliviana

YUYANAPAQ: Qhichwa ruwapayay simikunawan (*palabras técnicas*) qillqay awasqay kastilla simiman thalliynintin qillqasqa kachkan. Chanta tukuynin q'uñi jallp'api simi pallasqay kay llamk'aypaq yapay t'aqanpi riqsichikuchkan.

QALLARIY (Introducción)

Kay pachapi yakuta, parata, wayrata, ninata mana ¿pi? sayachiy atinmanchu. Rillanqapuni, kallpan llawch'iyaptinraq sayapuspa kanqa. Jinaman runap kawsaynin rikch'akuspa kachkan. Mana tukuychu paqarisqanku kitipi kawsanku, wakillan, wakintaq wak kitikunaman mitmaspa llaqtachakapunku. Jatun tatay juk p'unchaw pikchiyachkaspa ¿*Estudio*ykita tukuytawan maypi tiyanki *Valle Sacta*pichu, *Cochabamba*pichu? ñispa tapuwarqa. "*Valle Sacta*pi wiñani, kaypi llaqtachakapusaq" ñispa kutichirqani. "Imata kaypi tiyanki, chayqa mana qampaq munayniykichu. Maypichá tata *Dios* tiyanaykita munanqa chaypi llaqtachakuspa kawsanki" ñispa k'amiwarqa.

Jinata kay *Bolivia* suyumanta runakuna jawa wak kitikunaman mitmaspa kanku, wakintaq kay suyu ukhullapi mitmaspa kanku. *Valle Sacta – Trópico cochabambino* llaqtaqa tukuy kitikunamanta (*Chuquisaca, Oruro, Potosí, La Paz, Valles de Cochabamba, Beni*) mitmaq runakunawan wayna llaqtallaraq kachkan. Chaypi qhichwa runakunaqa mana wakjinayasqa qhichwa parlaq masikunallankuwanchu kawsaspa kachkanku. Aymarakunawan, yukikunawan, yurakarikunawan, kastillanukunawan kawsaspa yaqa wakjina ch'aqchu kawsaytaña, ch'aqchu qhichwa rimaytaña paqarichispa kachkanku. Jinata kay simi tinkuy llaqtapi qhichwa kawsakuchkan yaqa kaskillanuwan khuskallamanta kallpay, kallpa kawsarispa kachkanku. Iskaynin simi tukuyñiqpi (llaqtapi, istitusiyunkunapi, qhatupi, chakrapi, qutuchakuykunapi, raymikunapi, ñankunapi, yawar ayllupi, kanchapi wak kitikunapiwan ima) parlakuspa kachkan. Jina kaptinpis *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa simiqa kastillanu qallumanta simikunanta mañakuspa parlasqa kachkan. Chay laya parlaywan qhichwa qalluta kawsachichkasqanku allin ñawiwan qhawasqa kachkan.

Kay k'uskipay riqsichiy suqta t'aqapi rak'isqa kachkan. Ñawpaq t'aqapi, ch'aqchu qhichwa rimay *Valle Sacta* llaqtapi parlakuchkasqanmanta ch'ampap yawñapayninta. Jinataq k'uskipaypa p'itwiykunantawan, paqtachaynintawan ima riqsichichkani.

Iskay t'aqapi, runap kawsayninta mask'akipay laya imaynata kay ch'aqchu simi rimayta khuskiy yanapawasqanmanta. K'uskipay llaqta chikllasqaymanta. K'uskipaypa ruwaykunanmanta, ruk'awikunanmanta willaykunata tantachasqaymanta. Amañasqaymanta yuyaycharisqaymanta ima riqsichispa tukuychani. Kimsa t'aqapi: qhichwa simi khuskiykunamanta, llaqsimikamay yuyaykunamanta, simikunamanta, qhichwa-kastillanu simi k'askaqkunamanta ima riqsichichkallanitaq.

Tawa t'aqapi, k'uskipaypi tarikusqan riqsichikuchkan: *Valle Sacta* llaqtamanta, qhichwa runakunap kawsayninkumanta, qhichwa siminkumanta ¿imata? Yuyaychasqankumanta, chay q'uñi jallp'api musuq qhichwa simi paqarichikusqanmanta ima riqsichikuspa kachkan, chanta ch'aqchu qhichwa simi parlakuspa imaynata simikunanpi awakuchkasqanmantapis riqsichichkallanitaq.

Phichqa t'aqapi, tukuynin riqsichikun, kay mask'akipay ruwaypi allin willaykunata tarirqani, chaytaq kaymanta qhipaman thatkirinaypaq ñanniyta k'anchariwanqa. Astawan yuyaychasqa willaykuna riqsichikun, chaykunataq willaykunap tarikusqanman, t'ukurisqanmanjinaña riqsichikuspa kachkan.

Suqta t'aqapi, ch'aqchu simi qhichwa rimay imaynatachá apaykachakuchkan ajinata apaykachakunallantapuni ñichkani, jinataq kay q'uñi llaqtap k'anchayninmanjina juk qhichwa p'anqa ruwakuspa yachaywasipi, sunturwasipi chiqan qhichwa ñanta k'anchaspa pusaykacharinanta ima riqsichichkani.

1 T'aqa: Ch'ampap yawñapaynin (Planteamiento del problema)

1.1. CH'AMPATA RIQSICHIY (DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA)

Estado Plurinacional de Bolivia suyu jap'iypi achkha ayllukuna kawsanku. Sapa ayllu juk qalluyuq, kulturayuq ima. Musuq *Constitución Política del Estado* kamachiyninmanjina, kay jatun suyu jap'iypi kimsa chunka suqtayuq simikuna uphisiyalisasqa tarikun. Chanta sapa kamachiq wasi kastillanutawan, chay ayllup qalluntawan apaykachanankupaq kamachisqa kachkanku (EPB, 2009). Jinamanta, kastillanu qallu tukuyñiqpi parlakun, yupaychakun, jatunchakun ima. Jinapis kay suyu qallukuna mana q'ala pampachasqachu kachkanku, *Constitución Política*p kamachiyninwan aswan kallpachasqa rikhurinku. Parlaqkuna astawanña kulturankuwan, qallunkuwan kikinchakuchkanku. *Bolivia* suyupi *pueblos indígenas* 62%manta aswan kayku ñispa *Diputado Froilán Condori* (López, 2006, p. 17) riqsichin. Chay 62% runakunamanta, 30,7% qhichwa runakuna, 25,2%taq aymara runakuna kasqankuta (López, 2006, p. 24) riqsichin.

Chay kulturaspa suyunkuqa *Potosí, Chuquisaca, Oruro, La Paz, Cochabamba (andes y valles)* kachkan. Jinapis, mana tukuychu chaypi tiyakuchkanku: "wakinqa tukuyñiqman kawsayta mask'aspa ripunku" ñin (Kuraka *Fabián: Pisili-Tarabuco*, 06/2016). Ajinata, wakin runakuna *trópico cochabambino*man 1930 watapaqña *Mandiola*man, *San José*man chayasqanku, mana jallp'ayuq kaspataq, llamk'ay kamachiqkunap (*patrones*) llamk'aqkunasnillan kasqankuta riqsichin ñawpa kamachiq (*Victor Jiménez: Valle Sacta*, 2001). Ajinata, jukmanta juk chayasqanku, astawan 1970 - 1980 watakunapi musuq ñan *Cochabamba – Santa Cruz* kichakuchkaptin jatun kamachiq suyup yanapayninwan junt'aykusqanku (UMSS, 2008, p. 14).

Kunan p'unchawpi *Trópico cochabambino* 192.140 runayuq kachkan. Chay yupaymanta 103.423 qharikuna kanku, 88.717 warmikuna kanku (INE, 2012). "Qhichwa runakuna aswan achkha karqanku, aymaras pisilla, ajinapi ñuqaykupis qhichwata amañarqayku" ñispa ñawpa *Concejal Puerto Villarroel*manta (Desiderio Mendoza, Ivirgarzama, 02/2016) ch'aqwariwarqa. Ajinata qhichwa runaqa kay kitikunapi qhichwa parlayninta kamachisqa, kunan kay simiqa tukuyñiqpi parlakuchkan; yawar ayllupi, chakrapi, ranchupi, qhatupi (...) ima.

Jinapis, qhichwa qallu manaña ch'uwachu parlakuchkan, kastillanuwan chaqruta qhichwa runakuna simi rimayninkuta apaykachachkanku. Juk sipakuwan parlarispa tapurqani ¿Qam *cholita*man kutipuyta atiwaqraqchu? "(...) ñuqamanta ma churakuymanñachu ***porque cuestan*** ¿i? Rantikuna, ***entre quinientos, cuatrocientos, es más carito comprarse***. Chay ***ropasta*** rantikuna astawan ***carito cuestan***. Chantapis mana ***acostumbrasqachu*** kachkani ¿i? Ajina ***pantalullamanña o falda*** chay kanman" (Parlariy, Valle Sacta, 27/01/2017) ñispa kutichiwarqa. Kay qhichwa rimay qhawarispa *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa parlayqa kastillanuwan qhichwawan khuskallamanta parlakuchkasqanta yuyaychasunman.

Chay qhichwatawan kastillanutawan chaqru parlay, qhichwa llumpa yuyay (*estandarización*) yachachiqkunapaq (*lingüistas y profesores de quechua*), mana qhichwachu, *quechuañol* kachkan. Chay yuyay qhichwa runakunatapis imaynatachus qhichwa qallu rimayta purichichkasqankumanta yuyaycharichin. "Ñuqanchik wakjina qhichwataña parlanchik" (waynuchu qutupi ch'aqwarisqa: *Valle Sacta*, 01/2017) ñinku. *San Simón* Sunturwasi ukhupi yachakuq masiykunaman qhichwapi parlarichkaptiy, yachachiq *Teofilo Laime* qutuyta tapurin umacharinkichikchá ¿i? Manaña kastilla simiman

thallisunchu, qhichwañulpi parlasurqachik ñispa (*PROEIB andes - UMSS*, ukhupi ch'aqwarisqa, 08/2016).

Chay chaqru parlay mana sut'iman lluqsinmanchu, manachus kay chiqan qhichwa parlay (*quechua normalizado*) yachaywasipi, sunturwasipi, yachachinapaq kamachisqa kanman chayqa. *Celular* 'imanar', *anillo* 'ruk'ana', *arete* 'jalusacha', *reloj* 'inti watana', *pelota* 'papawki'. *Lunes* 'killachaw' *martes* 'atichaw' (...). *Enero* 'qhaqmiy killa', *febrero* 'jatunpuquy killa', *marzo* 'pachapuquy killa' (...) jinata tata: *Pedro Plaza Martínez* (2013), *Teofilo Laime Ajacopa* (2017) simipirwankupi riqsichinku.

Chay simi pirwakunamanjina qhichwa yachachina p'anqakuna purichikuchkan. Chay simikunamanta wakin unay jatun tatakunap rimaynin, wakintaq musuq paqarichisqa simikuna kachkan. Ajina, ch'uwa qhichwa parlakusqanta yachaytawan, qhichwa parlaqkuna, wak qallupis kanmanjina lastaykunku (*los cuesta aprender*) chiqan qhichwa parlay munaspa. ¿Parlaqkunapuni lastanku chayri? Mana parlaqkunapaqqa aswan thuruchá kachkan. "Yachaywasimanta lluqsimuytawan chay jap'iqasqankuta mana *práctica*man churay atinkuchu, qhichwa parlaqkuna manaña unay llaqtanchikpi jinachu parlanchik, wakjinataña parlanchik (Tatakuna qutupi ch'aqwarisqa. *Valle Sacta*, 03/01/2017) ñispa kay q'uñi llaqtapi qhichwa runakuna yuyaychanku.

Kay k'uskipay llaqtapi mana chaqru parlaykunallachu rikukuspa kachkan, musuq simikunapis kay ayllup kawsayninmanjina paqarillasqataq: pillcha (*droga*), matha (*pisar coca*), mut'u (*coca apunto de cosechar*), ch'anqa (*palmera*), allqu-allqu (*pez de boca grande al igual que el perro*), machiti (*pez con forma de un machete*). Juk simi parlay rikhurin munakusqanrayku, kamachiynintaq kamachisqa simi parlayta ñinayayta munaspa (Baldwin,

1979, pp. 1-3). Kay simikunaqa wakin qhichwa kachkan, wakintaq kastillanu simipi kachkan.

Llaqsimikamay (*sociolingüística*) yuyayninmanjina, kay ch'ampay mana qhichwañulchu kachkan, wak musuq simikamay (*creación*) kachkan. Kay kamaykuna musuq simikuna, wakinri wak yuyayniyuq kachkan. *Trópico cochabambino* ayllupi puquykuna ruwaykuna (kuka, latanu,...) ima, qhichwa parlayta wakjinayachisqa, tukuy runakunataq yuyayninta umachanku. Kunan chay parlaykunata sut'iman churanapaq astawan k'uskina kachkan. Ajinamanta, jap'iqanapaq juk ayllu ukhupi imaynata runakuna simi parlayninkuta turkasqankuta (Labov, 1966).

Chaqru qhichwa parlay ch'ampa yuyay wichq'anapaq; kay *Trópico cochabambino* ayllupi runakuna mana juk kawsay kayninkuta wakichiy atinkuraqchu, *chapare*ñu kuka puquchiqllamanta riqsisqa kachkanku, chay kawsay kayninku kachkan ñisunman. Juk simi rimay sut'incharin, juk kawsay ayllu kayniyuq kananpaq (Labov, 1983). Kay chaqru qhichwa parlay llaqsimikamay (*sociolingüística*) k'uskipaymanjina kay kitipi runakunap kawsayninta, rimayninta sut'ita riqsichiyta atinqa.

1.1.1. K'uskipay tapuykuna (Preguntas de investigación)

1.1.1.1. Jatun tapuy (Pregunta principal)

¿*Valle Sacta* llaqtapi tiyakuq runaqa qhichwa parlayninta jukjinayachisqanmanta, imatataq yuyaychakunri?

1.1.1.2. Juch'uy tapuykuna (Preguntas específicas)

¿*Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runap kawsaynin, imayna kanmanri?

¿*Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runaqa rimayninmanta, imatataq yuyaychakunri?

¿*Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runakuna qhichwa rimayninta, imaynata parlachkanri?

1.2. P'ITWIYKUNA (OBJETIVOS)

1.2.1. Jatun p'itwiy (Objetivo general)

- *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runap qhichwa simi parlayninta jukjinayachisqanta khuskiy.

1.2.2. Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos)

- *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runakunap kawsayninkumanta riqsichiy.
- *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runakunap siminkumanta yuyaychasqanta riqsichiy.
- *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runap parlasqanta ch'iñimanta khuskiy.

1.3. PAQTACHA (JUSTIFICACIÓN)

Kastillanu, qhichwa, aymara, yurakari, yuki qallukunata kawsayninkuta *trópico cochabambino* ayllu jap'iypi pukllay rikuspa, sumaq kay k'uskiy llamk'ay ruwana kachkan. Chay ukhupi, kay tukuy imaymana laya kawsay/kultura qallukuna tinkuy kawsaypi, qhichwa runa parlayninkuta wakjinaman tukurpachisqanku, manaña jaqay pata chiri suyukunapi jinachu parlachkanku; qhichwatawan, kastillanutawan chaqruspa parlachkanku. Chayjina parlayqa, kay jatun qallu rimaykuna k'uskiqpa (*lingüística*) qhawayninman jinaqa, mana qhichwañachu *"quechuañol"* (Albó, 1974), *murmu qallu (lengua criolla)* (Winford, 2003) kachkan. Chay laya rimayta llaqsimikamay ñawiwan qhawaqkunataq kunan qhichwa *(el quechua contemporáneo)* (Laime Ajacopa, 2017) ñispa yuyaychachkanku. *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runakunapaqtaq *qhichwa actual*manta riqsisqa kachkan.

Kay laya yachaykunapi manaraq ñawpa k'uskiykunata tarinichu, niraq uyarinichu, tarispapis, uyarispapis wak kitipi: *Lima Perú, Santiago Chili* llaqtapi qhichwa kastillanuwan tinkuspa wakjinayasqallanmanta tarirqani. Mana kay yachaypi k'uskipay kaptintaq tata *Luis Enrrique Lopez*pis juk willanakuypi (*conferencia*) *San Simón* sunturwasipi kay jinata ñirqa. "Quchapampapi, qhichwañul parlakun ñispa runa yuyaychanku, chay yuyayqa sumaq kanman, juk k'uskipaywan sut'inchana. Ajinamanta, mayqintaq qhichwa, mayqintaq kastillanu kasqanta yachanapaq, chanta imaptin runa ajinata parlachkasqankumanta umacharinapaq (*Conferencia sobre políticas lingüísticas UMSS*, 05/2016) ñispa kay k'uskipay ruwana allin kasqanta riqsichirqa.

Quchapampa qhichwa qallumanta k'uskipay kan chaypis mana kay *trópico*mantawan imachu kachkan. Chayrayku tata *Albó*pis p'anqa ruwasqanpi ñin: "mana ura pampa jallp'aman qhichwa runakuna llaqtachakuqkunamantachu parlachkani, mana chayqa kay Quchapampa wallikunapi qhichwa qallu jatunchakuchkasqallanmanta parlachkani" (Albó, 1974, p. 224). Ichapis chayrayku *trópico cochabambino* ayllu jap'iypi wakin qhichwa parlaykuna mana qhichwa simipirwakunapiwan, ni qhichwa yachachina p'anqakunapiwan ima tarikunraqchu.

Sapa kitipi wakjina llaqta juñuchay kawsay kaptin kay q'uñi jallp'api kawsaywan khuska qhichwa simi jukjinayasqanmanta, chay rimay imaynata yuyaychakuchkasqanmanta, chanta chay chaqru qhichwa simi imayna simi ukhunpi awakuchkasqanmanta sut'iman churanapaq parlayninkuta pallarikurqa, "llaqsimikamay runaqa (*el sociolingüísta*) tukuy chiqanman, maypichus runakuna parlayninta wakjinayachinku chayman yaykuyta atin, simi kamachiymanjina sut'inchananpaq"

(Hudson R. A., 1980, p. 13). Chayrayku, kay yachay tarikusqanta, allillawan qhawarispa, t'ukurispa, sut'ita riqsichin.

Kay suyupi, mana qhichwa simi chaqrukusqallanchu rikukuspa kachkan, mana chayqa, wak musuq simikuna kay suyup qhawayninman, k'anchayninmanjina paqarichisqankupis yuyaychakuspallataq kachkan. Chayrayku, kay yachaqayninchik juk allin llamk'ay kayta mask'an, chay kunanpi imayna qhichwa simi parlakuchkan. Chanta chay musuq paqarichisqanku simikunata pallaytawan: kay k'uskiy *trópico cochabambino* jap'iy ayllukunapaq juk qhichwa: simipirwata, yachachina p'anqachata wakichiyta jasachanqa. Chay ruwaykunata tukuy qhichwawan llamk'aq wasikuna (yachay, yati, suntur/wasipi) qhichwata/musuq wakjina qhichwata, llamk'ayninkupi ñanta (*metodología*) kay chiqan qhichwa ñanman qhichwa qallu yachakuqkunata thatkichinankupaq jap'iqarinankuta, simipirwakunamanpis churaykunankuta ima suyani.

Trópico cochabambino ayllu jap'iypi, qhichwa runa tiyakuqkunapaqpis allin kanqa. Paykuna wakjina qhichwata parlasqankuwan, musuq simikunata paqarichisqankuwan ima aswan kusisqa, saphichasqa, kallpachasqa kawsayninkupi kanankupaq allin kanqa, ajinamanta, manaña qhichwañulta parlanchik ñispa, ni wakkuna ñiptinku sunqu phutisqa churakunankupaq, manaña kuka puquchiqkunallamanta riqsisqa kanankupaq, wakjina qhichwa parlarisqankumantapis riqsisqa kanankupaq ima allin kayta munan. Chanta wak qhichwa suyukunapaqpis, qhichwa simi rimayninkuta, yuyayninkuta, qhawayninkuta ima qhapaqyachinqa. Wakjinamanta ñispa, kay yachay k'uskipay llamk'ay qhichwa yachakuy ñanta astawan kicharinqa kay kamachi *Avelino Siñani* ñisqanmanjina junt'akunanpaq.

2 T'aqa: Wakichina ñan (Metodología)

2.1. K'USKIPAY LAYA (TIPO DE INVESTIGACIÓN)

Kay k'uskiy llamk'ayta purichinapaq "runap kawsayninta mask'akipay" (*investigación cualitativa*), layaman atiykukurqani. Chay laya k'uskipaytaq kay kawsaykunamanta riqsichiq kayninmanjina ruwasqa kachkan (*con características etnográficas*). *Denzin*wan, *Lincoln*wan (Vasilachis de Gialdino, 2006, p. 2) kay jinata riqsichisqa: "runap kawsayninmanta mask'akipay laya achkha ñanniyuq, puru riqsichiynin (*naturalista*), yachaynin yuyaqayniyuq (*interpretativa*) ima" ñin.

Kay k'uskipay layap qhawayninta sut'inchaspa, "kikin runap siminmanta parlasqantapis, qillqasqantapis lluqsichin, qhawapakusqanpa kayninta ima puquchin" (Taylor & Bogdan, 1994, p. 20) ñin. Chay yuyayman tumpatawan ukhuchaspa tata/mama (Strauss & Corbin, 2002, p. 20) "runap kawsayninmanta, ruwayninkumanta, sunqunayachikuyninkumanta, llaqtankup llikhachakuyninmanta, chanta llaqta pura kawsayninkumanta k'uskipay kachkan" ñin.

Tata Strauss, mama Corbin ñisqankumanjina runap kawsayninkuta k'uskipayqa mana juk juch'uy phanipi ruwanapaqjinachu kachkan: "runap kawsayninta riqsichiqkunaqa unay pachata ayllupi runakunawan tiyakunku, ñawpaqta paykuna musuq kawsayta jap'inku, chanta imaynata simi rimayninku sapa p'unchaw kawsayninkupi llamk'achisqankuta mana ni imayna millk'urispa umachanku" (Ricento, 2007, p. 155) ñin. Ajinapunitaq kay laya k'uskipaywan llamk'aq runaqa k'uskipana llaqtaman yaykuspa, kawsayninwan, kawsayninkuta, yuyayninkuta jap'iqan.

Ajinata, kay kutipiqa chay k'uskipay layata *Valle Sacta* llaqtapi, *trópico cochabambino* suyu jap'iypi purichirqani. Runap kawsayninta k'uskipay ñanjina rikukun,

payñiqtataq juk llaqtap kawsayninmanta yachakun (Rodríguez e. a., 1999, p. 44). Chay k'uskipay ñanwan qhichwa runakuna imaynata qhichwata parlachkasqankuta, chanta imaynata paykuna qhichwa simi rimayninkumanta yuyaychasqankuta, chay qhichwa rimayninkup kayninta qhawakurqa, tapukurqa ima. Chay yuyaychaykunamanjina thatkispa paykunawan tiyakamurqani, jinamanta, imaynatachus *Valle Sacta* ayllupi qhichwa simi rimay parlakuchkasqanmanta umacharqani.

Kay k'uskipaypi tukuy yachay tarisqata riqsichinapaq, chanta yuyaychanapaq ima, sapa yachay tarisqayta tukuy kitimanta, kiti qhawarispa umacharqani. Chanta sapa yachaqayta ñawpaqtataq, qhipatataq qhawarispa, kay qillqay simp'ayta wakichirqani. Ajinamanta, kay llamk'ay "runap kawsayninta k'uskipay" niqta *Valle Sacta* runakunap: kawsayninmanta, qhichwa qallunkumanta yuyaychasqankuta, rimay awayninkumanta ima umachariwasun.

2.2. LLAQTA PISICHAYWAN KHUSKIY YUYAYKUNAWAN IMA (MUESTRA Y UNIDADES DE ANÁLISIS)

Valle Sacta ayllupi k'uskipayta ruwanayta yacharqaniña; ima yachaypi llamk'anayta manaraq yacharqanichu. Jinapis, tata *Pedro Plaza* (ch'aqwariypi. Quchapampa: 10/2016), "yachay llamk'ay munasqaykita willariwasqaykimanjina qam *chapare*ñu *qhichwata* k'uskipayta munanki", ñispa yuyaychariwarqa. Chay qhichwataq kay *Valle Sacta* runakunapaqqa "*Qhichwa actual*manta*"* riqsisqa kachkan. *Valle Sacta* llaqtata 5.200 runakuna llaqtachanku (Mamani, 2015, p. 11). Chay ayllumanta 13 runakunallata kay k'uskipay llamk'aypaq jap'irqani. Chay runakunaqa kimsa qutupi rak'ispa chikllakurqa:

a) Wayna-sipakus (qhichwa runap wawan).

b) Tatakuna (qhichwa yawar aylluyuq).

c) Jatun tatakuna *'sabios/as quechuas'* (*colonización*mantapacha tiyakuqkuna).

Chay kimsa yuyay akllaymanjina, iskay waynuchusta: qhichwatawan, kastillanutawan parlaqkunata akllarqani, paykuna *Valle Sacta San Simón* sunturwasipi yachakuq qhichwa runap wawan karqanku. Qhipanta, tawa tatakunata chikllarqani, paykuna kay *Valle Sacta* llaqtapi tiyakuq, llamk'aq karqanku, chay qutuman iskay kamachiqkunatawan, iskay yachachiqkunatawan chikllaykurqani. Chanta, iskay jatun tatakunata ima akllarqani, paykunaqa kay *trópico*pi *colonización*mantapacha tiyaq, qhichwa simita sumaq parlaq karqanku. Tukuchanapaq pata chiri jallp'api kawsaq runa imata kay q'uñi llaqtamanta yuyaychasqankuta riqsinaypaqtaq, juk tatata *San Simón* sunturwasipi purichkaqta rikuspa payta chikllarqani.

Kay k'uskiypa yuyay khuskiyninqa qhichwa runa q'uñi llaqtapi imaynata chayasqankumanta kunankama kawsasqanmanta yuyaycharqa. Chay kawsayninkupiri qhichwa qallunkuta imaynata wak kitiman llaqtachakuspa jukjinayachisqankumanta yuyaychallarqataq. Chay yuyaykuna: qhichwa simi parlaqkuna imaynata qhichwa siminkumanta (runa qutupi, yawar ayllupi, chakrapi) yuyaychasqankumanta jap'iqarqa. Chanta qhichwa runa imaynata qhichwa rimayninkuta kay qhichwa ñanchariymanta karunchachispa parlachkasqankutapis qhawarispa yuyaychallarqataq.

2.3. K'USKIPAY RUWAYKUNA (TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN)

Tukuy llamk'ay k'uskipay ruwanapaq ruwapaykuna kananpuni tiyan, chaykunapuni ruwaykunanchikta purichin. Kay llamk'aypi kimsa ruwapayta purichirqani: qhawariy, tapuy qillqa, p'anqakuna qhawakipay ima.

2.3.1. Qhawariy (Observación)

Qhawariy may unaymantapachañapuni sumaq qhawasqa kachkan; wawapis paqarispaqa ñawin kicharikusqantawankama qhawayta qallarinpacha (Alvarez-Gayou, 2003, p. 103). Ajinata, kay k'uskipaypi qhawariy ruwanata qallarikuymanta tukuchinakama purichirqani. Qhawayqa k'uskiqta tukuy kiti purisqanpi qhawaspa jap'iqananpaq ñancharin" (Stake, 1999, p. 60). Ajinata, *Valle Sacta* llaqtaman chayaytawankama imaynata qhichwa runakuna qhichwa parlayninkuta sapa p'unchaw kawsayninkupi apaykachasqankuta, rikusqayta, uyarisqayta ima, mana ni imayna millk'urispa qillqana p'anqapi, rimay jallch'anapi ima jallch'arqani. Jinata, qhichwa runakunap kawsayninmanta sut'ita kawsayninkuta, parlayninkuta, yuyayninkuta juqharirqani.

Qhawariyta, qhawapachikuyta ima purichirqani. "Kawsayqa, paykunamanta kamachiyninkuta, yuyaychayninkuta, kawsayninkuta ima amañay ñiyta munan" (Rodríguez e. a., 1999, p. 44). Ajinata, sapa p'unchaw paykunawan kawsaspa, qhawapachikuyta ruwarqani: wasipi, mikhuchkaspa, llamk'ana patapi qhichwataqa kastillanutawan chaqrurispa chaqrurispa parlarqanku. ¿Imaptin ajina chaqruta parlanchikri? ñispa tapuriptiytaq, asirispa, "ajinata parlanchik, imanasuntaq amañaykukunchikña a..." ñispalla tata *Lorenzo* kutichiwarqa.

Valle Sacta llaqta mana juch'uy llaqtachu kachkan, nitaq ancha jatuntaqchu, maychus chaylla, 5.200 runakunayuqlla kachkan. "Qhawapachikuqqa yachanan tiyan chikllayta; mana q'alitutaqa qhawanmanchu. Wakin rikuriyta sumaqta qhawanqa, wakintari tumpallata, wakinkunatataq manapuni yuyaychallanqapischu" (Corbetta, 2007, p. 318). Chayrayku qhawapachikuy ruwaytaqa piskunachá tapuykuna ruwanapaq qhawasqa

karqanku chaykunap yawar ayllullanpi apaykacharqani. Qhawariy ruwaytataq astawan kay ayllu qutupi, chanta kallipi, qhatupi runakuna parlasqankupi atisqayta juqharirqani.

2.3.2. Tapuy qillqa (Entrevista)

Tapuyqa "runakunawan parlay, paykunamanta juk tapuq, juknintaq kutichiq" (Barrantes, 2002, p. 194). Tapuy qillqaqa astawanpis runapura parlariy kachkan. Chaytaq k'uskipaq imaynatachus llamk'ayninta apaykachachkan chaymanjina ruwakun: tapuy qillqa, parlariy tapuy (*entrevista semiestructurada*) kayta atillantaq. Tukuy tapuykunata k'uskipaypaq p'itwinmanjina apaykacharqani, mana runakuna willaqlla kananku munaspataq parlariy tapuyllata apaykacharqani, jinamanta, kutichiqkuna parlayninkupi mana mancharisqa kanankupaq. Yuyay sut'inchaspa "parlariy tapuyqa, wakisqa tapuykuna patapi ruwakun; tumpatawan yuyaykuna sut'inchay munaspataq tapuqqa atillan wak tapuykunatawan ruwariyta" (Alvarez-Gayou, 2003, pp. 111-113). Ajinata, tata *Alvarez*pa umachariwasqanchikmanjina tapuykunata purichirqani.

Kay parlariy tapuytaqa imaynatachus paykuna *Valle Sacta – Trópico Cochabambino* aylluman chayaspa kawsayninkumanta parlaspa qallarirqani, chayta willaqjinataq, yaqa tukuy tapuykunataña kutichiwarqanku. Wakin puchuq tapuykunatataq tukuchinallapaqña ruwarqani. Wakin apurasqa kaptinkutaq maychus tapuy qillqapi wakichisqa kachkan chayllata tapurqani. Ajinata, ruwaspa chay rimay jallch'anamanta *computadora*man qillqachkaspa wakin musuq yuyaykuna rikhuriptintaq, chay yuyaykunamanta astawan umacharinawankupaq wak p'unchaw parlariq kutirqani.

Tata *Pedro Plaza San Simón* sunturwasipi (ch'aqwariypi, Quchapampa: 10/2016), "juk k'uskiy ruwaq runaqa tukuy p'unchaw aylluwan kawsayninpi rikusqanmanta, umacharisqanmanta tapukuspallapuni kanan tiyan, chay sumaq k'uskiq runaqa" ñispa

yuyaychawarqayku. Purisqaypi: rikusqayta, yuyaychasqayta ima, mana umachariy atispa runakunawan parlarirqani, paykunataq imatachus yuyaychanku chayta s'utinchariwarqanku, ajinata kay k'uskipay ruwanata apaykacharqani.

2.3.3. P'anqakuna qhawakipay (Revisión documental)

K'uskipay ruwayqa mana juk llaqtaman riytawan ¿imaynatachus? kawsakuchkan chayta qhawayllachu kachkan. Mana chayqa, ima k'uskipaykunañachus chay llaqtapi ruwakusqantapis qhawariy ima kachkan. Chayrayku, kay p'anqakuna qhawakipay ruwanata apaykacharqani. Ajinamanta, imaynatachus kay *trópico Cochabamba* aylluman qhichwa, aymara, chanta wak runakuna ima, chayaytawan kawsarisqankumanta riqsinapaq. Ñawpaqta, *INE-Cochabamba*p llamk'ayninta qhawarispa qallarirqani, mana p'anqa tarikurqachu, *digital*llapi tarirqani. Chaymanta, tukuy willaykuna kay llamk'ay kallpachaqta tinkuchispa, tinkuchispa simp'arqani.

Jinamanta, wak llaqtakunap juñuchay (*organizaciones sociales*): *Federación Sindical de Comunidades Carrasco Trópical*ta*, Central de comunidades Ivirgarzama*ta*, Valle Sacta* wasikunata ima waturqani. Juk p'anqa "*Líder a palos: Historia de la represión al movimiento cocalero*" *Ramón Rocha*p qillqasqanta tarirqani. Chaymanta *Valle Sacta*pi, *Don Victor Jiménez colonización* qallakuymantapacha kamachiqman chimparqani, qillqasqan p'anqata (*Trópico un día tú fuiste*) jaywawarqa "kayta ñawirimuy" ñispa.

Qhipanta, *Valle Sacta San Simón* sunturwasiman chimparqani, *programa Pedagogía Social* p'anqa wasinpi *Trópico Cochabambino*manta *Atlasta*, wak k'uskipaykunata ima ñawirirqani. Chaymanta, *Juan Pablo II* yachaywasip p'anqa wasinmanñataq qayllaykuspa, qhichwa simipirwakunapi kay llaqtap siminta (*léxico*) mask'arqani, wakin tarikurqa,

wakintaq mana. Kay p'anqakuna tukuchanapaqtaq *Puerto Villarroel* kamachiq wasiman 2016-2020 watakunamanta *PTDI*ta ñawiriq rirqani.

2.4. K'USKIPAYPA RUK'AWIWAN NAKUNAWAN IMA (INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE INVESTIGACIÓN)

Kay k'uskipay ruwanapaq kimsa ruk'awita purichirqani: qhawapay p'anqachatawan, parlay tapuypaq pusaykachaynintawan, p'anqakuna qhawapay pusaykachaynintawan ima.

2.4.1. Qhawapay p'anqacha (Cuaderno de campo)

Tata *Rodríguez*paq, masikunanpaq ima "qhawapay p'anqacha tukuy rikuykunata, ruwaykunata, rimaykunata, sutikunata, saltakunata (*dibujo*) yuyay simp'aykunata qillqayñiqta mana qunqanapaq pallay kachkan" (Rodríguez e. a., 1999, p. 161). Ajinata, kay ruk'awita sapa p'unchaw maymanchá rirqani chayman aparqani, chaypi ima rikuspa, manchay ima misk'i yuyayta uyarispa sunquyta, yuyayniyta kuyuchiptinkamataq qhawapay p'anqaman, mana chayri *celular*niyman qillqarqani.

Valle Sacta llaqtap qutuchakuyninman (*asamblea*) rispa qhawapay p'anqata aparqani, *coliseo*pi paykunawan khuska chukuspa sumaq yuyaykunata ch'aqwaq uyarispa, qhawapay p'anqayman qillqarqani. Chaypi, *Miguel Guaman* k'uskipay tapuykunata kutichiwaq chukuchkallasqataq, qillqaq rikuspa, "waliq kayman jamunki, tukuy allin kaqta rikuspa, uyarispa qillqanayki tiyan" ñispa *rellenot*a rantipuwaspa sunquyta kusichiwarqa.

Intichaw (*domingo*) p'unchawkunapi mana llamk'arqanichu, samarirqani, wasipi, manchay llaqtaman puriykachaq lluqsirqani. *Pentecostal* iñiy wasipi mikhunata rantikuqjina *doña Catalina*ta aymara warmi masikunanwan parlaqta uyarispa, mana qhawapay

p’anqayuq kaspataq imaynata parlarisqankumanta *celular*niyman qillqaspa jallch’arqani. Jinata, kay ruk’awiwan mana ni juk yuyayta ch’utachispa llamk’arqani, chay llaqtayuq allin ñawiwan ruwachkasqayta qhawaq yachaspataq aswan kallpawan llamk’arqani.

2.4.2. Tapuypa pusaykachaynin (Guía de entrevista)

Valle Sacta llaqtapi yachay mask’ay puriyniypi, tapuykunata mana raphipichu apaykacharqani. Yacharqaniña imatachus tapunayta, mana chaywanpis kay ruk’awita (*instrumento*) sapa p’unchaw *celular*wan phututa jurqhuspa, maymanchá rirqani chayman aparqani, wakin tapuykuna qunqaspataq *celular*niyta qhawarispa yuyarirqani. Chanta, willaqkuna wak yachaykunamanta parlakapuptinkutaq, watiqmanta ch’aqwayniykup yuyayninta ñancharispa tapurqani.

Juk ch’isi *don Paco*p wasinman tapuykuna ruwaq rirqani, *coca-cola*ta upyarispa parlarirqayku, imaynatachus tukuy kulturakuna *Valle Sacta* llaqtapi kawsasqankumanta willariwarqa, chay tapuykunata *celular*ta qhawarispalla ruwarqani, jinata parlachkaptiyku warmin chimpamurqa. “Kunan wayna-sipas imaynata qhichwa parlayninkuta apaykachachkanku ñispa kay *Marcelino* t’ukuchichkawan, kutichiysiway, kaypi chukuy” ñispa chawpipi chukuchirqa, jinata kimsamanta parlarirqayku. Kay ruk’awiqa mana juk runawan parlanallaypaqchu ñanta kicharirqa, chay ch’aqwayniykuman wak runakuna chimpamuytawan parlarinankupaqpis ñancharillarqataq.

Tapuykuna ruwachkaspa, mana ñuqallachu tapuq karqani, paykunapis tapullawarqankutaq. Ajinata, *don Paco* tapuwarqa “*a ver Marcelino* qam waynuchu, *estudiante*, chanta *Valle Sacta* ñawpa kamachiq ima kanki, yuyayniykimanjina kay *trópico* llaqtapi p’utuchkanmanchu wak kultura, manachu”. Ñuqap yuyayniyta uyarispa, yaqa juk

yawar ayllullamantapis kaykumanjina parlarirqayku. Ajinata, kay ruk'awi qhichwa runakunap kawsayninmanta yachay mask'ay puriyniypi k'anchawarqa.

2.4.3. P'anqakuna qhawakipay pusaykachaynin (Guía de revisión documental)

Kay p'anqakuna qhawakipay ruk'awi sumaqta kay k'uskiy puriyniypi yanapawarqa, tukuy yachay ñawirina qillqasqaña karqa, mayqin p'anqachá chay yachaymanta willan chayllataña qhawarirqani, jinamanta, mana pachata, ni kallpata wak yachaykuna ñawirispa usuchirqanichu. *Valle Sacta San Simón* sunturwasiman, *Pedagogía Social Productiva*p, p'anqa wasinman rirqani, chayaytawan, p'anqa qhawakipay pusaykachayniyta qhawarispa. *Trópico* ayllumanta, kawsaymanta, puquymanta yachay willaykunata, ima p'anqas riqsichiwanman ñispa p'anqa wasi kamachiqta tapurqani. "*Atlasta trópico cochabambino*manta, chanta kaypi *tesis*kuna ruwasqa kallantaq, chaykunatapis ñawirillawaqtaq" ñispa chay kamachiq yuyaychawarqa.

Juk intichaw p'unchawta (*día domingo*) jatun umalliq *Evo Morales Ivirgarza*ma *estadion*man chayamurqa, chayman qhawaq rirqani, yaqa chayachkaptiyña ñawpaqiypi achkha qharikuna, warmikuna, waynakuna ima, qullupi jurp'urquchkallasqankuña, ¡ima kanmanri¡ ñispa chimparqani. *Trópico cochabambino*pi imayna *sindicalismo proceso de cambio*ta rikhurichisqanmanta, chanta purichichkasqanmanta ima, *Ministerio de Comunicación* p'anqakunata tukuyman jaywarachkasqa. Kay llaqtamanta kawsay p'anqa kaptinri ñuqapis k'ikikuni p'anqa jap'inaypaq. Jinata, kay ruk'awita p'anqakunata ñawirinaypaq kay q'uñi llaqtapi purichirqani.

2.4.4. Rimay jallch'ana (Grabador de audio)

Manchay sumaq yuyayniyuq kaspapis runaqa mana unayta umanchikpi yuyayta jap'iyta atisunmanchu, nipunitaq atikunchu. Chayrayku, *Valle Sacta* llaqtapi sapa p'unchaw k'uskiy puriyniypi yachaykunata rimay jallch'anawan juqharirqani. Chanta, kay ruwanata paykunap kamachiynillanwan jap'ichirqani. *Don Lorenzo*p *chaco*nman rispa chakran patapi puriykacharirqayku, tukuy *lote*nta rikuchiwarqa, maypi chukurisunman tapuykunata ruwariyta munayki ñiptiy; "jaku jaqay *palto* sach'a uraman, llanthupi parlarisun" ñispa pusawarqa, chaypi chukuykuytawan, parlasqanchikta *kay grabadora*wan jallch'ayta atiymanchu ñispa tapuptiy, "ya ñiwarqa", jinata mana *pilas* khuskan parlaypi tukurpakunanpaqtaq, wak musuq *pilas*ta churaykuytawan parlasqaykuta juqharirqani. Kay *grabadorata*wan, *celularta*wan ima, mana t'ipiyta sapa p'unchaw k'uskipayniypi purichirqani.

2.4.5. Phutu jurqhuna (Cámara fotográfica)

Kay pachapi phutu jurqhunaqa *celular*llapiña kachkan. *Celular*taq yaqa tukuy runaptaña tiyapun astawanqa wayna-sipakus apaykachanku. Phutupiqa ima qhawapasqanchikpis, ima ruwasqanchikpis, chaypi jallch'asqa unayta kakun. Chayta yuyaycharispa kay k'uskipay llamk'aypi phutu jurqhunata llamk'achirqani, chanta, mana pitapis phuturpallarqanichu. Imachá k'uskipayniyta kallpachaqjina kachkan chay phutullata jurqhurqani. Chanta, sapa phutu jurqhunapaq runakunata ¿atiymanchu phututa jurqhuyta? Tapuspa, arí ñispa kutichiyninta jap'iqaspapuni (*pidiendo permiso*) ruwarqani.

*Valle Sacta Comité Civico*p qutuchayninman rirqani, chaypi yaqa qutuchakuy tukukuytaña, kamachiqkunata chikllarqanku, sapa wasi masi qutu (*barrio*) juk chikllasqa runata apamusqanku chaykunamanta llaqta kamachiqkuna akllasqa kanankupaq. Paykunata

ñawpaqman, *coliseo*p kimrayninman sayaykuchispataq, “pimanchá *apoya*nkichik chaypaq ñawpaqinman sinrukuychik” ñispa kamachikuptin, runaqa, allin karutapuni wakin runaman sinruykukurqanku, chayta rikuytawan, runamasiykunata, phututa ñuqa jurqhusaq ñispa tapuptiy, arí jurqhuy ñiwarqanku, jurqhuchkaspa kimraykunasniyta qhawariptiytaq, mana sapallaychu phututa jurqhuchkasqani, wakin wayna-sipakuspis *celular*ninkuwan phututa jurqhuchkallasqankutaq. Ajinata, kay ruwanata k’uskipay llamk’ayniypi purichirqani.

2.5. WILLAYTA TANTANAPAQ RUWAYNINKUNA (PROCEDIMIENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS)

Valle Sacta llaqtaman k’uskinapaq, chunka phichqayuq p’unchawta, qhapaq inti raymi killamanta kay iskay waranqa chunka suqtayuq watapi yaykurqani. Papasuypa wasinman chayaytawan, q’ayantin llamk’ana patapi samarichkaspa, kunan maypi wasita k’uskipay llamk’anaypaq mask’amusaq ñispa t’ukurirqani. Jinamanta, mana wasipi ruwaykunawan musphakunaypaq. Chay yuyayniyta tataykuna uyariytawan: wasi kachkaptin imapaq wak wasiman riwaq, kayllapi ruway, mana ñuqayku pantachisqaykuchu, mana ima ruwanamanpis kamachisqaykuchu, ñispa mamay, tatay ima sunquchariwarqanku. Ajinamanta, wasillapi k’uskipay ruwanaypaq sumaqta thapachakuytawan llamk’arqani.

Chaymanta, *Valle Sacta* kamachiqkunata juk mañaqaku k’uskipay llamk’ay qillqasqawan mask’aq kachaykukurqani. Ñawpaqta, *Secretario General*ta kay *Central Sindical de Comunidades Valle Sacta*manta taripamurqani. *Ricardo Mamani* wasinpi sumaqta jap’iqawarqa. Imata ruwanayta willaptiytaq, “waliq *estudia*chkanki, ajina kay llaqtamanta wayna-sipas kanankuta munani, ajina kaptinkuqa, *carta*wanpis, *firma*wanpis chay ratu yanapanchik” (Parlariy R.M., 18/12/17) ñispa jaywasqay raphita warawapuwarqa (*aprobó y firmó*).

Chaypa qhipanta, jatun umalliq *Comité Civico*tañataq mask'amurqani, paypis imata ruwanayta willaptiykama, waliq ruwachkanki ñispa warawapullawarqataq. Ajinamanta, k'uskipaqjina sumaq jap'iqasqa kaspa manchay kusisqa, iskay chunka p'unchaw, qhapaq raymi killa kachkaptin 2016 watapi llamk'ayniyta qallarirqani. Pikunatachá tapuykuna ruwanaypaq qhawaqasqayta mask'amurqani, wasinkupi, llamk'ayninkupi, chanta llaqtapi purichkaqta taripaytawan tapuykunata ruwarqani. Tukuy ima rikusqaytataq llamk'ana p'anqayman qillqarqani.

Jinata, juk paqarin allin sut'iyaymanta *Don Miguel*pa wasinman tapuykuna ruwaq rirqani, wasiyuq ñiptiy, wasi ukhumanta *don Miguel* lluqsirqamuytawan *silla*man wasi punkunpi chukuykuchiwarqa, "imapi yanapasqayki" ñispa chukuykamurqa, jinamanta, kimsa chunka chininitajina tapuykunata ruwarqani. Chaykama, warmin quqawitaña chayarquchisqa, tukuy ima wakirquchiytawantaq, wawanta yachaywasiman kacharpaytawan, "jaku" ñinpacha *don Miguel*taqa, "ya jaku" ñispa kutichin, "chayllachá kanman *Marcelino* llamk'aq rinay kachkan *peoncitus*wan (*obreros*) kani p'unchawyawanqa, ch'isin jamuy chaypi sut'iyaqtapis *coquea*qjina parlasun" ñispa qhispichiyninta riqsichiwarqa, "ya" ñispa jampuni, paykunataq awtunkuman llamk'ana ruwanasta juqhariykukuspa ñanninta chinkaykapullankutaq.

Ajinata, tutamanta, ch'isisnin paykunawan thuruta llamk'arqani, sumaq parlarinapaqtaq *refresco*wan rirqani, mana chayri *coca*wan ima, mana ch'aqwaqjina sayk'unaykupaq. Qhipan kuti tapuykunata jasachanaypaqtaq *celular* yupayninkuta jaywachikurqani, chaymanta jasallata jukmanta juk paykunata tariramurqani, mana yawar ayllu kawsayninkupi, nitaq llamk'ayninkupi pantachispalla. Jinata, tukuy yuyaykunata pallaspa karqani.

2.5.1. K’uskipaypa uñachaynin (Particularidad del trabajo de investigación)

Wiñasqay llaqtapi k’uskipay llamk’ayta allinmanta t’ukurispa qallaykurqani. Wakin k’uskiqkunaqa llaqtankupi k’uskipanankuta mana allin ñawiwanchu qhawanku, paykuna riqsinkuña chaytaq mana wak runakunap yuyayninkuta uyariqta saqinchu, yuyayninkuman jinalla imatapis qhawanku, ñispa yuyaychanku. Kay yuyay mana ni imaynamanta sunquyman chayawarqachu, ¡mayk’aqkama wakkunallawanpuni k’uskipachikusunri¡ wakkuna yachayninchikta apakapunku, chaywantaq wak kitikunapi kawsakunku, wakinri pantasqataraqtaq riqsichinku, mana juch’uy pachata tiyaspa chay kitimanta runakunap kawsayninta allinta riqsiy atinmanchu, pichá chaypi tiyaqlla ch’uwata chay llaqtap kawsayninmanta parlay atin.

Chayrayku kay llamk’ay ruwaq llaqtayman rirqani, imatachus yuyaychasqayta chanta wawqikunap yuyayninkumanta ima umacharinaypaq. Riqsisqa kasqay kay llamk’ayta jasayachirqa, ajinata, 2016 qhapaqraymi killamanta qallarispa, jatun puquy killa 2017 watakama, *Valle Sacta* llaqtapi tiyaspa kay llamk’ayta wakichirqani. Kay llaqtapi llamk’achkaptiy iskay riqsisqa sipakus: *Libertad Pinto, Nazareth Cortez*, *PROEIB andes - UMSS* wasipi ñawpaq yachakuqkuna, kay *San Simón Valle Sacta* sunturwasipi yachachichkasqanku, chay yachaytawan, jamuychik wasipi parlarikusunchik ñispa waqyarirqani. Paykuna jamurqanku, mikhunata, upyanata kawsariq jinataq k’uskipayniymanta parlarirqayku, allinta ruwachkanki, kay llaqtamanta yachasqaykita qillqallayña chaytataq runakunawan yuyaychariy. Willaqkunaykiqa mana llullakuyta, nitaq millk’uyta atisunqankuchu, imaptinchus qam yachanki kay llaqta runakunap kawsayninkumanta. Chay yuyaychayninkuwan, k’amiyninkuwan yuyaycharikuspa k’anchay ñanta thatkillarqanipuni.

Jina kaptinpis wakin wasi masikuna (*vecinos*) k'uskipay ruwachkasqayta willachkaptiypis mana yuyaycharqankuchu. Jinata, sapa p'unchaw wasipi *computadora*llapi qillqaqjina chukuq rikuspataq, mamayman "¿*Marcelino* mana llamk'achkan? Sapa p'unchaw wasillapipuni kakunqa" ñispa parlaqta uyarirqani, chay yuyay allinmanta sunquy nanarpachiwarqa, qhasi pampatapis wasipi kakuchkaymanjina yuyarpachiwarqa, achkha qullqi ruwanaytapis usuchichkaymanjina riparakurqani. Jina, chay yuyaykuna umayman jamuchkawaptinpis k'uskipay llamk'ayniyta ruwallarqanipuni.

Jinamanta, mana ancha wasipi sapa p'unchaw rikunawankuta munaspataq mana chaquman pusachkawaptillanku willaqkunap *chaco*nman riyta qallarirqani. *Don Zurita*p *chaco*npi (chakra) ch'umita ruwaysichkaptiytaq patamanta juk ch'aki k'aspi kikin chaki pampayman t'uqsisqanmanta chayarqa. Allinta nanarpachiwarqa, ikharpawanchá ñirqani, qhawarini mana imanasqachu, chawpi ruk'ana (*dedo*) ankullaman chayasqa, tumpata kujuykuni. Mana kasu ruwaspataq ruwallanipuni, q'ayantinkunapis puriykullanipuni chaypi astawan muliykusqani tawa p'unchawninman lluq'i chakiy punkiy qallarin, chay ratu jampina wasiman (*centro de salud*) rirqani, wakunaykuwanku, tumpata thañirin, jisp'ana wasiman rispataq muliykullasqanipuni, mana thañinchu astawan k'ajarin, suqta p'unchawninman watiqmanta wakunachikamuni chaymanta manaña purirqaniñachu, wasillapiña winkhukurqani.

Juk jatun mama chakiyta punkisqata rikuytawan *tomate*wan churaykukuy, juk tutapi ch'unqarpanqa ñispa kamachiwarqa. Phataykuchkanmanpis chakiy ñispa, tukuy ima ñiwasqankuwan jampikurqani. Chay jatun mamap yuyaychawasqan chiqapuni kasqa, *tomate* q'ayantinpaq thañirichin, sapa ch'isi chaywan churakurqani, allimanta, allin thañipuyta qallarirqa, iskay qanchischaw p'unchawta wasipi kakurqani, manachu wasipi

kay munarqani astawan wasipi kanaypaq ruwarpakuni. Jinata ruwakuspa mana q'alituta kay kitimanta yachasqayta yuyaycharqani, yachayman karqa chayqa, mana k'aspiman inqhakuymanchu karqa, nitaq ajina unayta wasipi kakuymanchu karqa, jampikuspa, waqaychakuspa chakiyta juk kimsa p'unchawpi thañichiyman karqa. Jinapi, wasipi kaqjina tukuy rimay jallch'asqayta *computadora*man qillqayta tukurqani.

2.6. K'USKIPAYPI SUNQUYUQKAMAY (CONSIDERACIÓN ÉTICA Y MORAL DE LA INVESTIGACIÓN)

Kay llaqtamanta kasqay allinta yanapawarqa, jina kaptinpis, mana kay llaqtachaq kasqayrayku munasqayman jinachu kay llamk'ayniyta purichirqani. Chay llaqtachaq kasqay astawan mana paykunawan pantanakunaypaq sulluchachiwarqa (*me comprometió*). Ajinata, phichqa k'uskiqpa sunquyuqkamaypaq kamachiyninmanjina kay llamk'ayta *Valle Sacta* llaqtapi ruwarqani.

a) Ñawpaqta kay k'uskipay llaqtap iskay jatuchiq juñuyninman: *Central Sindical de Comunidades, Comité Cívico* kamachiqkunaman k'uskipay llamk'ayniyta riqsichirqani, paykunap ya ruway ñispa mañasqay raphipi warawapuwaptillanku kay llamk'ayta qallarirqani.

b) *Valle Sacta* runakunap kawsayninkumanjina k'uskipay llamk'ayta purichirqani, mana yawar ayllunkupi, llamk'ayninkupi pantachinaypaq *celular*ninkup yupayninta quchikuspa, ima phanipichá jinalla kachkanku chay willachikuspalla qhawaq, tapuykuna ima ruwaq rirqani.

c) Rimay jallch'anata mana pakaymantachu apaykacharqani, makiypi *celular*tawan khuska sut'ita apaykacharqani, paykuna munaptillanku rimay jallch'anata jap'ichirqani, mana munaptinkutaq tukuy yuyaykunata umapi jallch'arqani,

chanta k'uskipana qillqanapi ima jallch'arqani, phutukunatapis paykuna munaptillanku jurqhurqani.

d) Chanta imatachus yuyaychasqankuta mana ni imaynamanta wak yuyaykunawan kutikipachispa uyarirqani, jinamanta, mana paykunata yuyayninkupi pampachasqa, phiñasqa rikhurinankupaq. Tapuyninkumanpis qhipatataq, ñawpaqtataq qhawarispa sunqu ukhumantapacha kallpakuspa kutichirqani.

e) Kay k'uskipayta ruwanapaq p'anqakunata, wak k'uskipaykunata ñawirirqani, yuyayninkuwan juk k'uskipay yuyayta kallpachaspataq, sutinkuta churakurqa, ajinamanta, yuyayninku mana suwasqa kananpaq, astawanqa qillqaqkunap yuyayninku yupaychasqa kananpaq.

2.7. K'USKIPAY ÑANMANTA T'UKURIY (REFLEXIONES METODOLÓGICAS)

Juk tapuy qhichwa runakunapaq puriykachan, kusata qhichwata parlanki ¿Qillqaytari, atinkichu? parlani, mana qillqanichu ñispa kutichiyta yachanchik. Ñuqapis *San Simón* sunturwasipi yachachiqkuna tapuwaptinku; parlani, qillqayta tumpitallata atini ñispa kutichirqani (*Cochabamba*, 03/2016). Aswan waynallaraq kachkaptiy tatakuna wayna-sipaskunata: qamkunaqa ch'ampaykunata *solucionanaykichikpaq estudia*chkankichik, mana ch'ampay *aguanta*naykichikpaqchu ñispa k'amiwarqayku (Qutu ch'aqwariypi. *Valle Sacta*, 06/2011).

Chay yuyayta jap'iqaytawan manaña qhichwa runapacha ajina p'inqayta, parlallani, mana qillqanichu ñispa tapuwaptinku kutichinaypaq qhichwapi kay k'uskipay llamk'ayta ruwarqani. Chay ruwaspataq sumaqta, parlayta, qillqayta, yuyaychayta, t'ukuriyta, umachayta, k'uskipayta ima, qhichwa simipi amañaykurqani. Kunan qhichwa runajina kay simita astawan kallpachasaq, ajinamanta, mana kay misk'i simi rimayninchik wasillapi,

ñanllapi, chakrallapi llamk'ayllapi parlasqa kananpaq, mana chayqa maypichus kay jatuchiq simikuna parlakun chaypipis parlakunallanpaqtaq, ajinamanta, mana chay parlaykunawan wasinpi pampachasqa kananpaq.

Kay k'uskipayqa iskay waranqa suqta chunka wata tukukuchaptin qallakurqa, *Valle Sacta* llaqtapi, sapa wata tukukuyta kamachiqkunata musuqyachinku. Llamk'aq yaykuchkaptiy wak musuq kamachiqkunata akllanankupaq wakichikuchkasqanku, manaña unay akllanankupaq kaptinri, suyaykullarqaniña. Jinamanta, musuq kamachiqkunawan llamk'arqani. Mana chayjinata kawsanapaqqa k'uskipay llamk'aq lluqsinapaqqa allinta pachata qhawarina kachkan. Wakin llaqtakunapiqa wata tukukuyta, wata qallarikuyta ima, kamachiqkunata akllanku. Chay ch'ampay tinkusqaywan manaña tinkunapaq khuskan wata kachkaptin aswan sumaq kanman llaqtakunaman k'uskiq lluqsinaqa.

3 T'aqa: P'anqakunamanta yachay riqsichiy (Marco teórico)

3.1. RUNA SIMI (QUECHUA)

Qhichwa qalluqa mana mayqin qallullachu kachkan, paywan Tawantin Suyup kamachiynin (*reyno/imperio*) t'ikarisqa. Tawantin Suyup qhallallayninpi, 1500 wata tukukuypi, chay ñawpa tatakunanchik juk kawsaylla/kulturalla kay munaspa, qhichwa simita Tawantin Suyuman parlakunanta kamachisqanku (Dussel, Mendieta y Bohórquez, 2011, p. 36). Chay kamachiyta *Garcilaso* kay jinata riqsichin:

> Inka Pachacútec tukuy ayllukunapi; kamachiqkuna, llamk'aqkuna, wawakuna chanta mayqin ruwaynillayuqpis Cuzcop qallunta parlanankupaq kamachisqa, pichus chay simita parlaqkunaman kamachiy yanapaykuna chayananta kamachisqa, mana chay simita parlaqkunamantaq mana kamachiy yanapaykuna chayananta kamachisqa (Garcilaso de la Vega, 2007, p. 563). Riqsichiy: Kacharisqa simi thalliy (*Traducción libre*).

Ajinata *qhichwa* qallu unaymantapacha parlakusqanta yachanchik, astawanqa tata kurakuna *españoles*wan 1532 – 1533 watakunapi kay suyuman chayamuspa awqanakupi (*guerra*) atipaytawan kamachiyta jap'isqankumanta qillqasqanku, chayñiqllata kawsay yuyay (*historia*) yachakuspa kachkan (Prescott, 1851, pp. 135-145).

Qhichwa qallu *Runa Simi*manta (*lengua de indio/gente*) riqsisqa kasqa (Gonzales Holguín, 1952, 1608, p. 347). Chaymanta, qhipaman tatakura *Fray Domingo*, ñawpaq qhichwa qalluta k'uskipasqa, 1560 watapaq simikunata pallay tukuytawan *Runa Simi* qalluta *"Quichua"* sutiwan sutichasqa (*bautizó*), ajinata *Raúl* (Porras Barrenechea, 1952, p. 7) riqsichin. *Quichua/quechua* simi kastillanupi sutichasqa kachkan, qhichwa rimaypitaq *"Qhichwa"* sutin kachkan. *Qhichwa* rimaypa yuyaynin "unay pachapi, Apurimac chiqanpi, maychus kunan *Perú* suyu tarikun, chaypi qhichwa runakuna tiyakuspa ichhumanta, waskhata qhichwaq kasqanku chaymanta chay *qhichwa* rimay p'utusqanta (Herrero & Sanchez de Lozada, 1983, p. 660) riqsichin.

Qhichwa simi rimaymanta parlaspallapuni, k'uskipaqkunap yuyayninkuta riqsichisunchik. *Llano Zapata* "*qhichwa* simiqa runap kallpayninta aswan sut'ita purumpi (*naturalidad*) ñi mayqin rimayjina riqsichin" ñin. Aswan qhipata *Alemania*manta jatun k'uskiq *Tschudi*: "ñi mayqin rimay kay *Abya Yala* suyumanta *qhichwa* qalluta, achkha ruwayninpi, qhapaq rimay paqarichiyninpi, sunqumantapacha yuyaykuna riqsichiyninpi, mana chayri jawa suyumantapacha riqsichiyninpi atipanchu" (Porras Barrenechea, 1952, p. 29) ñin. Ajinata qallukunamanta yachaqkuna *qhichwa* qallu allin rimay mana mayqin simiwan kikinchakuy atisqanta riqsichinku.

3.1.1. Qhichwa simip ayllun (Familia lingüística del quechua)

Qhichwa simi rimayqa *Andes* suyu jap'iypi tarikuspa kachkan. "Qhichwaqa *Colombia* qulla chirumanta (*desde el sur*) *Ecuador*ninta, *Perú*nta, *Bolivia*nta, *Argentina* chanta *Chile* jap'iykama pachachasqa kachkan (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, p. 529). Kay riqsichiyman kallpachaspa *Pulgar* ñin: "qhichwa rimay maychus chaylla, maypichus chiri, tumpa q'uñi runakuna kawsanankupaqjina chay suyuta riqsinapaq yuyaychakuchkan. Chay suyu 2.300 sayaymanta, 3.500 mama qucha jallp'a sayaykama *Andes* suyupi kachkan" (Sichra, 2003, pp. 95-96) ñin.

Kay riqsichiykunaman jinaqa qhichwa qallup suyunqa jatun kachkan. Jatun kaptintaqchá qhichwa parlaqkunaqa achkha kachkanku. "Qhichwa simiqa *juk rimay ayllu* ñisqamanta riqsisqa kachkan. Chay ayllun iskay qutupi t'aqasqa kachkan, juch'uy t'aqayninpitaq jisq'unpi t'aqasqa kachkan, jinamanta iskay chunka pusaq wakjinayasqa simikunapi t'aqakuspa tukukuchkan" (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, p. 529). "Qhichwa simiqa mana juk qallullachu kachkan, juk qutu yawarmasichasqa qallumanta

riqsisqa kachkan" ñispa Ortiz (1992) kallpachan. Jinata qhichwa qallu, mama qallu kasqan sut'inchakun.

Qhichwa qallu *Middendorfpaq Perú* suyupi k'uskipasqanman jinaqa, kay *Abya Yala* suyupi runaqa *Asia* suyumanta llaqtachasqankuta yuyaychan, chay yuyayqa qhichwa, aymara rimaykuna, *Chino*man*, Malayo*man*, Ario*man ima, rikch'akusqanta taripaspa (Middendorf, 1998, p. 3) chay yuyayta rikhurichin. Ajinata qhichwa qallu tukuyñiqmanta yuyaychakuspa kachkan, jinapis mayqin yuyaychá aswan sumaq kallpachasqa chaylla kawsachkan. Kay yuyaywanri, qhichwa qallu, ima simiwan rikch'akusqallanta riqsichiyta munani.

3.1.2. Qhichwa simip kawsaynin (La vida del quechua)

Qhichwa simip kawsayninmanta, *españoles* kay Tawantin Suyuman chayamuytawan kawsay jallch'asqallankumanta riqsikuspa kachkan. Tawantin Suyupi runakunaqa mana *españoles* jinachu p'anqakunaman qillqaspa yuyayninkuta jallch'asqanku. Wakjina yuyay jallch'anakunata paykuna apaykachaq kasqanku. Kawsaymanta willay yuyayta, chanta yupay yuyayta *khipupi* (*quipu*) jallch'asqanku, rakhu qaytumanta ruwasqa, muqusniyuq, achkhamanta llimp'ikunayuq (*de colores*), pisipi tukukuyniyuq kasqanta (Middendorf, 1998, p. 11) riqsichin. Wakin qillqay jallch'asqankutaq rumikunapi kasqa, chay Tiwanakupi Tata Intip punkunpi sut'inchasqa kachkan.

Españoles ch'ampapi atipaytawan, Tawantin Suyup qillqayninta mana yuyaychay atisqankuchu, ajinamanta mana ñawpa unay kawsayninkumanta yuyay jallch'asqankuchu. Chayrayku mana qhichwa rimaypaq kawsasqan 1500 watamanta ñawpaqman yachakunchu. 1500 watamanta kayllaman p'anqapi qillqasqa kaspa yachakuchkan. *Runa Simimanta*,

chanta qhichwa qallu parlaqkunap kawsayninmanta tatakurakuna, *españoles*kuna astawan k'uskipasqanku. 1560 watapi *Domingo de Santos*, *runa simip* qillqay simp'aypaq ñanta kicharisqa chaymanta kunankamataq *qhichwa* qillqakamuspa kachkan (Porras Barrenechea, 1952, pp. 7-13).

Chay qillqay ñanta kichaspallapuni, *Gonzales Holguín* ((1607) 1975 (1608) 1989) watakunapi, chanta *Torres Rubio* ((1619) 1964) watakunapi, *Middendorftaq* ((1890) 1970, 1891) watakunapi p'anqakunapi qillqasqata qhichwa qillqay ñanta, chanta aymara qillqay ñanta sut'ita saqisqanku (Cerrón-Palomino, 1994, pp. 11-12). Chay yuyay riqsichiykunaman jinaqa, *qhichwa*, chanta wak simikuna ima kasqa. Tatakuras *qhichwa* qalluta chanta wak qallukunata ima *Dios*manta kamachisqa llamk'ayninkuta ruwanankupaq k'uskisqanku.

Jaqay 1567 watapi tatakura jatun kamachiq: *catesismo*kunata, takiy p'anqakunata, *Biblia*ta ima qhichwapi, aymarapi qillqakunanpaq, chanta iñiy wasikunapipis (*iglesias*) qhichwa qallupi willakunanta kamachisqa, chay junt'akunanpaqtaq qallukunamanta sumaq yachayniyuqkunata qutuchaspa; *qhichwa*, chanta *aymara* yachaywasista rikhurichisqanku. (Porras Barrenechea, 1952, pp. 7-13). "Tata kurakunaqa, tata *Dios*manta *indios*man *qhichwapi*, *aymarapi* yachachiq kasqanku" (Cerrón-Palomino, 2002, p. 54). Tukuy chay ruwaykuna, qhichwa runakunaman *Dios*manta qhispichiyta (*salvación*) chayachikunanrayku ruwakusqa.

*Españoles*ñiqta kay pacha runakuna (*originarios*) mana allin ñawiwanchu qhawasqa kasqanku. Mana qillqay yachasqankurayku, mana yuraq aycha kasqankurayku ima, *indios*ñiqta qhawasqa kasqanku. *Bolivia* suyu ñawpaqman thatkinanpaqtaq (*desarrollo*) juk misk'atajina yuyaychasqa kasqanku (…). *Republicano* pachapiqa 1900 watamanta 2000

watakama *indio*man kastillanu qallu parlayta yachachiy *Gobiernos Municipales*paq makinkupi kamachisqa kasqa (Choque, Soria, Mamani, & Ticona, 1992, p. 79). Kastillanu rimayta tukuy kallpawan *república* pachapi *Andes* suyukunapi tanqachkaptinkupis qhichwa qalluqa kawsallasqapuni, wakin chiqakunapitaq kastillanuwan kawsayninpi tumpata chinkariyta munasqa (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, p. 530).

Kunan p'unchawpi manaña tatakurasllapunichu kay simikunamanta yachaq kachkanku, parlaqkunaña sumaqta rimayninkupi yachayta kallpachaykunku, wakin *qhichwapi*, wakin *aymarapi*, jukkuna *Bolivia* suyupi, jukkunataq *Perú* suyupi (Cerrón-Palomino, 1994, p. 12). Paykunañiqta, chiqan qillqayman (*normalización*) chayakusqan yachakun. *Bolivia* suyupi 1984 watapi, *D.S. Nº* 20227 (Garcés, 2005, p. 105) qhichwa qallu chiqan qillqaynin kamachikusqa.

3.1.3. Qhichwap chiqan riqsichiynin (Marco legal del quechua)

Kay pacha runa kawsaypi (*en esta vida*) tukuy imapis chiqan kaspapuni kamachiynin ruwasqa kachkan. Kay t'iqsi (*mundo*) pachapi qallukuna, *UNESCO*ñiqta kallpachasqa kachkan. "Tukuy qallukuna, juklla kanku, mana ni mayqin aswan jatun, nitaq aswan juch'uy rimachiq. Tukuy ayllukunamanta runakuna suyunkupi, kamachiq wasikunapi llamk'achkanku, chaykunawan atinku mama qallunkupi uyarichikuyta. Yachachiytaq chay llaqtayuqkunaqta rimaynintawan, kulturantawan riqsichiyta yanapanan tiyan" (UNESCO, "Comité de Seguimiento", 1998, pp. art. 10, 16 y 23) ñin.

Bolivia suyumanjinataq musuq *Constitución Política del Estado* kimsa chunka suqtayuq simikuna uphisiyalisasqa kasqanta (EPB, 2009, p. art. 5) riqsichin. Chay chunka suqtayuqmanta juknin *qhichwa* qallu kachkan. Jinata *qhichwa* simi, kastillanujina atiyniyuq kananpaq kamachisqa kachkan. Chay kamachiy allinmanta *qhichwa* qallu parlakunanta

kallpachan, jina kaptinpis qhichwa runakuna chay kamachiy junt'akunanpaq, mana raphillapi qillqasqa qhipakunanpaq allin thuruta llamk'ana kachkan.

Chay llamk'ayta mana sapanchikchu ruwasun. "*Estado Plurinacional de Bolivia* yachaywasista (*Instituto de Lengua y Cultura*) qallukunata, kawsaykunata kallpachananpaq simi wasita rikhurichin. Chay wasikunaqa qallukunapi k'uskipaykunata ruwanankupaq kamachisqa kachkanku" (EPB, 2010, p. art. 88). Tukuy kamachiq wasikuna, (*instituciones públicas y privadas*) chay suyupi qalluta ñawpaqman rinanpaq kallpachananku tiyan, willaykunañiqta, p'anqakunañiqta (...) ima. (EPB, 2012, p. art. 20) kamachisqa kachkan. Jina kaptinpis mana tukuy ruwanata paykunaman saqiykusunmanchu, sapanku mana achkhatachu ruwanqanku, tukuyninchik llamk'aspari aswan juch'uy pachallapi qhichwa rimayninchikta t'ikarichiyta atisun.

3.2. LLAQSIMIKAMAY (SOCIOLINGÜÍSTICA)

"Llaqsimikamay juk simi masichasqa runakunawan k'uskipay kachkan" (Hudson, 1981, p. 11). Chay musuq yachakamay (*disciplina*) sapa suyu, ayllu parlayninchikta pachanchikwan masichaykuchiytawan parlasqanchikta kawsayninchiktawan qhawarispa, t'ukurispa kallpachan. Jinata kay yachakamayta llaqtamanta, llaqta juk qallullata wakjinayachispa parlasqanchik rikhurichispa kachkan. Tukuy runakuna juk kikin qallu parlayta apaykachankuman chayqa, mana llaqsimikamay kanmanchu (Fasold, 1996, p. 25) ñin. Chayrayku, llaqsimikamay imaynamanta riqsichiyta jap'inan tiyan, imaynata chay parlaykuna runapi rikhurisqanta, imataq paqtachan, runa imaynata kawsayninkupi jap'isqankuta ima (Rotaetxe, 1990, pp. 13-15). Ajinata llaqsimikamayman jinaqa *trópico cochabambino* chiqanpi imaynata qhichwa qallu parlakuchkasqanmanta atisun riqsichiyta.

Llaqsimikamayman atiykukuspa *Albó* 1970 watapi *tesis doctoral*ninta Quchapampa suyupi ruwasqa, "imaynata llaqtap juñuchaynin yuyay mat'isqanmanjina, chanta llaqta juñuchaynin tikrakusqanmanjina qhichwa qallu parlakuchkasqanta, yuyaychakuchkasqanta k'uskisqa (Albó, 1974, p. 15). Llaqsimikamayqa llaqtap juñuchayninmanjina k'uskispa kachkan, chay juñuchaykuna kimsa yuyaypi t'aqasqa kachkan: patapi kaqkuna (*clase alta*), chawpipi kaqkuna (*clase media*), urapi kaqkuna (*clase baja*) ñisqamanta yuyaychasqa kachkan. Chay yuyaymanjina *Albó* qhichwa *cochabambino*manta k'uskipayninta ruwasqa. Ñuqanchik manaña chay yuyaykunamanjinachu llamk'asun, *Valle Sacta*pi qhichwa runakunata kay qhichwa kamachisqanmanjinachus, manachus parlachkanku chayllata k'uskisun, chayllata sut'inchaspa riqsichisun.

3.2.1. Sullullwan, juñuchaywan, qalluwan ima (Realidad, estructura social y lengua)

Juk riqsisqa tapuyta runakuna apaykachanku. ¿Runtuchu, wallpachu ñawpaqta paqarinman karqa? ñispa runakuna tapunakuy yachanku. Wakinqa "runtu ñawpaqta paqarin, runtu kaptin wallpa paqarimun" ñinku. Wakintaqri "mana jinachu, ñawpaqta wallpa runtuta wachan" ñinku, kutichispa, "jina kaptinri ¿pi? wallpata paqarinman karqa" ñispa tapullankutaq. Chay tapuy kutichinaqa mana jasachu kachkan, sumaqta t'ukurispa yuyaychayukuytawan kutichina kachkan. Kay tapuy, simi rimaykuna paqarisqanpipis ruwakuspallataq kachkan. ¿Qalluchu sullull kayninta wakichinman karqa, manchay sullullchu qallu kayninta wakichinma karqa? ñispa *Rotaetxe* (1990, pp. 79-92) qillqayninwan yuyaycharin.

Sapir yuyaychasqanmanjina, juk runalla sullullninwan masichakunan tiyan, paykunap qhipanta wakkuna jasata masichakunku. Chay sullullwan sunquchayninkuta masichakuqkunaqa riparankuman, mana chayri mana riparankumanchu (Sapir, 1974, p. 19)

ñin. Chaymanta pachataq runa kay pachapi tukuy ima kayninta sutinmanta riqsin. “Juk qallu parlaymanta simi rimaykuna aswan sumaqta chaypacha kayninta chanta runakunap kawsayninta ima k’anchan” (Sapir, 1974, p. 21).

Chay sullullpi qallu kawsananpaq, achkhata llaqtap juñuchaynin ruwan. Sapa llaqta kamachiyniyuq, chay kamachiyman jinataq rimay jukjinayapun. Sumaq kastillanu parlaqkuna wak kastillanu parlaq llaqtaman chayaspa, imaynatachá parlanku kikinta parlayta munanku, chaywanpis chay wak chiqanpiqa mana parlasqan kikintachu parlanku. Ajina kaptin p’unchawkunamanta, p’unchaw imaynatachá chay chiqanpi parlanku ajinata parlapuyta qallarinku. Pikunachus *Argentina* suyuman riqkuna manchay *gauchu*jina kutimunku. Mana qalluchu ajinata parlachin, mana chayqa chay llaqtap juñuchayninmanjina qallupis k’ispiñakapun ñispa (Rotaetxe, 1990, p. 91) yuyaychasqanqa riqsichiwanchik.

Kay *San Simón* sunturwasinchikpipis rikukun; pananchik *Sonia Colombia*manta willariwanchik: “Juk p’unchaw rirqani kancha qhatuman rantiq. Chaypi rantikuchkaspa ñuqa *regalame* (*pedir rebaja en Colombia*) ‘quriway’ ñini, mana qhasi quriykimanchu phatanta pisiyachiykiman (*no te puedo regalar, pero te puedo rebajar*)” ñispa kutichiwarqa (*San Simón* sunturwasipi ch’aqwariypi, 08/2016). Kay yuyaypi *Sonia* pananchikqa wak llaqtap juñuchayninpi kasqanta qunqarpasqa, chanta imaynatachá *Colombia* qhatupi parlan kikinta kay *Cochabamba* qhatupi parlarpasqa. Chay yuyaypi parlasqan mana tumpitata rantiyninpi yanapasqan rikukuspa kachkan.

Sapirpa yuyayninmanjina juk qallu sullullpa k’anchayninmanjina parlakuspa kachkan, *Rotaetxepis* chay yuyayman tumpatawan qallu imaynamanta llikhakusqanmantari kay jinata yuyaychan “simi rimayqa sullullmanta thallisqa kaspa, mana chayri sullullmanta p’utumuq kaspapis mana chaymanjina parlakusqantachu yuyaychan, mana chayqa llaqta

juñuchayninmanjina simi rimayta jukjinayachin" (Rotaetxe, 1990, p. 93). Chay yuyayta jap'ispa qhichwa qallutaqa *trópico cochabambino* sullullta qhawarispa, chanta juñuchayninta qhawarispa allimanta t'ukurispa khuskirqani.

3.2.2. Simip llaqtachakuynin (Aclimatamiento de la lengua)

Kay pachapi, runalla tukuy laya sullullman yachakunchik. Chanta wakin puquykuna, sach'akuna, uywakuna ima, mana wak sullullman yachakunkuchu. Kawsan chaypis mana sullullninpijinapunichu kawsan/wiñan. Runaqa tukuyñiqpi kawsayta atisunman, chaywanpis, tumpata wakin llaqtachakunakama unqurpanchikraqpuni. Qalluqa runap kawsayninwan ñinakun, ajinata qallukuna wak suyupi llaqtachakuy atin, *Nerlandes indonesia*pi llaqtachakun. *Inglés Inglaterra*manta *Estados Unidos*pi llaqtachakapun (Calvet, 2004, p. 221). Kay iskaynin suyupi *inglés* parlakun, chaywanpis mana kikinpunichu. Runa kay *inglés* qalluta amañaqkunata kay jinata tapuyta yachanku; ¿mayqin *inglés*ta amañachkanki *América*nutachu, *Inglaterra*mantachu? Kay yuyaypi sapa qallu sulluyninmanjina parlakusqan riqsichikuchkan.

Qhichwa qallupis wak sullullkunapi llaqtachakullantaq. Qhichwa qallu mana ura q'uñi jallp'amantachu, astawanqa pata chiri llaqtakunap parlaynin. Qhichwa runakuna q'uñi ayllukunaman llaqtachakuq riptinkuri chay sullullpa k'anchayninmanjina parlayninku wakjinayapun. Ichapis, wakin qhichwap juch'uy parlaykunasnin manaña parlakunchu, wak juch'uy parlaykunatataq sullull k'anchasqanmanjina paqarichinku. Kay *trópico cochabambino* suyu jap'iypi chay yuyaykuna rikukun. Qhichwa parlay jukjinañami kachkan, chay sullullqa mana kay pacha kaynillanchu, mana chayqa wak qallu parlaykunawan tinkuypi kawsay ima ajinata qhichwa qalluta chaqruchisqan/wakjinayachisqan yuyaychakun.

3.3. SIMI TINKUY (CONTACTO DE LENGUAS)

Runa kawsay yachakusqanmantapacha, mana pikunapis sapanku kawsasqanku yachakunchu, runakunawanpuni qutupi kawsasqanku, nitaq juk runa qutupis, juk llaqtapis mana wak llaqtawan tinkuspa sapankupi kawsasqanku yachakunchu. Kay pachapi kawsayqa runapurata, qutupurata kawsachispa kachkawanchik. Wakjinamanta ñispa, wayra imaynatachá tukuyñiqman rin, ajinata runakuna purinchik mana ¿pi? mana munachkaqta apawanchikchu. Ñuqanchik sapitanchikmanta wayrajina, phuyujina, yakujina, ninajina rinchik. May chiqanman rispa kawsayninchikwan, qallunchikwan rinchik, ajinata qallunchikta, wak qallukunawan tinkuchispa kawsachinchik.

Chay qallu tinkuypi simikuna wakjinayasqan mana kunallanpichu, manataq qhichwa qallullapichu rikhurin. Unaymantapachañapuni wak simikuna wakjinayaspa yupiyta (*huella*) saq'isqanku, chaytaq wasikunapi (*museos*), p'anqa wasikunapi (*bibliotecas*) tarikuchkan. *Rusu* qallu p'anqapi jisq'un pachak watapi ñawpa *eslavo*pi qillqasqa kasqa, kunan p'unchawpi mana ajinatañachu parlakuspa kachkan" (Rubakin, 1998, pp. 82-83). Tumpatawan sut'inchaspa "*colonia española*p kastilla qallupi 1612 qillqayninta qhawarisunchik: "*Lengua dellos*, ñispa qillqasqa kachkan, kunan p'unchaw manaña kastilla parlaqkuna *"legua dellos"* (Bertonio, 1984, p. 27), ñispachu qillqachkanku, parlachkanku, *"la lengua de ellos"* ñispaña qillqachkanku, parlachkanku.

Chay qallu wak simikunawan tinkuyninmanta yuyaychaspa, "qallu llikhapura (*sistemas*) ch'ampanakunku, chay ch'ampanakuytaq wañuchinakupi, kawsaypi tukukuy atinman ñispa (Bartomeu, 1993, p. 1) riqsichin. Runakuna ñuqanchikpura mana kawsay atispa maqanakunchik chayllata ch'ampanakuy kasqanta yuyaychachkanchik, *Bartomeu*p yuyaychasqanmanjina qallu purapis ch'ampanakullaqtaq kasqanku. Chay ch'ampanakuyta

mana qallukuna sapitankumantachu rikhurichinku, parlaqkuna chay ch'ampanakuyta rikhurichinchik.

Kay mamasuyupi tukuy qallukuna ch'ampanakuspa, ch'ampanakuspa kawsachkanku, mana mayqin qallupis chaymanta ayqikunchu. Chay ch'ampanakuypi wakin qallukuna kawsanku, wakintaq wañupunku/chinkapunku. Iskay chunka pachak khuskannin watakunakama (*hasta mediados del siglo XX*) allinta qallukuna kay mama pachapi pisiyapusqa (Austin & Sallabank, 2014, p. 1). Chay qallupura tinkunakuypi/ch'ampanakuypi, aswan kallpayuq, aswan achkha parlaqkunayuq qallukuna chay juch'uy qallukunata mikhuykakapuspa kachkan. Jinata chay pisi parlaykunayuq qallukuna chinkapuchkanku.

Mast'awa 1: T'iqsi suyumanta jatuchiq simi rimaykuna.

Yupay	Simi rimaykuna	Parlaqkuna
1	Chino Mandarín	1,200 junukuna (millones)
2	Español	406 junukuna
3	Inglés	335 junukuna
4	Hindu/Urdu	260 junukuna
5	Árabe	223 junukuna
6	Portugues	202 junukuna
7	Bengalí	192 junukuna
8	Ruso	162 junukuna
9	Japonés	122 junukuna
10	Javanés	84 junukuna

Ruwaq: (Austin & Sallabank, 2014, p. 02)

Chay mast'awapi riqsichikusqanmanjina, kay mama pachapi chunka qallukunalla sumaq kallpasniyuq, achkha parlaqkunayuq tukuynin qallukunamanta patapi kasqanku yachakuchkan. Chay chunkamanta uramantaq waranqa waranqa qallukunaraq pisichasqa kachkanku. Kay pacha runakunap qallunku aswan pisichasqa kachkan. Chay pisichasqa qallukunamanta *qhichwa, kastillanuwan* tinkuspa pisichakuspataq, kallpachakuspataq

kawsachkan. Chay tinkuypi wakin kitipi puraqllamanta rimaykunata mañanarikuspa kachkanku.

Qhichwa ch'aqchu simi parlakusqan unay kastillanu simiwan tinkuyninmantapachaña ajinata parlakamusqa. "*Garcilaso* qhichwa qallu suwakuyninmanta kay kastillanu *Abya Yala* suyuman kimsa chunka watajinallaraq chayamusqa, qhichwawan kawsasqanmanta parlaspa *Valeraman* ñin: kunan qhichwa wak simi rimaypis kanmanjina kachkan" (Porras Barrenechea, 1952, p. 28). Ajinata qhichwa ch'aqchu qallup qallariynin yachakuspa kachkan. Qhichwa qallu ¿imaptin? Ajinata kastillanumanta rimaykunata mañakusqantari tata *Xavier* sut'inchawasunchik "jatuchiq qallukunap juch'uychasqan qallukunaqa, ñit'isqa rikukuspa, kawsayta munaspa chay musuq llaqtakunap kawsayninmanjina kawsananpaq ñanta kicharin (*flexible*)" (Albó, 1974, p. 4). Kay ñan kichariy mana parlaqkuna qallunchikta kawsachinapaq, ñanta kicharina ñispa wakichisqachu kachkan, sapitan wak jatun qalluwan sapa p'unchaw kawsaspa runakunap kawsayninkupi ajinata parlakuspa kachkan. Chayman yuyaychaspa *Aurolyn Luykx* kay jinata ñin:

> *Andes* suyu qallukunapi chanta wak kiti qallukunapi kay mama pachapi qallukuna ch'aqchuta parlakuchkan, chay ch'aqchu parlaqkuna mana iskay rimaytapischu parlachkanku, mama qallu parlasqallankupi ajinata rikukuchkan (...) paykunapaq simikunata mañakuyqa mana ch'ampanakuypaq qhawasqachu kachkan, siminkupis kanman jinata qhawakuchkanku. Chayta pikunachus ch'uwa simita yachachiqkuna mana allin ñawiwanchu qhawachkanku, uphisiyalisasqa rimay kaptin chanta pisichasqa rimay ima kaptin (López & Jung, 1998, pp. 201-202).

Chay yuyaymanjina qhichwa runakuna *españoles*pa kamachisqanmanjina kawsaspa siminkuta ch'aqchuspa kachkanku. Chay qallu tinkuyninmanta kunankama yaqa 500 wataña kachkan. Chay ñanninta jamuspa qhichwa simiqa wak qallupis kanman jinaña kachkan. Chay simi tinkuypi ch'aqchu simi parlay rikhurisqanta khuskirina may allin

kachkan. ¿Machkha ñiqipi chay ch'aqchu parlay rak'ikusqanta? *Thomason* kutichispa kay jinata ñin:

> ***Pisi tinkunakuy*** (*contacto escaso*) rimay yuyay junt'allata mañakun, mana simi ukhuchaynintachu. ***Aswan pisi tinkunakuy*** (*contacto menos escaso*) uchhikalla iskay qallu parlaqkuna, pisi rimaykunallata mañakun, saphi rimay ch'uwallapuni, mana simi ukhuchakuy tikrayman chayanchu. ***Allin tinkuynin*** (*contacto moderadamente intensivo*) aswan achkhaña iskay qallu parlaqkuna kanku, chay saphi rimaykunantintaña mañakun. ***Allin sinchi tinkuynin*** (*contacto intensivo*) allin achkha iskay simi parlaqkuna kanku. Chay llaqtap juñuchaynintaq yanapan simi mañakuyta. Simikunata, simi ukhuchakuyninta tikran. K'askaqkunata, rimay awayta tikran. Chay juk simip k'askaynin wak simip k'askayninwan awakuyman chayan. Wakjina simi ukhuchaytajina jatarichin (Pfänder, 2009, pp. 60-61).

Kay yuyaypi tawa ñiqipi simi tinkuy rak'ikuspa riqsichikuchkan, chay 1) pisi tinkunakuy, 2) aswan pisi tinkunakuy, 3) allin tinkunakuyta ima, mana kay llamk'ay ruwanapaq apaykachasaqchu, imaptinchus kay *Valle Sacta* llaqtapi yaqa tukuyninkuña iskay simita ch'uwata parlaq kasqankurayku. Chay rimayninkuta ukhuchakuyninta khuskirinapaq kay 4) *allin sinchi tinkuyta* jap'ispa khuskisaq. Ajinamanta chay qhichwa, kastillanu simikuna, k'askaykunanta, simi ukhun away tikrakuyninmanta sut'ita riqsichisaq.

3.4. KAMACHISQA, KUNANPI QHICHWAWAN IMA (EL QUECHUA ESTÁNDAR Y EL ACTUAL)

Simikunamanta yachaqkunapaq kamachisqa parlaymanjina parlana, allin parlaypaq qhawasqa kachkan, chay kamachisqamanta tumpa wakjinata parlasqari, mana allin parlaypaq qhawasqa kachkan. Chay yuyaykunatataq jukjina suyu-suyumanta kawsayniyuqkuna (*estratos sociales*) rikhurichisqanku. Kamachisqa qallumanjina parlaqqa pata kawsayniyuqpaq qhawasqa kachkan, mana allin parlaqtaq pisi kawsayniyuqpaq, mana qullqiyuqpaq, mana quriyuqpaq, mana kapuyniyuqpaq, mana yachayniyuqpaq qhawasqa kachkan. Chay pisipaq qhawasqa runaqa mana riqsinkuchu imaynachus kamachisqa parlay parlakun, qillqakun chaytaqa, mana riqsisqankuraykutaq parlasqankuta chiqan kamachisqa parlaychá ñispalla parlanku. Kamachisqa qallu yachaywasipi, sunturwasipi jap'iqasqa

kachkan, chaypi imaynamanta sumaqta mana pantarispa parlanapaq, qillqanapaq jap'iqakuspa kachkan.

Bloomfield yuyaychasqanman jinaqa wawakuna, mana kay jatun kamachiq kamachisqanmanjinachu parlanku, mana chayqa uñitamanta wasinkupi yawar ayllunkupi amañasqankujinallata parlanku (Garvin & Lastra de Suárez, 1974, pp. 266-277). Jina parlaspapis sumaqta parlanku. Pikunachus qhichwa kamachisqamanjina parlaqkunataq qhichwa yachachiqkunalla kachkanku. Chay iskay qutu parlaykuna qhichwa runakunañiqta parlakuspa kachkan. Kamachisqa qallu pisi chininillata parlay atikun: sumaq parlaptinchiktaq mana misk'i parlaychu lluqsin. Sumaq parlayqa juk k'ullku ñanta thatkiywan ñinakun, mana chayri juk k'ullu patanta wayq'uta chimpaman thatkiywan ñinakunayan.

Wakjinamanta ñispa kamachisqamanjina parlayqa iskay ayllup suyun t'aqayninta mana ni mayqin suyuman pantarispa thatkiyman rikch'akuchkan, sichus mayqin ayllup suyunman saruykunman chayqa, chay suyumanta kaqkuna phiñakunkuman, ch'ampata jatarichiy munankuman. Juk runa ayllun ukhunta purikunqa chayri, mana pi payta turiyanmanchu, pi turiyanman, paypa jallp'anchari. Chayrayku qhichwa parlay qhichwa runakunap parlasqanku, yuyaychasqankumanjinalla thatkinan tiyan, wak yuyaychapunqa parlay, qillqay kamachiyninta chayqa, wak suyuntapis purichkanmanjina kanqa, tukuy suyumanta mana chiqan ñanta richkasqanmanta thawtimunqanku.

Kunan p'unchawpi kamachisqa parlay, wakjinayasqa parlay qhawaynin wakjinaman rikch'akuspa kachkan. Yachachiqkuna simipirwamanta rimaykunawan parlanku. Qhasi runakunari mana simipirwamanta rimaykunawanchu parlanku, mana chayqa tukuy runa imaynatachá ayllunkupi parlanku kikinta parlanku. Chay parlayninpi kastillanutawan,

inklistawanpis chaqruspa parlachkan. Yachachiqkuna chayta uyariytawan mana allintachu parlan, kastillanutawan qhichwatawan ch'aqchuta parlan ñispa parlaqkunataqa qhawanku. Wak simikunapi kikillantaq rikukun. *Qhechuañol*qa kastillanuman, *Spanglishtaq* inklisman. Kayqa pata kawsayniyuqman rikch'aqta parlayta munaptinku rikhurisqanta (Peña, 1990, pp. 65-71) yuyaychan. ¿Pitaq kay sutita churanman karqari? ñispa tapurikusunman chayqa, ichachus qallu ñanchariymanjina parlaqkunachá sutichankuman karqa.

Kamachisqa qhichwa qallu parlay, qillqay ichachus kusa kanman mana chay qhichwa qallumanta yuyaychaqkuna qhichwa qallupi *tecnología*kunamanta rimaykunata mana tarispa wak rimaykunata p'utuchinkuman chayqa, "imanar" (*celular*) (Plaza Martínez, 2013) ñispa p'utuchisqanku, chay musuq rimay p'utuchisqa mana qhichwa parlaqkunaman chayayta atisqachu, paykunaqa mana "imanar" ñichkankuchu *celular*llamanta riqsispa kachkanku. Kay "pachi" (*gracias*) rimaytapis mana qhichwa parlaqkuna rimayninkupi apaykachachkankuchu *"gracias"* ñikuchkallanku, llaqtamanta karuñiqpi tiyakuqkunataq *"Yuspaqara/Dios pagara"* ñikuchkallanku. Ichachus kamachisqa qhichwa simita chay musuq p'utuchisqa simikuna astawan mana kusapaq qhawachichkanman, kay unay parlaykunamanta ñisqaqa.

Chay tukuy yuyaykuna tarisqamanjina kamachisqa qallu, wakjinayasqa parlay runap jatunchakuynillansina kaspa jinachkan. Paykuna sumaq yachayniyuq qhatinapaqjina rikuchikuy munasqallankusina kaspa jinan, arí wakin qallukunapi (*lenguas*) chiqapuni kachkallantaq. Chay kasqantaq wak simi parlaykunamanpis apana jinalla kachkan. Chaywanpis qillqayllapi allin parlay kamachikunman chayqa kusa kanman, jinamanta qhichwa runata nipi qam mana allintachu parlanki ñispa p'inqachinmanñachu.

Tumpatawan chay yuyayta sut'inchaspataq *Yolanda Lastra* kay *Cochabamba* llaqtapi *tesis doctoral*ninta ruwaspa qhichwa rimay kastillanuwan khuskallamanta chaqrusqa parlakuchkasqanta tarispa, allin ñawiwan qhawarisqa chay "*habla actual*" (kunan p'unchaw parlay) ñisqata k'uskipanata, chaykuna riqsispataq *tata Teofilo "Qhichwa Contemporáneo"* ñispa yuyaychaspa kallasqataq, qhichwa – *castellano* simipirwanpi (Laime Ajacopa, 2017). Jinata paypis *castellano*manta mañakuspa qhichwa simipi parlakusqanta qhichwa simiman tukuchinata allin ñawiwan qhawasqanta riqsichin. Chaymanta kay k'uskipaypaq sutinta *"qhichwa actual"* ñispa *Valle Sacta* qhichwa runap sutichasqanpis allimanta t'ukurinapaq kachkan. Ajina tawa sutitaña chay ch'aqchu parlaymanta riqsispa t'ukuriyman waqyasqa rikhurinchik.

3.5. SIMIKUNA (LÉXICOS)

Simikuna juk qallup rimaynin kachkan. Chaytaq runa qutup rimaynin kanman, mana chayri juk yachaymanta rimaykuna kanman. Ajinata umachaspa, kay k'uskipay mask'asqanta yuyaychanapaq kimsa simi qutupi t'aqaspa ura qillqaypi sut'inchasun.

3.5.1. Mawk'a simikuna (Arcaísmos léxicos)

Mawk'a simikunamanta yuyaychaspa *Corrales* ajinata ñin: "*mawk'a simikunaqa* mana juk simi rimay parlaqkunañiqta qunqasqachu kachkan, mana chayqa juk juch'uy runa qutup qunqasqallan kachkan" (Buesa & Enguita, 1992, p. 212). Kay yuyaymanjina wak parlaqkuna rimaykunata mana parlankuchu, chayta *mawk'a simikunamanta* riqsispa kachkan. Wak yuyaytawan umacharispa: "kay musuq t'iqsipi (*mundo*), *mawk'a simikunamanta*, kay musuq simikunaman yuyayninta thallispa kay *América* suyupi parlakuspa kasqa, jinata chay simikuna *Europa* kastillanu simiman tukupusqa. Chanta kay

judeoespañol, mana wak kitikunapi chay musuq *simikuna* paqarichiypi kaspa, *mawk'a simijina* qhipakapuspa kasqa" (Buesa & Enguita, 1992, p. 211).

Chay yuyaymanjina *kastillanu simi*, *Europa*pi chanta *América*pi kawsaq simi kasqa, juknintaq *judeoespañol Europa*llapi kawsaq simi kasqa. Chay *Europa*pi kawsaq kastillanuqa jatun qallu kaspa kallpanman atiykukuspa wak kitikunaman chayaytawan qallunta parlakunanta kamachisqa, chay suyu kay *América* kachkan, chayta (Calvet, 1981) *"colonización lingüística"* ñispa sutichasqa. Jinata jatuchiq qallukuna wak kitikunaman rispa wak qallukunap siminta jap'ispa kallpachakusqanta yuyaychan.

Chay *mawk'a simikunamanta* parlaspari, mayqin qallukunachá mana wak kitikunaman rispa wak simikunamanta kawsaqkunata, *mawk'a simipi* qhipakapusqanta yuyaychan. Jina kaptinpis *mawk'a simikuna* tukuy simipta kachkan, chaytaq parlaqkunap rimayninpi yachakuspa kachkan. Ichapis simi pirwakunapi qillqasqa kakuchkan. Chaywanpis parlaqkuna manaña sapa p'unchaw simi rimayninkupi apaykachaspachu kachkanku, chay qillqasqallapi rimaykuna qhipakapuchkan chayta ñuqa *mawk'a simikunamanta* umanchani.

3.5.2. Paqarichisqa simikuna (Inventarios léxicos)

Simita paqarichiyqa iskay ruwaymanta p'uturisqa kachkan, juk kaqqa pachakuna kawsaypi runakuna paqarichisqanku kachkan. Juknintaq wak sullullwan runakuna tinkuspa musuq *simikunata paqarichisqa* kachkan, chayman yapaspa *Calvet* (1981) kay jinata ñin llump'iqkunaqa (*invasores*) tukuy ima rikusqankuta sutichanku. *Cristobal Colónpa* qillqayninta qhawarispa (vid. Kawsay willaypi, I, p. 45) kay sullullmanta *simikunata* tarinchik: *aje, ají, bohío,* ***cacique****,* ***canoa****, cazabi, guanín,* ***hamaca****, nitayno, nocay, tiburón, tuob*, (...) chay kikin pachapi kastillanu qalluman churasqanku (Buesa & Enguita, 1992, p.

30). Chay riqsichiypi chunka kimsayuq musuq simikuna yuyaychakuchkan, chaymanta *kimsa simikunalla Bolivia* suyupi yuyaychasqa kachkan.

Tumpatawan chay *simikunata* kay pachapi paqarisqanta ukhuchanapaq wak yuyayta qhawarisunchik "kay ***piña*** sutita *cristianos* churanku, rikch'akusqanraykulla, chaywanpis kay ***piñaqa*** aswan k'achitu mana chay *Castillamanta* muruch'u (*robusto*) *piñones* jinachu" (Buesa & Enguita, 1992, p. 163). Mana qunqanachu tiyan chay *Lerner* 1974 watapi kay pacha junt'asqa *simikunata* riqsichisqanta, chaypi 500 simikunamanta kuraq kachkan (Buesa & Enguita, 1992, p. 213).

Mast'awa 2: Qhichwa, kastillanu wakjinayasqa simi.

Juk qutu: Qhichwa yuyay	Iskay qutu: América kastillanu simi	Kimsa qutu: Europa kastillanu simi
Wakichikuy	Alistarse	Vestirse
Arwija	Arveja	Guisante
Chhurku	Crespo	Rizado
Phiñakuy	Enojarse	Enfadarse
Phullu	Frazada	Manta
Pullira	Pollera	Falda

Ruwaq: Ñuqa Buesa y Enguita (1992) qillqayninku ñawirisqaymanjina ruwasqay.

Kay mast'awapi kimsa qutu *simi* kachkan, juk qutu qhichwapi yuyayniyuq, iskay qutupi kay *América* kastillanu *simi*, kimsa qutu kaqpitaq imaynachus jaqay *Europa* chiqanpi kastillanu parlakun chay simikuna kachkan. Chay kimsa qutu simikunamanta, iskay qutupi simikuna *América*pi runap kawsayninmanjina paqariq kanku. Chayta yachaqkuna qillqaspa p'anqakunaman, simi pirwakunaman churasqanku.

Qhichwa simikunata qhawarispataq tata *Pedro*p (Plaza Martínez, 2013, p. 15), qhichwa simi pirwanpi ajinata riqsichispa kachkan.

“apichusi [apichusi] CHU s. Colchón. (str, rk)”.

“apiri <aym. [apiri] s. Chico que trabaja en la mina. (ceq)”.

Chay *simikuna* ajinamanta yuyaychakuspa kachkan: *apichusi: simi*, *[apichusi]:* rimay t’uqyachikusqan. *CHU:* rimay kitip juch’uyyachisqa suti (*Chuquisaca*), *s.:* suti, *Colchón:* kastillanupi suti, *(str, rk):* ñawpa k’uskiqkunap juch’uyyachisqa suti. Juk yachay simikunallamanta parlaspari *Beyersdorff* chakra rimaykunamanta ajinata p’anqanpi riqsichin: “PACHA s. *Orbe, tierra, tiempo; universo*” (Beyersdorff, 1984, p. 71). Chay yuyayman jinaqa simi ñawpaqpi, chaypaq qhipanpi suti, aswan qhipanpitaq kastillanupi yuyaynin kachkan.

3.5.3. Simikunap jukjinayasqan (Variantes léxicas)

Simikunap jukjinayasqan wak simikunap pachanpi, yuyayninta yuyaychaspa rikhurin, wakjinamanta ñispa, juk simi juk kitipi yuyaychanman. Chay simip yuyayninta wak simipi kikin yuyaynillantataq yuyaychan. Chay yuyayta sut’inchanapaq ura mast’awapi qhawarisun (Buesa & Enguita, 1992).

Mast’awa 3: Wakjinayasqa kastillanu simi.

Juk qutu: Qhichwa yuyay	Iskay qutu: América kastillanu simi	Kimsa qutu: Europa kastillanu Simi
Taruka	Venado	Ciervo
Parlay	Conversar	Hablar
Jukyay	Tomar	Beber
Khuchi	Chancho	Cerdo
Qhipariy	Demorarse	Tardar
Rimay qutu	Acápite	Párrafo

Ruwaq: Ñuqa Buesa y Enguita (1992) qillqayninku ñawirisqaymanjina ruwasqay.

Chay mast’awapi *América* kastillanu rimaypi wakjinayasqa simi kasqan sut’i, mana *Europa* kastilla simi yuyaychasqanku simillawantaqchu riqsikuspa kachkan. *América* kastillanu suyupi tarukata ***venado*** ñichkanku, *Europa* kastilla simipitaq ***ciervo*** ñinku.

Ajinata kastillanu simipis kitimanta kiti simikunata wak simiwan riqsispa kachkan. Chaywanpis yuyaynin kikillanpuni. Chay yuyayman tumpatawan ukhuchaspa wak yuyayta qhawarina: ***Postergar*** 'qhiparichiy', *Europa* kastillanupi runata qhipapi saqispa ***perjudicar*** (ch'irmay) ñiyta munan, kay pacha kastillanupiri ***juk ruwayta qhiparichiy*** ñiyta munan (Buesa & Enguita, 1992, p. 219).

Chayta yachaspaña, *wakjinayasqa simikuna* imayna rikhurisqanta qhawarinapaq wak yuyayta qhawasun: "... kaypi ***papaya*** ñispa sutichanku (...) *Nicaragua* kamachisqan suyupi kay puquyta ***olocotón*** ñispa sutichanku" (Buesa & Enguita, 1992, p. 165). Kay yuyaypi sut'i *simiqa* kitimanta kiti *jukjinayasqan* yuyaychakuspa kachkan. Chaywanpis yuyaynin kikillanpuni *similla* jukjina. Ajinata yuyaychaspa kunan chay rimaykuna imaynamanta wakichisqa kasqanta qhawarisun.

3.6. K'ASKAQKAMAY (MORFOLOGÍA)

K'askaqkamayqa juk simi rimaypaq awayninta khuskiy kachkan. Wakjinamanta ñispa juk rimaypaq ruwayninta (*función*), k'askaqnintawan (*morfema*) ima allimanta qhawariy kachkan. Chayman *Bloomfield*wan *Matthews*wan kayta ñinku: "k'askaqqa juk rimaypa juch'uy illan (*unidad*), chay illataq yuyayniyuq kachkan, chantapis, juk ñawpaq yachana (*básico*) illa simin ukhu (*gramática*) kachkan (...)" (Gómez & Arévalo, 1988, p. 3). Chaypaq jukta qhawarina.

Mast'awa 4: K'askaq illakuna.

Palabra	Morfemas			
	Gat	it	a	s
Gatitas	Morfema lexical "mamífero carnívoro de la familia de los félinos"	Morfema "diminutivo"	Morfema "femenino"	Morfema "plural"

Ruwaq: (Fernández Planas, 2005, p. 175).

Gatitas rimaypi: ***gat:*** saphin kachkan, ***-it:*** juch'uyyachiq k'askaq kachkan, ***-a:*** chinayachiq k'askaq kachkan, ***-s:*** achkhayachiq k'askaq kachkan. Ajinata juk rimay k'askaqkunañiqta simp'asqa kachkan. Chay k'askaqkuna tawa rak'iypi t'aqasqa kachkan:

> ***Kacharisqa k'askaq*** (morfema libre**)** juk junt'asqa yuyayta sapitallan apaykachan, 'pantalón'. ***T'inkiy k'askaq*** (morfema ligado**)** junt'asqa yuyayta apaykachananpaq juk rimay saphitapuni watun, 'pantalon-**es**'. ***Rikhurimuq k'askaq*** (morfema derivativo) juk rimaypaq mit'ayninta (categoría) simi ukhunpi (gramática) atinman tikrayta, 'teach/ teach-**er'**. ***Atikuq k'askaq*** mana mayk'aqpis juk rimaypaq mit'ayninta simi ukhun tikranchu 'old/ old-**er**' (Yule, 1998, pp. 88-90).

Chay yuyaypi kastilla simipi k'askaqkamaypa ruwayninta riqsispa mana astawan kayriqpi riqsichisaqchu kay k'uskiy llamk'ay qhichwa qalluta khuskisqanrayku. Jinata kay k'askaqkunap ruwayninmanta aswan unayta urapi qhichwa simipi t'ukurisun.

3.6.1. Qhichwa simip kaynin (Tipología de la lengua quechua)

Qhichwa simi rimayqa k'askaqniyuq (*aglutinante*) qallu kachkan, saphi rimayman; kacharisqa, mana kacharisqa rimaykuna k'askasqanrayku; chay k'askaqkunataq rimaypaq yuyayninta tikran ñispa (Cayetano, 2003, p. 12) riqsichin. Sut'inchayninta qhawarina:

¿Rantirqurichipumuwarqankipunichu?

Ranti –rqu –ri –chi –pu –mu –wa –rqa –nki –puni –chu

Comprar EX INC CAUS BEN MOV OB1 PE 2S ENF INT

¿Definitivamente me lo fuiste a hacer comprar?

Chay riqsichiypi qhichwa simi juk juñuchay simi kasqan sut'i yachakuchkan, ¿Rantirqurichipumuwarqankipunichu? *Juk similla* kachkan, chay rimayta mana juñuchaq simiman (kastillanuman) tikraptinchiktaq *qanchis rimaypi* t'aqakuspa kachkan. Quchapampa llaqtapi chay simi *¿Rantirqurichimupuwarqankipunichu?* ñikuspa kachkan. Chayta yuyaychaspa, kunan imaynata chay k'askaqkunawan qhichwa simi yuyayta paqarichisqanmanta qhawasun.

3.6.2. Qhichwa k'askaqkamay (Morfología quechua)

Kay "Qhichwa qalluqa wak simikunamanta ñisqaqa juk yuyayta riqsichinanpaq k'askaqkunawanpuni llamk'an, kastillanu rimaypiri juk yuyayqa t'aqasqa rimaykunapi yuyaychakun" (Quiroz, 2000, pp. 63-64). Chayman (Cerrón Palomino, 2008, p. 101) qhichwa k'askaqkunamanta yuyaychaspa ajinata riqsichin.

Mast'awa 5: Qhichwa k'askaqkuna.

Saphi (Raíz)	Rikhurimuq k'askaqkuna (Sufijos derivativos)	Muyuchiq k'askaqkuna (Sufijos flexivos)	Atiq k'askaqkuna (Sufijos independientes)
Yachay (Tema)			

Saphi (*Raíz*): saphi simip sunqun kachkan, sapitallan mana ni mayqin k'askaqkunawan yuyayta apaykachaq kachkan. "Saphi simikuna aswan iskay t'ipikunayuq (*sílaba*) kanku: *wasi, mikhu-, mana-* wakkuna ima. Chanta iskaymanta aswan t'ipikunayuqpis kallantaq, chaykunapta saphinku mana jasachu tarinapaq kachkan" (Cerrón-Palomino, 1994, p. 74). Kunan saphiman k'askaqkunamanta yuyaychanapaq "puriykachankipuni" (*caminas siempre*) simita qhawarisun:

Puri-ykacha-nki-puni ‘caminas siempre’

Puri: saphi kachkan.

-**ykacha:** rikhurimuq k’askaq kachkan.

-**nki:** muyuchiq k’askaq kachkan.

-**puni:** atiq k’askaq kachkan.

Kay yuyaypi ***puri-*** saphin kachkan, ***-ykacha*** rikhurimuq k’askaq kachkan, ***-nki*** muyuchiq k’askaq kachkan, ***-puni*** atiq k’askaq kachkan. Chay kimsantin k’askaqkuna saphi rimayman k’askaspa ***puriykachankipuni*** ‘*caminas simpre*’ yuyayta t’uqyachispa kachkan. Ajinata qhichwa simi k’askaqkunawan llamk’asqanta yuyaychaspa simi k’askaqkunawan awayninta ura yuyaykunapi qhawarisun.

3.6.2.1. Rikhurimuq k’askaqkuna (Sufijos derivativos)

Chay “rikhurimuq k’askaqkunaqa saphi rimaypaq qhipanpi rikhurimuq kachkan, k’askaspataq juk simip illan (l*exema*) t’ipita wakichispa chay saphi rimaypaq yuyayninta tikran” (Julca Guerrero, 2009, p. 150). Kay k’askaqqa rimay saphiman k’askaspa yuyayninta tikran (Cerrón-Palomino, 2002). Chay k’askaykunata qhawarisun:

Wayk’uy ‘cocinar’	wayk’u-na ‘cocina’
Warmi ‘mujer’	warmi-ya-y ‘hacerce mujer o adulta’
Wañuy ‘morir’	wañu-chi-y ‘matar’

Kay ñawpaq rimaypi, ***wayk’uy-*** ‘*cocinar*’ ruwachiq saphin kachkan, chayman ***–na*** k’askaspa, chay ruwachiq rimayta ***wayk’una*** ‘*cocina*’ ruwanaman tukuchispa kachkan. Qhipan simipi ***warmi-*** saphin kachkan, chayman ***–ya*** chanta ***-y*** k’askaspa ***warmiyay*** ‘*hacerce mujer o adulta*’ yuyayta t’uqyachispa kachkan. Chaypaq qhipanpi ***wañuy-*** saphin

kachkan, chayman ***chi-*** chanta ***–y*** k'aspaspa wañuchiy simita p'utuchin. Ajinata kay k'askaqkuna saphiman k'askaspa yuyayninta tikran.

3.6.2.2. Muyuchiq k'askaqkuna (Sufijos flexivos)

Kay "muyuchiq k'askaqkunaqa sutikunaman, ruwachiqkunaman jatun simi ukhuchayta (*valor gramátical*) jaywan, paykunaqa saphip qhipanman k'askayta atin, ñawpaqpi rikhurimuq k'askaqkuna kaptinri chaypaq qhipanpipis k'askayta atillan. Chay saphikuna: runakuna, yupaykuna, pacha, uyariykuna, jamukuna (*modo*), rikch'aykuna (*aspecto*) kanman" (Julca Guerrero, 2009, p. 151).

Muna-nki	'quieres'
Muna-sqa-n	'su amor'

Chay ***munanki*** '*quieres*' simipi, ***muna-*** saphin kachkan, chaymanta ***–nki*** muyuchiq k'askaynin kachkan. Qhipan yuyaypi ***munasqan*** *'su amor'* simipi ***muna-*** saphin kachkan, chaymanta ***–sqa*** muyuchiq k'askaq kachkan, ***-n*** 3 kaq runa kayta riqsichin. Ajinata kay muyuchiq k'askaqqa saphi rimayta muyuchin, k'askaqkunalla wakjinayan, saphi kikillanpuni.

3.6.2.3. Atiq k'askaqkuna (Sufijos independientes)

Kay "atiq k'askaqkunaqa rimaypi, t'inkichiq yuyaypi (*oración*) k'askasqa rikhurimun, chay jap'iynin atipan chay ñiqikunata (*niveles*), ajinata kuraq llikhata (*estructura*) wakichin, chaytaq simi parlaypi rikukuspa kachkan, paykuna sutikunawan (*nombres*), rimachiqkunawan (*verbos*), iskay yuyaychaqwan (*ambivalentes*), t'una rimaykunawan (*partículas*) ima" atinku k'askayta (Julca Guerrero, 2009, p. 152). Chayman yapaspa: "atiq k'askaqkunaqa qhichwa rimayta wichq'aspa rikhurimun" (Cerrón Palomino, 2008, p. 103) ñin.

Muna-nki	‘quieres’
T’ika-wan	‘con flor’
Icha-mi	‘cuidado’

Ñawpaq simi rimachiq, **muna-** saphi, ***-nki*** atiq k’askaq, rimachiq saphiman k’askaspataq ***munanki*** *‘quieres’* 3 runa munasqanta riqsichichkan. Aswan qhipa simipi ***t’ika-*** saphi, ***-wan*** atiq k’askaq, iskay yuyaychaq simiman k’askaspa ***t’ikawan*** *‘con flor’* kasqanta 3 kaq runaman riqsichichkan. Tukuchanapaq ***icha-*** saphi, chayman ***mi-*** atiq k’askay, t’una rimayma k’askaspa ***ichami*** *‘cuidado’* 3 kaq runa ruwachkasqanta sut’inchay munachkan. Ajinata kay atiq k’askaykunaqa juk simip yuyayninta wisk’aspa kachkan.

3.6.3. K’askaqkunawan morfowan alomorfowan ima (Morfemas, morfo y alomorfo)

K’askaqqa (*morfema*) juk aswan juch’uy yuyaynin kachkan, rak’ikuynin atikunman uyarikana (*fonológico*) ñiqiman simi rimayta chimpachiptillan. Jinata k’askaqqa juk juch’uy yuyayniyuq illa kachkan (Solis Fonsesa, 1995). Chay sut’inchanapaq jukta qhawarina:

Libro	‘p’anqa’
Libros	‘p’anqakuna’

Kay rimaypi: *libro* juk p’anqa kasqallanta riqsichichkan, *libros* ñispataq achkha p’anqakuna kasqanta riqsichichkan. Chay ***–s*** juk uyariylla (*fonema*) kachkan, jina kaspa manaña astawan rak’ikuy atinmanchu. Chay ***–s*** sapan qillqaylla (*letra*) juk yuyayta apaykachan, jasata achkha yuyay apaykachasqan yuyaychakuchkan, chayrayku chay juch’uy illata ***–s*** k’askaq ñispa riqsikuspa kachkan. Kunan ***morfos*tawan** chanta ***alomorfos*tawan** juk yuyaypi qhawarisun:

Árbol	‘sach’a’
Árboles	‘sach’as/sach’akuna’

Kay yuyaypi juk rimayta achkhayachiq mana ***–s*** llachu ñawpaq yuyaypijina kachkan, mana chayqa ***–es*** *alomorfo*n yuyay achkhayachiq kachkallantaq, ajinata kay ***–s*** chanta ***–es*** ima kastillanu rimaypi achkhayachiq k'askaq kayninta riqsichichkan. Chay k'askaq musuqyachiqkunata (*actualizan*) ***alomorfos*** manchay ***morfos*** ñispa sutichanchik. Tukuy k'askaq pisi kayninpipis juk ***morfo*****wanpuni** ruwasqa kachkan. Wakin k'askaqkunapitaq juk k'askaqqa jukmanta aswan ***morfos*****wan** wakichisqa kanman.

Ajina kaptintaq ***alomorfos*****manta** yuyaychakun, tukuy chay ***morfos*****wan** juk k'askaq wakichiyninta riqsichinapaq. Ajinata chay ***–s*** chanta ***–es*** kastillanu simi rimaypaq achkhayachiyninta riqsichinapaq ***alomorfos*** kachkan. Ajinamanta juk k'askaqqa yuyay rak'iyta juk rimaymanta riqsichispa kachkan chaytaq aswan sut'i rak'iy ***alomorfos*****ñiqtawan** ***morfos*****ñiqtawan** kachkan. Chanta chay iskay ***morfos*** tinkuyninta ***alomorfo*** ñispa sutichanchik (Solis Fonsesa, 1995). Tumpatawan sut'inchaspa wak yuyayta qhawarisun

Ja***mu***ni	'vengo'
Ja***m***puni	'me vine'

Chay ***jamuni*** simipi ***–mu*** kuyuchiq kachkan, chay ***–mu*** jamuni simip *alomorfo*n kachkan, qhipan jampuni simipi ***–m*** *alomorfo* kachkan, chay ***–ja***, ***-pu*** iskay k'askaqkunata tinkuchispa kachkan. Ajinata *k'askaqta, morfo*ta*, alomorfos*ta yuyaychaspa kunan chay ñan wakichiyninta qhawarisunchik.

3.6.4. K'askaq khuskiq ñan wakichiq (Componente del proceso de análisis morfológico)

K'askaq khuskiyqa kimsa ruwaykunamanta wakichisqa kachkan: (a) rikhurimuq jawan t'inkiy (*comparación de formas recurrentes*), (b) wak simita churay (*sustitución*), (c) tinkuchiy (*contraste*). Chaykunata ura qillqaypi jukmanta juk sut'inchasun:

3.6.4.1. Rikhurimuq jawan t'inkiy (Comparación de formas recurrentes)

Simip jawan kuti kutintinta rikhurimun, chaytaq rikch'akuq mana rikch'akuq simikunapi kanman, ajinata chay jawan achkha kuti rikhurimuq (*recurrente*) kachkan. Chayta yuyaychanapaq Arawak simi rimayta *Perú Amazonia* ñisqamanta qhawarisun (Solís Fanseca, 2000, p. 47).

Nowanko	'mi casa'	wasiy
Noguito	'mi cabeza'	umay

Chay iskay *nowanko, noguito* simipi***, no-*** kuti kutintinta rikhurimun chay (*recurrente*) kachkan. K'askaspataq 'mi' (ñuqapta) ñiyta munan.

3.6.4.2. Wak simita churay (Sustitución)

Chay ***wanko*** simita ***guito*** ñiyta atinchik. Ajinata wak simita churanapaq kachkan. Chanta wak simita churaptinchik chay rikhurimuq simi kikin yuyay illallapunichus manachus chay qhawanapaq kachkan (Solís Fanseca, 2000, p. 42).

3.6.4.3. Tinkuchiy (Contraste)

Kay pata yuyaymanjina ***-no-wanko*** chanta ***-no–guito*** ima kachkan, chay kuti kutintinta rikhurimuqtaq (*recurrente*) ***–no*** kachkan. Ajinata iskay simita tinkuchispa chikllanchik juk qallup k'askaqkunanta. (...) k'askaqqa mana simiwan pantachikuspachu kanan tiyan, jinapis wakin simikuna k'askaqman rikch'asqa kachkan. Kastillanu simipi

kaykuna kanku: *pan* ‘t’anta’, *luz* ‘k’ancha’, *sol* ‘inti’, *luna* ‘killa’, *mujer* ‘warmi’ (Solís Fanseca, 2000, pp. 42-43).

3.6.5. Jark’aykuna (Condicionamientos)

Kay Jark’aykuna iskay qutupi rak’isqa kachkan: (a) uyarikana jark’aykuna (*condicionamiento fonológico*), (b) simikunap k’askay jark’aynin (*Condicionamiento gramatical*) kunan jukmanta juk sut’inchasun:

3.6.5.1. Uyarikana jark’aykuna (Condicionamiento fonológico)

Uyarikana jark’aykuna: t’uqya llup’a rimaq (*oclusivo*), runk’uy (*nasal*), jatun uyari (*tono alto*), kallpayuq uyari (*intensidad*), awantaynin (*duración*) (Solís Fanseca, 2000, p. 47) rimaykuna t’uqyachisqa kanku chayta yuyaychanapaq jukta qhawarisun: ***dien<u>te</u>*** ‘kiru’, ***bo<u>mb</u>o*** ‘wankar’, kay simikuna t’uqyachiypi ***–n, -t*** ñawpaqinpi t’uqyachikun, *bombo* simipitaq ***–m, -b*** ñawpaqinpi t’uqyachikun.

3.6.5.2. Simikunap k’askay jark’aynin (Condicionamiento gramatical)

Simikunap k’askay jark’aynin mana uyarikana jark’aykuna (*condicionamiento fonológico*) jinachu kachkan, mana chayqa rimay awayman, k’askaqkunamanjina kachkan (Solís Fanseca, 2000, p. 47). Chay yuyaychanapaq kimsa qutu riqsichiyta qhawarisun:

Ama-**ar** ‘munay’, ayud-**ar** ‘yanapay’, trabaj-**ar** ‘llamk’ay’

Tem-**er** ‘manchikuy’, beb-**er** ‘upyay’, quer-**er** ‘munay’

Dorm-**ir** puñuy, viv-**ir** ‘kawsay’, asist-**ir** ‘willaynin’

Chay simikuna k’askaqkuna riqsinaqa kimsa qutupi rak’isqa kachkan, chaytaq jawa siminman jina kachkan. Ajinata kay simikunap k’askaq jark’ayninman mana uyarikana jark’aykunaman jinachu k’askaq chikllaynin kachkan, mana chayqa qallup ukhuchayninmanjina chikllasqa kachkan.

4 T'aqa: Tariykuna riqsichiy (Presentación de resultados)

4.1. K'USKIPAY LLAQTAMANTA RIQSICHIY (DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO)

4.1.1. Valle Sactap tarikuynin runakunan ima (Ubicación y población de Valle Sacta)

Valle Sacta llaqtaqa *Trópico de Cochabamba* jap'iypi tarikun. *Trópico de Cochabamba* jap'iypitaq *municipio: Villa Tunari, Shinahota, Chimoré, Puerto Villarroel, Entre Rios* llaqta ima tarikunku. *Valle Sacta* llaqtataq kay juch'uy pusaq t'aqayninpi (*distrito 7*) kay *municipio Puerto Villarroel* ukhupi tarikun. *Valle Sacta* llaqta Quchapampamanta 235 waranqathatki (*kilómetros*) yupaypi musuq Quchapampa – *Santa Cruz* ñan patapi tarikun. Mama quchamanta pata thatkinmanta qhawariptintaq 195 – 250 m.p.t. (m.s.n.m.) tarikuspa kachkan. Runakunap yupaynintaq yaqa 5.200man chayaspa kachkan (INE-2012).

Qhawarina 1: *Cochabamba* saywapi *Valle Sacta* llaqta tarikuynin.

Ruwaq: PDDCBBA, 2006.

4.1.2. Valle Sacta sutimanta riqsichiy (Origen del nombre de Valle Sacta)

Tukuy suti mana ch'usaqmantachu jatarimun. Mayllapipis, jayk'aqllapis sutitaqa juk yuyaytawan t'inkispapuni churanchik. Ajinata kay kiti sutikunamanta parlaspa wakin qhawaykuna: *Bolivia* suti, *Simón Bolivar* sutimanta paqarisqa (Mesa, 2003, p. 351). *Cochabamba* sutitaq, *Quchapampa*manta paqarillasqataq (Rodríguez G., 2013, p. 5).

Kay q'uñi jallp'api unay pachamantañapuni yurakaris, yukis tiyakuq kasqanku. Paykuna kay q'uñi jallp'a mayukunaman sutita churasqanku. Chay mayukunamanta sutinta yachaspataq kay mitmaq runakuna chay mayup sutinta llaqtachasqankuman churasqanku. "*Eterazama* (achkha *ambaibu*yuq mayu), *Shinahota* (achkha sik'imirayuq kiti), *Chimoré* (achkha *almendrillo*yuq kiti), *Sejsejsama* (q'umir yakuyuq mayu)" (Mamani, 2015, p. 10). Ajinata chay llaqta sutinmanta yuyaychaspa *Valle Sacta* llaqtata sayarichiq tata *Victor Jiménez* kay jinata ñin.

> ***Sacta*** simi yurakari kachkan. Phiña mayu, runakunata kaymanta jinalla apanman ñiyta munan. Chanta chay ***Valle*** simitaq, ***Sabala*** mayup, *Sacta* mayup chawpinpi juk *Valle* jina pampa tiyan. Chaymanta jamun chay *Valle* sutiqa. Ajinamanta chay iskay simi tinkuchiptinchik *Valle Sacta* suti rikhurispa kachkan (Parlariy, 13/08/2008).

Chay sutikunamanta yuyaychasqanchikman jinaqa, sapa ayllup sutin juk yuyaychayniyuq kachkan. Chay yuyaychaytaq kay kitipi paqariq runakuna yurakaris/yukis kawsayninkumanta, siminkumanta sutichasqankup yuyayninta riqsichin. *Valle Sacta* sutipis chay yuyayta kallpachaspa kachkan. Chayrayku kay *Valle Sacta* suti kay q'uñi jallp'ap kawsayninta k'anchaspa kachkan. Chay yuyaychaykunatari mana wakin runallachu purichispa kachkanku. Yaqa tukuyña chayjina suti paqarisqanmanta yuyaychanku.

4.1.3. Valle Sacta llaqtap sayariynin (Fundación de la población de Valle Sacta)

Ñawpa pacha kay *Valle Sacta* kiti *San Simón* sunturwasip jallp'an kasqa (Jiménez, 2001). Pata chiri jallp'amanta jamuq runakuna, jallp'a jap'ikuy munayninkupi kay kitita mana sunturwasipta kasqanta yachaspa ayllukunapi rak'inaykukusqanku. *San Simón* sunturwasi yacharquytawan achkha kutita wasinkuta ruphaykuchisqa, juk wata junt'ata qharqumusqa. Mana lluqsipuyta munasqankuchu, kutirquytawan watiqmanta wasicharqukusqanku. Puraqmanta sayk'uchinakuspa 1977 watapi, mana astawan ch'aqwa kananta munaspa chukuykuytawan juk yuyayllaman chayasqanku.

Ajinamanta *Dr. Ernesto Daza Ondarza* kay *San Simón* sunturwasimanta kamachiq *Valle Sacta* ayllukunapaq, chanta llaqtapaq (1 waranqathatkita 'kilómetro') ima jallp'ata jaywapusqa. Wak jallp'a jap'iy munaqkunamanta kay sunturwasip jallp'anta waqaychay yanapanankurayku. Ajinata chunka aylluña *(Daza Ondarza, Tarija, Alto Pucara, Copacabana, Primero de Agosto, Villa Imperial, Manantial, Santa Fé, Sub Chichas, San Joaquín)* kaspa, astawan chay juñuchayninkuta kallpachanankupaq, juk mama juñuchayta; *Central Sindical de Comunidades Interculturales Valle Sacta*ta*, 30* p'unchawta chakra yapuy killapi *(agosto)*, *1983* watapi sayarichisqanku.

Jinata *3* p'unchawta chakra tarpuy killapi *(septiembre), 1983* watapi *Valle Sacta* yachaywasipaq, kanchapaq, llaqtapaq puchusqa jallp'api muntita chaqusqanku. Chaymanta llaqtachaytapuni munaspari, qhipan *1984* watapi *arquitecto Botello* kay *Instituto de Colonización*pi llamk'aqman llaqtachay *plano*ta ruwananta kamachisqanku. Chay *plano* ruwakuynin, astawan jatun munti chaquynin, kay juk (1ro) p'unchaw aymuray killapaq *(mayo) 1986* watapaq tukuytawan. Chay p'unchaw *Central Valle Sacta* chunka ayllunwan, *Comité Cívico* juñuchayta wakichiytawan, chanta *lotes*ta rak'iykukuytawan *Valle Sacta*

llaqtata sayarichisqanku. Chay p'unchawtataq *Valle Sacta* llaqtap raymichakuynin p'unchaw kananta kamachisqanku (Jiménez, 2001).

Qhawarina 2: Valle Sacta llaqta.

Ruwaq: Dario Villca, Félix Flores y Valentín Ajalla en apoyo logístico.

4.1.4. Valle Sactap juñuchaynin (Organización social de Valle Sacta)

Valle Sacta llaqtapi iskay mama juñuchaykuna tiyan. Juknin "*Central Sindical de Comunidades Interculturales Valle Sacta*. Juknintaq "*Comíte Cívico de Valle Sacta*".

4.1.4.1. Centralpa juñuchaynin (Estructura social de la Central)

Kay *Central Sindical de Comunidades Interculturales Valle Sacta* juñuchaynin qhari, warmi umalliq qutuñiqta kamachikuynin apaykachakuspa kachkan. Paykuna jatun *Central*pa qutuchakuyninman ayllunkuñiqta apachikamuspa, juk wata kamachiypaq akllakuspa kaqkuna kachkanku. Kunan p'unchawpi kay *Central* iskay chunka iskayniyuq

ayllukunañiqta, chanta iskay istitusiyunkunañiqta *(instituciones)* ima wakichisqa kachkan. Sapa jukpa sutinta, ura mast'awapi riqsichisaq.

Mast'awa 6: Central Sindical de Comunidadespa ayllunkuna.

Yupay	Ayllukuna	Yupay	Ayllukuna
1	Daza Ondarza	13	Nueva Sabala
2	Villa Imperial	14	Santa Fé
3	Copacabana	15	Alto Pucara
4	Manantial "A"	16	Villa Verónica
5	Manantial "B"	17	Primero de Agosto
6	Villa Rosario	18	Nuevo Amanecer
7	Unidas Quillabamba	19	3 estrellas
8	La Sorpresa	20	12 de julio
9	2da Saavedra	21	Cornelio Saavedra
10	San Andrés	22	Chimboco "A"
11	Tarija	23	Comerciantes de Coca
12	Sud Chichas	24	Transporte Mixto

Ruwaq: (Mamani, 2015, pp. 12-13).

Kay *Central*pata jatun mama juñuchaynin *Federación Sindical de Comunidades Interculturales Carrasco Tropical* kachkan.

4.1.4.2. Comité Cívicop juñuchaynin (Estructura social del Comité Cívico)

Comité Cívico juñuchayqa llaqtap sayarichiyninmantapacha llaqta wiñananpaq, llamk'aspa kasqa. Kamachiynin (*Personeria Jurídica)* Nro. 016/95 *Cochabamba* kamachi wasipi 12/05/1995 pachapi riqsichisqa kasqa. Kay *Comité Cívico* kamachiqkuna juk watapaq kay llaqta juñuchay umallinankupaq jaywasqa kanku. Qhipan wata watiqmanta kamachiq kay munanku chayri atikullan. Paykuna sapa juk *OTB*kunañiqta apachikamuspa, jatun llaqta qutuchakuy p'unchawpi chikllasqa kanku. Kay kamachiytaqa warmipis, qharipis jap'iyta atillan. *Comité Cívico* kamachiykunamanta, ruwayninmanta ima, ura mast'awapi sut'inchasaq.

Mast'awa 7: Comité Cívico umalliqkunap ruwaynin.

Yupay	Kamachiy	Ruwayninkuna
1	Presidente	Llaqtap allin kawsayninkuta, kapuyninkuta waqaychay.
2	Vice-presidente	Llaqtap allin kawsayninkuta, kapuyninkuta waqaychay yanapay. Mana jatun umalliq kaptintaq kamachiyta jap'iy ima.
3	Secretario de actas	Qutuchakuypi umallikusqanta, riqsichikusqanta p'anqaman qillqay.
4	Secretario de haciendas	Llaqtap qullqinta purichiy, waqaychay ima.
5	Vocal 1-2	Umalliq qutuman, llaqtaman willay purichiy.
***Comités*kuna**		
6	Comité liga mixta de deportes	Tukuy laya pukllaykunata wakichiy.
7	Comité de educación y salud	Kawsaymantawan yachaymantawan yuyay purichiy.
8	Comité de obras públicas	Kamachiq wasikunamanta ruwaykunata qhawapachikuy.
9	Comité de justicia	Runakunap ch'ampankumanta umalliytawan k'amiy.

Ruwaq: (Mamani, 2015, pp. 12-13).

Kay riqsichiyman jinaqa *Comité Cívico* qutu kamachiyta suqta runakuna jap'ispa kachkanku. Chay juñuchay tawa *comité*wan llamk'an, sapa *Comité* kamachiyta suqta runakuna jap'ispa kanku. Tukuynin kamachiq runakunata yupaykuptinchikqa "kimsa chunka runakuna" *Comité Cívico* juñuchayta sapa wata purichispa kachkanku. Kunan kay *Comité Cívico*p juñuchay *OTB* wakichiqkunata ura mast'awapi riqsichisaq.

Mast'awa 8: Valle Sacta llaqtap *OTB*kuna.

Yupay	Organización Territorial de Base	Sayarichiynin wata
1	OTB Universitario	13 de septiembre de 1995
2	OTB 27 de Mayo	27 de mayo de 1988
3	OTB Central	14 de septiembre de 1995
4	OTB 21 de Septiembre	21 de septiembre de 1995
5	OTB Nuevo	24 de enero de 2008
6	OTB 2 de Agosto	15 de enero de 2002
7	OTB Villa Flores	6 de noviembre de 2009
8	OTB 9 de Mayo	9 de mayo de 2009
9	Urbanización San Simón	11 de junio de 2010
10	Urbanización Valle del Sol	5 de mayo de 2011

11	Urbanización Fortaleza	13 de noviembre de 2013
12	Transporte Carrasco	25 de noviembre de 2004
13	Transporte Mixto Valle Sacta	11 de diciembre de 2011

Ruwaq: (Mamani, 2015, pp. 22-23).

Kay mast'awapi riqsichikusqanman jinaqa, *Comité Cívico* juñuchaytaqa chunka jukniyuq *OTB*kuna, chanta iskay awtu istitusiyunkuna *(instituciones)* ima wakichispa kanku. *Comité Cívico*wan, *Central*wan kay llaqta sayariyninmantapacha llamk'aspa kunan p'unchawkama wiñachispa kasqanku.

4.1.5. Valle Sactapi istitusiyunkuna (Instituciones en Valle Sacta)

Valle Sacta llaqta watamanta wata wiñasqanmanjina achkha istitusiyunkunata sayarichisqanku. Paykuna khuskamanta kay jatuchiq kamachiq juñuchaykunawan, kay llaqta wiñananpaq llamk'aspa kachkanku. Chaymanta wakinkuna *Bolivia*p jatarichisqan istitusiyunkuna kachkan. Wakintaq kay kitipi runa qutuchaykukuytawan sayarichisqa istitusiyunkuna kachkanku. Sapa jukmanta ura mast'awapi sut'inchasun.

Mast'awa 9: Valle Sacta llaqtapi istitusiyunkuna.

Yupay	Istitusiyunkuna	Llamk'aynin
1	Bolivia Exportadora de Frutas Tropicales BEFRU SRL.	Puquyta karu suyukunaman apaspa ranqhamun.
2	Asociación de Mantenimiento Vial AMVI II.	Ñankunasta, chakakunata ima ruwanku.
3	Unión de Productores Exportadores de Banano UPROEXBA.	Latanuta unquyninmanta jampi yakuwan *avión*pi ch'aqchunku.
4	Planta Procesadora de Cítricos.	Kay kiti puquykunata *refresco*man tukuchin.
5	Pollos Adela.	Wallpa aychata kay q'uñi jallp'a ukhupi ranqhan.
6	Asociación de Sistemas Agua Potable y Alcantarillado Valle Sacta, Israel y Asociados ASAPAVSIA.	*Valle Sacta* runakuna yakuyuq kanankupaq llamk'an.

7	Parque Carrasco (Campamento uno).	*Parque Carrasco*pi sach'akunap, uywakunap kawsayninta waqaychan.
8	Centro Infantil Municipal Valle Sacta.	*Valle Sacta* wawakunata yachachinku.
9	Iñiy wasikuna (Instituciones Eclesiásticas).	Runakunap kawsayninta tata *Dios*pap willayninwan kallpachanku.

Ruwaq: (Mamani, 2015, pp. 14-25).

Chay mast'awapi istitusiyunkuna *Valle Sacta* runakunap kawsayninta llamk'ayninkuwan yanapaspa kachkanku.

4.1.6. Valle Sactapi yachachiy (Educación en Valle Sacta)

Valle Sacta llaqta sayarichiymanta kunan p'unchawkama, phichqa yachaywasisña kasqa: *Técnico Humanístico: Juan Pablo* II, *Papá Francisco. Juan* XXIII, *Boliviano Japonés*. Aswan jatun yachaywasintaq *San Simón* kachkan.

4.1.6.1. Juan Pablo II yachaywasi (Unidad Educativa Técnico Humanístico Juan Pablo II)

Daza Ondarza ayllu 1985 watapi, k'aspimanta yachaywasita ruwasqa. *Ivirgarzama*mantapacha juñuchasqa kasqa. Chaymanta 1988 watapi *Núcleo Escolar*man tukupusqa. 1991 watapitaq *Sagrado Corazón de Jesus*manta iñiy llamk'aq warmikuna (*hermanas religiosas)* chamusqanku. Jinata kay yachaywasip kamachiyninta llaqtachaqkuna jaywapuptinku qhipakapusqanku. 1998 watapitaq, *Técnico Humanístico Juan Pablo II*-man, *Escuelas Populares Don Bosco*p *juñuchayninman* (*convenio*) tukuchisqanku. Kay yachaywasi q'uñi llaqta ukhupiqa llamk'ayninmanta sumaq riqsisqa kachkan. Yaqa 60 yachachiqkunawan, 1500 yachakuqkunawan ima llamk'aspa kachkanku. *Distrital de Educación Puerto Villarroel*man juñuchakuspa kachkan. Kay yachaywasiman: *Nueva Jerusalen, Villa Imperial, Copacabana, Boliviano Japonés, Siglo* XX, *San Juan de Dios, Villa Pagador* yachaywasis juñuchakuspa kachkanku.

4.1.6.2. Juan XXIII yachaywasi (Colegío Juan XXIII)

Kay *Centro Educativo CEMA, 1996* watapi sayarichisqa kasqa. Wayna-sipaku, tata-mama mana yachaywasiman riy atiqkuna yachakunankupaq rikhurichisqa kasqa. Kunanpi kay yachaywasi yaqa *5* yachachiqkuna, *100* yachakuqkunawan llamk'aspa kachkan. Kay yachaywasi *Juan Pablo II*-p wasillanpi ch'isin llamk'aspa kachkan.

4.1.6.3. Boliviano Japonés yachaywasi (Unidad Educativa Boliviano Japonés)

Kay yachaywasi sayarichina, 2004 watapi yuyaychakusqa. Chay jallp'ata *Ing. Enrique Zelma INDASA-CONCADE*wan llamk'aq jaywapusqa. Chaymanta llaqta kamachiqkuna llamk'asqanku yachaywasi ruwakunanpaq. *2007* watapi wawakunaman yachachikuynin qallarisqa. Kunan p'unchawpi yaqa *11* yachachiqkuna, *300* yachakuqkunawan llamk'aspa kachkan.

4.1.6.4. Papa Francisco yachaywasi (Unidad Educativa Técnico Humanístico Papa Francisco)

Kay yachaywasi tukuy yachaywasismanta aswan musuq kachkan. *Evo Cumpli*wan ruwakuynin 2015 watapi tukukusqa. Kay yachaywasi *convenio*llawantaq llamk'aspa kachkan. *Escuelas Populares Don Bosco*llataq kamachiyninta purichispa kachkan. Yachachiy llamk'ayninta 2016 watapi qallarisqa. Kunan p'unchawpi kay yachaywasi yaqa 30 yachachiqkunawan, 700 yachakuqkunawan llamk'aspa kachkan. Juñuchayninpi *Distrital de Educación Puerto Villarroel*llamantaq juñuchakuspa kachkan.

4.1.6.5. San Simón juch'uy sunturwasi (Unidad Académica Desconcentrada – UMSS - Trópico)

Kay yachaywasi *1970* watapaq jallp'ayuqñapuni kasqa. Chay jallp'anqa 5806.4460 *hectaréas*man chayan. *RFS-SS Nro*, 0055/03. Puquykunata puquchispa, wakakunata

uywaspa llamk'ayninta qallarisqa. Chaymanta achkha wayna-sipakus jatun yachaywasiman riqkuna kaptinku, juk jatun yachaywasita kay q'uñi llaqta ukhupi sayarichiyta munaspa *San Simón sunturwasi* kamachiqkunaman chay yuyayta mañaspa chayachisqanku.

Jallp'a kaptinña mana ancha unaypichu kay juch'uy *San Simón* sunturwasi wiñasqa: "*Licenciatura en Ing. Agronomía tropical* 2002pi, *Pedagogía Social Productiva* 2006pi, ing. *Medio Ambiental* 2009pi, astawan wiñaspataq ing. *Petroquímica, Enfermería, Administración de Empresas, Comunicación Social* 2013 watapi" sayarin ñin (Mamani, 2015, p. 62). Kunan p'unchawpi kay jatun yachaywasipi yaqa 1200 yachakuqkunaña yachakuspa kachkanku.

4.1.7. Valle Sactapi kawsay (Salud en Valle Sacta)

Valle Sacta llaqta paqariyninpi k'aspimanta wasillapi unqusqasta jampiq kanku. Chaymanta aswan sumaq wasipi jampikunankupaqtaq kay *Católica* iñiy wasi *Centro Médico Sagrado Corazón de Jesús*ta ruwasqa. Chay *Posta*pi *2011* watakama jampisqanku. *2012* watamanta kayman, wak musuq *Evo cumple*wan ruwasqa wasiman lluqsimpusqanku. Kunan chay *Posta Sagrado Corazón de Jesús* sapallanmantaña llamk'achkan. Kay *Centro de Salud Valle Sacta*taq kamachiq wasimanta juñuchayninwan llamk'achkan. Chay jampina wasipi *9* jampiq kamayuq llamk'aspa kachkanku. Tukuy laya unquykuna chayasqanmanta *Angel Flores Ruiz* kay jinata ñin.

Qhawarina 3: Valle Sacta llaqtapi unquykunamanta.

> *Enfermedades de la piel, micosis, cutones, sarcoptosis (hongos). Enfermedades diarreicas, parasitosis, anemia, desnutrición. Enfermedades respíratorias (resfríos, neumonías y tuberculosis). Problemas como lumbalgias de esfuerzo de trabajo en el chaco y accidentes motorizados casi a diario* (Mamani, 2015, p. 50).

Kay jampina wasipi tukuy laya unquyta jampispa kachkanku. Sinchi unquy mana jampinankupaqjina kaptintaq *Ivirgarzama* jatun jampina wasiman kachaq kasqanku. Ajinata kay *Ministerio de Salud*mantapacha jampiy kamachiykunawan llamk'aspa kachkanku. *Seguro Universal Materno Infantil (SUMI);* wawa unquq warmista qallarikuyninmanta paqarichinankama yanapan. *Mi salud* ruwaywan wasimanta wasi unquykunamanta ch'ampakuykunata chinkachiy yanapan. Chay llamk'ayta mana sapallankuchu ruwachkanku. *San Simón*, *Privada Cosmos* sunturwasikunamanta jampiq kamay yachakuqkunapis yanapaspa kachkanku.

4.1.8. Raymichaywan, pukllaywan ima (Actividades culturales y deportivas)

Valle Sacta llaqtaqa tukuy laya kawsaykunawan purichisqa kachkan. Ajinata chay achkha kawsay ukhupi paykuna kay llaqtapi juñuchayninkumanjina achkha raymichaykunata ruwaspa kachkanku. Sapa jukta ura mast'awapi sut'inchasun.

Mast'awa 10: Valle Sacta runakunap raymichaykunan.

Yupay	Raymikuna	Pacha
1	Año nuevo	1ro de enero
2	Carnaval (comadres, compadres y takipayanaku)	1-28 febrero (kuyun)
3	Aniversario del pueblo y feria productiva	1ro de mayo
4	Fiesta patronal (virgen de Fátima)	13 de mayo
5	Aniversario de la Unidad Educativa Técnico Humanístico Juan Pablo II	18 de mayo
6	Fiestas patrias	4-5-6 de agosto
7	Aniversario de Cochabamba	14 de septiembre
8	Noche cultural de padres de familia	21 de septiembre
9	Aniversario del mercado 26 de Septiembre	26 de septiembre
10	Noche buena	25 de diciembre

Ruwaq: Kutichiykunamanjina ruwasqay 2016.

Kay mast'awapi riqsichikusqanman jinaqa chunka raymichaykuna kay llaqtapi ruwakuspa kachkan. Chay raymikunata tukuy ruwanku, llaqta juñuchaypaq kamachiynin

kachkan. Wak raymichaykunapis kallantaq chaykunaqa sapa *OTB*pi, istitusiyun, ayllu ukhullapi ruwakun. Pukllaykunaqa sapa wata *Comité Liga Mixta de Deportes* tukuy kay llaqtata juñuchaqkuna karinankupaq (*presentar*) wakichispa kachkan. Chaykuna papawkiwan (*pelota*) pukllay, chanta mutuwan, awtuwan rumpiykuna ima kachkan.

4.1.9. Valle Sactapi qullqichay ruwaykuna (Actividades Socioeconómicas de Valle Sacta)

Runakuna kay puquq kitipi yaqa tukuyninku puquywan (*cítricos, banano, maracuyá, coca, yuca, arroz, papaya, piña, palmito, maíz*, sach'a) kawsaspa kachkanku. Kay puquykunata wakin pachanpi qhaturpanku, wakinri: *Ivirgarzama, Cochabamba, Potosí, Chuquisaca, Santa Cruz, Tarija, Argentina, Chile* qhatukunaman apaspa ranqhamunku. Chanta wakata, khuchita, wallpata, challwatapis uywaspallataq kachkanku. Kay puquykuna kay q'uñi llaqtallapi ranqhakun. Wakin runa: wasi ruwaq (*albañil*), ranqhaq (*comerciante*), awtuwan llamk'aq (*transportista*), q'illay kamayuq (*cerrajero*), llaqllay kamayuq (*carpintero*), siray kamayuq (*costurero*) kanku. Chay llamk'aykuna ruwaqkunawan, puquykunata puquchiqkunawan khuskamanta kay *Valle Sacta* llaqta qullqichayninta ñawpaqman thatkichispa kachkanku.

4.2. MITMAY MINK'AQIKUNA (FACTORES DE MIGRACIÓN)

Kay pachapi yakuta, parata, wayrata, ninata mana ¿pi? sayachiy atinmanchu. Paykunaqa rillanqankupuni, kallpanku llawch'iyaptinraq sayapuspa kanqanku. Ajinaman runap kawsayninqa rikch'akuspa kachkan. Mana tukuychu paqarisqanku kitipi kawsanku, wakillan, wakintaq wak kitikunaman mitmaspa llaqtachakapunku. Jatun tata kay llaqtamanta juk p'unchaw pikchiyachkaspa ¿*Estudio*ykita tukuytawan maypi tiyanki *Valle Sacta*pichu, *Cochabamba*pichu? tapuwarqa. "*Valle Sacta*pi wiñani, kaypi

llaqtachakapusaq" ñispa kutichirqani. "Imata kaypi tiyanki, chayqa mana qampaq munayniykichu. Maypichá tata *Dios* tiyanaykita munanqa chaypi kawsanki" ñispa k'amiwarqa (Parlay, 02/2017).

Chayrayku kay mitmaqkunaqa kawsay mask'aspa puriq runakuna kanku. Paqarisqa ayllunkumanta wak qullqi aswan pukllan chay ayllukunaman riqkuna kanku. Kay *Abya Yala* suyumanta Imbusch (1993: 129 qhawarisqa Olbertz & Pierter, 2005) kimsa mitmaykunamanta parlan: Juk jatuchiq mama suyukunaman (*intercontinental*) mitmay. Iskay mama suyu ukhullapi (*intracontinental*) mitmay. Kimsa suyu ukhullapi (*interna*) mitmay.

Kay kimsa yuyaykunamantaqa chay ñawpaq iskay yuyaykuna ancha karu kitiman mitmaykunamanta parlachkan. Chayrayku kay k'uskipaypi mana chay yuyaykunamanta parlasunchu. Kay *Bolivia* suyu ukhupi mitmaylla kay llamk'aypi rikukuspa kachkan. Chay suyu ukhupi mitmayta *Valle Sacta* runakuna yuyaychasqanman jinaqa kimsa mink'aqikuna rikhurichisqa: kay pacha mink'aqikuna (*factores ambientales*), qutu kawsay mink'aqikuna (*factores sociales*), qullqikunamanta mink'aqikuna (*factores económicos*).

4.2.1. Kay pacha mink'aqikuna (Factores ambientales)

Kay pachap mink'aqinqa mana runakunap munayninmanjina rikhurisqachu kachkan. Astawanpis kay pachamanta rikhurisqa kachkan. Ñawpaqpi, k'uskipaypi yuyaykuna tarisqayman jinaqa, pata chiri kiti paqarisqanku ayllukunapiqa jallp'a kawsanankupaq pisipusqa. Chaymanta *Pisili-Tarabuco* llaqtamanta kuraka kay jinata ñin: "runa miran, jallp'a mana miranchu, kikillanpuni" (Parlay, 07/06/2017). Achkha runa mana jallp'a kaptin wak kitiman ch'usampusqanku. Wakin kitipitaq mana parasqachu, ch'aki watakuna kasqa. Chanta yuraq/saqra parañataq q'alata chakrankuta wañurquchipusqa.

Jinamanta sapa wawqi masi wak kitikunaman aswan sumaq puquq kitipi kawsayta munaspataq, chay paqarisqanku ayllunkumanta ch'usampusqanku.

Chaymanta juk wawqi *Bolivar* suyupi tiyakuq willariwasun.

> Jallp'a q'ala sayk'usqa, tukuy ima kimikullawanña puquchkan. Mana chayri, ch'aki watañataq. ¿Ima parawan puqunqa? *o* chay *granizu*ñataq q'ala chakrataqa tukucharqun (Tapuy E.J., 13/02/2017).

Kay wawqi sut'inchariwasqanchikman jinaqa, kay pachap mink'aqinqa mana ni imawan thanichinapaqjina kachkan. Runa mana imata ruwayta atinmanchu. Chayta runaqa tata *Dios*pa munaynin kasqanta yuyaychaspa kachkanku. Jina chaykuna kaptinpis jallp'apuni sayk'usqa chayqa mana imaynamanta kawsanapaq jinapunichu kachkan. Mitmay ñanlla chay llakiymanta lluqsinankupaq rikukuspa kachkan.

4.2.2. Kawsay qutu mink'aqikuna (Factores sociales)

Kay qutu mink'aqikuna kay pachap kawsaykunanmanta rikhurisqa kachkan. Wakjinamanta ñispa, kay mink'aqitaqa runa kawsayninwan rikhurichispa kachkan. Jinata *Valle Sacta* llaqtachaq qhichwa runa pata chiri jallp'amanta mitmaq kasqankuta yachaspa. ¿Imaynata? Chay kawsay mink'aqikunata jatarichisqankumanta yuyaycharina allin kachkan.

Kay pata chiri jallp'api runakuna pikchuwanpuni llamk'anku. Chaytaq mana kunallanmantachu yachakuspa kachkan. Waranqa waranqa watataña ajinata qhichwa, aymara runakuna llamk'asqanku yachakuspa kachkan. Jinata chay ayllupi mana kuka puquptintaq juk yuyasqa p'unchawllapaq qhatumanta rantispa apakunku. Tukukuptintaq watiqmanta kuka rantikuq qhatuman kutimullankutaq. Mana chayri llamk'asqankuwan

kuka chhalaq *trópico cochabambino* ayllukunaman chayasqanku. Chayman tata *Lorenzo Zeballos* kay 1975 watapi kay kitiman imaynata chayasqanmanta riqsichiwasun.

> Pikchu *faltar*pan. Jaku *Chapare*man pikchu *ganar*akamusun ñispa *hermano*ywan kachaykakamuyku. (...) *patrón*niyqa suwanakupiñataq jampusqanku. *Heladeros* karqanku *Potosí*pi ñin. Chaymanta suwanakupi jampusqanku. Kaypi qhipakapusqanku. Paypaqpi *ocho años*tachus imacha *trabaja*kuni *como partidario* (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay riqsichiypi tata *Lorenzo*qa kukarayku kay q'uñi llaqtaman chayamusqan yachakuspa kachkan. *Patrón*nintaq juk sipakuwan yawar aylluta wakichiy munaspa suwanakupi kay q'uñi jallp'aman chayasqankupis sut'illataq riqsikuspa kachkan. Ajinata chay riqsichiypi iskay kawsay mink'aqi mitmaykuna chay chiri llaqtapi rikhurisqanrayku qhichwa runa kay q'uñi llaqtaman llaqtachaq chayamusqanqa sut'i riqsikuspa kachkan. Ichapis mana qhipakuspa llaqtachana yuyaywanchu jamurqanku, jina kaptinpis allin kawsaywan tinkukuspa qhipakapunku, kunan paykunap wawasninku kay kitipi paqariqña, kay kiti llaqtayuqña kachkanku.

4.2.3. Qullqimanta mink'aqikuna (Factores económicos)

Kunan p'unchawqa yaqa qullqi tukuy suyupi kawsaq runapaqña yakujina, wayrajina, mikhunajina kachkan. Chayrayku runapaq qullqiqa kawsayman rikch'akuq kachkan. Qullqi kaptillan mikhunchik, mana qullqi kan chayri mana, imatapis qullqi kaptillan rantikuy atinchik, mana kan chayqa muq'irillanchik. Chayrayku runaqa qullqitaqa manchayta muq'in, chay qullqiraykutaq nichhuta llamk'an. Qullqiqa astawan llaqtakunapi ranqhanawan pukllan. Karu kitikunapitaq mana chhikatachu purin, pisillata.

Kay pata chiri kitipi qullqi mana chhikatachu purin, pisillata purin. Chayrayku wakin runakuna paqarisqanku ayllunkumanta maypichá aswan qullqi purin chayman lluqsipunku. Chaytaq kay *Valle Sacta* qhichwa runakunata kay pata chiri jallp'amanta kay q'uñi

jallp'aman mitmachimusqa. Chayrayku qullqi juk mitmaq mink'aqi kasqan yachakun. Chayman tata *Lorenzo Zeballos* imaynata *Mizque* llaqta jap'iymanta kay q'uñi jallp'aman chayamusqanmanta willariwasun.

> (…) chaymantaqa jukllata chakra mana puqunchu, yasta warmichakuyta munani. Kay *señora*ywan tantakapuyku mana *sostener*qukunapaq jinachu jawapiqa, mana kawsanapaq jinachu. Llamk'anayachkayku, llamk'anayachkayku, mana watantinta ch'aki *grani*tuyuq kanayki tiyan. *Entonces* phichqa *arrobi*tasta tawa *arrobi*tasta *vende*muspa kanayki tiyan, *sufri*ypi kaspa, *rabia*ywan jampuni. (...) qullqita *madera*pi *ganar*qukuytawan jallp'itata jaqay *Sorpresa*pi rantikuyku, chaypi kunankama kakuchkayku (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay mink'aqi mana sapallanmantachu rikhurispa kachkan. Iskay mink'aqi rikhurichisqan yachakuspa kachkan. Ñawpaqpi "mana puqunchu ñisqanwanqa kay pachap mink'aqin rikhurichisqanta riqsichispa kachkan. Qhipanta "warmichakuptiy mana *sostener*qukunapaq jinachu" ñisqanwantaq kawsaypa mink'aqin rikhurichisqanta riqsichispa kachkallantaq.

Chayrayku tata *Lorenzo* yawar ayllunman sumaq kawsayta jaywayta munaspa paqarisqan kitimanta qullqirayku lluqsimpusqa. Chay qullqitataq *Valle Sacta* llaqtapi sach'awan llamk'aspa tarisqa. Chay qullqicharqukusqanwantaq jallp'ata rantispa kunankama chaypi kawsakuchkasqan sut'i kachkan. Chayrayku kay laya mitmay mink'aqita aswan kallpawan runata paqarisqan llaqtanmanta jurqhumusqan yuyaychakuspa kachkan.

4.3. TAWA MITMAQ RUNA QUTUMANTA (LAS CUATRO OLAS DE MIGRACIÓN)

Kay q'uñi jallp'a kitiman machkha jatuchiq mitmay qutupichus junt'asqankuqa mana sumaq sut'ichu yachakun. Astawanpis jukmanta juk chayaramusqankuta yuyanku, wakinri kitimanta kiti mayñiqchá sumaq kawsanapaqjina jallp'a kaptin qhipakapusqallanku yachakuspa kachkan. Jatuchiq qutupipuni yuyaychaspataq kay kitipi tiyakuqkuna, tawa

jatuchiq qutupi chamusqankuta yuyaychaspa kachkanku. Chayman wawqi masinchik *Miguel Guaman* ajinata ñin.

> (…) *historia*man jinaqa tawa qutupi chamuspa jinanku. Juk tiyan maypichus *revolución agraria el año 1952.* Chay chiqanpi *primera migración* apakuspa kasqa ¿no? Juknintaq *entre el año 1965-1975* kachkan. Anchhaypitaq musuq ñan. Chanta *Instituto de Colonización* jallp'ata jaywasqa. Chaypaq qhipantaqa *1980-1995* watapi *coca*wan allinta qullqi purichkarqa, kusa *gana*kunapaq karqa ñin. *Ultimu*llataña *más que todo digamos* maypachachus *presidente Evo 2006pi* yaykusqanmanta kayman, q'uñi llaqta ukhu *mejora*kun. Astawan *estabiliza*kun *orgánicamente*. Chanta *fuente laboral,* chayta ñuqa riparayman (...) (Tapuy M.G., 10/02/2017).

Kay yuyay sumaqta sut'inchariwanchik chay tawa jatuchiq qutupi q'uñi llaqtaman mitmaq runakuna chayasqankumanta. Ñawpaqta kay 1952 watapi jallp'a pichus llamk'aqpaq kanan kamachikusqa. Chay kamachiywan wakin mana jallp'ayuq, pisi jallp'ayuqkuna kay q'uñi jallp'aman llaqtachakuq chayasqanku. Juknin qutu mitmaytaqa jatun suyu; *Estado Plurinacional* kamachiqpuni ch'usaq, mana llaqtachasqa kitita rikusqa kay *trópico*pi llaqtachakunankuta kamachisqa. Achkha runakuna jamusqanku, kamachiqtaq kay juch'uy jallp'a kamachiq *Instituto de Colonización*ñiqta chayamusqankumanjina jukmanta juk jallp'ata jaywasqa. Chantapis mana jallp'allatachu jaywasqa, yachaywasita, jampina wasita chanta mikhuna, llamk'anakunawan ima yanapasqa. Chay kawsayninmanta tata *Marcelino Zurita* willariwasun.

> *Chimore*pi *oficina*n kaq *Instituto de Colonización*pataqa. Chayman *loteta* munani ñispa, maypi *lote* kan ñispa rini. *Ya senda E*pi tiyan ñiwanku. *Senda E*pi ñuqamanpis *20 hectáreasta* quwanku. Churanayki tiyan *chocolati*ta, sarata, *arroz*ta, *menos* kuka, piru ¿imata pikchiyasaqri? *No sé, mana* chaytaqa yachanichu. *Trabaja*naykipaq *hasta* puquchinaykikama: *aceite, harina, macarrón, fideo, azúcar, leche*, ch'arki. Puquptinkamataq puquyniykiwan *paga*puwasqayku. Al *créditu* qusqayku kayta qam *trabaja*naykipaqqa, *semilla*tapis qusqayku, *arroz* mujuta, sara mujuta, *picotas, asadillas* qusqayku, *machetes, mosqueteros*. Warmillataña manaqa, warmita pusakamunkichik ñiwaq kayku (Tapuy M.Z., 25/12/2016).

Tata *Marcelino Zurita Bolivia* jatun suyup kamachiy yanapayninwan llaqtachakusqa. *Tópico* aylluqa pichus mana jallp'itayuq wakcha runakunaman jaywasqa kasqa. Ichapis ajina sunqu khuyay kawsayninku kaptin kamachiq wasimantapacha yanapaykuna jaywakamuspa karqa. Chayta yachaspa kay kititaqa mana qhichwa-aymarakuna kallpankuman atiykukuspachu llaqtachasqanku yachakuspa kachkan. Kay jatun suyup kamachiyninmantapacha yanapa jamusqanwan llaqtachakusqan yachakuspa kachkan.

Qhipan mitmaq qutuqa 1980manta, 1995 watakama kasqa. Chay watakunapi kay q'uñi jallp'api allinta kukawan qullqi purisqa. Chaytaq muq'iy kay pata chiri jallp'api tiyakuqkunapaq kasqa. Jinata kay qullqi mink'aqi runakunata suyunmanta jurqhuspa kay kitikaman chayachimuspa llaqtachachisqan sut'i kachkan. Tawa mitmay qutuqa kay 2006 watamanta kayman *trópico* suyu watiqmanta qullqi purichispa wak runakunata chayachimuspa llaqtachachisqanpis sut'i yachakuspa kachkallantaq. Ajinata kunankama kay *Trópico cochabambino* suyup jap'iyninpiqa phichqa jatuchiq llaqtakuna kamachiq wasikunayuq tarikun: *Villa Tunari, Shinahota, Chimore, Puerto Villarruel, Entre Ríos*. Sapa juk kunankama sumaq llaqtaña. *Valle Sacta* llaqtataq *Puerto Villarroel* jap'iyninpi iskay kaq jatun llaqtan kachkan.

4.4. MUSUQ KAWSAY AMAÑAYKUNA (NUEVOS APRENDIZAJES DE VIDA)

Kay pacha mana tukuyñiqchu juk kikillan kachkan, wakinñiq chiri, wakinñiqtaq q'uñi kachkan. Runap kawsayninpis kikillantaq kachkan. Chay kitiq k'anchayninmanjina wakichisqa wakjina kawsay kaspa kachkan. Chayrayku, runa juk kitimanta wak kitiman rispa mana jasata chay sullullpaq kawsay k'anchayninman yachakuyta atinchu. Ñawpaqpi tukuyninkuraq chay sullullpaq kawsay mañasqanta amañananku tiyan. Jinata kay q'uñi

jallp'aman mitmaqkuna ñawpaqta kay kitip kawsayninmanta amañasqanku. Chay kawsayninmanta sut'inchaspa tata *Lorenzo Zeballos* kay jinata ñin.

> (…)rupayku rikuytawan *estrañ*akuwayku. *Baeta* pantaluyuq imaynacha *vesti*kuyku ajina kachkayku a. *Cuchillu*ykupis juk'uta *arregla*kunaykupaq *cintura*ykupi kachkan. Chayta rikuytawan "mana qamkunajina runata rikuy yachaykuchu, wak *país*mantacha kankichik" ñispa *estrañ*akuwayku. *Wardia*pi puñuchikuwayku. Ñuqayku *repara*kuchkayku a ¿i? Puñuchkayku chaymanqa sapa *ratu*manta qhawaq jamunku. *Cuchillus*niyuq suwas ñiwaykuchá. Chaymanta q'ayantin *cuchillu*ykuta jallch'ayakapuyku (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay kawsay riqsichiyman jinaqa, kay kitipi ñawpaq chayaytawan tiyakuq runaqa mana tukuy kay *Bolivia* jatun suyu jap'iypi kulturasta riqsispachu kasqanku. Chayrayku wakjina p'achayuq chayaptinku "mana qamkunajina runata rikuy yachaykuchu, wak *país*mantachá kankichik" ñichikusqanku, mana allin jap'iqasqa kasqankuta sut'ita riqsichispa kachkan. Jinata chay mana piniyuq wakcha runa chayaqkunapaq manalla sunqu qhallallaychu wak runakunap kawsayninwan tinkuy kasqa. Jina kaptinpis *Bolivia* suyu jap'iymanta mitmaq runa kay q'uñi jallp'aman chayaspa achkha kawsayninchikmanta riqsiyta qallarisqankupis sut'i kachkallantaq.

Kay musuq q'uñi llaqta sullullpi qhichwa runakuna tawa kawsaykunaman yachakusqanku: q'uñiman, khurukunaman, llamk'ayman, mikhunaman ima.

4.4.1. Q'uñi kiti kawsayman yachakuy (Adaptación a un ambiente tropical)

Pata chiri jallp'amanta runakuna kay q'uñi suyuman chamuspa mana yachakuyta atisqankuchu. Ajinata tata *Lorenzo Chaskis* aylluman kay Ivirgarzama suyu jap'iyninman chayasqa. Mana pi riqsisqan masin kaptintaq, juk mana riqsisqa runapman chayakuytawan *Feliciano* wawqinwan puñukusqanku. Chay ñawpa ch'isi q'uñi suyup pachanwan kawsayninkumanta kay jinata riqsichin.

> Kayman kukata *gana*kuq jamuyku. Kuka *planta*ta riqsiq. Chaypi puñukuyku *castigados* ¿i? purisqaykupi sut'iyayku. Mana puñuykuchu. Thanta *tolderas*ta jaywarpawayku. Chay *toldera*mantataq *mosquitira*ta *arma*kuychik ñiwayku. Ñi, mana yachaykuchu, p'ampayukuyku ñuqaykuqa. K'ajawanqa *tati*tay, *livi sufre*puyku. Imata chayratitu jamuytawan *baña*kusayku. *Lugar*niykupi q'ala *pierni*tallaraq *livita* p'inqakuyku a mana q'arakuspa *baña*kunkuchu a *sicu,* ñi *calzunsillu*tapis *utiliza*chkaykuchu a jukjinataq *campu*pi kawsayqa a mana kaypi jinachu a… Q'ayantin paqarinqa makisitusniykuta, uyitasniykuta mayllararikamuchkayku a… *baña*kamuychik ñiwaptiykuqa ¿i? *pantalu*yqa *livi* ruq ñichkan *sicu* chuqruña, *sicu* juq'u*, humidu*ña, ch'iqllicha kallantaq (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay riqsichiypi tata *Lorenzo* kay kitiman chayamuspa q'uñi sullullwan ñawpa ch'isi mana puñuyta atisqachu. Kay kitipi tiyaq runakunari yachasqankuña chay kawsaymantaqa, chay yachayninkutataq wakkunaman chamusqankumantajina yachachisqanku sut'i kachkan. Chay wasiyuq ch'uspimanta jark'akuspa puñunankupaq *toldera*ta *mosquetera arma*kunankupaq jaywasqa. Paykunari mana chay kawsaymanta, rimaymanta yuyaychaspataq *toldera*ta qhataykukuspalla puñusqanku. Chaypitaq allinta q'uñiwan maqachikusqanku. Jina pantaspapis iskay musuq kastillanu parlayta yachaqasqanku "*toldera"* (kuka ch'akichinapaq mast'a) "*mosquetero"* (ch'uspimanta puñunapi jark'aq thanta) sut'i kachkan. Kay iskay rimaykuna mana qhichwa simi yuyaychasqanpi kasqachu. Chayrayku "*toldera*manta *mosquetera*ta ruwakuychik" ñiptin, mana imata ruwayta yuyaychasqankuchu.

Chay rimaypi tata *Lorenzo* kay q'uñi llaqta kawsay wakjina kasqanta sut'ita riqsichispa kachkan. Chayrayku pay allinta k'ajachkaptinpis mana yakuwan mayllakamusqachu, mana *calzón*niyuq q'alita mayllakuyta manchhachikusqa. Chay *pantalón*nin q'uñiwan yakuyarisqanmantapis allinta t'ukusqan sut'ita yuyaychakuspa kachkan. Ajinata kay qhichwa runakuna kay mitmaq kawsayninkupi tukuy laya kawsayman

yachakuspa qhichwa qallunkuta wak suyukunaman kawsayninkutawan khuska llaqtachachisqanku.

4.4.2. Khuruwan kawsayman yachakuy (Adaptación a un ambiente con insectos)

Tukuy kitipi runa mana sapallanchu kawsan. Kay pachap kawsaykunanpap chawpinpipuni kawsan. Jinata pata jallp'amanta kay *Valle Sacta* q'uñi jallp'aman mitmamuqkunaqa wak kawsaykunawan tinkuspa chay kawsaykunawan kawsayta amañasqanku. Kay khuskipaypi iskay khurukuna paykunata ñawpa chayayninkupi astawan kawsayninkuta turiyasqanta tarirqani. Juknin ch'uspis (*zancudo, polvorín, marube* etc.) allinta khanikuspa turiyakunku, mana mikhukuqtapis saqikunchu. Kay k'uskiyta ruwachkaspa chakrankuman rispa paykunawan kawsachkaspa allintapuni khaniykuchikurqani. Jinata kay ch'uspi kunankamapis kay kitipi kachkallanpuni, ichas manaña llaqtapiqa, chaqupi kikillanpuni. Juknintaq *boro* kachkan. Kay chiqanpi *boro* runakunap kawsayninkuta turiyayninmanta sut'inchasunchik. Chayman tata *Lorenzo* kawsayninmanta riqsichispallapuni kay jinata ñin.

> (…) papasuyqa *boro*yuchikun, *libreta burru*qa *cinturas*ninpi, *cumpañirus*ninpi, wasasninpi. Mana yacharqaykuchu a. Jap'iqa kayqa ñispa, jawaman ripurqa. Jampichikusqa, *nipuni sani*yay atisqachu, *livi* imaymanitaswan laq'asqanku. Astawan ajinanman tukusqa, ari *boro*qa, *puta livita* liqrachakuytaña munachkasqa ari. Chaymanta *doctor*man riytawan *opera*chikamusqa. Chay khuruta jurqhusqa *doctor*pis mana yachallantaqchu. Khuchuspa jurqhusqa (…)
>
> Chaymanta ñuqa chayapuni. "Ajinata ruwachikun papasuykiqa *casi* wañuykun" ñispa willawanku. Mana a kayqa ajinamanta jurqhukun ñini a. Kimsaraqchus imacha kasqa *boro*qa. Qullqi tukukapun *opera*chikunanpaqpis, imawantaq kunan wañuchisqayki ñisqanku a ¿i? ma yachankuchu, ni ima ruwanankuta. Ñuqari q'apispa *salta*chiyta yachaykuniña ari ¿i? mana kaytaqa jap'iytawan mana kacharinachu, manachus phawamunqa. Yasta ch'altaq phawachiyku. *Listo* chayllapaq manaña khuru kanchu (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay yuyayman jinaqa pata chiri suyukunamanta kay *Trópico cochabambino*man chayamuqkunaqa sut'inta musuq kitiman yaykumusqanku riqsikun. Chaypi yachayninkuqa ñit'isqa rikhurispa. Paykunaqa paqarisqanku ayllunkupi jinallapuni unquykuna kasqanta yuyasqanku. Jinapi *boro*ta (pilpintu tuta phawaykachan runap, uywap aychanpi runtuta churaspa paqarichin) jap'iqatawan (pachamamap phiñakuynin) pantachikusqanku.

Kay *boro* qhichwa chayaq runapaqqa musuq simi kachkan. Mana chaymanta yuyaychaspataq kay khuruwan allin khuyayta unquykusqanku riqsikuchkan. Chanta mana paykunallachu kay musuq simiwan, unquywan tupakuspa kasqanku. Jampiq kamayuqpaqpis (*médico*) musuq kasqa, mana ni imaynamanta chay khuruta jurqhuy atispataq khuchuspa (*operar*) jurqhusqa. Ajinata kay q'uñi llaqtapi kawsaykunaqa mana qhichwa chakrapi llamk'aq runakunallatachu amañachispa kasqa. Jampiq kamayuqkunatapis kay qhichwa mitmaq runapi wak kitimanta unquykunata jampiyta amañasqa.

4.4.3. Musuq llamk'ayman yachakuy (Adaptación a nuevas prácticas de trabajo)

Tukuy ruwaykunapi llamk'ay amañanakama yaqa qasillamanta llamk'aspa kanchik. Mana qhasi llamk'aspapis ruwasqanchikmanjina pisillata t'inkata jap'inchik. Jatun yachaywasismanta llamk'aq lluqsinankupaqpis (*profesionales*) juk wasipi amañamunkuraq. Chaypata *tesis, trabajo dirigido, pasantía, práctica profesional* sutin. Chay ruwaykunata llamk'ay amañanankuraykulla, umalliraykulla (*título*) mana qullqi jap'ispalla llamk'aspa kanku.

Jinata kay q'uñi llaqtapi qhichwa mitmaq runa paqarisqanku jallp'amanta wakjina llamk'aykunawan tinkukuspa, sapa runa juk llamk'ay amañay p'unchawkunataraq kawsaspa kasqanku. Chay ñawpa yachay p'unchawkunapitaq yaqa qhasillamanta

llamk'asqanku. Amañay, mikhuna t'inkaraykulla llamk'aspa kasqanku. Chay kawsaymanta tata *Lorenzo Zeballos* riqsichispallapuni ajinata ñin.

> Kunanqa *ganar*ikuykuman ari ñiyku a. "*Pero* qamkunaqa yachachinaraq kankichik. Mikhunallamantaraq *trabaja*nkichik mana *paga*ykumanchu *pero trabaja*muychik*"* ñispa *arroz* pallachimuwayku, *livi* marasqa pampallapipuni kasqa. Sapa iskay *arruba*takamachá pallayku a. "Mikhunamanpis mana *alcanza*chinkichikchu, mana wak *ladi*tullapi *ganar*ikamuychik" ñiwayku, ripuyku (...) Chaypi mana *trabaja*yta yachankichikraqchu llamt'ata ch'iqtaychik ñiwayku. Llamt'ataqa achkhata ruwarpayku. "Sumaqta llamt'ata ruwayta yachasqankichik" ñiwayku. Chantaqa q'ayantin 2 *pisituskama* quwayku. *Gana*chkanchikña *piru* ari ñichkayku a (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay yuyaypi ñawpa q'uñi llaqtaman chayamuspa mana llamk'ayta atisqankuchu. Llamk'aspapis mana mikhunapaqpis ruwasqankuchu. Ajinata llaqtankup ruwayninkuwan llamk'ay qallarispa llamt'ata achkhata ch'iqtasqanku. Chaywan *patrón*ninkup sunqunta suwarpasqanku sut'i kachkan. Qullqirayku chiri kitimanta jamusqankuri chay iskay pisusta llamt'a ch'iqtaspa t'inkachikuspa kusirikusqankupi sut'inchakuspa kachkallantaq. Chay rimay riqsichiymanjina *Valle Sacta* qhichwa runakunaqa kay q'uñi kiti mana paykuna kawsanankupaqjina kachkaptinpis qullqirayku tukuy imata muchusqanku sut'i kachkan. Chayrayku ñisunman kunan p'unchawpiqa qullqiqa yaqa tukuypaqña kawsay kachkan. Chay kawsayta jap'inankuraykutaq runaqa tukuy imata ruwaspa kachkanku.

4.4.4. Mikhunaman yachakuy (Adaptación a la alimentación)

Kitimanta kiti mikhunaqa wakjina kachkan. *Cochabamba* llaqtapta: *pique*, sillp'anchu, ch'aqchu, laphi wakkuna ima mikhunan kachkan. *La Paz*patatap wallaqi, *plato paceño*, saqta wakkuna ima mikhunan kachkallantaq. Chay mikhuna sapa kitipi puquywan wakichisqa mikhuna kachkan. Ajinata runaqa juk kitimanta wak kitiman rispa tukuy laya mikhunawan tinkukun. Chay mikhuna wakinpaq misk'i, wakinpaqtaq mana allinchu, rikuytawan mana llamiriyllatapis munankuchu.

Ajinata kay q'uñi llaqtapi mikhunaqa pata chiri kiti suyumantaqa wakjina kasqa. Kay kitipi; *yuca, platano* puquykunawan wakichisqa kasqa. Sapa p'unchaw chay mikhunallatapuni mikhuchiptinkutaq q'alata chay mikhunawan phallarpachikusqanku (*empacharse*). Chay mikhunaman yachakuy kawsaymanta tata *Lorenzo* kay jinata ñin.

> Sapa p'unchaw masakuta *leche*tawan jaywaykuwayku ari, wiq'uq ñichkayku. Mana atispa *pantalu bolsi*kuykuman churaykuytawan chuqamuyku. *Sopa*tapis *platano* raskhasqamanta wayk'unku, manañapuni *pasa*ykurquchiyta atichkaykuchu. "Mikhuychik *sino*qa wañunkichik kaypiqa" ñichkawayku (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay riqsichiypi kay q'uñi kitiman chamuqkunaqa musuq mikhunata mikhusqanku. *Masakuqa platano*manta wakichisqa mikhuna kachkan. Chaytaq paykunapaq musuq simi, musuq mikhuy kasqa. *Platano*manta raskhaspa *sopa*ta wayk'usqankupis musuqllataq kasqa. Sapa p'unchaw kikin mikhunallapuni kaptinri mana mikhuyta munasqankuñachu, wikcharpachikusqanku, chayrayku *pantalo borsillu*nkuman junt'aykuchiytawan wakñiqman jich'arpasqanku. Runa mikhunawanpuni kawsanchik, chayta tukuy runa yachanku. Chayta yachaspataq *patrón*ninqa "mikhuychik *sino*qa kaypi wañunkichik" ñispa nichhuta k'amisqa. Jinata paykuna atispa mana atispa kay q'uñi llaqta mikhunaman yachakusqanku.

Chayta yachaspa kunan imaynata juk yawar ayllu *Potosí*manta chanta *Pasorapa*manta t'inkikuspa mikhunaman yachakusqankumantañataq *don Paco* kay jinata ñin.

> (...) Qhari warmi *jóvenes* kachkarqayku (...) *chacu*man yaykuni, ucha papitanchis pisilla, chay *platanitu*wan yapaykunki ñini a. *Entonces*qa pay *platanu*taqa khuskan khuskanllamanta *partir*paytawan *sopa*manqa churaykusqa a jujuju, ni imanayta mana atinichu, *piyunsitus*wan kachkarqani, iskayman *partis*qa *platu*piqa tuyturichkan. Kayqa mana jinachu ruwakun ñini, *porque platanu* papanchataqa pikanchik *¿no ve?* (...) *claro* paypaq llaqtanpi mana kay ñuqanchikpaqpi puquykuna (ch'uñu, *habas, trigo*, *oca*....) kanchu. (...) ch'uñutaqa phusuquntinta,

> qarantinta "mana ajinalla churasun, q'apirqusunman chay iman *sabor*chanman" ñispa wayk'uykullantaq, k'allku a ch'uñuqa *¿no ve?* ¡Ajina wak *ladu*manta *pareja*kuy livi *interesante hoy*¡ Chay ruwakusqayku *medion cuento ¿no ve?* (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Don Paco kawsayninta wak kitimanta warmiwan warmichakuspa kawsayninta wak kawsaytawan tinkuchisqa. Chay tinkuchiy iskayninkupaq musuq kawsaymanta yachaqay kasqa. Kay q'uñi jallp'a llaqtachay watapi (1960-1990), mana chhikata runa papata *macarro*nta mikhusqankuchu, pisillata, astawanpis kay kiti puquykunallamanta chanta pata chiri jallp'ankumanta apakuspalla mikhunankuta wakichikuq kasqanku. Jinata q'uñi llaqta ukhupi mana wak kawsaykunallawanchu tinkukuspa yachakusqanku, mana chayqa wak kitimanta mikhunamanpis yachakullasqankutaq.

Chay pacha mana chhika mikhuna wasi (*restaurant*e) kasqachu. Chayrayku qhichwa runa kawsanankurayku, munaspa mana munaspa sullullpaq jaywasqan mikhunata mikhusqanku. Kunan p'unchawpiri mana ajinañachu, tukuy ima ranqhanapaq tiyan, imaynachá llaqtapi achkha mikhuna tiyan ajinaña kachkan. Mikhuna wasikunapis achkhaña kachkan. Jinata kay qhichwa runaqa tukuy imata muchuspa kawsaypaq qhipanta tarinankukama risqanku, chaypi llaqtachakuspataq siminkuta kawsachispa kachkanku.

4.5. TRÓPICOMANTA, CHAPAREMANTA YUYAYKUNA (PERCEPCIONES DEL TRÓPICO Y CHAPARE)

K'ay q'uñi llaqta ukhupi *Chapare, Trópico* sutikunamanta iskay yuyaykuna purin. *Chapare* sutiqa kay q'uñi jallp'a llaqtachakuyninmantapacha kukawan kikinchakuspa riqsisqa kasqa, chaytaq yaqa *Chapare* kitita llaqtachaptinku rikhurinman karqa. Kay *Trópico* sutitaq qhipañiqllata; *Chapare, Tiraque, Carrasco* suyukunaman runa llaqtachaspa junt'aptillan rikhurisqa. Chayraykuchá jawamanta kaqkunaqa kay q'uñi llaqtata tukuynin

Chapare kasqanta yuyaychaspa chay sutiwan riqsinku. *Trópico* yuyaytataq pikunachá kay q'uñi suyu ayllu jap'iykunapi tiyakuqkuna apaykachachkanku.

Pata chiri jallp'api kay kuka puquchiq kititaqa *Chapare*manta riqsimunku, chayrayku paykunaqa *Chapare*man rina ñispa kay q'uñi llaqtamanqa jamunku. Mana kay q'uñi llaqtapi juk llaqta *Chapare* sutiyuq kaptinri allinta ñawpa jamuyninkupi *Chapare* llaqtata tarisun ñispa musphakusqanku. Kunan tata *Lorenzo Zeballos Chapare*man ñawpa chayamusqanwan sut'inchawasun.

> (…) maypi uraykunkichik ñiwayku a awtuyuqqa. *Chapari*pi uraykusayku ñillaykupuni a ¿i? Chay pachaqa *Puerto*kamañapuni ñan kasqa, ajina t'urupi richkan, rillaykupuni ari. Chaymanta *jormal*chawayku ari, mana kaymanta astawan rinqañachu awtu. Mana kanñachu ñanqa ñispa. Sapallaykuña karpayku. *Entonces*qa, urayapuwaqchik mana *Chapari*qa kaypi kanchu ari. *Chapari*qa jaqay *Villa Tunari*manta aswan jaqay *Chipiriri* ñiq kasqanku anchhay *Chipiriri*tachu ñinkichik ñiwayku, ari. Karupiña chayqa kirakapun ñiwayku a. Uraykunallaña kayriqpi ñispa uraykapurqayku a… Chaskis chay *cruci*pi uraykapurqayku. (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay yuyayta umacharisqanchikman jinaqa tata *Lorenzo* q'uñi llaqtaman chayamuyninpi yuyasqa kay kitipi juk llaqta *Chapare* sutiyuq kasqanta. Chayrayku pay awtupi richkaptinku runa "mayman richkankichik" ñispa tapuptin, "*Chapare*man richkayku ñispa kutichisqanku". Chay kawsayta riqsispa mana tata *Lorenzo*llachu ajinata musphasqanta yuyaychakun, yaqa tukuychá ñawpaq jamuyninkupi ajinata pantakunku. Kunankamapis manapuni *Chapare* llaqta kanchu, nitaq *Trópico de Cochabamba*. Kay iskay sutikuna mana juk ayllup sutinchu kachkan. Juk jatun suyup sutin kachkan. *Chapare* sutiqa, *Cochabamba* chunka suqta juch'uy suyukunamanta juknin suyup sutillan kachkan. *Cochabamba* taksa suyu (*departamento*) kamachisqanman jinaqa, kay taksa suyutaqa phichqa jatuchiq kitikunapi t'aqasqa; *"Valles Central y Bajo, Valle Alto, Cono Sur, Trópico*

y Andina" (PDDC, 2006 pag. 45). Kay yuyayta *Valle Sacta* qhichwa runap wawan, yachachiq *Ariel Maire* sut'inchaspa kay jinata ñin.

> Tiyusniy tiyakun jaqay *Sacaba*pi. Chayaptiyku ñiwayku ¿i? *Chapare*ñitus chayamusqankuña ñispa a. Mana *tío* ñuqaykuqa *Carrasco*manta kay *Chapare*man jamuchkayku. Qam mana yachankichu *Sacaba capital Chapare* kasqantaqa ñini ari. Chaymanta *libre* asiyukurqanku, mana *tío* qamkuna *más bien Chapare*ñus kankichik, *porque* tiyuyqa *nacido Sacaba*pi ari. Pay *antes neto Chapare*ñu kachkan ¿i? *Colegio*pipis yachakuqkunaman ñini juch'uy suyu jap'iy *Carrasco*pi tiyakuchkanchik. Jatun suyuq jap'iynintaq *Trópico* mana *Chapare*chu ñispa, wakinri yachankuña tapuptiyqa *Trópico* sutin ñispa kutichiwanku (Tapuy A.M., 03/03/2017).

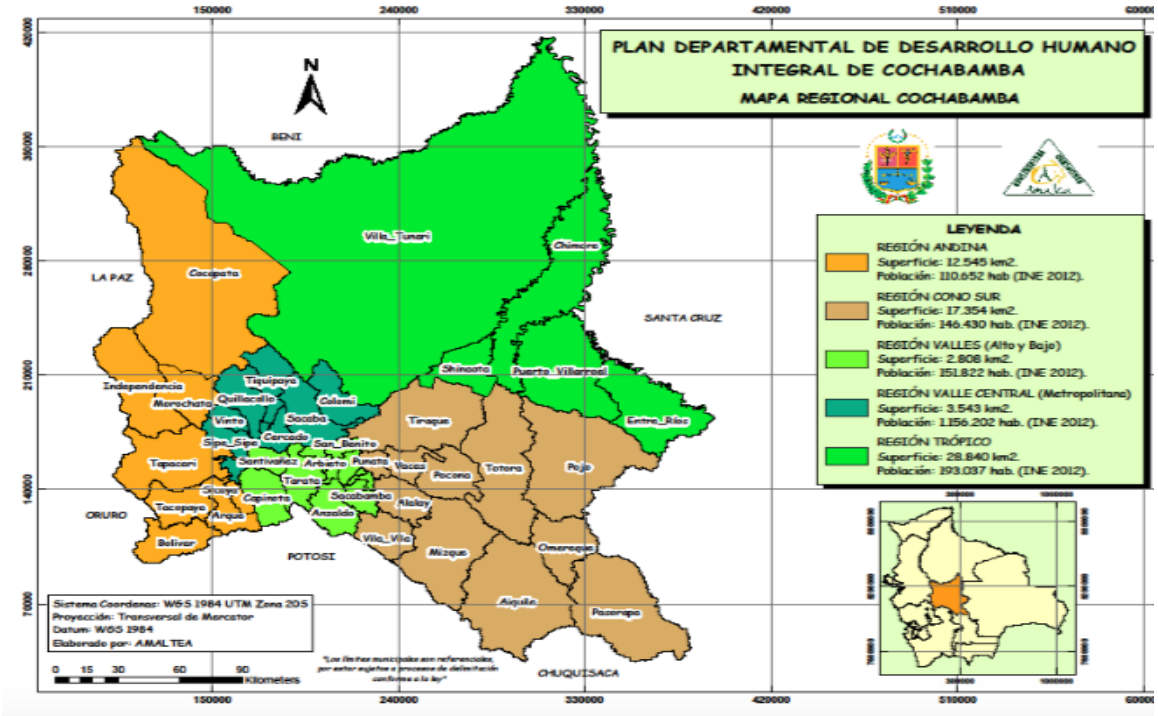
*Trópico*qa jatun suyup sutin kachkan. Kay suyup jap'iyninpitaq kimsa juch'uy suyukunap jap'iynin tarikun: *Chapare, Tiraque, José Carrasco*. Astawanqa q'uñi jallp'a jap'iynin kasqanrayku chayta kamachiqkuna sutichasqanku. Kay suti kamachiyman jinaqa, runa kiti suyukunamanta mana allinta yuyaychasqanku yachakuspa kachkan. Chiqan suti kay q'uñi jallp'aptaqa *Trópico de Cochabamba* kasqanta riqsichikuspa kachkan.

Kay *trópico de Cochabamba / trópico cochabambino* sutiwan kay q'uñi jallp'api tiyakuq runakuna astawan kikinchakuspa kachkanku. Chay sutiwan kay q'uñi jallp'ata kikinchaspa, *Ariel Maire* ajinata ñin: "mana allinchu karqa *situación económica* kay *trópico* ukhupiqa" (Tapuy, 03/03/2017). Juch'uy suyukunamanta parlaspari sutillanmanta, *Chapare*manta manchay *Tiraque*manta u chayri *José Carrasco*manta sutichasqankuta yachachiq *Ariel Maire* sut'incharispa kachkan.

Jinapis kay *Chapari* sutiqa parlakuchkallanpuni, wakintaq *Chapare*mantachu kanki ñispa tapuptinqa allinta phiñakunku, mana *Chapare*mantachu, *Trópico*manta kani ñispa kutichikunku. *Trópico*wan kikinchakuyninkuta astawan misk'ichikunku. Ichapis *Chapare* sutiqa ñawpa pacha kuka puquq kitimanta riqsisqa karqa. Chayraykuchus kay sutiqa

purichkallanpuni. Ichapis paykuna kuka *Chapare* suyullapi mana wak juch'uy suyukunapi (*Tiraque, José Carrasco*) puqusqanta yuyaspa ajinata pantachkanku.

Qhawarina 4: Trópico suyu jap'iyninpaq tarikuynin.



Ruwaq: PDDC., 2006.

Kay *Cochabamba* taksa suyup t'aqay kamachisqan sutikunamantaqa manaraq runakuna yuyaychaspachu kachkanku. Chayrayku tukuynin suyupis *Chapare* kasqantajina yuyaychachkanku. Jina kaptinpis wakin runa yachaqña kasqanku, tata *Encarnación Bolívar* (pata chiri kiti) juch'uy suyumanta ajinata ñin: ñuqaykuqa *Trópico*mantapis, *Chapare*mantapis *igual* riqsiyku (Tapuy A.M., 07/02/2017).

Jinata kay iskay simikuna *Chapare, Trópico* allin jatun yuyayta apaykachachkan chaytataq mana kay *Bolivia* suyu ukhupi tiyaqkunallachu ajinata musphaspa kachkanku, yaqa wak jatuchiq suyukunamantapis ajina pantasqa ñawiwan qhawamuspa kachkanku.

Tukuchanapaq kamachiq wasimanta kay q'uñi jallp'ap chiqan sutin *Trópico de Cochabamba* riqsichikamuspa kachkan.

4.6. RUNAKUNAP KAWSAYNINMANTA YUYAYKUNA (PERCEPCIONES CULTURALES DE LOS COMUNARIOS)

Kay Pachamamapi tiyakuq kawsaykunamanta, runa astawan chay kawsaymanta yuyaq, umalliq kanchik. Wakin allinta juk juyaymanta ch'ipakunchik, wakinri mana. Kay q'uñi kiti kawsaymanta yuyay mask'ayniypi chay iskay qutumanta jamuq yuyaq runawan tinkurqani. Sapa juk yuyayninkuta yupaychasqa, jatunchasqa kananta munarqanku. Juknin qutu puru kawsaymanta yuyaqkuna karqanku; paykunaqa imaynachá saphi kawsay chaylla wawasninkupi kananta riqsichirqanku. Juknin yuyaytaq mana kawsay purunmanta yuyaychaqkunachu karqanku. Paykunaqa kawsayninkuta kay kitipi ch'aqlispa wak kawsayta paqarichichkasqankuta riqsichirqanku.

Puru yuyayman kallpachaspa kay suqtantin *trópico* juñuchaymanta jatun umalliq tata *Luis Veizaga* ajinata ñin.

> Juk parlay tiyan, *de tal palo tal astilla* ñinchik, maycha tatan karqa chayllatapuni wawanqa rinan tiyan, waliq kanman tukuy wawasninchikta yacharichina, *lugar*ninchikman pusana, *costumbres* rikunankupaq (...) kay suqtantin *federación pertenecen cochabamba*man waliq kanman chay *cultura* quchalullaman *basa*kuna, mana ñuqa *as acuerdu*chu kachkayman wak *culturas*ta kay ukhupi rikurichinata. *Sino cochabamba*pta tiyapun *cultura*n *a base de eso, de sus regiones, comunidades* tiyapuwanchik *culturas* imaynachá chayta *rescata*na y wawasmanpis riqsichina *compañero* (Tapuy L.V., 03/03/2017).

Tata *Luis*qa puru kawsayman atiykukuspa yuyayninta riqsichin. Chayrayku pay kay q'uñi jallp'ata tukuy kitimanta jamuspa llaqtachaqkuna, paqarisqanku kitipi kawsaynillankuwan kikinchakunankuta, chanta kawsaspa t'ikarichinankuta riqsichin. Chay "*de tal palo tal astilla"* ñispapis kay q'uñi kitipi paqariq wawas papasunkup

kawsayninkumanjina kawsanankuta chanta chaywan kikinchakunankuta riqsichichkan. Jina kaptinpis kay kiti quchalu kiti jap'iy kaptin chay kawsaywan kawsayninkuta k'umurichinata umallin. Astawanpis chay paqarisqanku kawsaytapuni wawasman yachachispa kallpachanata yuyan. Kay laya yuyaykuna mana achkhachu tarikurqa, chastulla.

Chay juknin qutu yuyayta aswan achkha yuyaychanku *don Félix Paco* yuyayninwan kay jinata qallarin.

> Wawasqa *ni siquiera charangueadas lo de más cosas* kulturanchikpi tiyasqanta yachayllatapis munankuchu. Ma riqsinkuchu a ¿i? Kaypiqa *mayormente* kay *músicas reguetones* maymantachus jamuchkan, chaypi paykunaqa kachkanku. Kaypi wiñaqña kanku a ¿i? (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Paykunaqa manaña tatasninkujina *charangu*wanchu raymikunapi kusikunku. Kay wakjina laya takiykunawan tususpa kusikunku. Chayrayku paykunaqa manaña tatankup rayminkupi jinañachu wiñanku. Jina kaptin paykunaqa manaña qhichwa kulturata riqsinkuñachu, mana chaywan kikinchakunkuñachu. Kay q'uñi kitiqa mana pata chiri p'achakunata (ch'ulu, chakita...) kikinchakuspa churakuna jinapunitaqchu kachkallantaq. Allin q'uñi, q'arapis (*sin ropa*) purina jinalla kachkan. Chayrayku kay kitipiqa runakuna manaña paqarisqanku kitipi p'achakunata churakuchkankuchu. Ancha may raymikunapi kawsayninkuta rikuchinankupaqllaña churakuchkanku. Ichapis chay paykunata yuyaychachin wakjina kultura kay kitipi p'utunanta.

Valle Sacta runakuna iskay paqariy qutupi rak'isqa rikurinku. Ñawpa qutupi jawa chiri qhichwa kitikunapi paqariqkuna kachkankuman. Paykunaqa kulturankumanjina kawsakuchkasqankuta yuyaychanku. Wakjinamanta ñispa kulturankupi wiñaspa sumaq kikinchasqa qhichwa kawsayninkuwan kasqankuta yuyaychaspa kachkan. Qhipan qutupitaq *Valle Sacta - trópico cochabambino* suyupi paqariq, wiñaq wawakuna kasqankuta

riqsichichkan. Paykunaqa mana qhichwa kitipi paqarispa, mana: rikunkuchu, yachankuchu imaynachus qhichwa runap kawsaynin kasqantaqa. Ichapis papasunkup kawsayninpi rikunkuraq. Chaywanpis kay q'uñi jallp'apiqa qhichwa runaqa mana jaqay llaqtankupi jinatapunichu kawsanku. Ajina kaptin kay qhipa wawas mana chhika qhichwa kulturawan kikinchakusqanku yachakuspa kachkan.

Chay yuyaymanta yachachiq *Francisco Flores* kay jinata umacharin.

> Ñuqanchik kulturanchikta chinkachichkanchik. *Nativos*wan mana *problema* kanchu; paykuna punchusninkuwan, ch'ulusninkuwan *pantalos*ninkuwan *parlamento*pi kakuchkanku ¿ñuqanchikwanri ima *pasa*chkan? Kusa kanman juk *identidad*ta rikurichina. Mana juk tusuyllapis kanchu, tumpata *yuki*kunapi tukiykukuspa ruwanchik. *Pero* paykuna mana qhichwachu kanku. Kusa kanman juk *intelectual* imaynata kaypi *quechua*jina, *aymara*jina chaqrunakuspa kawsachkasqanchikmanta *investiga*nan. (...) tata *presidente Evo,* kay *trópico*taqa juk *departamento*ta *jina* qhawan; chayqa kay *olimpiadas* pukllaykunapi sut'i rikukuspa kachkan. (Tapuy F.F., 22/02/2017).

Chay riqsichiyta qhawariptin *Valle Sacta* runakuna qhichwa, aymara kawsayninkuta chinkachichkasqankuta yuyaychachkan. Chaytaq kay pata qhichwa, aymara kitikunamanta *nativos*pa kawsayninkup lliphiynin ajinata yuyaychachisqanta riqsichichkan. Chanta *nativo* ñispa juk runa suyunmanta kulturanwan kikinchakuspa kawsachkasqanta yuyaychachkan. Wak kitiman mitmaspa llaqtachakuspataq manaña chay q'uñi llaqtawan *nativos* kasqankuta yuyaychachkan. Ajinata mana pata chiri kitikunapi kawsayninkuwan wak kitipi kikinchakuyta atisqankuta riqsichispa kachkan.

Kay *Estado Plurinacional* suyupi, juk kawsaywan kikinchakuyqa allinpaq qhawasqa, yupaychasqa ima kachkan. Chayrayku kay q'uñi jallp'api mana sut'ita kawsayninkumanta kikinchakunankupaq yuyaychaspa, yachachiq *Francisco* umalliqkuna (*intelectuales*) kay q'uñi jallp'api kawsayninkumanta khuskirinanta, juk tusuyllatapis paqarichinata munachkan. Chayta *Bolivia* jatun umalliq kay q'uñi kiti, juk taksa suyu

(*departamento*) jina “pukllay tinkuypi” (*olimpiadas*pi) qhawamusqan chay yuyayta kallpachasqanta yuyanku.

Chayman tumpatawan kallpachaspa *don Félix Paco* ajinata ñin.

> Kan *necesidad de que* kapunawanchik *cultura netamente del trópico*, jurqhuna kanman. *Presentaciones*pi ñuqanchik *pura discrimina*kunchik, mana *cree*nakunchikchu. *Potosínos* quchalu takipayanakuyta *mal hablados* kanku ñinku. Quchalustaq chay *música autóctona Potosí*manta ¿ima chayri? ñinku. Ajinata *entre mayores* qhawanakunanchikkama ¿maypitaq wawas kachkanku? *Peor* chinkasqa a ¿i? (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Kay yuyayman jinaqa q’uñi jallp’api achkha kawsayqa kultura ch’ampanakuyta wakichisqa. Paykuna pura raymikunapi kawsay riqsichiyninkuta qhisachanakuspa kawsasqanku yachakuchkan. Juch’uy kawsay jatun kawsaypaq piqtukuynin chawpinpi kawsayninta paqarichin. Chaytaq mana thuruchu, llawch’i, atinman ch’ampayta rikurichiyta. Phiñakuywan chanta kikin kawsayman kikinchakuyjina jap’ikuyta atinman (Quijano, 2014).

Manaña phiñanakupi kawsayta munaspa, sunqu junt’a kawsay munaspataq, wak kay q’uñi kitiwan kawsay kikinchasqa paqarinanta (*cultura netamente del trópico*) munasqanku sut’i. Chaywan paykuna kikinchakuyta munasqankupis sut’i riqsikun. Chay kawsaywan kikinchakuyqa mana wayna-sipakus sapallankumantachu yuyaychakun, manataq paykuna juk kawsayniyuq kanallankupaqchu yuyaychakuchkan. Chay kawsay paqariyninta tukuyninku kikinchakunankupaq munasqanku riqsichikuspa kachkan.

Chay q’uñi jallp’amanta kawsay wakichiyqa allinmanta t’ukurichiwarqa, ajinapuni kanman chayri ¿imataq kay *trópico* kawsayta wakichispa kachkanmanri? ñispa sapa p’unchaw t’ukurichaptiy tata *Lorenzo Zeballos* ajinata yuyayninwan k’anchaykuriwarqa.

> *Coca*manta pilluqa *Chapari*pi *nacen*, *campu*pi *papel*manta*, laylun*manta k'utuspa *alambre*pi *alma*paq ruwanku, *vernalda* sutin chaypataqa. Kay jukqa q'aytupi ruwakun, wakinñiqpi jank'itasmanta, t'ikitasmanta *coca*tawan *gustu*nkuta churanku ¿i? Unayqa picha *coca* pillu churasqayuq ¿i? chaytañataq *umoparis grave* mask'aq kanku, *ficha*chikusunchik ama churaychikchu ñiq kanku. *A la fuerza* warkhuq kanku. Jurqurquytawan pakaykuchkanku. *Cobardía* chayqa ¿i? *Coraje* kaqri mana manchikunchu. Jaqay *coca* pilluyuq kasqa *seguro* jaqayqa *coca*manta *peleya*nqa*. Libre* runaqa qhawachkanku. Jaqayta kunan mask'anqanku, apakapunqanku *cárcel*man wañuchinqankuchus imachá ñispa qhawaq kanku (Tapuy L.Z., 12/02/2017).

*Don Lorenzo*p yuyaychasqanman jinaqa pillu kanman juk unancha kay *trópico cochabambino* kawsayta aysananpaq. Kukamanta pilluqa kay q'uñi kuka puquq jallp'api paqarisqanta yuyaychan. Jawa chiri kitikunapipis pilluqa kallantaq. Chaywanpis mana kay q'uñi jallp'api pilluta ruwaspa raymikunapi apaykachana jinapunichu. Chanta kay pilluqa sumaq yuyayniyuq kachkan, mana raymillapaqchu ruwasqa kachkan. Kuka kay kitipi kawsanallanpaqpuni, chayta churakuqtaq mana tukuychu kachkanku, wakillan. Pikunachus sumaqta kay llaqta runakunap juñuchayninmanjina puriqkunalla, churakunankupaq wakisqa kasqankuta yuyaychanku. Jinata kay pilluqa pikunacha kukap kawsayninta jark'aqkunata raymichanallapaq rikhurichisqanku. Chayrayku paykuna kay pilluta kay kiti kawsayta unanchananta yuyanku. Chaywanpis pilluqa mana intiru kawsaychu kachkan. Juk unanchay jinallaraq yuyaychakuspa kachkan.

Ajinata kay *Valle Sacta - trópico cochabambino*p kawsayninmanta riqsispa. Kunan wak yuyaytañataq qhawarisunchik. Chayman *don Félix Paco* ajinata ñin.

> *Minuciosamente* qhawarina kanman mayqintaq *claramente identifica*wasunman, juk *vestimenta* kay q'uñi jallp'a *intiru*ta ¿i? Arí, *diferencias* rikukun *platu*pi, *gastronomía*ñiqta. *Pero vestimenta*ñiqtaqa *casi* mana rikukunraqchu (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Chay yuyaykunamanjina sut'i rikukun kay kiti kawsay kikinchakuy wakichina. Chay yuyaykuna mana waynakunallamantachu, mana tatakunallamantachu lluqsimun

iskaynin qutumanta lluqsimuchkan. Jinata tukuy *Bolivia* kitikunamanta kawsaykuna kay kitipi llaqtachaspa juk kawsayta paqarichichkasqanku riqsikun, allimanta khuskirina watiqmanta sut'inchakun. Runakunaqa kawsayta apaykachaq kanku, jinapis watiqmanta kawsayninkuta kitinman, qutu kawsaymanjina wakichiyta atillan (Quijano, 2014).

Valle Sacta llaqtap raymi p'unchawninpi *(aniversario del pueblo)* wayna-sipasta kay q'uñi kiti kikinchakuyniyuqta chikllaspaña karqanku. Chay wakichiypi juk p'unchaw *Sub Alcaldía*pi kachkarqani. Chaypi juk sipaku "ñuqa chayman yaykuyta munani imaynata p'achallikuna" ñispa *Comité Cívico* kamachiqta tapukurqa. Payqa "kay *trópico*pi imaynata kawsanchik chayta rikuchinayki tiyan" ñispa kamachirqa. Chaymanta chay sipakuqa chay wayna-sipas chikllana p'unchawqa kay *trópico* puquykunawan p'achanman p'achalliykukuytawanpuni jamurqa.

Kay q'uñi llaqta kawsayta riqsichisqan sumaq kamachiqkunap mañasqankumanjina qhawaptiyqa rikuspa karqa. Jinapis, chay chikllaqkuna mana chay kiti kawsay yuyaymanjina, riqsichiykunata chaninchaptinkutaq, mana pay chikllasqachu karqa. Wakkunata; quchalu p'achayuqta chikllarqanku. Chay chikllasqanku quchalujinallaraq wakin kikinchakusqankuta riqsichin, jinapis payqa imayna kay *Valle Sacta - Trópico cochabambino* llaqtapi kawsasqankutaqa rikuchinña. Kay kitipi kawsay wakjinayasqantarí mana paykunallachu yuyaychanku k'uskiqkunapis yuyaycharinkuña "tata-mamakuna llaqtanku kawsaymanjina kikinchakuspa kawsachkanku (quechua y aymara) kay kitipi paqariq wawakunarí yaqa kay suyupi kawsaytaña p'utuchispajina kawsachkanku' (PTDI, 2016-2020, p. 61). Chaytaq astawan kay kitipi wakjinayasqa qhichwa parlay chanta kawsay paqarichkasqanta sut'inchaspa kachkan.

4.6.1. Qhichwa kawsay purichiq Chulita (Cholitas como transmisores de la cultura quechua)

Sapa kawsay juk p'achalliyniyuq, qhichwa kawsaypis sut'i p'achalliyniyuq kachkan. Chaytaq warmi wawaspi aswan sut'i kachkan. *Bolivia* suyup kawsay juñuchayninman jinaqa; juk warmi: muqukama pullirayuq chayqa (qhichwa chulita), qhuysu pullirayuq chaytaq (aymara chulita). Jinata paykuna p'achallikusqankuwan kawsayta, qalluta apaykachaq kachkanku. Kunan kay *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa, kawsaywan, qalluwan, chulitap kawsaynin kasqanta waturisunchik. Chaymanta yuyaychaspa mama *Fortunata* kawsayninmanta willarispa kay jinata ñin.

> Ñuqa *Valle Grande*manta kani. *Falda*yuqpuni karqani. *Castillanu*llata parlarqani. Kayman chamuspa qhichwata amañani, *polleratapis* kaypiña churakuni. Kunan ñuqa mana *estudio*yuqchu kani. ¿Imaynata *falda*ta churakusaq? ñispa *pollera*ta churakurqani. (...) wawasniyta mana *pollera*yuq kanankuta munanichu, *estudia*nankuta munani. Qharis anchata qullqi *ganas*qankuwan warmi wawasta pampachay munanku. Chayrayku *estudia*nanku munani (Tapuy F.A., 03/01/2017).

Mama *Fortunata* kawsayninta riqsichiwasqanchikman jinaqa, pullira qhichwa qalluwan kikinchasqa kasqa. Chay kikinchakuytaq mana yachayniyuqpaq, wasillapi chakrallapi llamk'aqpaq yuyasqa kasqa. Chayrayku payqa wawitamantapacha *falda*wan wiñaspapis kay qhichwa, aymara runakunap chawpinkuman chayamusqa, p'inqakapusqa *falda* churakuyta. Paykunajina urapi qhawasqa *(pobreza)* kawsayniyuq kaspa pullirata churakapusqa. Chaywan khuskataq qhichwa qalluta amañasqa. Ajinata kunan pay iskay simita parlaspa kachkan; kastillanutawan qhichwatawan ima.

Chay yuyaykunamanta ch'utay munaspari, wawanku manaña paykunajina qhawasqa kananku munaspa yachaywasiman, sunturwasiman rinankuta munanku. Ajinamanta manaña paykunajina wakcha kawsayniyuq kanankupaq. Chayrayku kay *Valle*

Sacta San Simón sunturwasitapis llaqtankupi wayna-sipaskuna yachakunankupaq may unaykunasta purispa, kamachiqkunamanta mañaspa paqarichisqanku (Mamani, 2015). Yachaywasitaq mana chay tatankuq kawsayninta kallpachachkanchu, wak jawa kawsayta riqsichichkan. Chayrayku kay yachaywasiman k'uskipay ruwachkaspa risqaypi iskay pullirayup sipakullata rikurqani, tukuypis pantalullayuqpuni karqanku, jinapis qhichwa qalluta parlakuchkanku.

Chay yuyayman yachachiq *Ariel Maire* kay jinata yuyaychan.

> Ñuqap rikusqaymanqa tukuy *estudia*q manaña *polleras*niyuqchu kutimunku, *pantalu*yuqllaña kutimunku ¿i? *Pero trabaju*pipis ajinallatataq *exigi*nku, arí imanasuntaq. Chaypi juk *factor* tiyallantaq. *Aunque* kunanpiqa *ley*pis ñin ¿i? Mana *obligatorio*cho *uniformes* chaykunaqa, *pero* kanpuni a, *reglamentos internos incluso micropolíticas* kunanpiqa sut'inchakun. Kay qhawarisqayman jinaqa ajinamanta *disminus*yapunqacha, manaña chhikatachu *pollera*ta churakunqanku, chay rikukun ¿i? (Tapuy A.M., 03/03/2017).

Chay yuyay riqsichiyman jinaqa kay qhipa warmi wawakuna manaña *pullira*ta churakuspachu kachkanku; *falda*tawan*, pantalo*llatawanña churakuchkanku. Jina kaptinpis chay *falda*yuq*, pantalu*yuq wawakunaqa qhichwa qalluta sumaqta parlanku. Paykunaqa qhichwa runap wawasnin kachkanku. Jina kay ñawpa mama *Fortunata*p kawsayninpi qhichwa qallu pulliraman k'askasqa kasqanqa mawk'a yuyaypi qhipakapuspa jinan.

Kunan *chula, chuta* kay, mana qhichwa kawsay, qallullawanchu kikinchakuspa kachkan. *Chula*taq *chuta*taq qhichwata parlachkanku. Chay jinata kawsay tikrakuchkaptinpis mamakuna sumaqtaraq kay p'achanku mana tikrasqa kawsananta munanku. Chayrayku wakin qhipa wawakuna *chula* p'achawan p'achallikusqanta rikuytawan phiñakuyninkuta riqsichinku. Chayman mama *Fortuna*ta ajinata riqsichin.

> Chay *artistas pollera*ta muqu patallapiña rikuchikuqjina churakuchkanku paykunaqa. Mana *cholitas*chu kanku, *chotas* chamunku, tusuq lluqsinallankupaq pulliratqa churaykukunku. Tukuytawan lluch'ukapunku, pantalunku

> churayakapullankutaq. Chaypi *burla* ruwakunku a *pollera*nchikmantaqa. Ñuqanchik muqukama churakunchik *¿no ve?* Qhipa sipaskuna chayta rikuytawan ajinapunicha *pollera*qa ñispa yuyaychanqanku a ¿i? (Tapuy F.A., 03/01/2017).

Kay yuyaypi mamakunawan *pullira*qa allin kikinchasqa kachkan. Chay p'achankuta wak sipakus raymikunapi wakjinayasqata rikuchiqta yachaspataq allinta phiñakuyninkuta riqsichinku. Chay *juch'uy pullira*yuq *sipakus* mana kay llaqtamantachu kachkanku. *Cochabamba* llaqtamanta sapa raymipi jamuqkunalla kachkanku.

Kay q'uñi jallp'api raymi ruwaq runakuna waqyaptillanku jamunku. Chay ruwasqankuqa qhipa wawas chay juch'uy *pullira*kunata rikuspa mamankup p'achan ajina pisi *mini falda*jina kasqanta yuyaychanankuta mana munaspataq phiñakuyninkuta riqsichichkanku.

4.6.2. Aynip, mañaqakup q'aymayaynin (Desplazamiento del ayni y pedido de mano)

Ayniwan mañaqakuwanqa qhichwa kawsaykunap ruwaynin kachkan. *Valle Sacta* llaqta paqariyninpi sumaqta ayni ruwakuspa kasqa, kunanpi manaña. Ruwakun chaypis manaña kikinchu. Chayta llaqta paqariyninmantapacha tiyakuqkuna sut'inchaspa kachkanku.

> *Valle Sacta* llaqtaman chamuchkaptiy achkha *ayni*nakuy karqa, jampina wasita, yachaywasita tukuyninku ruwaq kanku, k'ullumanta wasi uqharina kaq; chaykunatapis tukuyninku uqhariq kanku. Kunan runa mana *tiempo*yuq kanku (Tapuy L.M., 22/02/2017).

Ajinata ayninaku chinkapuchkasqanmanta yuyaycharispa, kunan juk yawar ayllu kawsayta wakichina *"mañaqaku"* imaynata ruwakuchkasqanmantañataq yuyaycharisunchik. Ñawpaqta jawa qhichwa kawsaymanta qhawarisun. Chaypaq qhipanta kay *Valle Sacta* q'uñi jallp'a kawsaymantañataq qhawarisun. Chayta tata *Pedro*p yuyayninñiqta riqsisun.

> Ñuqaykuqpi juk wayna warmichakuyta munan chayqa, munasqanpaq wasin punkuman llamt'ata ruwanan tiyan. Llamt'anta *usan* chayqa, qusanpaq munasqanta riqsichin. Jina kaptinqa, mañaqakupaq wakichikunallankuña tiyan. Mana *usan* chayri, llamt'anta qhari uqharikapunan tiyan. Wak sipakuq wasinmanñataq apanan tiyan. Chaypi tata mama *aceptay* kusa *familia* kanku paykunaqa ñincha a, mana munanku chayri mana llamt'ataqa *usa*chinkuchu a ¿i? (Tapuy 25/01/2017).

Kay yuyaypiqa mañaqakuqa mana waynakunallamantachu jatarispa kachkan. Tata-mamakunaraq qharip, warmip yawar ayllunta riqsinankuta yuyaychan. Tata-mamakunap arí ñiynintataq chay llamt'awan wayk'uchisqanku willan. Chay llamt'a willaptinraq qhari aylluqa mañaqaku ruwanankupaq wakichikunku, mana llamt'awan wayk'ukapunqa chayqa jina qhipakapusqankuta, manchay wakta mask'akamusqanta yuyaychan.

Jinata, mañaqakuñiqta yawar ayllu jatarisqanmanta yuyaychaspallapuni, kunan tata *Wilberpa* kawsayninmanta parlarisunchik. Payqa iskay chunka phichqayuqtaña *Valle Sacta*pi tiyakuq. Mamitan unqusqa kaptintaq llaqtanman (*Potosí*) risqa. Chaypi kuraq wak warmipi wawanta warmiyuqtaña taripasqa. Wawanqa "tiyachkaykuña, warmiyta mañaqampuway papi" ñisqa. Awilitanpis arí jaku, kawsachkaspa *cumpañan*tinta saqiy munani ñillasqataq. Jinapi mana warminwan kaspapis tata *Wilber*qa llaqtamasisninpaq yanapayninwan mañaqaku ruwamusqanku. Sumaqta aqhata, *singani*ta, kukata wakiykuchikuytawan awtu *expreso*pi risqanku. Chay kawsayninmanta ajinata willariwasun.

> *Pareja*ta jawaman saqirpayku, wasi ukhuman pasaykuchiwayku. Kukata, aqhata jaywayku. Ma imamanchá jamuchkankichik, mana qhasi kayqa ñiwaykupacha. Chay *celular*pi parlarirqanchik chayman jamuchkayku ñini. May paykuna jamuchunku ñiwan, waqyamuni. Qunqur chakiwan chimpaykunku tata-mamamanqa. "Allquchu karqani; jaqay jawamantapacha qunqurchakiwan yaykumuychik" ñispa kutirichin a. Watiqmanta yaykumuptinkukama ñinrinmanta aysan. "Mikhunatachu, p'achatachu pisichirqayki qhari mask'akamunaykipaq" ñispa, papasuntaq q'aqchaykapun.
>
> *Perdona*nakuytawan "*curi*y *tiyus*niykita waqyarqamuychik" ñispa jina parapi kachan. Jukmanta juk chayarquchimunku. *Ampliadu*pijina wakin *oponer*ikunku. ¿Imaynata qam juk k'atapi wawaykita jaywachkanki, yachanki *cultura*nchikpi iskay kuti jamuspa jurqhusqankutaqa? ñinku. Ñuqa phiñakuchkaniña. "Ama

> phiñakuychikchu ajinapuni kaypiqa, ñuqayku chaymanta *encarga*kusayku*"* ñispa sunquchachkallawankutaq tata-mamanpis. "Wawaykumanta, imatapis ruwanayta ñuqayku yachayku ñispa ch'inyarpachipun".
>
> Chaymanta jukmanta, juk qunqurchakipi *perdon* mañaspa muyurimullankutaq, q'ala t'uru muqitullaña wawayqa llakirikullanitaq. *Horneas*qayku *cordero*ta, aqhata jaywayku "*compart*inachik*"* ñispa, apayakapunku. Jinata *singani*ykuwan macharanku, kukata jaywayku *"yanitantinta"* ñichkawanku ¿ima chay yanitari? ñispa t'ukuni. Chaypaq iskay, iskay imapis jaywakuq kasqa, *par*puni mana ch'ullaqa.
>
> Q'ayantin paykunañataq juk *corderu*ta, "apakuychikpis imanaychikpis" ñispa jaywarpawayku, "*compart*inachik*"* ñispa pachanpi wayk'uykuyku. *Caldu*ta *platu*pi mikhuriyku. Paykunaqa *tomar*quytawan *platu*ta jaywapunku. *Cordero* kankata luq'unkupi, ch'ulunkupi jap'ikunku, livi t'ukunapaq ruwakurqayku. Imaynachá mañaqaku *cidi*pi tiyan ajinatapuni, yuyarikunapaq *pasa*purqayku (Parlariy, 22/02/2017).

Chay kawsay riqsichiyman jinaqa jawa qhichwa llaqtamanta kay q'uñi llaqtaman kawsaq jampuyqa wakin kawsay misk'ichaqkunata *(prácticas culturales)* qunqapuy kachkan. Ajinata tata *Wilber* unayta q'uñi jallp'api kawsaytawan paqarisqan llaqtaman riytawan wawanpa mañaqaku ruwayninta wak kawsaytajina qhawarisqan sut'i rikukuchkan. Chanta chay *"yanitantinta" (par)* kuka thapaykunapis musuq kachkan paypaqqa. Jina kaptinpis payqa chay warmi llaqtayuqpaq kawsayninmanjina kawsaytaqa mana thurikusqachu. Chayrayku ima ñisqapis kakullasqa, imamanchá rirqanku chay junt'anankukama. Tukuy chay ayllup kawsayninmanjina ruwananta ruwaspataq allinta t'ukurirqa imaynata kay q'uñi jallp'api manaña jaqay paqarisqanku llaqtapijina kawsachkasqankuta.

Jawa pata chiri llaqta mañaqakumanta yachaspa kunan *Valle Sacta* runakunap kawsayninmantañataq sut'inchaspa kasun. Chayman yachachiq *Ariel Maire Valle Sacta* runap wawan, kimsa chunka kimsa watayuq kachkan. Yawar ayllu jatarichisqan manaraq unaychu kachkan. Chaymanta willaspa kay jinata ñin.

> Papasuykunawan juk *día* jamuyku, papasusninwan parlaq, mana *testigos* ni ima karqachu. Chayllapi *pasar*pan mañaqaku. Mana *cordero, ni gallo, ni grillu*llapis kaypi wañunchu. Pikchuwan *refresco*llawan parlarikurqayku. Mana ñuqayku chayta yacharqaykuchu ¿i? Nitaq mamaytaqa imaynata mañaqaku ruwakusqanmanta willanawantaqa ñirqanichu. Chaypipis *pero cultura*nchikqa chinkachkanñapuni ari. "Kunanmanta *compadres* kasunchik" ñispa ñinakunku *yasta* ajinallapi *pasar*pan, "*compadre"* ñikuq kasqa "*suegro"* masinta. Ñuqa "*compadre"* ñikuq kani chay "*padrinu"* sayaspalla ¿i? (Tapuy A.M., 03/03/2017).

Chay yachachiq *Ariel* kawsayninmanta willariwasqanchikman jinaqa wakjina kawsay tikrayqa mana wawasllamantachu qallarichkan. Tatakunapis jatarichillankutaq. Pata, tata *Wilber*pap kawsayninpi mañaqakuyqa, *Ariel*pap warmi mañaqakuyninmanta ñisqaqa wakjina kachkan. Allin ñawiwan qhawariptinqa kawsay q'aymayapusqan rikukuspa kachkan. Wakjinamanta qhawaptintaq wakjina kawsay p'utusqan sut'i yachakuspa kachkan. Chay riqsichiypi *Ariel*qa, mana tatanpaq kawsayninta qhisachanchu; kawsay yarqhaypi kaspa jinachkan. Chaytaq chay *suegro* masikuna *compadre* ñikusqan payta allinmanta yuyayninta t'uqpirin. Yuyayniyman jinaqa payqap *padrino*qa chay wawakunata tatakurawan *bautiza*chinku chaykunallamanta *compadre* ñiñakunata yuyaychaspa kasqa. Kunan tukuy kaykuna yuyaychay allinmanta wawakunata tapurichichkan tatankunap kawsayninmanta astawan yachaqarinankupaq.

4.6.3. Sawarakuy raymichaykuna (Celebración de matrimonios)

Sawarakuyqa kawsay juñuchayninchikpaq paqarichisqan, ruway, raymi. Chay ruwaytaq sapa ayllupi, llaqtapi mana kikinchu, wakjina. Ñawpaqta qhichwa suyupi, paqarisqanku llaqtapi sawarakuy raymikunamanta yuyaychasun. Chayta yuyaychaspataq *Valle Sacta* llaqtapi sawarakuy raymichaymantañataq qhawarisunchik. Jinamanta imayna chay qhichwa runap kawsay tikrakusqanmanta astawan sut'inchasunchik. Chaymanta mama *Esperanza* kay jinata ñin.

> Jawapi *(altiplano) padrinus*ta sumaq chiqan kawsayniyuq runata churakunku. Paykunajina sumaqta kawsakuyta munaspa churakunku. Wakintaq qullqinta qhawaspa churakunku. Paykunaqa ima *faltaptin* yanapachikunankupaq churakunku. Mayqinninku pantaptinkutaq *padrinus* k'aminku, manapuni *casu*kuptinkutaq chupaykuchinku.
>
> *Padrinus*qa arunjaw kanku allinninwan yaykunku. *Araduwan*, *yuguwan, lazuwan*, ayjunawan *arkunku*. Chayta llamk'ananpaq jaywanku. Jukkunataq uwijawan yaykunku, chayqa uwijajina p'achayuq (kapuyniyuq) mana q'ara kanankupaq jaywanku. Juknintaq sach'itapi qullqita laqhichaykuytawan apaykun, chayqa sach'ajina puquq kanankupaq. Wakinninkutaq away p'achawan *arkunku*, qullqiyuqkunataq qullqiwan *arkunku* (Parlariy, 08/09/2017).

Mama *Esperanza*p yuyaychasqanman jinaqa *padrinu*qa juk sawarakuy yawar ayllupi jatun kamachiyniyuq kachkan. Chay kamachiytaq sapa llaqtap juñuchayninmanjina jaywasqa kachkan. Sawarakuqkuna, ¿pi? *padrinu*nku kananta akllakunku: jukkuna kawsayninta qhawaspa churakunku. Wakinkunataq kapuyninta qhawaspa churakusqankuta yuyaychan. Chaywanpis *padrinu*qa juk yawar ayllup kawsayninta yanapananpaq kamachisqa kachkan. Runap kawsay yuyayninmanta *(parte social)* qhawaspataq juk sumaq yawar aylluqa, *padrinos*pata puquyninpaq yuyaychakusqanta umachakuspa kachkan.

Chanta iskay yuyay sumaqta kay sawarakuy raymita misk'ichaspa kachkan. Ñawpaq kaq *"arunjaw"* kachkan. Arunjawqa sumaqta runawan rikuchikuy ñiyta munan. Chay yuyaypaq ruwayninqa astawan *padrinus*pi rikukuspa kachkan; paykuna runakunawan chanta sawarakuqkunawan sumaqta qhawachikuyta munaspa sumaq kaqwan arkunku. Qhipan kaq mana *arunjaw* kay kachkan. Paykunaqa imawancha atinku chaywan sunqumanta *arkus*pa kachkanku.

Kunan wak sawarakuy raymichaymantañataq tata *Celestino Vargas* kay jinata riqsichin.

> Ñuqap *chica*y jaqay *potosí*manta karqa. *Patrun*niy llaqtanta riqsisqa "paywan *casar*akunki chayqa *intiru familia*ykiwan rinayki tiyan" ñiwan a. Chanta

> machaykunku muyusta tusunku. Qhari familiaqa punkuman punkuman qumunku a, lluqsichimunku chayqa apakapunku, qhari *familia* atipan ñin. Warmi familia punkuman, punkuman qumuspa atipan chayri, yuqallata apakapunku, warmi *familia* atipan ñiwarqa (Parlay 25/01/2017).

Kay yuyaypi sapa llaqta kawsay yawar ayllu jatarichinankupaq sawarakuy raymita ruwasqankuqa sut'i. Chaytaq mana tukuyñiqpichu juk kikillan ruwakun. Chaywanpis sapa ayllu sunqunkumanta may munakuywan kawsayninkuq yuyayninmanjina ruwaspa kachkanku. Chay tukuy laya raymi ruwaytaq llaqtap juñuchayninta, sumaq kawsay yachayninta riqsichispa kachkan. Aswan jatun yuyaymanta qhawarispa kayjina sawarakuy raymichayqa mana sawarakuqllamanchu kawsay yachayta riqsichin. Tukuy chay raymichaypi kaqkunaman sumaqta kawsayta riqsichispa kachkan: wawakunaman, wayna-sipakusman. Paykuna sawarakunanku p'unchaw chamuptin kikinta wakichispa raymichanankupaq. Ajinata qhichwa suyu sawarakuy raymi kawsaymanta yuyaychaspa. Kunan *Valle Sacta* llaqtapi imayna sawarakuy raymikuna ruwakuchkasqanmantañataq riqsichisun.

Chayman yachachiq *Ariel Maire* ajinata ñin.

> *Matrimonio*qa qullqi qhawasqallañasina. Manaña chay *valor matrimonio* kanchu, qullqi t'ipay, macharikuyllaña. Chamunku *novios* ¿i? yaykuytawanqa ari chukuchinku *padrinus*ta, tusuchinku. Chaymanta t'ipaytawan chinkapunku pisillaña runaqa. Wakasta, *ovejas*ta ñawpaqtaqa apaq kanku ¿i? Kunanpiqa qullqillaña a. Maymanchá ñuqa rini; *roperos*, *cocinas*, qullqis chayllaña. *Ni* kunan aqhapis kanñachu puru *cerveza y trago.* Ya, chaymanta tukukapun. Manaña *ni* chay juk *día* qhari *familia,* juk *día* warmi *familia* wakichinku chay kanchu. Juk *día*llaña. Qullqisitun kasqanma jinallaña (Tapuy A.M., 03/03/2017).

Chay yuyay riqsichiyman jinaqa sawarakuy raymichayqa manaña allin ñawiwanchu *Valle Sacta* llaqtapi qhawasqa kachkan. Imaptin ajina yuyaychakusqan tapukuyman kutichiynintaq manaña sawarakuy raymi wakichiysiq runakunata yupaychasqankupi *(respeto)* rikukun. Wakjinamanta ñispa manaña kay sawarakuy raymikunapi qhichwa runap

llaqtanpaq yuyay juñuchayninmanjina, qullqiraykullaña ruwakuchasqanta yuyaychasunman. Chay qullqirayku ruwasqankutaq kay t'ipaykunapi, chanta *cosinas*, *roperos, televisores*, *lavadoras* t'inka jaywachikuy munaspallaña ruwachkasqanku yuyaychakuspa kachkan. Wakjinamanta qhawaspa mama *Esperanza* ajinata ñin.

> Juk ñiypi qullqiraykulla ruwanku. Chay mana kusachu. *Padrino de conjunto*, *padrino de torta, padrino de video, padrino de grupos musicales* churakunku. Runakunawanpis yanapachikuchkankumanjina a ¿i? Achkha qullqipaqtaq *matrimonio* ruwanapis *pero* a. T'ukuriptin aynijinacha kallanmantaq. Wak raymichaypi kutichipunanpaq. Wakin kutichinku wakin manachá.
>
> Juk ñiypiqa kusa, chay achakipi tukuy mikhurarikunchik. Chanta wak kuti mana atikunchu *trabaju*lla *importa*chkawanchik a. Chayta *invitación*llawan rinchik *pero* a. Mana *invita*nku chayqa mana pipis rillanchu ¿i?, ¿*invita*wanchu imataq? ñinkuqa (Parlariy, 08/09/2017).

Kay *Valle Sacta – trópico cochabambino* suyupi qullqilla pukllan. Wak suyukunamanta kuka chay qullqi kuyukuyta jatarichichkasqanta yuyaychanku. Sawarakuy raymipi runakunata jap'iqayqa qullqipaq. Mana chayman qullqiwan wakichispataq, *padrinos*ta churakusqanku sut'inchakuchkan. Pata riqsichiypi *"ayni"* chinkapuchkasqanta yuyaychasqanchiktaq kay yuyaymanjina, mana chinkapuspachu kachkan. Wak kawsay ruwaykunallaman yaykupuspa kachkan. Ajinata sawarakuqkuna chay *padrinos* raymi wakichiy yanapasqanmanta wak raymichayninkupi kutichipuspa kachkanku.

Kay laya sawarakuy raymichayqa jina mana allin yuyaykunata paqarichichkaspapis waliq ñawiwan qhawasqa kachkan. Sumaq llaqta kawsarikuyta wakichispa kachkan. Chay llaqtapi kawsayninman jinalla ruwachkanku, tata *Dios*paq ñawpaqinpi, chanta tukuy runakunap ñawpaqinpi sawarakuyninkuta junt'ayta munaspalla ruwachkanku. Chantapis mana chay qullqiwan, t'inkawan riyta mana ¿pi? kamachichkanchu. Piwanchá chay sawarakuqkuna rayminkupi kawsariyta munaspa mink'arikuyta jaywanku, chaykunalla raymichakuyman risqanku yuyaychakuspa kachkan. Jina kaptinpis mana chay mink'akuyta

jap'iqpis riyta atillan. Chay mink'akuy raphiqa mana chay raymiman yaykunapaq kamachisqachu kachkan. Ajinata kay *Valle Sacta* llaqtapi imayna sawarakuy raymi ruwakuchasqanmanta yuyaychaspa ñisunman jaqay pata qhichwa llaqtapi ruwakusqanmanta kay *Valle Sacta*pi sawarakuy raymikunaqa achkhata tikrakun ruwakuyninpi yuyaychakuyninpi ima.

Qhawarina 5: Pata chiri kitipi, chanta q'uñi kitipi sawarakuy raymichay

Chay iskay phutupi sut'i pata chiri kitimanta kay q'uñi llaqtapi kawsay wakjinayasqan rikukun. Pata chiri jallp'api p'achalliyninkuwan raymichanku, kay q'uñi kitipiri yaqa jatuchiq llaqtap kawsaynintaña qhatispa jinachkanku.

4.7. SIMI TINKUYMANTA YUYAYKUNA (PERCEPCIONES DE CONTACTO LINGÜÍSTICO)

Trópico Cochabambino suyuman runakuna tukuyñiqmanta chayaytawan llaqtachasqanku; tukuy laya qallukunata parlaq kanku. *Instituto Nacional de Estadística*p yupayninman jinaqa *qhichwa* qalluwan, kawsaywan kikinchakuqkunaqa 127.084 runakuna kachkanku, *aymara* qalluwan, kawsaywan kikinchakuqkunataq 3.229 runakuna kachkanku (INE, 2012).

Ajina kaptinpis runakunap parlayninpi kunan p'unchaw iskay similla purichkan; qhichwawan, kastillanuwan, aymaraqa pisita parlakun; aymara runapura tinkuspalla parlanku. Kunan imaynata chay qallukuna wak qallukuna kachkaptin parlakusqanmanta, *Don Miguel Guaman* ajinata yuyaychan.

> Ñuqap *sindicatu*y ukhupi *mayoría* kanku Raqaypampamanta, *manda*puspa jinawayku *¿no? mayoría aproba*punku, achhay *casos*pi ari, *respeta*chinku ¿i? kulturanku ñisqata" (Tapuy M.G., 10/02/2017).

*Don Miguel mayoría*manta yuyaychan. Chay *mayoría* tukuy ima ruway atisqanta yuyaychan. Chay *mayoría* "runap atiynin" (*democracia)* yuyaymanta paqarispa kachkan. Chaypi, aswan achkha runa juk yuyayta yupaychan chayqa, chay yuyay ruway tukuypaq kamachikun. Ajinata *sindicatu*npi tukuy kawsaykuna kay "runap atiynin" yuyaymanjina juñuchasqankuta riqsichiwanchik.

Q'uñi llaqtata *INE*p llamk'ayninmanjina qhawariptin qhichwa runa aswan achkha kasqanku, chayrayku qhichwa runakuna qallunkuta parlakunanta kamachisqanku yuyaychakuspa kachkan. Ichapis kay qhichwa qallu parlakunan mana llaqta qutupichu

kamachikun, sapallanmanta sapa p'unchaw kawsayninkupi rikhurin. Jinapis kay runap atiynin yuyaychasqa kaptin, chayqa jap'ikuspa kachkan. Chayraykutaqchá aymara runakunapis yaqa tukuy qhichwa parlaptinku qhichwa, kastillanu simita amañaspa kunan kimsa qallu (qhichwa, aymara, kastillanu) parlaq rikhurinku.

> *Paceñu*qa mana *lote*manchu jamun *negocio*man jamun a ¿i? *lote* kakuchkanpis kutipun. (...) *negocio*pi purikunanpaq pay jamun a, *lote*ta qhasita jaywanchik, saqipun (Tapuy M.Z., 27/22/2016).

Bolivia mama suyupi runakuna llaqtanchik kikin kayninchikwan riqsinakuspa kachkanchik. *Cochabamba*manta kaqkuna *quchalumanta* riqsisqa kachkanku. *La Paz*manta kaqkunapis *paceños*manta riqsispa kachkanku. *Paceño* q'uñi jallp'aman ranqhanawan chayamusqankumanta riqsisqa kanku. Mana qhichwa runajinachu *lote*ta jap'ikuspa tiyakusqanku; ranqhanallawanpuni risqankutaq, kutimusqankutaq. Aymara qalluri mana *La Paz*llapichu parlakuspa kachkan, *Potosí*pipis, *Oruro*pipis, *Cochabamba*pipis parlakuspallataq kachkan. Paykuna kay q'uñi jallp'amanqa mana ranqhanawanchu chayasqanku, chakrapi llamk'aspa, chakrapi llamk'aq risqanku. Paykuna ¿Imaynata? aymara qallunkuta apaykachachkasqankumanta tata *Marcelino Zurita Don Emilio* aymara qallu parlaq, *Valle Sacta* kitipi, chakrapi llamk'aq runawan kawsarisqanmanta kay jinata ñin.

> Kanku aymaras kaypi, *don Emilio*ta parlachiy *a ver*, *livi aymarawan p'amparpapusunqa*. Chay juk kuti 'kamisaraki' ñispa parlarichirqani, q'ala *aymaranwan p'anparpapuwan* (Tapuy M.Z., 27/22/2016).

Tata *Marcelino* yuyaychawasqanchikman jinaqa wakin aymara parlaqkuna qhichwa runawan, khuska kay kitipi kawsakuspa qhichwantinta kastillanuntinta 3 qalluta parlaspa kachkanku. Jinata qhichwa parlaspapis mana aymara qallunkuta qunqachkankuchu. Mana qhichwatajina sapa p'unchaw parlaspapis, aymara masinkuwan tinkuspa qallunkuta

parlakuspa kachkanku. Jinata tata *Marcelino, don Emilio* aymara kasqanta yachaspa aymarapi parlapiyarispa "*kamisaraki"* (*como estás*) ñispa napaykusqa. Aymarapi kutichispataq q'alata parlaspa "*p'amparpasqanta"* sut'inchachkan. Qhichwa runari pisillata aymara qalluta amañasqa, napaykunallanpaq, mana aymara runakuna qhichwata sumaqta parlanku jinatachu amañasqanku. Jinata aymara qallu kay q'uñi llaqtapi yaqa pakaypi jinalla kawsaspa kachkan.

Tata *Marcelino*p rimay riqsichiyninpi kay kitiman aymara parlaq jamuqkunaqa iskay qutupi rak'isqa kasqanku. Juk qutuqa ranqhanallawanpuni llamk'aqkuna kasqanku. Juknin qututaq chakrapi llamk'aqkuna kasqanku. Ajina iskay qutupi rak'isqa kaspa aymara, kultura kawsaynin, qallu parlaynin ima llawch'iyapusqa. Ajinapunitaqcha karqa, chayraykuchá kay *Valle Sacta* kitipi qhichwawan kastillanullawan kuraqta parlakuspa kachkan. Ajinata, chay iskay qallu parlaqkuna runa llaqtachakusqanmanta yachaspa imaynamanta chay qallukunap patankupi kastillanu qalluta parlarisqankumantañataq yuyaycharisun. Chayman tata *Lorenzo Zeballos Aiquile* llaqtamanta qhichwata, kastillanuta parlaqña jamuqkunamanta kay jinata ñin.

> *Aiquili*man apamunku qullqisitusniyuq kaqkuna *alquila*kuytawan anchhaypi wawasninku kastillanu parlayta yachanku. Ajina *tukuy ladu*manta, jaqay *Potosí ladus*pipis kallankutaq, kikin *campu*npi kaq pisita kastillanuta parlanku, mana yachankuchu. Ajina kay *chapari*piqa tantasqa kanchik. *Entonces, cargo*man churawanchik. *Cargo*piqa atispa mana atispa *costumbra*kunchik. Supay ñuqaqa juk *palabri*tata mana yacharqanichu llaqtaymanta jamuchkaspaqa kastillanu parlaytaqa, *nadita cero*. Kay *Chapare* ukhupi parlaq uyariytawan sumaqta yachanchik (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

*Valle Sacta*ta llaqtachaq runakuna iskay kitimanta jamusqanku. Llaqta qayllamanta jamuqkuna, llaqtap karu kitinmanta jamuqkuna ima. Llaqta qayllamanta jamuqkuna kastillanuta, qhichwata/aymarata iskay simita parlaspaña chayamusqankuta riqsichin. Chanta chay llaqtap karu kitikunamanta jamuqkunataq qhichwa, mana chayri aymara qallu

parlaspalla chayamusqanku. Ajinata pikunachus chay juk qallullata parlaspa chamuqkunaqa kastillanuta kay kitipiña amañasqanku yachakuchkan. Chayqa wawakunapaq, wayna-sipakuspaq yachaywasipi jap'iqasqa kasqanta yuyaychasunman, tata-mamakunapaqtaq chay llaqta qutuchaykunapi kamachiy jap'iywan, purichiywan ima kastillanu parlayta amañachisqanta *don Lorenzo* riqsichispa kachkan.

Kay qallu tinkunakuypi, jatuchiq qallu, achkha parlaqkunayuq chay juch'uy qallup patanman wikch'uykukuspa allinta chukuykusqan sut'i kachkan. Ñawpaqta qhichwa simi aymarap patanman chukuykusqa, chaytaq aymara manaña chhika parlakusqanpi rikukun. Chay qhichwa simip patanmantaq kastillanu simi chukuykuyta munachkan, chaywanpis qhichwa simi yaqa kastillanuwan khuskallamantaraq parlakuspa kachkan. Kay qallu tinkuy achkha qalluyuq llaqtapi runa wak qallu parlaqkunawan kawsananpaq atin juk qalluta wakpaq patanki akllayta (Suxo, 2007) ñisqan jinapuni kachkan. Kay *Valle Sacta*pi runakuna mayqin qallu parlaqchá aswan achkha kanku chaykunawan parlanankupaq chay simita akllaspa amañasqanku sut'i kachkan.

4.7.1. Wakjinayasqa qhichwa simip tinkuynin (Contacto de variantes del quechua)

Qhichwa, kastillanu qallu *Valle Sacta* llaqtapi kawsasqankuta yachaspa qhichwa qalluta qhichwa runakuna parlayninkupi imaynata jukjinayachisqankumantañataq riqsichisun. Kastilla qallumanta mana parlasaqchu, qhichwa qallullamanta kay khuskiypaq yachay mask'aynin kasqanrayku. Ñawpaqta *Bolivia* jatun suyupi tukuy jukjinayasqa qhichwa *Valle Sacta* llaqtapi tinkuyninmanta *doña Fortunata Acosta* kay jinata ñin.

> *Cambia*npuni parlasqanchikqa *doña* napis (...) chay ***kingraypi*** kachkan ñin, kunan imatataq chay ***kingraypi*** ñin ñini a, qusantaq "as allinta parlay a *carajo*, imata chayta *entiende*sunqari" ñin ¿i? Kinraypi ñiwancha ñini (Tapuy F.A., 02/02/2017).

Kay riqsichiyqa kitimanta kiti qhichwa simi, mana jukñiqlla parlakusqanta sut'inchachkan. Ajinata mama *Fortunata* wak kitimanta qhichwa parlaqwan tinkuspa wakin simita mana yuyaychaspa allinta musphasqan riqsichikun. Chay iskay wakjinayasqa qhichwa qalluta parlasqankupi, kimsa kaq uyariq mana yuyaychanakusqankuta riparaspa, "allinta parlay a *carajo*" ñispa chiqanchay munasqan sut'i kachkan. Chay "kin*gra*ypi" rimayqa kastillanuwan ch'aqchuña kachkan. Allin qhichwa parlaypitaq "kinray" kachkan. Chay "kinray" simi tukuyñiqtaña parlasqa kasqan chay "allinta parlay a *carajo*" ñisqanpi yachakuspa kachkan. Kay rimay riqsichiywan "kingray" simi mana ch'uwa wakjinayasqa qhichwa kasqantachu riqsichiyta munachkani, mana chayqa imaynata chay jatuchiq wakjinayasqa qhichwa simi kallpanwan atiykukuspa chay juk wakjinayasqa qhichwa wakkunata mikhukapusqallanta riqsichiy munachkani.

Chay wakjinayasqa simi tinkuymanta parlaspallapuni mama *Fortunata Acosta* kay jinata ñillantaq:

> *Potosí*manta kanku chaykunaqa *urmarpani* ñispapis *tulirpani* ñiq kanku. ¿Imañichkantaqri? t'ukuq kani, *naranja*tapis *jalaqamuchkan* ñiq kanku, ñuqapis *travies*ita kaq kani, *"arí, jalaqamuchkan oy, tulirpani"* ñichkallanitaq a.. (Tapuy F.A., 02/02/2017).

Kay rimaypi iskay wakjinayasqa qhichwa tinkusqan sut'i kachkan. Mama *Jortunata Pasorapa*manta mitmamuq *Valle Sacta*pi qhichwa simita amañasqa, Quchapampa q'uñi jallp'a qhichwawan, *Potosí* qhichwawan tinkuyninta, chaqrukuyninta rikhurichispa kasqa. Chayrayku mama *Jortunata*paq *Potosí tulirpani* (*rodar*), *jalaqamuchkan* (*caer*) simi, musuq rimay kaptin pukllaypi (*chiste*) jinalla qhatichisqa. Chay simita qhatichispataq qhichwa simintawanña chaqrusqan sut'i kachkan. Achkha wakjinayasqa simi kawsaypi rimaykuna siminkupi, uyarikanankupi chaqrunakuspa kachkanku (Rotaetxe, 1990). Kay qhichwa

wakjinayasqa simi pura tinkuynin, mana juk runap riparaynillanchu kachkan. Tata *Lorenzo*pis chay riqsichiyman kallpachaspa ajinata ñin.

> Wakjinatapuni parlaq kanku a *sucreños* "***janaq ladupi, ripusaqku, kutimusaqku*** ñiq kanku" (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Juk yuyay mana sunqunchikta kuyuchin chayqa, mana ima yuyaytapis jallch'anchikchu, qunqapunchik. Sumaq yuyay kaptinri wiñaypaq sunqunchikpi waqaychanchik. Chayraykutaqchá kay jatun tatakunata kawsaymanta allin amañay willaykunata yuyayninkupi waqaychaspa yachaykunanta willaptinku "ayllup yachaqkunan" ñispa riqsinku. Chay yachaqkunata *UNIBOL* sunturwasipi kawsayninkumanta parlarinankupaq jap'iqarisqankuta (Zambrana, 2014) riqsichin. Ajinata tata *Lorenzo Chuquisaca*manta, qhichwa simikunata yuyayninpi jallch'asqa. Chay simikunamanta *Valle Sacta* qhichwa runakuna yuyasqankuta yachaspataq, chiqapuni chay wakjinayasqa qhichwa simip tinkuynin willay kasqanta umachasun.

Sut'ita *Potosí*manta, chanta *Chuquisaca*manta wakjinayasqa qhichwa qallu tinkuyninmanta yuyaychaspa kunan kay *Cochabamba* suyup qhichwa parlayninmantañataq umachasun. Chay yuyayta tata *Félix Paco* ajinata riqsichin: "*Valle Alto*piqa jukjinatataq parlanku *juraymanpis* ñispa parlanku" (Tapuy F.P., 03/01/2017). Chayjina yuyaytaqa mana qhichwa parlaqkunallachu umachaspa kachkanku. Ña k'uskipaqkuna kitimanta kiti qhichwa simi wakjinayasqanta qhawarinkuña. Imaynatachá *Cuzqueño* qhichwa, *Bolivia* qhichwamanta wakjina, kikillantaq *Cochabamba, Chuquisaca, Potosí* qhichwa wakjina simikunanpi ñispa (Albó, 1976) riqsichin.

Ajinata chay kimsa suyumanta qhichwa simi jukjinayasqanta sut'ita yuyaychaspa. Tapurikuna kanqa kay *Valle Sacta* llaqtapi chayjina tukuy kitimanta qhichwa runa chayaspa

chay simikunallankutapunichu parlakuchkankuman, chayri wakjinayasqa simitañachu parlarispa kachkankuman. Chay tapukuyman kutichispa tata *Félix Paco* qhichwa qallu parlakuchkasqanmanta kay jinata yuyaychan.

> Ñuqanchikqa mana ni mayqinman rikch'akuqta parlanchik. *Pero* ñitaq *potosíno*man, *sucreño*man, ni *orureño*man ma rikch'akusunmanchu. Kaypi wakjinatapuniña parlanchik, *casi* q'alituña *igualanchik*. *Entonces casi generaliza*kuchkanchik, juk *igual*llataña parlakuchkanchik, *a ver* kayman runata pusarimuna, q'alitunchik *igualasunchik*. Mana pipis *casi diferente*ta parlanqañachu. Ma *"li juraymanpis"* ñinqañachu, wakjinatañapuni kaypi parlanchik *"wiñaypaq ñawarakuni"* ñispapis ñinqankuñachu (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Kay riqsichiymanjina t'ukuriptin *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa simiqa tukuy wakjinayasqa qhichwa simi kawsaypi, tukuyninkuña juk simillataña parlarisqankuta yuyaychanku. Chay juk simita tukuyninku parlasqankutaq kunan p'unchawpi chay *li juraymanpis 'en serio', wiñaypaq ñawarakuni* '*renegué mucho'* simikuna manaña parlakuspa, chinkapusqanpi riqsikuspa kachkan. Tukuyninchikña "*igualanchik* (jukllaña) ñispaqa, qallu kamachiyta llikhachasqankuman jina qhichwa siminkuta parlaspa kawsachkasqankuta umallichiwanchik. Chayta *Fishmanwan*, (Rotaetxe, 1990) "rimay suyu" (*comunidad lingüística*) ñispa riqsispa kachkanku.

Ajinata kay *Valle Sacta – Trópico Cochabambino* llaqtapi qhichwa simi ñawpaqpi llaqtachakuyninmanta kunan p'unchawkama kawsasqanpi wakjinayapuspa kasqa. Mana qhichwa qallu sapanmantachu ajinaman tukupuspa kachkan. Qhichwa parlaqkuna siminkuta wakjinaman tukuchispa kachkanku (Pfänder, 2009). Jinata chay musuq qhichwa simi parlayninkumanta sut'inchallasunpuni.

4.7.2. Qhichwa simip kallpacha yuyaynin (Quechua actual como política lingüística)

Valle Sacta qhichwa runa qhichwa qallunku ñawpa tatakunankupaq irinsiya (*herencia*) kasqanta yachanku. Chayrayku paykuna qhichwa qallunkupi parlakuchkallankupuni, ajinata wawankumanta, allchhinkuman qhichwa siminkuta yachachispa kachkanku. Chaywanpis chay qhichwa parlayninku manaña jaqay pata chiri jallp'ankupi jinachu parlakuspa kachkan, wakjinaña. Chay wakjina parlayqa qhichwa simiwan, kastilla simiwan ch'aqchu parlay kachkan. ¿Ima sutiwan chay ch'aqchu qhichwa riqsikusqanta, chanta yachaywasipi imayna qhichwa yachachikuchkasqanmanta yuyaychaspataq? tata *Félix Paco* ajinata ñin.

> *Profesores, papa*suykichik qhichwa parlayta yachanku, yachachichikunkichik ñiq kasqanku. *Aves*nintaq qamkuna *malta* qhichwata parlankichik, *qhichwa*ñulta parlankichik mana qhichwatachu ñiq kasqanku. Qhichwamanta yacharichiway *papi* ñiwanqa, parlasqallanchikta yachachisun ari. *Si malta* parlanchik chayqa, *entiende*nakunchik a... *"idiomanchik actual"* ¿i? *Entonces profesores*paq yachachisqankuwan mana *coinsidi*nqachu, paykuna ñawpa qhichwata yachachikuchkanku (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Kay yuyay riqsichiyman jinaqa iskay wakjinayasqa qhichwa *Valle Sacta*pi purichkan: jukninqa llaqtachaq runakunap kawsayninkupi, maymanchá rinku: wasipi, llamk'anapi, pukllana kanchapi parlasqa kachkan. Juknintaq yachaywasispi yachachikusqan yuyaychakuspa kachkan. Chay yachaywasispi yachachikusqan qhichwa kamachiy ñancharisqanmanjina yachachikuspa kachkan. Chay ñanchariy yuyaykuna parlay: "*malta* qhichwata parlankichik, qhichwañulta parlankichik" ñispa, parlaqkunata yaqa phiñachinku. Mana mayqin simipis, qallu ñanchayman jinapunichu parlakuspa kachkan. Parlakun chaypis, mana tukuyñiqtachu parlasqa kachkan. Pikunachá simi kamayuq kaqkunañiqllata (*lingüistas*), paykunari qallumanta yachaq kaspalla ajinata parlanku, yachachkaspa mana p'inqaypi rikhurinanku raykulla ñin (Rotaetxe, 1990).

Tukuy parlaqkuna mana qallu ñanchaymanjina parlanankupaq kamachisqa kaspapis, qillqaypiqa tukuy allinta qillqanaman kamachisqa kachkanchik. Kay qhichwamanta yachachiqkunataq parlaytaqa qillqaypis kanmanjina mana allin parlasqankuta riqsichispa kachkanku. Jina kaptinpis qhichwa runaqa qallunwan allin kikinchasqa kachkan. Chayrayku paykunaqa ***"mal*ta *parlayku chaypis entiende*nakuyku*"*** ñispa umallinku. Ajinata chay iskay wakjinayasqa qhichwa *Valle Sacta* llaqtapi kawsaspa kachkanku. Qhichwa runakunañiqta ***"Idioma Actual"*** aswan kallpayuq, yupaychasqa ima kachkan. Chaytaq sapa p'unchaw runap kawsayninpi purispa, tukuyninkup kawsayninkuta simp'asqanrayku chay jinata yuyaychakuspa kachkan. Jukninri yachaywasillapi pisi phanillata yachachikuspa kasqanrayku mana chhika yupaychasqachu kachkan.

Tumpatawan chay ***Idioma Actual*** yachaymanta sut'inchaspa tata *Félix Paco* kay jinata ñin.

> *Escuela*pi unay qhichwata yachachichkanku, ñuqanchiktaq wakta parlanchik, mana *entiende*nakunchikchu ¿i? Qhichwa amañaq wawakuna jawaman lluqsimuspa mana *práctica*man churay atinkuchu chay amañasqanku simikunata. Manaña unay jinachu parlanchik *¿no ve?* Ajinapiqa manapuni wawakunata yanapasunchu ¿i? ni ñuqanchik *mismo* yachanchikchu ñawpa qhichwataqa ¿i? *A ver* ¿imapaq wawas qhichwata amañanku, parlanankupaqchari? Ajina kaptinqa ***quechua actual*llataña** amañachunku, chay *lingüístas* tukuyninta yachachunku a (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Kay riqsichiymanjina iskay jatuchik qallu yuyaykuna *Valle Sacta*pi purichkan. Qhichwa ñanchariyqa yachaywasipi thapachasqa kachkan. Chaymanta parlaqkunaman lluqsimuspa kachkan. Juknintaq *Valle Sacta* kitipi: wasipi, llamk'anapi sapa p'unchaw kawsaypi thapachasqa parlay kachkan. Chay "kunanpi qhichwa" (*quechua actual*) runapurata sapa p'unchaw kawsayninkupi yanapasqanraykutaq astawan yupaychasqa kachkan.

Chayrayku qhichwa parlaqkuna mana kunan p'unchawpi qallunku parlakuchkasqantajina yachaywasipi yachachisqankuta yachaytawan. Chay qhichwa qallu kawsachiypi kallpachasqanta, mana kallpachasqanta t'ukurinku. Unay qhichwa simikuna manaña sapa p'unchaw parlakusqanta yachaspari, paykuna astawan chay parlachkasqankuta jatunchanku. Chay parlasqankuta yachaywasipipis yachachikunanta munanku. Ajinamanta qhipa jamuchkanku wawakunapaq qhichwa qallu amañayninku jasa kananta yuyaychanku.

Jinata yuyaspapis qhichwa qallup ñanchariy yachachiyninta, mana qhisachachkankuchu. Mana chayqa "qhichwa qallumanta khuskiq runakunalla (*lingüistas*) astawan amañananku", ñispalla riqsichichkanku. Chayta sut'ita riqsispa, *Valle Sacta* llaqtamanta tatakunaqa qhichwa parlakunanta astawan ñawpaqman tanqayta munanku qhichwap qillqayninmanta ñisqaqa. ¿Imataq juk qalluta kawsachin? Parlaynin, qillqaynin kawsachin. Qhichwa qallumanta yachaqkuna chanta, qhawanata (*película*) wakkunatawan ima qhichwapi ruwankuman chayqa, ñancharisqa qhichwa sapitallanmanta parlaqkunañiqta jap'iqasqa kanman, parlaynillankupi chiqanchayta munasun chayri, yakutapis juturimanta lluqsimuchkapta t'uqpisunmanjina kanman. Chayrayku *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa kawsay aswan kallpachasqa kananpaq wak ñankunatawan mask'aspa purichinata yuyaychanku.

4.7.3. Qallutawan kawsaytawan tikraq mink'aqikuna (Factores que cambian la cultura y lengua)

Juk llaqtap qallun chanta kawsaynin imaqa mana sapitanmantachu tikrakun. Runakunap kawsayninkumanjina tikrakun. Kay q'uñi jallp'api ima chay kawsayninkuta tikrachisqanta yuyaychasqankumanta sumaq riqsina kachkan. Ñawpaqta imakuna chay qhichwa simi parlayta tikrachkasqanmanta yuyaychaspa Pfänder kay jinata ñin: willay,

wasikunamanta willakuq qalluqa allinta jatuchiq llaqtakunap qallunta, chay kitip qalluntawan tinkuchispa, ch'aqchu parlayman pusan (Pfänder, 2009). Ajinata *radio, televisión*ñiqta kastillanu simita qhichwa parlakuy kitiman yaykuchispa kachkan. Chayman astawan sut'inchaspa yachachiq *Ariel Maire* kay jinata sut'inchan.

> *Globalización* juk *factor* wawas *qhichwata* aswan *mezcla*ta parlanankupaq. Chay *tecnología*ta chayachimun, paykunap sutinku wak simipi kachkan, chayta jap'ispataq ajinata chay simikunata qhichwa parlayninkuman *mezcla*spa parlachkanku" (Tapuy A.M., 03/03/2017).

Kay riqsichiymanjina musuq ruwanakuna wak suyumanta chayamuspa siminchikpi chay rimay mana kaptin. Chay wak qallupi sutillankumanta qhichwa simipi riqsikuspa kachkan. Jinata kay t'iqsipi (*mundo*) suyukunata kay willachiykuna llikhachaspa tukuyñiqman tinkuchispa chayaspa kachkan. Kunan kay musuq kawsay llikhachay *(redes sociales)* wayna-sipakuspa qhichwa siminkuman wak musuq simikunata yaykuchin. Chay yuyayta juk p'unchaw k'uskipay kawsayniypi *internet* wasiman yaykuchkaspa juk waynuchuwan parlarisqaymanta sut'incharisaq.

> **Tapuq:** ¿Imata kaypi ruwanki?
>
> **Willaq:** *Internet*pi *investiga*saq, chaymanta *amigus*niytawan *facebook*pi *saluda*saq (Parlariy, 08/01/2017).

Kay riqsichiypi ñuqap tapuyniyqa qhichwapi kachkan. Waynuchup kutichiyninpitaq suqta rimaymanta juksitulla (chaymanta) qhichwa kachkan. Tawa rimaykunataq kastillanu qhichwa k'askaqkunawan *(internet*pi*, investiga*saq*, amigus*niywan*, saluda*saq*)* simi kachkan, juk simitaq *(facebook*pi*)* inklis qhichwawan k'askasqa kachkan. Ajinata kay *google, gmail*, *youtube, whatsapp, instagram, correo, messenger, twitter*... (Kastillanu, inklis) simikuna qhichwa simiman wak laya simikunapi uyarikananwan yaykupusqan sut'i. Paykuna iskay qalluta parlanku ichapis chayrayku ajinata parlanku.

Kay llamk'ayta qillqachkaptiy juk wawqiy *Potosí* llaqtamanta llamk'akuq jamuspa wasiman chayamurqa. Payta tapurirqani imaynata *Pedro* ñinkichik ñispa, payqa *Piyru* ñiyku, ñin. Chaymanta imaynata *Facebook* ñiwaqchik ñispa tapurqani, *jiswuk* ñispa kutichiwarqa (Parlay, 04/08/2017). Kay wawqiypap yuyayninwan astawan sut'inchachkani imaynata chay qhichwawan kastillanuwan ch'alikuchkasqanmanta. Chayrayku *Valle Sacta*pi iskay simita parlaqkuna astawan qhichwata, kastillanutawan, inklistawan ch'alinku ñiyman. Chay juk simita parlaqkunataq mana ancha ch'alinkuchu, paykunaqa wak qallup siminta mañakuspapis qallunpap uyarikananmanjina t'uqyachispa parlanku.

4.7.4. Qhichwa qallu yachachiyta t'ipiy (Interrupción de la transmisión intergeneracional del quechua)

Juk llaqtap kawsayninta yawar ayllukuna wakichispa kachkanku. Kay *Valle Sacta* llaqtapi imaynata yawar ayllu qhichwa simita kawsachichkasqanta chanta chinkachichkasqanmanta riqsinaqa allin sumaq kachkan. Chayta tata *Luis Titop* yawar ayllunta qhawarispa sut'inchasunchik. Paywan warminwanqa qhichwa *Chuquisaca*manta iskay chunka watataña kay *Valle Sacta*pi tiyakuq kachkanku. Suqta wawasninku kapun; tukuyninku kay q'uñi llaqtapi paqarikunku. Chaymanta tawa wawasnin qhichwatawan, kastillanutawan parlanku. Chay sullk'aq kuraqnintaq *entiende*llanña qhichwata mana parlanchu, kastillanuta parlan. Chay allin sullk'a kaqtaq qhichwata mana parlaq, mana *entiende*q, kastillanullataña parlan.

Imaptin ajina kasqantataq tata *Félix Paco* ajinata sut'inchan.

> Chaytaqa *hermanos fregan*ku a tata-mamakuna achkha wawas kaptinqa qullqi mask'aypi kanchik *¿no ve?* Tutamanta lluqsipunchik, laqhata wasimanqa chamunchik. Chaykama piwan sullk'a wawas kanku? Kuraqninkuwanchari, paykuna chaytaqa mana tata-mama kanankama kastillanu parlaqta jurqhuykunku, *hermanos fregan*ku chaytaqa (Tapuy F.P., 03/01/2017).

Jatuchik yawar ayllukunapi mana tatakunallachu wawap kawsayninta, qallunta wakichiq kasqanku. Ñaña-wawqikunapis jatun llamk'ayta qhichwa qallu yachachiypi ruwaqkuna kasqanku. Chay ruwaypitaq wakin allin ruwasqanku, wakintaq mana allin ruwasqanku riqsichikuspa kachkan. Chay allin ruwaqkunaqa qhichwa kawsayninta yachachiyninkuwan yanapachkanku. Chay mana allin ruwaqkunataq qhichwa yachachikuyninta t'ipispa kachkanku. Mana tatakuna wasipi kanankukama, kastillanu simita, qhichwa qallup thapanman chukuykuchispa jinachkanku.

Chay sut'inchayman jinaqa mana: *tecnología*llachu, yachaywasillachu, kamachiqwasillachu nitaq tata-mamakunallachu qhichwa qallu chinkayninta tanqaspa kachkanku, kuraq wawakunapis ruwaspallataq kachkanku. "*Hermanos frega*chkanku" sullk'akunap qhichwa parlayninta ñisqanri, mana p'anqachaspi yuyaychasqata tariniraqchu, niraq parlakunraqchu, parlakun chaypis manaraq kay tata-mama qalluta yachachisqanku, mana yachachisqanku jinaraqchu riqsikun. Chayrayku kay laya qhichwa simi yachachiy t'ipiyqa yaqa musuq yuyay tarisqa kachkan.

4.8. VALLE SACTA – TRÓPICO SIMI (LÉXICO DE VALLE SACTA –TRÓPICO)

Sapa qallu simikunañiqtapuni llikhachasqa. Chaytataq runakuna, sullullpa k'anchayninmanjina llikhachanku. Chay llikhachasqa qallutataq runasimikamaqkuna khuskispa qillqayninta ñanchanku. Kay qhichwa simiri ñancharisqaña, maytaña p'anqachakuna, simi pirwakuna ruwakun. Chaytaq kay *Bolivia* qhichwa kiti jap'iypi yachaywasipi, sunturwasipi yachachikunanpaq kamachisqaña. Ichapis *Bolivia* suyu jap'iypi qallukunamanta ñisqaqa qhichwa qallu aswan sut'i ñan puriyniyuq kachkan.

Jina kaptinpis puriynin mana sayananchu tiyan, ñawpaqllamanpuni astawan thatkichina tiyan. Chayrayku tata *Pedro Plaza*pis jatun umalliq qhichwa ñanchariyninta

sayarichiq, qhichwa simi pirwanpi, mana wakin kitikunaman chayay atispa atisqaykuta ruwayku. Chayrayku qhipan k'uskipaypaq musuq simikunata chayarichimunaykichikta suyasqayku (2013) ñispa riqsichin. Mana tukuy kitiman chayaspa simi pallakuy atikunmanpunichu, atikunman chaypis allin unaypi achkha: qullqiwan, runawan k'uskipay ruwakunman.

Q'uñi jallp'a suyu ukhupi achkha qhichwa simita mitmaqkuna rikhurichisqanku tarikun. Imaynatacha ispañulis kay *Abya Yala* suyuman jamuspa siminkuta kay kitip k'anchayninwan qhapaqyachisqanku ajinata qhichwa runa kay pata chiri jallp'amanta, q'uñi jallp'aman rispa kay sullullpap k'anchayninmanjina musuq simita paqarichisqanku. Chaytaq manaraq kay qhichwa simipirwapi, p'anqachapi qillqasqachu, kan chaypis pisilla. Chay simikuna astawan sach'akunap, qhurakunap, challwakunap, uywakunap sutin kasqa. Kay yuyaymanta sut'inchaspa tata *Marcelino* kay jinata ñin:

> *Catalogo*qa mana *profundizas*qachu. Paykuna sapallanku ruwarpanku, chaylla chaykunaqa. Q'alitumanta jurqhumusunman chayqa ajina phatucha *libro* kanman a… *variedades* sach'as (muqumuqus, misisillus, chuntas, puli-puli, takuwara), uywas, khurus kaypi tiyan ¿i? Chaykunatari runallaña qhawasqanmanjina suticharparin a ¿i?, chayrayku mana *escuela*pi apanchikchu *literatura*pi, *teória*pi ¿i? (Tapuy M.Z., 25/12/2016).

Kay riqsichiymanjina q'uñi jallp'api tiyakuq runa "*catalogo*ta *profundiza*na" ñispa qhichwa simi ñawpaqman thatkinanpaq khuskirinallatapuni yuyaychanku. Chantapis manaña k'uskiqkunalla, juch'uy kitillapi ruwanankuta, astawanpis tukuyñiq chiqanpi qhichwa simi parlaqkunawan ruwanankuta umalliyninkuwan suyanku. Jinamanta chay *catalogo* (qhichwa simi pirwa/p'anqa) yachaywasipi, sunturwasipi yachachinapaq aswan achkha simi yachaykunayuq kananta umallinku.

Kay laya ruway *Avelino Siñani* kamachisqanman jinaqa allin ruway kachkan, imaptinchus kay kamachi chay laya llamk'aytapuni ruwanata kamachin; sapa suyupi yachayta k'uskiyñiqta juqharispa/pallaspa chaykunawan wawa wayna-sipaskunaman yachaywasipi, sunturwasipi yachachinata kamachin. Jinamanta paykuna chay yachaykunawan aswan kikinchasqa kaspa jasata yuyaykunata jap'iqaspa umachanankupaq. Kay llamk'aywan qhichwa simi k'uskipay puriyninta thatkichichkallanchikpuni. Chanta chay llamk'aynin mana ni jayk'aq sayananchu tiyan, imaynatachá jatuchiq simikuna kawsanankupaq k'uskinku ajinata ruwakunallanpuni tiyan. Qhichwa parlaqkunataq chay purichiyta ñawpaqman apananku waliq ñawiwan qhawakun. Chayta yachaspa kunan imaynata chay simikunata sutichasqankumanta tata *Marcelino* kay jinata ñin:

> Runa sutichan a chaykunataqa, *palma*ta mana riqsiykuchu, *acha*wan waqtayku ***ch'an, ch'an*** ñin ari. Ima sutin kanman ***ch'anqa*** kachun ari ñispa sutichayku a ¿i? *Palma* suti qhipataña churakun a *castellano*manta chay sutiqa *palmera*manta jamun ¿i? (Tapuy M.Z., 25/12/2016).

Kay rimaypi riqsichiwasqanchikman jinaqa qhichwa musuq simikunataqa, paykuna uyarisqankumanjina sutichasqanku. *Ch'anqa* simi, *acha*wan chay *palma*ta waqtaptinku *ch'an, ch'an* ñisqan ch'anqa sut'i paqarichisqan riqsikun. Chayta qallukunata k'uskipaqkuna, *onomatopeya* (uyarikusqanjina rimaynin t'ujachikun) rimay ñinku. Jinata wakin uyarikusqanmanta paqarisqa rimay kasqa, wakinri qhawarispa sutichasqa rimay, chayta iskay yuyaypi qhawarisun: *Allqu-allqu* ñisqa challwa: allqujina jatun simiyuq tukuy imata mikhuq challwa. *Muquturu* ñisqa challwa: uñalla wasa riqran muqu-muqulla kasqa. Chay suti churasqanku musuq sullullpaq k'anchaynintawan, qhichwa simitawan ima juñuchasqa. Jinamanta puraq juñuchanakuspa kachkanku qallutaq, sullulltaq. Chaytataq ña (Rotaetxe, 1990) p'anqachanpi riqsichinña. Kunan musuq simikunata tukuyninku qhichwa parlayninkuman yaykuchispa parlasqankumantañataq qhawarisun.

> *Palo diablo*tapis jaqaypi *palo santo* chaymanta *cuida*kunki khanikun ñiwaq, *claro* paykunaman pichus yachachirqa, *primero* chamuqkunacha churarpankuman karqa. Ajinatapuni yachachiwarqayku *almendrillo*tapis, *tiqllaqui*tapis, *tajibu*tapis juksituta mana sutichanichu. *Ismuwaqachi* sutitaqa *lugar*niymanta apamuni. Jaqaypi tiyan chayqa, chayman ñawi t'ujan kaypipis kikillantaq *ismuwaqachi* kayqa ñini (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay rimay riqsichiyman jinaqa *palo diablo*, *palo santo*wan riqsikuspa kachkallantaq. *Palo santo*taqa suwakuq runata chay sach'aman wataykuspa sik'imiranwan khanichispa jampichinku, chayrayku jina sutiwan riqsisqa yuyaychakun. *Palo diablo*taq ¿pi? runatapis chimpaykuptinkama, t'uqpiriptinkama chay sach'ap sik'imiran wach'isqanmanta sut'i riqsisqa kachkan. Tata *Lorenzo* 1980 watapi chayananpaq sach'akuna ajina sutiyuqñapuni kasqa. Chayrayku tata *Lorenzo* chayaptinkama kay musuq sullullpaq k'anchay paqarichisqan simikunata yachachisqanku.

Chay "ismu waqachi" sutita *lugar*ninmanta apamusqanri mana qhichwa simi pirwapi tarikunraqchu. Chayrayku qhichwa simi pallarinaqa mana kay musuq kitiman qhichwa runa rispa siminta wakjinayachisqallanmantachu pallana kachkan, mana chayqa tukuy kitipi qhichwa qallu parlakun chaykunapi ruwakunanta ima yuyaychasunman. Kunan ura phutukunapi chanta qillqapi sapa qutumanta juk qhawarinata riqsichisaq. Chay simikunamanta wakin qhichwapi p'utuq simi, wakintaq kastilla simimanta qhichwa simiman thallisqa, wakinri jukjina uyarikanayuq, jukjina yuyayniyuq ima kachkan.

Qhawarina 6: Q'uñi jallp'a, qhura, sach'a (Arboles y yerbas tropicales)

Kutusu/Kupusu: Q'uñi jallp'api p'alta ch'iñi laqhiyuq quwip mikhunan qhura.

Ismu waqachi: Ch'iñi laqhiyuq thuru qhura, k'aja unquy jampi.

Lichi-lichi: K'aspinta, laqhinta t'iqllurpaptinchik yuraq chulu yakuta waqaq sach'a.

Luri: Sach'ararapi kawsaq aycha q'allusqapaq jampi khichka qhura, 'flori'.

Kay q'uñi kiti qhura, sach'a sutikuna khuskisqaña, jina kaspapis mana kay kitipi *'kutusu, ismu waqachi, lichi-lichi, luri'* sutiwanchu riqsisqa, wak sutikunawan. Chay wak sutikunatataq mana kay kitipi runakuna yuyaychankuchu, chayrayku mana kay laya sutiwan *internet*man yaykuspa, mask'aspa tarirqanichu.

Qhawarina 7: Q'uñi jallp'a sach'arara uywakuna (Animales tropical)

Ñupu/yupu: Yuraqwan, arumawan, yanawan lliphiq lunku sach'arara uywa, 'monte jochi'.

Miliru: Wallpa mikhu yana sach'arara uywa, 'melero'.

Luq'u: Q'upamanta thapata ruwaspa sach'api warkhuq t'ika chupa p'isqu.

Laripanuqa: Jatun lat'u, nichhuta wach'ikuq sunsu katari.

Yupu tumpallata runata turiyan, yukata, latanuta mikhun. Payqa kay q'uñi llaqtap mikhunanta (plato de jochi) wakichin, allin sumaq mikhunapaq. *Miliru* wallpata mikhun chayrayku chiqnisqa uywa. *Luq'uri* k'acha wasita sach'api warkhuspa ruwasqanrayku munasqa, mana runata turiyanchu, nitaq payta runa turiyanchu, mikhunchu. *Laripanuqa* millay uywapaq riqsikun, wach'ispa allin nichhuta nanachikun, wakinta mana makiyuqta, chakiyuqta saqin, wakin mana allin jampichikuqtari wañuchipunpuni, chayrayku paytaqa rikuspa wañuchipunkupuni. Kay uywakunata tukuy riqsinku. Astawanpis chakrapi

llamk'anku chaykuna sumaqta riqsinku. Paykuna mana runawanchu kawsanku chukaru khurus kanku.

Qhawarina 8: Q'uñi kiti mayumanta challwakuna (Pezcados tropicales)

Muquturu: K'acha yaqa muyu misk'i yakupi kawsaq challwa.

Allqu-allqu: Allqujina jatun simiyuq misk'i yakupi kawsaq challwa.

Wintuku: Jatuchik kiruyuq, phisu qarayuq uqi challwa, 'ventón'.

Urchila: Phisu qarayuq lunku challwa.

Kay *muquturu*, *allqu-allqu*, *wintuku* challwakuna juch'uy, ch'uwa mayukunallapi kawsanku. Kimsantinkumanta aswan jatunqa *wintuku,* payqa yaqa machiti chhikachikta wiñan, chanta jatun mayukunapipis kawsallantaq. Chaymanta urchila challwa juch'uy, jatun mayuspipis kawsallan. Juch'uy mayuspi juch'ustullata wiñan. Jatuchiq mayuspiri jatuchiqta wiñan, payqa aychawan puquykunawan kawsan. Chay tawa challwakunapta misk'i aychan. Jinapis challwiyaq rinchik chayqa mana sawalu, suruwijina achkhachu jap'ikun, pisillata mikhunapaqjinalla jap'ikun.

Qhawarina 9: Q'uñi kitipi ch'uspikuna (Mosquitos tropicales)

Pilanchu/Tilanchu: Tullu juk ch'aqa yawarta upiq ch'uspi, 'zancudo'.

Q'illunchu: Puka pukallata khanikuq pata q'uñi jallp'amanta q'illu ch'uspi.

Allqu ch'uspi: Wayllukuqlla mana qhanikuq ch'uspi.

Khirisa: Aycha, puquy q'itayasqaman runtusninta churaq chukaru ch'uspi

Kay tawa ch'uspikunamanta *pilanchu/tilanchu*, *q'illunchu* astawan runata turiyan. Paykunaqa runap, uywap yawarninta ch'unqaspa kawsanku, astawan kay paray pachapi rikhurinku, chay pachapi manapis chakraman rinapaqjina, allinta qhanikun, khanisqan chiqa aychanchik allinta japun, kay ch'uspikuna chiri pachapi pisilla. Chanta chay *allqu ch'uspi* mana runata khaninchu ñawpaqisninpi phawaykachkaspa turiyan chaylla. Chay *khirisa* ch'uspiri millay ch'uspi ima q'itayasqamanpis runtunta churarqunpacha, chay runtuntaq yuraq khuruta juch'uy pachallapi t'uqyachin.

Qhawarina 10: Q'uñi kitipi sik'imiras (Hormigas tropicales)

Chili-k'utu/Chutu yuqalla: Jatun ñañulla khanikuq sik'imira.

Tukantira: Juk tutata/p'unchawta wach'ispa nanachiq jatun yana, puka sik'imira, 'tocandera'.

Chhaka: Muqitunñiqpi jallp'a ukhupi wasita ruwaq, sach'a laqhita mikhunanpaq pallaq puka sik'imira.

Kasatur: Ñanninpi tarisqan khurukunata mikhuq, wach'ikuq yana, aruma umayuq chhaka 'cazador'

Chili k'utu/chutu yuqalla khanikuspa nichhuta nanachikun, jina kaptinpis juch'uy pachallata nanachikun. Chaymanta *tukantirari* jatun sik'imira, khanikun chayqa juk tutata juk p'unchawta allin nichhuta nanachikun, mana jampita jampiqkuna tarinkuraqchu, runakuna atisqankuwan jampikunku, mana chayri nanay jinapi sapanmanta thañinankama awantanku. Chaymanta *chhaka* mana runata khaninchu, nitaq turiyanchu. *Kasaturri* tukuyñiqta purin, tinkusqanpi atisqan khurukunata jap'ispa mikhukapunku.

Qhawarina 11: Kuka paqarichisqan simikuna (Léxicos que se originó con la coca)

Phichikatiru: Phichikatata ruwaq, ‘narcotraficante’.

Mut’u: Puqusqa mit’anapacha kuka laqhi.

Kuka kamillun/Almachhiqu: Wawachachiy, juch’uy kuka chakra, ‘camellón de coca’.

Pillcha: Kukap purun. Yuraq quri, ‘droga’.

Kuka sach’aqa mana kunanmantachu, tata inkakuna pachamanta kunankama wawqi-panakunañiqta waqaychasqa, yupaychasqa kachkan. Laqhin runa unquy jak’uta paqarichisqanraykutaq mana khuskisqachu kachkan, k’uskinku chaypis pisitacha k’uskinku. Kay q’uñi llaqtapiri kuka achkha qhichwa simita paqarichisqa, chay simikunawan qhichwa simi astawan kallpachakuspa kachkan kay kitipi. Chay tawa simi *phichikatiru*, *mut’u*, *kamillun*/*almachhiqu*, *pillcha* kachkan. Chay simita tukuy kuka puquchiqkuna sapa p’unchaw kukawan llamk’ayninkupi purichinku, tukuyninku yuyaychanku.

4.9. KUNANPI QHICHWAP AWAYNIN (COMPOSICIÓN DE PALABRAS DEL QUECHUA ACTUAL)

Valle Sacta llaqtapi imayna kunanpi qhichwa parlakuchkasqanmanta riqsinapaq phichqa aswakipasqa kutichiykunata khuskirqani. Ñawpaqta tata *Lorenzo Zeballos*pa parlayninta qhawasqaymanta riqsichichkani. Payqa qhichwa qallu parlaqlla kachkan. Chaymanta iskay qallu parlaqkuna: tata *Félix Paco*wan, mama *Narda Jiménez*wan, sipas *Saida Montaño*wan ima kachkanku. Ajinata qhichwa parlayninkumanta khuskisqayta ura raphikunapi jukmanta juk riqsichichkani.

4.9.1. Tata Lorenzo Zeballospa qhichwan (El quechua de don Lorenzo Zeballos)

Tata *Lorenzo Zeballos* q'uñi jallp'aman ñawpa qhichwa chayaq runa. Phichqa chunka pusaq watayuq. Chakrapi kukawan, *maracuyá*wan llamk'an. Payqa qhichwa qallullata parlan. Kastillanuta uyarillan mana parlanchu. Ajinata kunan paypap aswakipaspa tapuy kutichiyninpi 4.533 simikunata khuskisqaypi tarisqayta qanchis rak'iykunapi riqsichichkani: a) qhichwa simi parlayninmanta, b) kastilla simi chaqruyninmanta, c) kastilla simi qhichwap k'askayninmanta, d) kastillanu wakjinayasqanmanta, e) q'uñi jallp'a jirkamanta (*jerga*), f) ch'aqchu simimanta, g) qhichwa wakjinayasqanmanta, chanta sapa jukpaq pachakchayninmanta ima.

4.9.1.1. Qhichwa simi parlayninmanta (En cuánto a su habla quechua)

Tata *Lorenzo*p qhichwa qallu parlayninpi achkha kastillanu simikunata chaqrusqanta tarirqani. Chay ukhupi ima chhikanta ch'uwa qhichwa parlasqanta khuskispataq: sapa rimaytawan chanta khuskachaq rimaytawan tarirqani. Chayta wakin rimay awaykunapi qhawarisun.

A: Tuta purisqaykupi sut'iyayku, mana puñuykuchu.

B: Chaymanta mana chamuwanchu, jawamanta kutimunqa ñichkani, warmilliyukusqa jawaman riytawan, imata chamuwanman karqari, ñuqaqa chayapusaqchu manachu ñichkani (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay "A" rimaypi tata *Lorenzo* ch'uwa qhichwata, mana kastillanu, simitawan ch'aqchuspa parlasqan sut'i kachkan. Kay rimaytaq sapa rimaylla kachkan (*oraciones simples*). Chay rimayninmanta sut'inchaspallapuni, "B" qhichwa rimayninpi ch'uwa qhichwa achkha qhichwa simikunawan awaspa parlasqan sut'i kachkallantaq, chaytaq khuskachaq rimay (*oraciones compuestas*) kachkan. Tata *Lorenzo*qa qhichwatawan, kastillanutawan ch'aqchu parlachkaspapis, qhichwa parlayninpi chayanraq juch'uymanta jatun rimaykama.

4.9.1.2. Kastilla simi mañakuyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del castellano)

Tata *Lorenzo* achkha kastilla simikunata mañakuspa qhichwa parlayninpi parlasqanta tarirqani. Chay simita rimayninpi awasqanmanta sut'incharinapaq juk rimayninta qhawarisun.

Chanta ***palo diablo*** kallasqataq ¿i? ***Palo*** *diablo*tapis jaqaypi ***palo santo*** chaymanta *cuida*kunki khanikun ñiwaq. ***Claro*** paykunaman pichus yachachirqa a (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay yuyaypi sut'i qhichwa simikuna kastillanu simikunawan awaynin rikukuspa kachkan. Chay simikuna: *palo* 'k'aspi' kimsa kuti, *diablo* 'supay', *santo* 'ch'uwa kaq', *claro* *'ch'uwa/sut'i'* kastillanu simikuna, mana qhichwaman, ni wak simikunawan k'askasqachu kachkanku. Qhichwa simikunawan yuyay awasqalla kachkan. Ajinata tata *Lorenzo* qhichwa parlayninpi ch'uwa kastillanu simiwan awaspa qallunta kawsachichkan. Ajina chaqru parlasqanmanta juk p'unchaw tata *Lorenzo*ta "imaptin ajinata parlanchik" ñispa tapurqani, "imaptinchus a, imanasuntaqri ajinamanña tukuy yachakunchik a" ñispa kutichiwarqa

(Parlay, 30/02/2016). Kay laya parlayta qhichwa purutapis parlachkanman jinallata parlarqa, mana ni imaynata t'ukuspa. Chay chaqru parlayta *Valle Sacta* runakuna qhichwa siminku kasqanta yuyanku, mana yuyankuchu kastillanu simi allimanta allí qhichwankuta jit'ichichkasqantaqa.

4.9.1.3. Qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta (En cuánto a léxicos castellanos sufijados con quechua)

Tata *Lorenzo*p parlayninta qhawarispallapuni, qhichwa parlayninpi kastillanu simikunata qhichwa k'askaqkunawan k'askaykuchispa parlasqanta tarillarqanitaq. Chayta yuyaychanapaq juk juch'uy wakichnata (*párrafo*) qhawarisun.

> Runa yanta rikuytawan kamaqa ***lote*yayukuyku** a, ***universidad*manta** jamuyuwayku *¡hoy¡* ***Puerto*manta *policías*ta** pusarqakamusqa, ***Puerto*pi** unaypuni karqa ***policías*qa**. Chaymanta pusarqamusqa ***policías*ta**, *yasta carajo* ***vala*pi** kaypi ***corre*yachachiwayku** (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Chay wakichnapi sut'i kastillanu simikuna qhichwa k'askaqkunawan yuyay awasqan rikukuspa kachkan. Paykuna kanku: *lote*yayukuyku 'jallp'ata rak'inakuyku', *universidad*manta 'sunturwasimanta', *puerto*manta '*Puerto* llaqtamanta' iskay kuti, *policías*ta 'jach'usta' kimsa kuti, *vala*pi 'walapi', *corre*yachachiwayku 'phinkiyachachiwayku' ajinata tata *Lorenzo*p rimayninpi, chay kastillanu simikuna qhichwa k'askaqkunawan rimay awaspa kachkan.

4.9.1.4. Kastillanu simi wakjinayasqanmanta (En cuánto a la variante del castellano)

Tata *Lorenzo*p rimayninta khuskispallapuni kastillanu simikuna qhichwa uyarikananmanjina rimay t'uqyachisqatapis tarillarqanitaq. Chay rimayta challwata ch'utachisqankumanta yuyaycharisqanwan sut'inchasaq.

> Ch'ataq, ñichkaq t'ipikamun ***ansuyluyku***, ñañucha *liñadita*yku karqa, manacha *alambritu*yuqchu ***ansuylituyku*** karqa, k'uturpamun ñispa ñin. (...) kayman ñuqa pusamusaykichik, ***intiru piyunisniy*** kaypi kanaykichik tiyan ñiwan (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Chay ***ansuylu*** '*anzuelo*' iskay kuti simi, qhichwa uyarikanamanjina t'uqyachisqa kachkan. Chay /*z*/, ***s***-man, /e/, y-man, /o/, u-pi kutichispa *ansuylu*ta t'ujachikuspa kachkan. Qhipan *intiru* '*entero*' simi rimaypi /e/, i-pi, /o/, u-pi qhichwa uyarikanapi t'uqyachispa kachkan. Chaypaq qhipanpitaq piyunisniy '*peones*niy' simita /e/, i-man, /o/, u-man tukuchispa t'uqyachispa kachkan. Kay rimay tata *Lorenzo* qhichwa uyarikananmanjina kastillanu simi chaqruspa parlaspapis t'uqyachisqanta sut'inchaspa kachkan.

4.9.1.5. Qhichwap jirkanmanta (En cuánto a la jerga quechua)

Tata *Lorenzo*p rimaynin khuskipayaspa qhichwa jirkakunatapis tarillarqanitaq chayta kay q'uñi jallp'api kawsayninmanta willariwasqanpi sut'inchasunchik.

> **A:** Allincha ch'uspi ñawpaqtaqa karqa, tatitay pisichu imataq, mana kakunapaq jinapunichu a, ***li*** jukninwan mikhuchkanki, juknin makiykiwan laphakuchkanki.
>
> **B:** Chaymantaqa rayatawan *sonso*yarpachisqa ari. ***Uta*** *sambulli*ni ñuqaqa *carajo*, yuraqlla *sábalo*qa kachkan. (...) ima kunan kanman chayri ñini ari. ***Uta*** *livita* lluqsimuni, chakiymanta imachus jap'iykuwan *oye* ñini (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay rimaypi: ***li, uta,*** jirkastawan parlasqan sut'i kachkan. *Li jir*kaqa juk willayta jatunyachinapaq manchayri juch'uyyachinapaq parlakuspa kachkan. Chayrayku tata *Lorenzo* chay *li-wan* makinwan allinta ch'uspimanta, mikhuspa waqaychakusqanta riqsichinanpaq t'uqyachichkan. Chay ***uta,*** rimay jirkatataq mana allinta sut'i yachakunchu. Ichapis *puta* t'uqyachinanmanta t'uqyachikuspa kachkan. Qhichwa runa kay kitipi chay rimaytawanpuni parlaspa kachkanku. Wakjinamanta qhawariptintaq, *uta sambulli*ni ñisqanpi, allinta wayt'aspa yaku ukhuman yaykusqanta yuyaychaspa. Chay *uta-qa* kay *li-jina* llamk'asqallantataq yuyaychaspa kasunman.

4.9.1.6. Iskay simi t'inkiymanta (En cuánto a palabras compuestas de quechua y castellano)

Tata *Lorenzo*p rimayninta k'uskispallapuni musuq away simikunata tarispa kallarqanitaq. Chay musuq simi allinmanta t'ukurichiwan. Yuyayniypaq musuq kachkan. Mana kay laya qhichwa parlasqanchikmanta yuyaycharqaniraqchu. Chayta qhichwa simi parlasqanmanta willasqanpi sut'inchasun.

> *Único* ñuqalla qhichwamanta ***parladur*qa,** mayllapipis parlayta yachani: *federación*pipis, 6 *federación*pipis, *único* ñuqa sapaycha a… Ma wakin parlankuchu (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay rimaypi ***parladur*qa** "hablante" simi qhichwa saphiman kastillanu k'askachiyta, qhichwa k'askachiywan awasqa simi kachkan. Chay parlaypaq saphin *parlay* '*hablar*', *-dor / -dur* kay *Abya Yala* kastillanu ruwaqta sutichaq k'askaq kachkan. Chay *–qa* qhichwa kacharisqa k'askaq kachkan. Kay yuyaypitaq tata *Lorenzo* kay juñuchay qutukunapi paylla qhichwa rimaypi yuyaykunata churaq kasqanta riqsichispa kachkan. Kay laya simi t'inkiy away, mana kuntanmantachu unay simiña *Germán de Grandaña* (2001) *santiagueño* qhichwapi tarisqa, *Callo Dantetaq Lima Perú* llaqtapi pallarillasqataq.

4.9.1.7. Qhichwa wakjinayasqanmanta (En cuánto a la variante del quechua)

Qhichwa simipi kitimanta kiti juk simi t'uqyachiyta wakjinayachisqan chiqapuni kachkan. Tata *Lorenzo* parlayninpi ajinata qhichwa simi uyarikanapi wakjinata t'uqyachispa kachkan. Chay sut'inchanapaq juk rimayninta qhawasun.

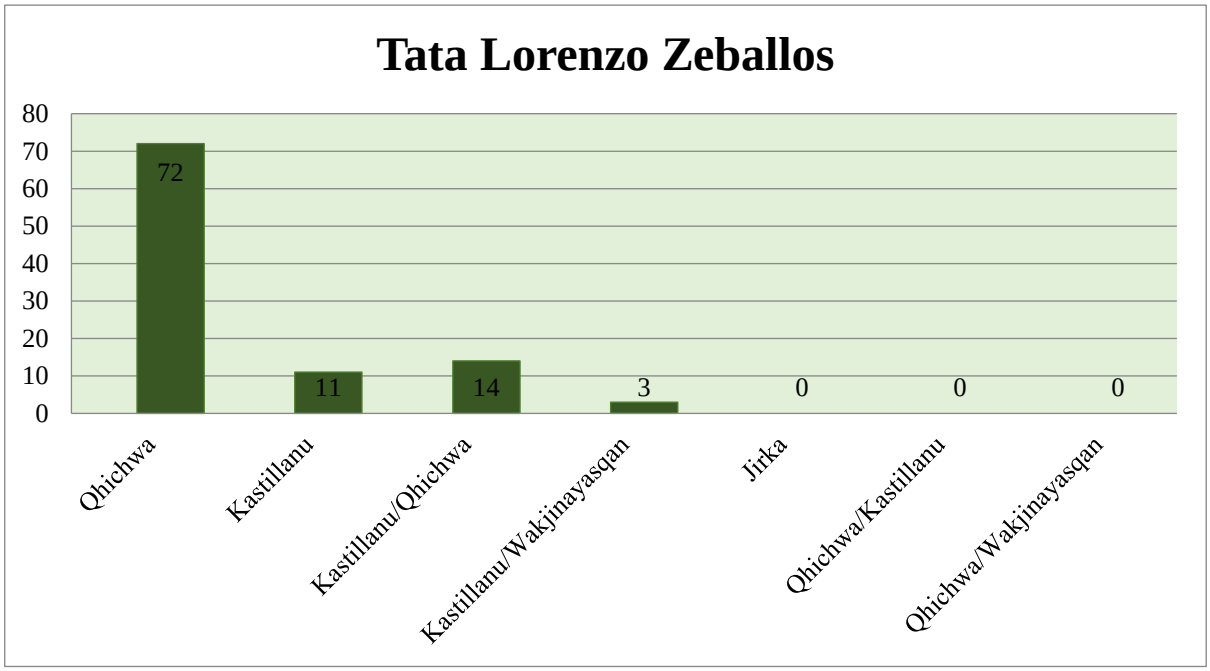
A: Ni ***uchtuta*** mana sutichanichu.

B: *Sueltitu*sta ***baki*yawayku** juktawan ama kutimunkichikchu ñispa (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Kay riqsichiypi iskay wakjinayasqa qhichwa kachkan. “A” riqsichiypi *Uchtuta* ‘juksituta’, chay *–uch*, juk-pi tukukuchkan. Chay *–ut*, kastillanu juch’uyyachiq k’askaq kachkan. Chaymanta *–a* chinayachiq kastillanu k’askay kachkan. Ajinata awaspa chay *juksituta*, parlayninpi t’uqyachispa kachkan. Qhipan “B” rimaypi *baki*yawayku kay *Abya Yala* kastillanu simi kachkan. Qhichwa *wakiyay* simimanta jamuspa kachkan. Tata *Lorenzo* chay *wakiyay* simita t’uqyachinantaqa, kastillanupi *bakiyay* (*echar fuera*) ñispa chay parlayninpi t’uqyachispa kachkan.

Tata *Lorenzo*p rimayninta pata yuyaykunapi khuskirispa, kunan sapa simi rimay laya qututa *Excel*pi yupasqaymanta sapa qutup pachakchayninta ura sik’iwapi sut’inchasaq.

Yupay siq'iwa 1: Rimay khipusqa mast’awa (*tabla estadístico del uso de palabras*).



Kay khipusqa mast'awapi 4.533 simikuna yupakuspa chay 100% simikunata wakichirqa. Chaymantataq 72%, 3248 (tuta purisqaykupi sut'iyayku, mana puñuykuchu) qhichwa simikuna yupakusqanta riqsichichkan. Chaypaq qhipanta 11%, 485 (*palo diablo, palo santo*) kastillanu simikuna, paykuna ch'uwa kastillanu simi, mana qhichwa simiwan k'askasqachu kachkan. Chaypaq qhipanta 14%, 640 (*lote*yaykukuyku, *universidad*manta, *policías*ta, *vala*pi) kastillanu qhichwa k'askaqkunawan rimaykuna kachkan. Chaypaq aswan qhipanta 3%, 141 (ansuyluyku, intiru piyunisniy) kastillanu simikunap wakjinayasqan kachkan.

Tukuchanapaqtaq jirka (li, uta), qhichwa simi kastillanuwan k'askasqa (*parlador*qa, taki*dor*qa, pikchiador) chanta qhichwa simi wakjinayasqan (bakiyawayku/wakiyawayku), phichqa rimaykunallaman chayanku. Chayqa ch'usaq, mana juk pachakmanpis chayanchu. Chay kastillanu simikunata yapaykuptinchik 28% chayaspa kachkan.

4.9.2. Tata Félix Pacop qhichwan (El quechua de don Félix Paco)

Tata *Félix* q'uñi jallp'aman qhipa qhichwa runa chayaq kachkan. Phichqa chunka qanchis watayuq. Wayna kachkaspa *Santa Cruz* llaqtapiraq chakrapi llamk'aq kasqa. Kunan, kukawan, *maracuyá*wan llamk'achkan. Payqa iskay qalluta: kastillanutawan qhichwatawan parlan. Ajinata kunan paypa aswakipasqa tapuy kutichiyninpi 1.210 simi yupaymanta khuskiy tarisqayta kimsa rak'iykunapi riqsichisaq: a) qhichwa simi parlayninmanta, b) kastilla simi mañakuyninmanta, c) kastilla simi qhichwap k'askayninmanta, d) kastillanu wakjinayasqanmanta ima.

4.9.2.1. Qhichwa simi parlayninmanta (En cuánto a su habla quechua)

Tata *Félix Paco*p qhichwa parlaynin khuskirisqaypi wak parlaqkunapijina kastillanutawan qhichwa qallutawan ch'aqchusqanta tarillarqanitaq. Chay ch'aqchu

rimayninmanta ch'uwa qhichwa parlayninpi pisi chikllaptiy tarikurqa. Chayta juk rimaypi qhawarisun:

> Mana aymara parlakunmanñachu kaypiqa (Tapuy F.P., 11/01/2017).

Kay rimaypi sut'i pisi ch'uwa qhichwata parlasqan rikukuspa kachkan. Chay ch'uwa qhichwa rimayta tawa similla awasqa. Chaymanta aswan simikunawan rimay awasqanpis tarikullarqataq, chaytaq manaña ch'uwa qhichwachu karqa, kastillanutawan chaqrusqa rimay karqa. Chayrayku kay rimayllata tata *Félix Paco*p ch'uwa qhichwa parlasqanta sut'inchanaypaq chikllarqani.

4.9.2.2. Kastilla simi mañakuyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del castellano)

Kunan imaynata chay kastillanu simita mañakuspa qhichwa rimayninpi awarisqantañataq qhawarisun. Chayta llamk'ayninmanta willariwasqanpi sut'inchasaq.

> Jatun ***empresa*** karqa, chayta ***maracuyeros*** *funciona*chik kayku, ***pero de todas maneras*** mana kanchu ***capacidad de los compañeros, por tal razón*** chay ***empresa*** *deja*kapun. ***Sin embargo, cultivo de*** *maracuyá*qa ***sigue*** *demandas*qallapuni, tiyan *mercadu*n tukuy *ladu*pi. ***Entonces*** *mayormente*qa ñuqaqa *maracuyá*wan *dedica*kuni, ***casi con todo maracuyá diversificado*** ¿i? ***Pero mayor rugro*** ñuqapta ***maracuyá*** (Tapuy F.P., 11/01/2017).

Kay rimaypi sut'i kastillanu simi mañakuspa parlasqan rikukuspa kachkan. Wakin rimaypi qhati qhatintillanta kastillanu simipi parlaspa kachkan. Kay wawqi astawan kay rimay tinkuchik kastillanu simita mañakuspa kachkan, *sin embargo* 'ichaqa', *entonces* 'chayrayku', *pero de todas maneras* 'ajina kaptinpis', *por tal razón* (chayrayku), *pero* 'ichaqa'. Ajinata chay rimaykunawan qhichwa rimayninta kastillanu rimaypis kanmanjina awaspa kachkan. Kay rimaypi allin ch'aqchu qhichwa, yaqa kastillanuñapis mikhuykakapunman qhichwa qallutajina rikukun. Kay laya parlayta "*Lenguas criollas - Pidgins - Lenguas mixtas*" ñispa *Winford* (2003) riqsisqa.

4.9.2.3. Qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta (En cuánto a léxicos castellanos sufijados con quechua)

Tata *Félix Paco*p qhichwa parlayninpi ch'uwa kastillanu simita qhati qhatintinta parlachkaspapis wakin rimayninta qhichwa k'asqaqkunawan awaspa kachkan. Chayta juk rimayninta qhawarispa sut'inchasaq.

> Chantapis kallantaq *por la fertilidad del suelo*, musuq jallp'apiqa ***lindo*ta** puqun, sayk'usqa jallp'allapi pisi puqun, chay kallantaq ***desventaja*n**, *pero* ***mercado*nqa** *seguro*, mana kanchu *quija*kunapaq ***mercado*mantaqa** (Tapuy F.P., 11/01/2017).

Kay riqsichiypi sut'i rikukuchkan chay kastillanu simiman qhichwa k'askaqkunata k'askachisqanqa, tawa kastilla simiman k'askachispa kachkan: *lindo*ta 'sumaqta', *desventaja*n 'wakqhaynin', *mercado*nqa/mantaqa 'qhatunqa/mantaqa'. Chay kastilla simita mana qhichwa k'askaqkunawan k'askachispa parlasqantaq suqta kachkan. Chay riqsichiypi sut'ita tata *Félix Paco* pisillata kastilla simita qhichwa k'askaqkunawan k'askachispa parlasqanqa, astawan ch'uwa kastillanuwan qhichwa parlayninta awaspa kachkan.

4.9.2.4. Kastillanu simi wakjinayasqanmanta (En cuánto a la variación del castellano)

Qhichwa rimayninta khuskirispa mana kastillanu siminta wakjinayasqanta achkhatachu tarirqani. Payqa mana chhika qhichwa uyarikananman apaspachu kastillanu simita t'uqyachispa kachkan. Imaynachus kastillanu simipi t'uqyachikun ajinallata t'uqyachispa kachkan. Jina kaptinpis chay pisi wakjinayasqa kastillanu simi tarisqaymanta jukninta chay ura rimaypi qhawarisun.

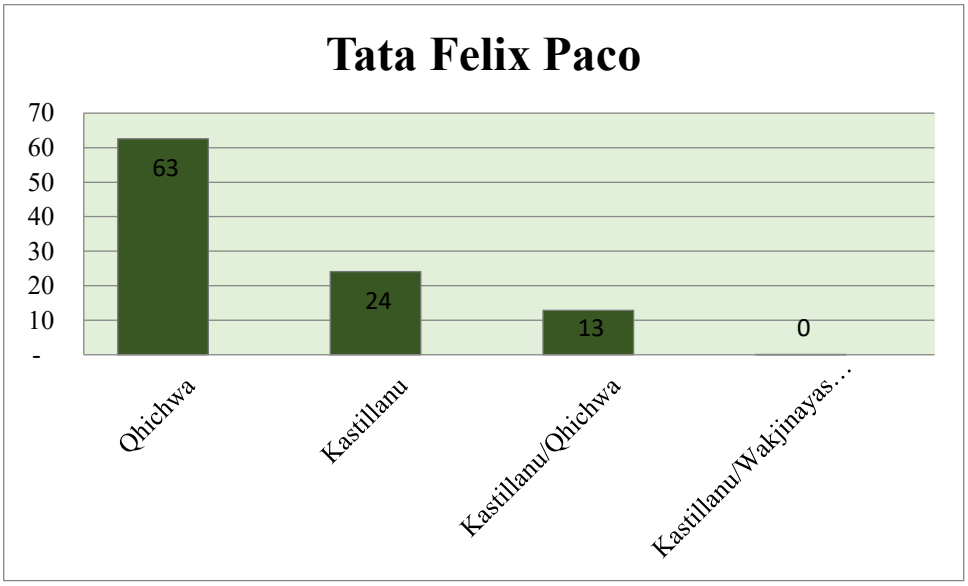
> Chaypi ***kastillanuta*** parlay yachani, kunan mana ñuqa juch'ustuymantaqa yacharqanichu ***kastillanu*** parlaytaqa, qhichwa karqani (Tapuy F.P., 11/01/2017).

Kay rimayninpi sut'i rikukuspa kachkan. Kastillanu simita iskay kutita parlayninpi t'uqyachispa kachkan. Chay /e/, /o/ kastillanumanta qhichwa uyarikananman apaptin i-, u-

jina parlayninpi t'uqyachikuspa kachkan. Chayta yachaspa ñisunman kay *don Félix* iskay simita parlaspa kastillanu simita qhichwa siminman kikisitunta apaykachapuspa kachkan. Ajinapi ñuqap yuyaychasqayman astawan qhichwa siminta kastillanuwan mikhuykuchisqan rikch'akuspa jinachkan. Kayjina qhichwa parlakuchkasqanqa allimanta t'ukurinapaq, wakkunawan umacharinapaq ima kachkan.

Tata *Félix* rimayninta pata yuyaykunapi khuskirispa, kunan sapa simi rimay laya qututa *Excel*pi yupasqaymanta sapa qutup pachakchayninta ura sik'iwapi sut'inchasaq.

Yupay siq'iwa 2: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*).



Kay khipusqa mast'awapi 1.210 yupay simikuna chay 100% wakichirqa. Chaymantataq, 63%, 292 (mana aymarata parlankumañachu kaypiqa) qhichwa simikuna yupakusqanta riqsichichkan. Chaypaq qhipanta 24%, 156 (*maracuyeros, pero de todas maneras*) kastillanu simikuna, paykuna ch'uwa kastillanu simi, mana qhichwa simiwan k'askasqachu. Chaypaq qhipanta 13%, 4 (*lindo*ta, *desventaja*n, *mercado*nqa) simi kastillanu

qhichwa k'askaqkunawan rimaykuna kanku. Kastillanu simikunap wakjinayasqantaq (*castillanu*) similla, ch'usaq, mana juk pachakmanpis taripanchu.

Chay kastillanu simikunata yapaykuptinchik 37% chayan. Chayta yachaspa ñisunman tata *Félix Paco*p parlayninpi qhichwa rimaykuna tumpawan achkha. Kastillanu simi ch'aqchusqanri, jukchhikalla. Jina kaptinpis pay parlayninpi pisitataq, anchatataq ch'aqchun, chaytataq rimay yuyayninmanjina awan.

4.9.3. Mama Narda Jiménezpa qhichwan (El quechua de doña Narda Jiménez)

Mama *Narda Jiménez*qa ñawpa qhichwa tatap wawan. Kimsa chunka pusaq watayuq, mamaña. Yachaymanta kamayuq (*profesional del área de educación*) *Valle Sacta San Simón* sunturwasipi llamk'an. Paypap aswakipasqa tapuy kutichiynin 494 simi yupayman chayan. Chay rimayninpi khuskiy tarisqayta phichqa rak'iykunapi riqsichichkani: a) qhichwa simi parlayninmanta, b) kastilla simi mañakuyninmanta, c) qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta, c) kastillanu simi wakjinayasqanmanta, e) inklis simita mañakusqanmanta ima.

4.9.3.1. Qhichwa simi parlayninmanta (En cuánto a su habla quechua)

Mama *Narda*p rimayninpi qhichwatawan kastillanutawan chaqruspa parlasqanta tarillarqanitaq. Jatun yachaywasipi sapa p'unchaw kastillanu simita parlasqan yachaytawantaq, astawan imaynata ch'uwa qhichwa qalluta parlasqanta k'iskimanta khuskirqani. Chayta iskay rimayninpi qhawarispa sut'inchasun:

A: Kaypi tukuy imamanta yachachkanchik.

B: Riy kirpamuy mankata ñiwaq (Tapuy N.J., 13/01/2017).

Kay iskaynin rimaypi mama *Narda* ch'uwa qhichwata parlan, mana ni mayqin qallukunamanta simita mañakuspa ch'aqchusqan rikukunchu. Paykuna sapa rimaykunalla kachkanku (*oraciónes simples*), mana khuskachaq rimaykunata (*oraciones compuestas*) tarirqanichu, karqa chaypis kastillanu simikunawan ch'alisqalla karqa. Mana ajina ch'aqli kay yuyayta sut'inchanapaq wakichiptintaq chay iskay juch'uy yuyay tarisqallayta riqsichichkani.

4.9.3.2. Kastilla simi mañakuyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del castellano)

Mama *Narda* achkha kastilla simikunata mañakuspa qhichwa parlayninpi parlasqanta tarirqani. Chay simita rimayninpi awasqanmanta sut'incharinapaq juch'uy wakichnata (*párrafo*) qhawarisun.

> ***Como*** ñiyki kaypi ¿i? as tumpallata yachani ***lo básico*** yachani qhichwata ¿i? tumpa parlarinaypaq runawan, tumpa ***diálogo***, tumpa ***cosas básicas*** ¿i? chaylla yachani (Tapuy N.J., 13/01/2017).

Kay yuyaypi sut'i qhichwa simikuna kastillanu simikunawan awaynin rikukuspa kachkan. Chay simikuna: *como* 'ima', *lo básico* 'ñawpaq yachana', *dialogo* 'rimanakuy', *cosas básicas* 'nawpa yachanakunalla' kachkan, mana qhichwaman ni wak simikunawan k'askasqachu. Qhichwa simikunawan yuyay awasqalla kachkan.

4.9.3.3. Qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta (En cuánto a léxicos castellanos sufijados con quechua)

Mama Narda parlayninta qhawarispallapuni, qhichwa parlayninpi kastillanu simikunata qhichwa k'askaqkunawan k'askaykuchispa parlasqanta tarillarqanitaq. Chayta yuyaychanapaq juk juch'uy wakichnata qhawarisun.

> (...) ñuqapis ***universidad*pi** aparqani juk watatapuni qhichwata, wak ***idioma*jina** karqa *pero igual* ***defende*kurqani**, *pero* aswan *fácil* qhichwa yachachiwasqayku

***universidad*pi** karqa*,* kayman jamuni ***colegio*pi** *libi difícil* (Tapuy N.J., 13/01/2017).

Chay wakichnapi sut'i kastillanu simikuna qhichwa k'askaqkunawan yuyay awasqan rikukuspa kachkan. Paykuna kanku: *universidad*pi 'sunturwasipi' (iskay kutita rimakun), *idioma*jina 'qallujina', *defende*kurqani 'kutichikurqani'. Ajinata chay kastillanu simikuna qhichwa k'askaqkunawan rimay awaspa kachkan.

4.9.3.4. Kastillanu simi wakjinayasqanmanta (En cuánto a la variación del castellano)

*Doña Narda Jiménez*pa rimayninta khuskispallapuni kastillanu simikuna qhichwa uyarikananmanjina rimay t'uqyachisqatapis tarillarqanitaq. Chay rimayta sut'inchanapaq iskay rimayta qhawarisun.

A: *Chapari* qhichwa...

B: (...) kayman jamuni ***libi*** *difícil colegio*pi (Tapuy N.J., 13/01/2017).

Chay "A" rimaypi ***Chapare*** kastillanu simi kachkan. Qhichwa parlaypiri *Chapari* kachkan. Chay /***e***/*,* ***i-***man kutipuspa kachkan. Chayta simip uyarikanan jukjinayasqanta yuyaychaspa ñisunman, qhichwa qallu parlaypi mana /***e***/ kanchu ***i-***lla tiyan, chayrayku mama Narda kastillanu simita qhichwa qallu parlayninman apaspa qhichwa uyarikananmanjina t'uqyachispa kachkan. Qhipan "B" rimaymanta umachaspataq chay ***libi*** simi kastillanu ***libre*** simimanta rikhurispa kachkan. Mana qhichwa simichu, nitaq kastillanu simichu kachkan. Chay ***libi*** simi rikhuriy yuyayman qayllaspa ***livi difícil*** ñispa '*libre difícil*' ñiyta munachkan chayta (Pfänder, 2009) Quchapampa kastillanu ñispa yuyaychan, *Europa* kastillanupiri ***'bien difícil'*** (allin sasa) ñichkan'. Chay yuyaymanjina ***libre*** kastillanu simiqa qhichwa qalluman tukuspa ***libi*** ñispa t'uqyachikuspa kachkan.

4.9.3.5. Inklis simi mañakuyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del inglés)

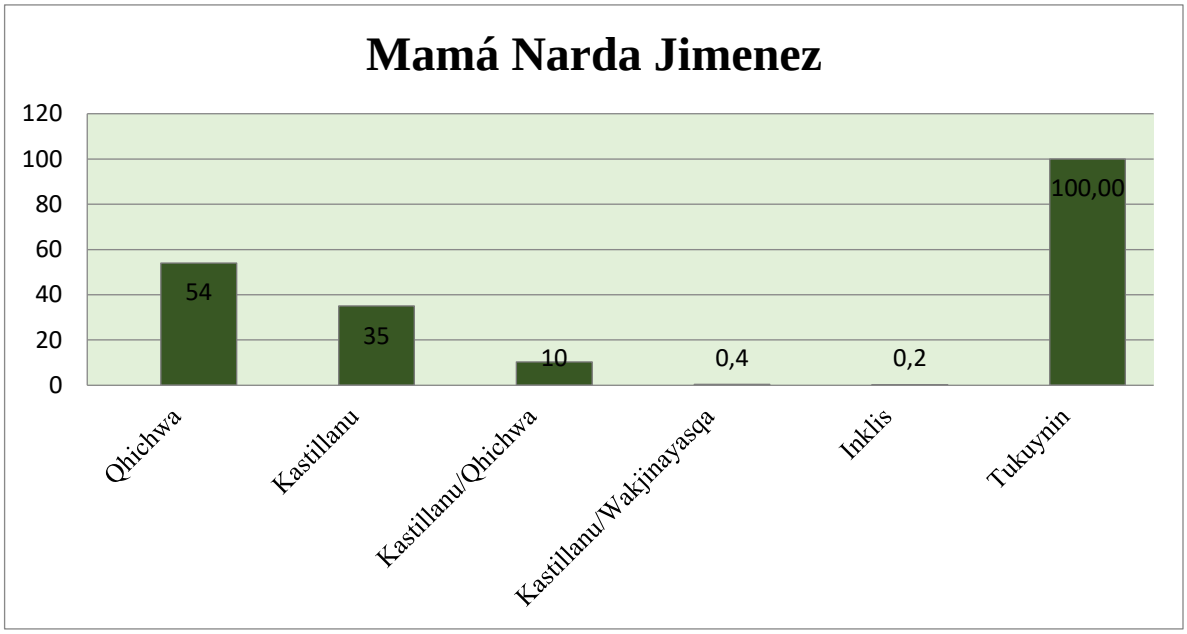
Mama *Narda Jiménez* qhichwa simi parlayninpi mana kastillanullatawanchu ch'alisqanta tarirqani. Inklis simitawanpis chaqrusqanta tarillarqanitaq. Chay yuyayta sut'inchanapaq juk yuyayta qhawarisun.

> *Por ejemplo, inglés* ***sándwich*** ñichkanchik chayta *emparedado* ñinanchik (Tapuy N.J., 13/01/2017).

Chay yuyaypi mama *Narda*qa qhichwa, kastillanu, inklís simikunataqa chaqruspa qhichwa parlayninta awasqan sut'i kachkan. Wakjinamanta yuyaychaspa payqa *emparedado* ñinata munan chay *sándwich***ta** chaywanpis chay *emparedado***qa** mana qhichwachu, kastillanu simi.

Mamá *Narda Jiménezpa*p rimayninmanta pata yuyaykunapi khuskirispa, kunan sapa simi rimay laya qututa *Excel*pi yupasqaymanta sapa qutup pachakchayninta ura siq'iwapi sut'inchasaq.

Yupay siq'iwa 3: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*).



Kay khipusqa mast'awapi 494 simikuna chay 100% simikunata wakichispa kachkan. Chaymantataq, 54%, 269 (riy kirpamuy mankata ñiwaq) qhichwa simikuna yupakusqanta riqsichichkan. Chaypaq qhipanta 35%, 173 (*lo básico, diálogo*) kastillanu simikuna, paykuna ch'uwa kastillanu simi, mana qhichwa simiwan piktusqachu kachkan. Chaypaq qhipanta 10%, 52 (*colegio*pi, *universidad*pi, *defende*kurqani) kastillanu qhichwa k'askaqkunawan rimaykuna kachkan. Chaypaq aswan qhipanta 0,4%, 2 (libi, Chapari) kastillanu simikunap wakjinayasqan kachkan. Tukuchanapaqtaq 0,2%, 1 (*sandwich*ta) inklis simikuna kasqanta riqsichichkan.

Chay kastillanu, inklis pachakchaq simikuna yupaykuptinchik, ch'aqchu simi 46% yupayman chayan. Chay yupaykunata yachaspa ñisunman *doña Nardaqa* qhichwa parlayñinpi 54% ch'uwa qhichwata parlan, 46% ch'aqchu rimaykunata parlan. Chay simikunamanta, kastillanutawan qhichwa qallunta parlaspa astawan ch'aqchuspa kachkan, inkliswanqa pisita chaqruspa kachkan.

4.9.4. Sipas Saida Montañop qhichwan (El quechua de la joven Saida Montaño)

Saida Montaño ñawpa qhichwa tatap wawan, iskay chunka kimsa watayuq sipas kachkan. *San Simón* sunturwasipi *Administración de Empresas*ta yachakuq kachkan. Payqa kastillanuta, qhichwata parlaq kachkan. Paypap aswakipaspa tapuy kutichiynin 1.414 simikunaman yupaynin chayan. Chay yupaypi khuskiy tarisqayta pusaq rak'iykunapi riqsichichkani: a) qhichwa simi parlayninmanta, b) kastilla simi mañakuyninmanta, c) qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta, d) kastillanu simi wakjinayasqanmanta, e) qhichwa simita kastillanuman tukuchisqanmanta, f) inklis simikunata chaqrusqanmanta g) qhichwa kastillanu simiwan awayninmanta ima.

4.9.4.1. Qhichwa simi parlayninmanta (En cuánto a su habla quechua)

Kay sipas *Saida Montaño*p qhichwa rimaynin khuskirisqaypi qhichwatawan kastilla simitawan, inklistawan ch'aqchusqanta tarirqani. Chay rimayninmanta ch'uwa qhichwata tarispataq juch'uy rimay awasqallata tarirqani mana jatuntachu. Chay sut'inchanapaq jukta qhawarisun.

> Kuka ch'akipullachkan, t'akakapuchkallan, imamantachus kanman (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay juk rimaypi sipas *Saida* ch'uwa qhichwata parlan, mana ni mayqin qallukunamanta simikunata mañakuspa parlayninpi ch'aqchusqan rikukunchu. Chay rimaynin sapa rimaylla (*oraciónes simples*), mana khuskachaq rimaykunata (*oraciones compuestas*) tarirqanichu, karqa chaypis kastillanu simikunawan ch'alisqalla karqa. Chayta yachaspa kay sipaku yaqa khuskallamanta qhichwa parlayninta kastillanu simitawan awasqanta umachayman.

4.9.4.2. Kastilla simi chaqruyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del castellano)

Sipas *Saida* ch'uwa kastillanu simita mañakuspa qhichwa parlayninta awasqanta, juk rimayninpi qhawarisun.

> ***Sindicalismo, es este, es una forma o, e,*** *sindicalismo*qa na, juk kawsay ñan, imaynatachus runas ***entre*** paykunas churakuspa parlaspa apanakunku, ***a veces*** imaynatachus kananku tiyan chay *idiologia*nkuta ñawpaqman apanankupaq (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay rimaypi sut'i rikukun ch'uwa kastillanu simita qhichwa parlayninpi awasqanqa. Wakin kuti rimayninpi yaqa ch'uwa kastillanuta qhipan qhipallanta awaspa kachkan. Wakinpitaqri mana. Chayta sut'ita riqispa sipas *Saida* qhichwa, kastillanu qallukunata khuskallamanta parlayninpi awarisqanta yuyaychasunman. Chaytataq mana ni imaynata

manchirikuspa parlaspa kachkan. Ch'uwa qhichwatapis parlachkanman jinalla parlaspa kachkan.

4.9.4.3. Qhichwa kastilla simiman k'askayninmanta (En cuánto a léxicos castellanos sufijados con quechua)

Sipas *Saida* qhichwa parlaynin awayninpi ch'uwa kastillanutawan qhichwa rimayninta parlachkaptinpis tarikullarqataq, wakin kastillanu simi parlaynin qhichwa k'askaqkunawan k'askasqa parlasqan. Chayta sut'inchanapaq juk rimayninta qhawarisun.

> *Pero como* ***vende*****kun** chay qullqisituqa ***utiliza*****kun** napi ¿i? ima *necesidades* ***cubri*****nanpaq** *u*, chayraykus, astawanqa ñuqa qhawasqaymanqa ***entero*****nmantaqa** astawan ***vende*****kun** chay kuka chayraykus *planta*nku (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay rimaypi sut'i chay kastillanu simikunata qhichwa k'askaqninman k'askachisqa rikukuspa kachkan. Kay rimaypi tawa: *vende*kun 'ranqhakun' iskay kuti, *utiliza*kun 'mawk'akun', *cubri*nanpaq 'wakichinanpaq', *entero*nmanta 'tukuyninmanta' rimaykuna kachkan. Chay rimaykunata qhichwa simipis kanman jinata parlachkan. Ichapis ajinata parlan iskay qalluta sumaqta parlasqanrayku. Mana jina kaptinpis kunanpi qhichwa qallullata parlaqpis kastillanu simiman qhichwa k'askaqkunatawan awaspapuni parlaspa kachkanku.

4.9.4.4. Kastillanu simi wakjinayasqanmanta (En cuánto a la variante del castellano)

Tukuy qhichwa parlaqkuna kastillanu simitaqa wakjinayachispapuni parlaspa kachkanku. Astawanpis kay llaqsimikamay llaqtakunapi wiñaqkunaqa astawan wakjinayachispa kachkanku. Chay juk simi kawsay llaqtallapi wiñaqtaq mana wakjinayachichkanchu. Chayta yuyaychaspa kunan kay sipas *Saida* chay kastillanu parlayta wakjinayachisqanmanta sut'inchanapaq juk yuyayta qhawarisun.

> *Como* jamunku wak *departamentos*manta *casi* ***mantinillanku*** *vestimenta*nkutaqa tatas mamasqa ¿i? wakin *La Paz*manta ¿i? rikunchikña imaynatachus *vesti*kunku chayta. Wawasqa astawan ma rikukunchu. Juk juch'uy wawallataraq *pollerita*wanqa *o uno que otro se ve*, rikunchik chaytaqa ¿i? astawanqa puru *vestidos* churanku warmismanqa, *pantalones* chay kanman (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay sipakuq rimayninpi mana achkha wakjinayasqa kastillanu simi tarikurqachu ancha mayninpi jinalla tarikurqa chay simikunamanta ***mantinillanku*** simi kachkan. Kay simi kastillanupi ***mantener*** saphi rimaynin kachkan. Chay saphi rimayta qhichwa simi rimayman qhichwa uyarikananmanjina parlaspa kachkan. Chayrayku chay /e/ -i-ta jina rimayninpi t'uqyachin. Chay saphiman awakuqqa qhichwa k'askachiykuna kachkan. Kay sipaspi mana achkha kay laya simita tarispataq, iskay simita parlaqkuna ch'uwata kastillanu simita qhichwa simiman apaspa parlasqankuta umachayman.

4.9.4.5. Qhichwa kastilla simiwan k'askayninmanta (En cuánto a léxicos quechuas sufijados con castellano)

Kay sipaku qhichwa simita kastillanutawan ch'ali parlayninpi wak laya simp'asqa simikunata tarirqani, chay simikuna qhichwa simiman kastillanu k'askaqkunawan awasqa kachkan. Chayta sut'ita juk juyaypi qhawarisunchik.

> Wakin tiyan ***pikchiadores***, mana ***pikchiadores***, chanta *luchadores* (...).
>
> Kuka mana *vende*kunman chayqa, nipi *casi* mana tarpunmanchu jatunpi ñinku (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay rimaypi qhichwa simi kastillanu k'askaqkunawan parlakusqan sut'i kachkan. Chay rimaypi iskay simi **pikchi*adores*** 'akullikaqkuna' iskay kuti rimay kachkan. Pikchu qhichwa saphi rimay kachkan. *-dor* kay Awya Yala kastillanu ruwaqta sutichaq kask'aq kachkan. Chay –es achkha chay ruwaqkuna kasqankumanta sut'inchaq kastillanu k'askaq kachkan. Kay laya simi tata *Lorenzo*ppaq, sipas *Saida* rimaynillanpi tarikuspa kachkan.

Wakjinamanta qhawarispa ñisunman kay *Valle Sacta* q'uñi jallp'a suyupi qhichwa simi parlayman kastillanu k'askaqkuna yaykusqan yachakuspa kachkallantaq. Ajinata mana qhichwa k'askaqkunallachu kastilla simiman yaykuchkan, qhichwa parlaymanpis kastillanu k'askaqkuna yaykuchkallantaq.

4.9.4.6. Inklis simi mañakuyninmanta (En cuánto a préstamos léxicos del inglés)

Sipas *Saida* qhichwa rimayninpi mana kastillanu simillawan chaqrusqanchu tarikuspa karqa, inklis simiwanpis chaqrusqan sut'i yachakullarqataq, chaytataq paypuni qhichwa simiman inklis simita chaqrusqanta yuyaychaspa kay jinata ñin.

> Ajina *mezclas*qata parlanchik *a ves hasta ingleswanpis has mezclas*qa. Wakinqa ñinchik ***short*aqa**, ***short*** ñinchik ¿i? ***Short*qa** *inglés* mana qhichwachu, *corto* ñinku wakinqa ¿i? wakin *palabras* ari mana puru *neto*chu (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay *short* rimay inklis qallup simin kachkan. Kay rimayta sipas *Saida* qhichwa rimayninpi chaqruspa parlasqanqa sut'i kachkan. Chay *short*ta inklis simi rimayta sipas *Saida* yuyaychasqanri t'ukunapaq kachkan. Payqa qhipa wawaña kaspa, yachaywasiman, *San Simón* sunturwasimanpis riq ima kachkan.

Yachay kamachiy wasimantapacha chay yachaywasispiqa kimsa qalluta amañanankuta kamachimunku, kastillanu, qhichwa (llaqta simi), inklis (karu llaqtap simin). Jinata, *Valle Sacta* qhichwa parlaqkunaqa wak qallu amañasqankumanjina qhichwa qalluta chaqruspa kachkanku.

4.9.4.7. Qhichwa kastillanu simi awayninmanta (En cuánto a la composición de léxicos quechua y castellano)

Qhichwa simiqa achkha kastillanu simi rimayta, chanta wak rimaykunatapis qutuchaspa juk rimayllapi awasqanrayku yuyaychasqa kachkan. Chay yuyayman rikch'akuqta sipas *Saida* qhichwa parlayninpi kastillanu chawpinchayukuytawan awasqa

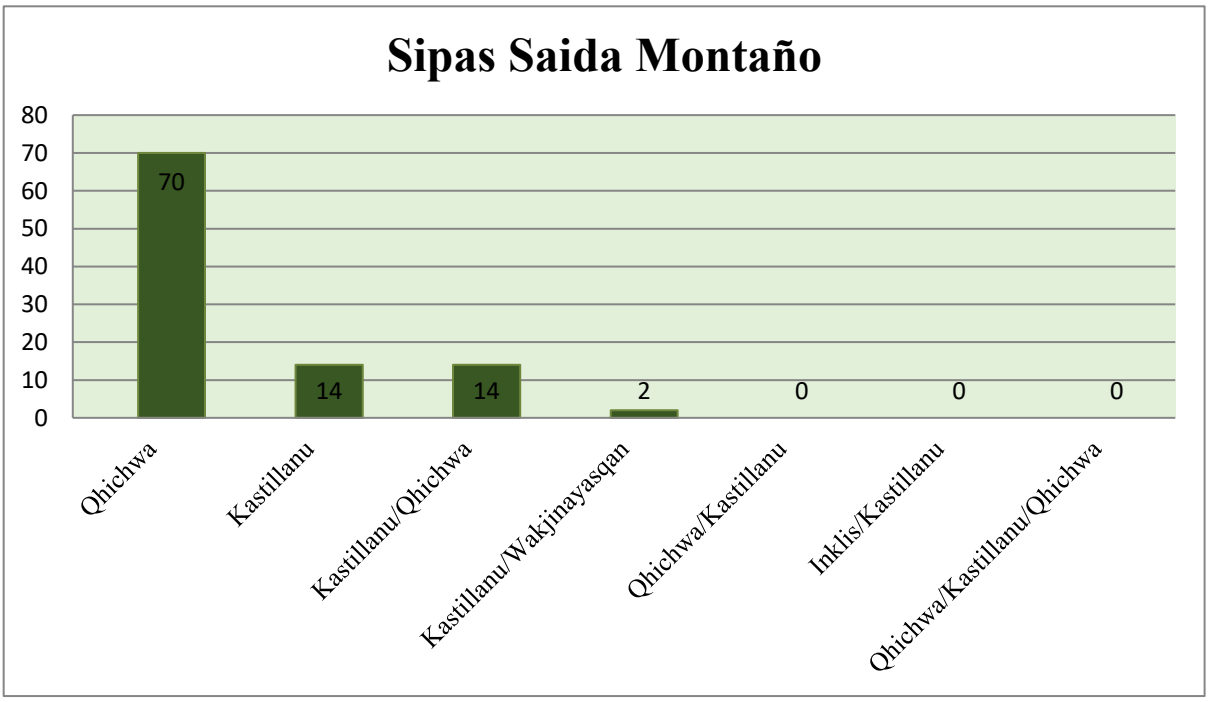
simi tarikurqa. Chay laya simi awaynin sut'inchana allin kachkan. Chayta qhawarinapaq juk rimayninta qhawarisun.

> **Pikchia*dor*pis** imapis kaspa mana *coca vende*kunman chayqa juch'uyllata *plantan*man mana jatuntaqa. (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Kay rimaypi sut'i chay qhichwa simi kastillanu chawpinchayukuspa parlakusqan rikukuspa kachkan. Chay pikchia "akullikay" rimay kachkan, "*dor*" kastillanu runa ruwaqninta sut'inchaq k'askaq kachkan, chay "-pis" qhichwa ruwaq runata riqsichiq k'askaq kachkallantaq, kimsantin k'askaspataq **pikchia*dor*pis** simita t'uqyachinku. Ajinata sipas *Saida* parlayninta qhawarispa kunan chay sapa rak'iy yuyay pachakmanta machkha yupayman chayasqanmantañataq qhawarisun:

Sipas *Saida Montaño*p rimayninmanta pata yuyaykunapi khuskirispa, kunan sapa simi rimay laya qututa *Excel*pi yupasqaymanta sapa qutup pachakchayninta ura sik'iwapi sut'inchasaq.

Yupay siq'iwa 4: Rimay khipusqa mast'awa (*tabla estadístico del uso de palabras*).



Chay 100%, 1414 yupay simikuna wakichispa kachkan. Chaymantataq, 70%, 996 (kuka ch'akipullachkan) qhichwa simikuna yupakusqanta riqsichichkan. Chaypaq qhipanta 14%, 202 (*es una forma, a veces*) kastillanu simikuna, paykuna ch'uwa kastillanu simi, mana qhichwa simiwan piktusqachu kachkan. Chaypaq qhipanta 14%, 180 (*vende*kun, *utiliza*kun, *cubri*nanpaq, *entero*nmantaqa) kastillanu qhichwa k'askaqkunawan rimaykuna kachkan. Chaypaq aswan qhipanta 2%, 23 (*mantinillanña*) kastillanu qhichwawan away simi kachkan. Tukuchanapaqtaq qhichwa (pikchia*dor*pis) kastillanu k'askaqkunawan k'askasqa, jinataq inklis (*short*taqa) simi chaqrukusqan, qhichwa kastillanu chawpinchakuspa parlakusqan ch'usaq kachkan. Jukchhikitalla mana yuyaynin juk pachakmanpis chayanchu.

Chay kastillanu, inklis simikunata yupaykuptin 30% chayan. Qhichwa simitaq 70% chayan. Chay pachakmanta yupayta sut'ita yachaspa, sipas *Saidaqa* qhichwa simi parlayninta kastillanutawan ch'alita parlaspa kachkan ñisunman.

4.10. KUNAN QHICHWAP SIMIKAMAYNIN (CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL QUECHUA ACTUAL)

Kay chiqanpi kunan qhichwa simikamaypaq kayninta riqsichisaq. Chay qhichwa runasimikamayta suqta layapi sut'inchasaq. Paykuna; yuyay t'inkiqkuna, -s, -es / -kuna/kunas achkhayachiq, -itu, -ita/ -cha juch'uyyachiq, dur/ -q ruwachiq, -ndo/ -spa ruwayninta unayyachiq, -o/u, a qhariyachiq, warmiyachiq k'askaqkuna kanku.

4.10.1. Qhichwa kastillanup yupaq achkhayachiqninwan -s/-kuna (Pluralizador del castellano en el quechua)

Kay laya parlay rikhurin, juk simip juñuchayninta wak simip kikin ruwaynin rantichaptin (*sustituye*). Kay qhichwa yupay k'askachiy *–kuna*, kastilla yupay muyuchiq

k'askaqñiqta *–s* rantichaspa kachkan. *Valle Sacta* llaqtapi kay laya qhichwa simi parlayta qhichwa qallullata parlaq runa jinataq iskay simita (qhichwa, kastillanu) parlaq runakuna ima parlaspa kachkanku. Chayta ura qhawariypi riqsisun.

Qhawarina 12: Kastillanu –s / qhichwa -kuna

Kastillanu – s/qhichwa –kuna	**Rimaynin**
Sach'as 'arboles' Wasis 'casas' Wawas 'bebés' Khuchis 'chanchos' Kaluchas 'caluchas' Ch'uspis 'mosquitos'	**A:** K'ullu urasllapi puñukuq kayku, rakhu **sach'asta** urmarpachik kayku. Chayman **sach'asta** *arimar*pachiytawan *palmitas*ta qhatayuspa ajinitata **wasista** ruwakuspa *trabaja*chkarqayku (Tapuy L.Z., 03/01/2017).
	B: Unay wawa**s** kachkaptillaykuraq papasuy chay *munti* **khuchista**, **kaluchasta** chay **tatustapis** jap'imuyta yachaq (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Chay A rimaypi tata *Lorenzo* iskay simita kastillanu achkhayachiq k'askaqwan simp'an; *sach'asta* 'sach'akuna', *wasista* 'wasikuna'. Chaymanta chay B rimaypi sipas *Saida* tawa achkhayachiq kastillanu k'askaqkunawan rimayninta simp'an; *wawas* 'wawakuna', *khuchista* 'khuchikuna', *kaluchasta* 'kaluchakuna', *tatustapis* 'tatukunatapis'.

Kay laya parlay mana *Valle Sacta* llaqtapi paqariqchu kachkan. Guaman Poma Abya Yala suyuta ispañulis kamachichaptinkuña tata kurakuna "borrachosca, putillasconas, suaconas, laycaconas, hichisero-conas, padre mana ofrecenqui corita colquita" ((1615) 1980, p. 581), ajinata parlasqankuta riqsichin.

Astawanpis kay laya rimayta mana qhichwa runachu rikhurichispa kasqa. Chay tatakurakuna, kamachiqkuna kamachiyninkuta qhichwa kamachichikuqkunaman chayachiyta munaspa qhichwa qallu amañaspa rikhurichisqanku. Ajinatacha watamanta wata qhichwa runakuna chay laya rimay awayman yachakurqanku.

Kay laya simi awayqa yaqa tukuy qhichwa runañiqtaña parlakun. *Dario Porfirio*: "warmis, '*mujeres*', allqus '*perros*' *Argentina*pi, *Bolivia*pi, *Perú*pi parlakuspa kachkan" (Callo Cuno, 2015, p. 106) ñin. Chay laya simita qhichwawan kastillanuwan qallu tinkuynin rikhurichispa kachkan. *Valle Sacta* llaqtapi chay kastillanu qallu puriyninta tanqaqkunaqa yachay, jampina, kamachiy, suntur/wasi kachkanku.

4.10.2. Qhichwa/kastillanu –kuna, -s achkhayachiq (Doble pluralizador quechua/castellano)

Sapa qalluqta simi ukhun sut'i kachkan. Pata yuyaypi sut'inchasqanchikman jinaqa -*kuna* qhichwa achkhayachiq k'askaq kachkan, -*s* kastillanu achkhayachiq k'askaq kachkan. Kay *Valle Sacta* llaqtapi ajinata qhichwa achkhayachiq k'askayninwan simi awaspapis kastilla achkhayachiq k'askaytawanpuni k'askachispa parlaspa kachkanku. Chayta ura qhawarinapi sut'inchasunchik.

Qhawarina 13: Qhichwa/kastillanu -kuna-wan, s-wan

Qhichwa -kuna/ kastillanu –s	Rimaynin
Paykunas 'ellos' Tatakunas 'padres' Wakinkunas 'otros' Puquykunas 'frutas' Wawakunas 'bebes' Sach'akunas 'arboles' Takiykunas 'canciones' Tapuykunas 'preguntas' Chaykunas 'esos'	**A:** *Colegio piloto* mana kanchu, *pero* tukuy *implementa*chkankuña allimanta qhawarisqankuman jina, sapa *sector*manta imaynataq chay *sector*pi **puquykunas**, *culturas inclusive* chay *diversificadu*piqa apayachakun *lo que es aniversarios algunas costumbres* ñawpa chamusqankumantapacha (Tapuy D.M., 22/02/2017).
	B: Ñawpa **tatakunasqa** ñinku wawasman parlana tiyan iskaynintapuni, qhichwata kastillanuta ñispa rimariqta uyariy yachani, **wakinkunas** manapunitaq *¿no? Pero mayor parte* ñichkankupuni qhichwa qallumanta sumaqta yachachiyta munanku chayta qhawarini *más o menos* (Tapuy M.G., 10/02/2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Chay A rimaypi sut'i kachkan chay qhichwap, kastillanup achkhayachik k'askayninku *Valle Sacta* qhichwa simi parlaqkunanpi awasqanqa. Chayrayku yachachiq *Desiderio Mendoza puquykuna* ñinantaqa *puquykunas* ñichkan. Chanta chay B rimaypi Miguel Guaman *tatakuna, wakinkuna* ñinantaqa *tatakunas, wakinkunas* ñin. Chay rimaykunapi qhichwa *–kuna* achkhayachiqwan, chanta *–s* kastillanu achkhayachiqwan qhichwa simi awakusqan sut'i. *Valle Sacta* llaqtapi kay laya parlayta mana juk runallachu parlachkan, yaqa tukuyninkuña ajinata parlachkanku, manataq kuntanmantachu, ña qhichwawan, kastillanuwan kay Abya Yala suyupi tinkuymantaña ajina parlakamusqanta Guaman Poma ((1615) 1980, p. 581) riqsichin.

4.10.3. Qhichwa simi kastillanu juch'uyyachiqwan -itu, -ita/-cha (Diminutivo castellano en el quechua)

Valle Sacta qhichwa simi ukhu, qhichwa k'askaq *-cha* kastillanu rikhurimuq k'askaqkunañiqta *itu (-ito) -ita* rantichasqa kachkan. Wakjinamanta ñispa kay *–cha* qhichwa chhunkuy (*afectivo*) k'askaq kastillanu juch'uyyachiq rikhurimuq k'askaqñiqta rantichasqa kachkan. Kay laya qhichwa simi awayta *Germán Granda Santiago* qhichwapi tarikusqanta ña riqsichinña: *allqitu* 'perrito', *killita* 'lunita' (Callo Cuno, 2015, p. 116). Chay simikuna qhichwa kamachiyman jinaqa *allqucha*, *killacha* kanman. Chay yuyayta tata *Lorenzo*p rimayninpi qhawarisunchik.

Qhawarina 14: Kastillanu -itu, -ita/ qhichwa –cha

Kastillanu -itu, -ita/ qhichwa –cha	Rimaynin
Wasisitu 'casita' Qullqisitu 'dinerito' K'achitu 'bonito' Phuyitu 'nubecito' Runitu 'hombrecito'	**A:** *Ivirgarzama*pi ni juk **wasisitu** kanchu, awila Katitapta *palmita*manta **wasisitu** karqa. Chay awilitaqta karqa chay **wasisitun** chaypi *tiendi*tata churakusqa chastumi *único* chaypi *tienda*, ni maypi mana ni ima kanchu, *seco monte* karqa (Tapuy L.Z., 03/01/2017).

Wisita ‘estomaguito’ Wawita ‘bebecito’ Tatitay ‘papito’	**B:** Kuka mana *vende*kunman chayqa ni pi *casi* jatunta *plantan*manchu ¿i? pikchiyanapaqqa juch’uyllata *plantan*kuman ¿i? *Pero como vende*kun chay **qullqisitu** *utiliza*kun *necesidades cubrina*npaq ¿i? **C:** Juk *sardini*ta ajinichitaqlla muqu **wisitas** imachus chayqa mana allinta riqsinichu (Tapuy S.M., 03/01/2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Kay iskay rimaypi sut’i kachkan chay rikhurimuq juch’uyyachiq; qhichwa k’askaq, kastillanu juch’uyyachiq k’askaqñiqta rantichasqa kasqan. Chayrayku A rimaypi tata *Lorenzo*; *wasicha, ch’uwacha* ñinantaqa, wasisitu ‘*casita*’, ch’uwita ‘*clarito*’ ñispa kachkan. Chayman astawan sut’inchaspa sipaku *Saida* B, C rimayninpi; *qullqicha, muqu wiksacha* ñinantaqa qullqsisitu ‘*dinerito*’, muqu wisitas ‘*morro estomaguitos*’ ñispa kachkallantaq. Kay jina rimay kay llaqtapi parlakuchkasqanta wakin qhichwa, kastillanu parlaqkuna yuyaychankucha wakin manacha.

Kay laya parlayqa runasimikamaymanta, chanta qutu kawsaymanta qhawariptinqa uma muyuchinapaqjina yuyaychaynin. Jina kaptinpis kay laya simi parlayqa qhichwa runakuna mana allinta qallunkuta parlayta atinkuchu ñiy yuyaychaymanchu wakyawanchik. Mana chayqa qhichwa runakuna, kastillanu-qhichwa parlaqkuna aswan sumaq, jasata chay laya parlaywan runamasinkuwan kawsasqankuta yuyaychachiyta munachkawanchik. Chayrayku kay *Valle Sacta* qhichwapiqa kay rikhurimuq qhichwa k’askaqkuna kastillanupi simi awakuyninta qhatin.

Kay laya simi away chay ch’uwa simi apaykachana (*purismo*) qhawaymantapacha unayqa mana uyariytapis munaqchu kanku. Qallu sapitallanta parlaqninmanta t’aqaspa khuskiq kanku. Kunanri chay qalluta, parlapkunantawan khuskispa aswan sut’ita imaynata juk suyu, ayllu parlachkasqanmanta yuyaychaspari, astawan chay laya khuskiy ruwakuspa kachkan. Ajinata *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa parlaqkuna parlachkasqankuri mana

phiñakunapaqchu kachkan. Mana chayqa, chay jina laya parlay atinman sumaq qhichwa kayta, iskay qallu amañanankupaq.

Chayrayku *Haugen*mantapacha achkha khuskiqkuna; Thomason y Kaufman (1988) kay laya parlayta mana wist'u simi ukhuchaypaqchu qhawana tiyan, mana chayqa kay laya simi away rikhurisqanqa kay wakjinayasqa simi ukhu sayarinanpaq saphichan ñin. Kay yuyaymanjina kawsay/simi tinkunakuy runakunap parlayninta wakjinayachin, chaytataq chay parlaqkuna yuyaychaspa mana yuyaychaspa ajinata parlasqankuta umachan.

4.10.4. Qhichwa kastillanup ruwaqninwan *-dur/-q* (El agentivo castellano en el quechua)

Kay *–q* qhichwapi ruwaqta riqsichinapaq k'askaq kachkan. Kay *Valle Sacta* qhichwapitaq kay *–q* kastillanu ruwaq k'askayninwan *-dor, -dora (dur/dura*)wan rantichasqa kachkan. Wakjinamanta ñispa kay qhichwa qallu simi ukhuman kastillanu simi ukhunwan simp'aspa kachkan. Chayta tata *Lorenzo*p rimayninpi jinataq *don Miguelpa*p rimayninpi ima qhawarisunchik.

Qhawarina 15: Katillanu –dur / qhichwa –q

Katillanu –dur / qhichwa –q	Rimaynin
Takidoras 'cantadoras' Puklladoras 'jugadoras' Rantidoras 'compradoras' Parladoras 'habladoras' Jamudores 'caminadores' Apadores 'llevadores' Yachachidor 'enseñador' Pikchiador 'acullicador' Llamk'ador 'trabajador'	**A:** Ya chinkaychik ama nipiman willawankichikchu. Willawankichik chayqa *puta* wañunkichik ñispa *sentencia*yuytawan qhipata ripusqa. Chaypaqqa maypiñachus pillchaqa a, karupiña *intirit*uta apakapunku a. Juk *entrada*manta, pillcha suwawayku a. Ñuqaykuqa *paganayku* kachkan a. Chay pillchaqa *patrón*niykuqta a. Chay **yachachi*duris*ri** *maestros* kachkanku. *Paga*nayku kachkan paykunamanqa a. Ma pillchata *intiru*ta apakapuychik ñichkaykuchu a ¿i? (Tapuy L.Z., 03/01/2017).
	B: *Altiplano*manta jamunku chayqa *cholitas verdaderos* sut'isitu kanku ¿i? *Pero* chay **taki*doras*** wakin *estudiantes* kanku *universidad*manta jamunku *desvestí*kunku ¿i? usurpaspa jinanku *cholitas*paq *puesto*nkuta. *Entonces* chay

	ma kusachu *¿no? Digamos si verdaderamente* paykuna *cholitas cree*kuyta munanku. Chayqa *vesti*kunanku imaynachus *cholitas* kanku chay jinalla (Tapuy M.G., 10/02/2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Kay rimaypi sut'i chay qhichwapi ruwaq runata riqsichik *–q*, kastillanu ruwaq k'askachiqwan *-dur* rantichasqa kasqanqa. Chayrayku A rimaypi tata *Lorenzo yachachiqkunataq* ñinantaqa *yachachidurisri* ñispa rimayninta awaspa kachkan. Chanta chay B rimaypi *don Miguel takiqkuna* ñinantaqa *takidoras* ñispa kachkan. Ajinata chay qhichwapi ruwaq riqsichik k'askaq *–q*, chanta chay achkhayachik k'askaq *-kuna*, kastillanu ruwaq riqsichik k'askaqñiqta jinataq kastillanu achkhayachik k'askaqñiqta rantichasqa sut'i kachkan. Chayrayku chay wakin takiqkuna yachakuqkuna kanku ñispa riqsichin.

Valle Sacta qhichwa parlaypi kay laya simi away ruwachiq rimaypi (*verbo*), suti rimaypi (*nombre*) rikukuspa kachkan. Kay iskaynin qallupi away qhichwa, kastillanu parlaqkunata yanapan qhichwa parlayninkuta runa masinkuman sumaqta parlarispa kawsarinankupaq. Kay laya rimaytaq mana kunallanmantachu kachkan phichqa pachak watakunaña qhichwa simi kastillanu simiwan tinkuspa ch'aqchukusqanqa yachakuspa kachkan. Chay *Torero* (1983:76-77), *Cerrón Palomino* (1990:363) y Granda (2001:306-307) kay laya simi away *Perú*pi, *Argentina*pi, *Santiago*pi parlakuchkasqanta riqsichisqanku astawan k'uskipanayta yuyaychawarqa.

4.10.5. Qhichwa kastillanu ruwachiq unayyachiqninwan *-ndo/-spa* (Gerundio castellano en el quechua)

Valle Sacta llaqtapi qhichwa ruway unayyachiq (phawaspa, takispa, waqaspa) kastillanu ruway unayyachiq *(volando, cantando, llorando)* k'askaykunawan awasqa

parlakuchkasqanqa kay khuskiyniypi rikhurispallataq karqa. Chayta tata *Félix Pacop* qhichwa rimayninpi qhawarisunchik.

Qhawarina 16: Kastillanu –ndo / qhichwa -spa

Kastillanu –ndo / qhichwa –spa	**Rimayin**
Pikchiando 'coqueando'	Mana pikchianichu, *pero trabajadores*niypaq *obligado* pikchuta *conseguinay* tiyan. Chayani *obligado* chukuykunay tiyan, *me parece* juk *tradición*lla kanayan ¿i? *porque obligado* chukunay tiyan. Junt'achinay tiyan, pikchu junt'achinkuñachus manachus yasta tapuni ari. *Pero todavía seguimos* **pikchi*ando*** ñiwanku ari. Chaymantaqa *trabaja*nchik juk *cierta horita*kama, watiqmanta pikchiyachkallankuñataq. Ñuqa wasimanta lluqsini, chayani *hasta* atinaykama *trabaja*ni, *doce*kaman *a veces*qa *descansar*ini tumpitata. *Trabaju*pi kani chayqa umaypiqa *trabajo*llapuni kachkan. Sayk'uni chayqa wasiman jampuni (Tapuy F.P., 02/02/2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Kay rimaypi sut'i rikukuspa kachkan chay qhichwa rimay unayyachiq *–spa* kastillanu rimay unayyachiq rantichasqanqa. Chayrayku tata *Félix Paco*ta *pikchiyaspallapuni kachkayku* ñinankutaqa, *seguimos* ***pikchiando*** ñisqanku. *Valle Sacta* llaqtapiqa kay laya simi away mana achkhachu tarikuspa karqa, chay rimay riqsichichkani chachtulla tarikuspa karqa. Chayrayku mana kay laya parlay *Valle Sacta* llaqtapi parlakuchkan ñisaqchu. Chaywanpis imayna parlay qallarichkasqanta sut'inchachkaniña. Chay rimayta willaptinkutaq kay yuyayta astawan chay kastillanu parlaqkuna ajinata parlachkasqankuta yuyaychaywan, paykunalla chay unayyachiq kastilla k'askaytaqa riqsinku qhichwa runaqa mana. Jina kaptinpis qhipaman kay iskay qallu kawsay llaqtapi atinman ñawpa rimaykuna simi awaykuna jina tukuy runakunap parlayninpi awakuyta.

4.10.6. Qhariyachiq, warmiyachiq –u, -a k'askaq (Género castellano en el quechua)

Qhichwa qallu rimay mana kastillanu qallujina urquyachiq, chinayachiq/qhariyachiq, warmiyachiq k'askaqniyuqchu: misi '*gato, gata*' yachakuq imilla/yuqalla '*alumno, alumna*'. Qhichwa rimaypiqa china, urqu simiwan riqsinapaq sapa jukpaq juk rimay tiyan. Runakunapaq; warmi '*mujer*', qhari '*varón*', warmi wawa '*niña*', qhari wawa '*niño*', yuqalla '*joven*', imilla '*señorita*'. Uywakuna riqsinapaqtaq china '*hembra*', urqu '*macho*', china allqu '*perra*', urqu allqu '*perro*' (Soto, 2006). Imaynatacha ñinchik jina qhichwa simiqa mana kastillanu jina qhariyachiq, warmiyachiq k'askaqwanchu llamk'an. Jina kaspapis simi yuyayninpi sut'ita rak'in qharita, warmita. Ajina kaptinpis qhichwa, kastillanu simi tinkuypi *Valle Sacta* q'uñi jallp'api qhichwa rimay kunan kastillanu qhariyachiq, warmiyachiq k'askaqwanña –o/-a (-u/-a) llamk'an. Chaypaqtaq qhichwa simiman rispa -u qharichanapaq –a warmichanapaq churakuspa kachkan.

Qhawarina 17: Qhariyachiq, warmiyachiq –o/-a (-u/-a) k'askaq

Qhariyachiq, warmiyachiq k'askaq –o/-a (-u/-a)	Runa layapaq rimaynin
Chapariñitus 'chapareñitos' Chapariñitas 'chapareñitas' Katita 'Catita' Liwiratu 'Liberato'	**Chapariñitus** chayamusqankuña ñispa ñiwayku, mana ñuqayku *Carrasco*manta jamuchkayku chapariman, qamkuna *más bien* **chapariñus** kankichik, *porque* tiyuyqa *nacido Sacaba*pi ari, pay *antes neto* **chapariñu** kachkan *¿no ve?* (Tapuy A.M., 07-02-2017).

Ruwaq: Ñuqap ruwasqay, 2017.

Kay rimaypi sut'i –***u***wan tukukun chayqa qhari, machu kayninta riqsichin 'Chapariñitus, Liwiratu'. Chay –***a***wan tukukuqtaq warmi, china kayninta riqsichin 'Chapariñitas, Katita'. Chay yuyay yachachiq *Ariel Maire*p yuyayninpi tiyun *chapariñitus* chamusqanku ñisqanpi astawan sut'inchakun. Ajinata *Valle Sacta* llaqtapi kay chinayachiq, urquyachiq kastillanu k'askaq qhichwa rimaypaq simi ukhunman yaykuspa simp'akuspa

kachkan. Chay *chapariñu, chapariña* kastillanu simi kachkan. Qhari, warmi juk kitimanta kasqanta riqsinapaq parlakun. Jinata kastillanu, qhichwa simi tinkuy sapa p'unchaw wak musuq qhichwa simi ukhuchayniyuqta paqarichispa kachkan. Kay laya rimaytataq astawan chay kastillanu, qhichwa iskay simita parlaqkuna rikhurichispa kachkanku.

5 T'aqa: Tukuychana (Conclusiones)

Yakuta, parata, wayrata, ninata mana ¿pi? sayachiy atinmanchu. Ajina kay qallukunap tinkunakuynin kachkan. Mana ¿pi? tinkunakuyninta sayachiy atinchu. Chaytaq jatun puquyniyuq *platanuta* wayra phukuspa wak puquykunap patanman wikch'uykuspa chay uña puquykunata atiykapuspa wañuchiyta atinman. Wakintaq jina atiykuchikuchkaspapis wak chiqitanta lluqsirqamuytawan wiñakullanmanpuni, chaywanpis manaña imaynatachá puqunan karqa jinatachu, pisillataña puqunqa. Kay qallukunap tinkuyninmanta, parlay yaqa chayman rikch'akuq kachkan.

Chay jatuchiq qallukuna, achkha parlaykunayuq musuq kawsaywan kikinchasqakuna kay kitipi juch'uy rimaykunata kallpankuwan patanman urmaykusqa chay juch'uy qallukunata chinkachiyta munachkan. Wakinta manataq wañuchispachu kachkanku. Jina kaptinpis chay atiykukusqan tumpata wist'uyarichimpuni. Kunan imayna kay *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runakuna qhichwa qallu parlayninkuta jukjinayachisqankumanta khuskiy tarispa umachasqayta kimsa juch'uy yuyay rak'iypi riqsichisaq: qhichwa runakunap kawsayninkumanta, qhichwa runakuna qallunkumanta yuyaychasqankuta, qhichwa parlaypaq kayninta ima.

Valle Sacta llaqtapi qhichwa runakunap kawsayninmanta, paykuna chiri kitimanta kasqanku

Valle Sacta runakuna tukuyninku pata chiri kitimanta, ura q'uñi kitiman mitmaqkuna kachkanku. Paykunaqa mana juk kawsayllamantachu kanku, qhichwa, aymara wak kawsaykunamanta ima mitmaspa *Valle Sacta* llaqtata sayarichiq kachkanku. Kay musuq sullullwan tinkuspataq atispa, mana atispa kay q'uñi kiti kawsayman (mikhunaman,

llamk'anaman, ch'uspiman, unquykunaman...) yachakusqanku. Mayqin kawsaychá aswan achkha kawsay kaqkuna, kawsayninkuta, qallunkuta parlakunanta kamachisqanku.

Jinata kay q'uñi jallp'api qhichwa, kastillanu juk suqta chunka watata jinallaraq kawsaspa kachkan. Ñawpaqpi qhichwa astawan parlakuq, chay mitmaqkuna juk simillata parlaq kasqankurayku, tukuy kitimanta mitmaqkuna kaspataq kastillanu simita tukuyninku kawsanankupaq amañaspa kasqanku. Jinata achkha kawsaymanta kaspapis juk kawsayllata wakichispa kachkanku, raymichaykunapi kitinkumanta kawsayninkuta riqsichispa kachkanku. Jina kaptinpis yaqa tukuyña kay kitipi wak kawsayta (sawarakuy raymikunapi, llaqta juñuchaykunapi) awachkasqankuta yuyanku. Chayrayku chay kawsayninkumanta khuskispa sut'inchana munayninkuta riqsichinku.

Chay kawsayqa yaqa mikhunapi (*pescado, juguitos de fruta*...) sut'iña kachkan. Chanta kay kukamanta, t'ikawan pillu ruwakusqantapis kay musuq kawsayta unanchanantaqa allin ñawiwan qhawarinku. Chay kawsayta wayna-sipas wawasninku kay kitipi paqariqkuna mana tatakunankup kawsayninkuwan kikinchakuy atisqankuta yuyaychaspa. Kay q'uñi jallp'a wiñasqankuwan astawan sumaqta kikinchakunankuta yuyaychaspa, chay musuq kawsay kay kitimanjina awakuchkasqanta khuskirinata munasqanku riqsichikun. Chay khuskipay yuyaytaq mana tatakunallamantachu yuyaychakuspa kachkan. Wayna-sipakuspis munayninkuta riqsichispallataq kachkanku.

Chay yuyaykunamanjina kay *Valle Sacta* llaqtapi tukuy laya kawsayniyuq tiyakuq runakuna wak kitipi, wak sullullpi llaqtachakuspa yaqa wakcha kawsayninkupi kasqanku rikhurispa kachkan. Chay ch'usaqchayninkutataq kay musuq kawsay kay q'uñi kitiman kutichiq kawsaylla junt'ananta yuyaspa kachkanku. Mana jina kaptinpis kawsayninchikmanta khuskinaqa may allinpuni kachkan. Chayñiqtapuni sut'ita riqsinchik

imaynata runapura kawsay juñuchayninchikta watamanta wata llaqta kawsayninchikpi awachkasqanchikta.

Valle Sacta llaqtapi qhichwa runakuna siminkumanta yuyaychasqanku, paykuna qhichwata kastillanutawan chaqruspa parlanku

Valle Sacta llaqtapi qhichwa simi, kay kiti sayarichiyninmantapacha parlakusqan yachakun. Ñawpaq juñuchayninpi qhichwa similla parlakusqa, chay qhichwa simi kitimanta kiti wakjinayaspa parlakusqantaq sut'ita kay mitmaq runakuna parlayninkupi yuyaychasqanku. Tata *Xavier Albo; Bolivia* qhichwa, chanta *Perú* qhichwa rimay mana kikinchu. Ajinallataq kay *Cochabamba, Chuquisaca, Potosí* suyupi mana juk qhichwallachu parlakun, wakjina (1976, p. 15). Chay simikunataq *Valle Sacta* achkha kawsaykunapi sut'i chikllaynin yuyaychakusqa. Chayrayku qhichwa runakuna manaña jaqay paqarisqanku suyupijina parlasqankutachu yuyaychanku, wakjina qhichwataña paqarichisqankuta yuyaychanku.

Chanta mana qhichwa qallu kastillanu qalluwan chaqruspa parlakusqallanchu wakjina qhichwa kachkan, kay q'uñi kitip k'anchaynin musuq qhichwata paqarichisqanpis kay wakjina qhichwata saphichaspallataq kachkan (*Allqu-allqu* ñisqa challwa: allqujina jatun simiyuq tukuy imata mikhuq challwa. *Muquturu* ñisqa challwa: uñalla wasa riqran muqu-muqulla kasqa). Kay k'uskiypi iskay pachakmanta astawan musuq simikunata tarirqani. Chay simikuna astawan sach'akunap, qhurakunap, challwakunap, uywakunap sutin kachkan.

Qhichwa, kastillanu musuq simi paqarisqa simikunata awaspa parlasqankuta kunanpi qhichwa parlaymanta riqsispa kachkanku. Yachaywasipi qhichwa simi yachachiy wakjina chay parlayninkumanta kasqanta riqsichinku. Kunan qhichwa simi parlakusqan

aswan yupaychasqa kachkan. Chaytataq kay yachaywasipi yachachikunanta sumaq ñawiwan qhawarinku. Mana qhichwa yachaq runakunata aswan jasata chay simi amañachkasqankuta ruwananta yuyanku.

Valle Sacta runakuna qhichwatawan, kastillanutawan chaqruspa parlanku. Chay qhichwa simillata parlaqkuna, pisillata kastillanu simimanta mañakuspa parlaspa kachkanku. Chay iskay simita parlaqkunataq aswanta chaqruspa kachkanku. Chay chaqruyqa ruwayninkumanjina chaqrukuspa kachkan. Pikunachus chakrapi, yawar ayllupi, wasi masikunanwan qhichwata parlaqkunaqa, chanta kastillanutawan parlay yachaspapis pisita chaqruspa kachkanku. Chay yachaywasispi, kamachiywasispi llamk'aqkunataq allinta qhichwatawan kastillanutawan chaqruspa kachkanku, yaqa khuskan, khuskan rimaywan simp'aspa kachkanku.

Chay ch'aqchu qhichwa simi rimay kay qallu tinkuypi kawsasqanpi watamanta wata rikhurispa kachkan. Kay laya rimaytaq mana *Valle Sacta* llaqtallapichu, mana qhichwa simillapichu rikhurispa kachkan. Tukuy qallukunapi rikukuspa kachkan. Wakin qallupi khuskipaykunañiqta sut'inchasqa kachkan. Wakinkunapitaq mana yuyaychakuspallapischu kachkan. Kay laya rimaytaq *Valle Sacta* runakunañiqta yuyaychasqa kachkan. Jina kaptinpis imaynata qhichwa simi ukhunta kastillanu kikinchaq simi ukhu yaykuspa tikrasqantataq manaraq yuyaychaspachu kasqanku.

Valle Sacta llaqtapi qhichwa qallu parlaypaq kaynin, chay /e/, /o/ kastilla uyaywakunata /i/, /u/ qhichwa uyaywakunaman tukuchinku

Valle Sacta llaqtapi qhichwa rimayqa simi awayninpi mana allin tikrasqachu kachkan. Jina kaptinpis qhichwa qallu juñuchayninta tikraspapuni kachkan. Chay *-o/-u, -e/-i* uyaywakunapi tukuspa kachkan. Chaytaq kay qhichwa rimaypi kimsa *(–a, -i, -u)*

uyaywakunalla kasqanrayku. Chayrayku chay *(-o, -e)* uyaywakuna qhichwa uyaywakunaman tukupuspa kachkan.

Qhichwa yupay k'askaq *–kuna* kastilla yupay k'askaq *–swan* rantichachisqa kachkan *'sach'as'*. Chanta qhichwa yupaywan, kastillanu yupaywan ima k'askachispa juk simi awasqankupis kachkallantaq *'tatakunasqa'*. Chaypaq qhipanta kastillanu juch'uyyachiq k'askaq *–itu, -ita* qhichwa *–cha* juch'uyyachiq k'askaqta rantichaspa kachkallantaq *'wasisitu, ch'uwita'*. Aswan qhipanta kastillanu ruwaqnin *–dur*, qhichwa ruwaqnin *–q* rantichaspa kachkallantaq *'takidor, yachachidor'*. Chaypaq qhipanta kastillanu ruwachiq unayyachikninpis *–ndo*, qhichwa ruwachiq *–spa* unayyachikninta rantichaspa kachkallantaq *'pikchiando'*.

Aswan qhipanta qhariyachiq warmiyachiq kastillanu –u / -a k'askaq runakunapaq apaykachanku '*chapariñu, chapariña*', chanta china, urqu rimaykunatataq uywakunapaq apaykachanku 'china allqu, urqu allqu'.

Chay laya rimay qhichwa simi ukhu awayninta tikrachkaspapis astawan achkhayachin *Valle Sacta* qhichwa simikunata. Chaytaq qhichwa parlaq runakunata astawan sumaq qhichwata, kastillanu parlaqkunapaq jasachasqan rikukuspa kachkan. Ajinata kay laya rimay kastillanuwan tinkuspa rikhurisqan kaspa kachkan. Chay qhichwa parlaypap tikrakuynin qhichwa simi uyarikanapi, k'askaqkunapi, rimay awaypi rikukuspa kachkan. Ajinata *Valle Sacta* runakuna kunan p'unchaw qhichwa qallu parlayninkupi chay laya qhichwa parlay tarikuspa kachkan.

6 T'aqa: Munanayasqa (Propuesta)

Q'uñi jallp'a qhichwa qallu amañay p'anqacha ruway (Elaboración de un material educativo diversificado en quechua)

6.1. CH'AMPAY (PROBLEMA)

Achkha kawsaykuna kawsay kitipiqa qallukunapis kawsay tinkunakuyta wakichillankutaq. Chay tinkunakuytaq simikuna chaqrunakuyninta paqarichispa kachkan. Jinata *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa simi kastillanumanta simita mañakuspa ch'aqchu simita parlakuspa kachkan. Chay simi mañakuyqa qhichwa simita kallpachana kachkaptin kastillanup urallanman churapuspa kachkan. Chayrayku, simi mañakuy, simi chaqruy imaqa mana qhichwata kallpachanchu.

Kay llaqtapi yaqa tukuyninku qhichwa simita kawsanallantapuni munanku. Chayrayku tatakuna wawasninkuman qhichwa qalluta yachachispa kachkanku. Wawakuna, wayna-sipakus sumaqta qhichwata t'uqyarichispa kachkanku. Jina kaptinpis kastillanu simiqa kallpanwan atiykukuspa wakin yawar ayllukunapi qhichwa simip chukunanman chukuykapuspa kastilla simillataña parlachispa kachkan.

Kay qhichwa simita yachachiyqa yachaywasimantapacha kamachikamusqa kachkan. Yachaywasispi qhichwa yachachikuspa kachkan. Jina kaptinpis chay yachaywasispi yachachikusqan qhichwaqa mana kay *Valle Sacta* llaqtapi qhichwa runa parlachkasqankuman jinachu yachachikuspa kachkan. Kay qhichwa ñanchariymanjinalla yachachikuspa kachkan. Chayta yachaytawantaq tata mamakuna kay kunanpi qhichwa parlachkanku chayta yachaywasispi yachachikunanta munanku jinamanta chay yachayninkuwan jawaman lluqsimuytawan runakunawan parlanankupaq.

Kay q'uñi llaqtapi mana juk qhichwa amañana p'anqacha kanchu, yachachiqkuna kay pata chiri jallp'api qhichwa yachachina p'anqachanallamanta yachachispa kachkanku. Chaytaq mana kay kiti sullullpi qhichwa parlanapaq jinachu yachachispa kachkan. Kay kitimanta juk qhichwa yachachina p'anqacha ruwanapaq yuyayqa manchayta phurmurispa kachkan. Chakra uywaymanta, kuka mit'anamanta, mayupi wayt'arinamanta, challwiyanamanta, llaqta juñu kawsaymanta willayqa phurmurichkan. Tatakuna tukuy chay kawsayninkuwan juk p'anqachata wakichinamantaqa wañurichkanku. Chayrayku kay kitip k'anchayninmanjina juk qhichwa p'anqacha wakichikuynin sumaqta kay q'uñi kiti jap'iypi yachaywasista, sunturwasista qhichwa simi yachachiyninkupi yanapanqa.

6.2. P'ITWIYKUNA (OBJETIVOS)

6.2.1. Jatun p'itwiy (Objetivo general)

- *Valle Sacta* q'uñi kiti sullull, juñuchaymanjina juk qhichwa simi parlayta, qillqayta kallpachananpaq p'anqachata wakichiy.

6.2.2. Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos)

- Qhichwa runawan p'anqacha llamk'ay qututa wakichiy.
- Yachaykunanta juñuchaspa qhichwa p'anqachata wakichiy.
- Qhichwa p'anqata, qhichwa yachachiqkuna purichinankupaq qutuchakuy.

6.3. PAQTACHA (JUSTIFICACIÓN)

Kay runasimikamay chayaqin pampa pampalla kamachiy (*La declaración universal de Derechos Lingüísticos*) 1996 watapi *Barcelona* llaqtapi ruwakusqa, *UNESCO*ñiqtataq

riqsichikusqa. Kay kamachiywan tukuy Awya Yala suyu jap'iypi runa (*individual*) chanta runakuna (*colectiva*) kawsayninkuwan, qallunkuwan kikinchakuspa kawsayta atinku.

Bolivia mama suyupi kay musuq *Constitución Política del Estado*ñiqta chay kimsa chunka suqtayuq qallukuna kawsanan kamachiy riqsisqa kachkan. Chanta chay runa (*individual*) runakuna (*colectivo*) chayaqintaq kay No 269, qillqañiqta waqaychasqa kachkan. Chay thatkiykuna qallu kawsachinata, kallpachanata chanta qallu chiqan ñanta juch'uy llaqtapi, jatun llaqtapi llamk'ay ruwayninta kamachin. Yachay kamaytaq (*organización curricular*) kay No 070pi, 69,5 juch'uy rak'iy yachay kamachiymanjina, kitip yachachiyninman, kawsayninman, runasimikamayninmanjina juñuchasqa kananta kamachin.

Valle Sacta llaqtapi yachaywasis chay kamachiykunamanjina junt'ayta munaspa, qhichwa simita kay pata chiri jallp'a kawsaypaq lliphiyninmanjina chanta unay qhichwawan wakichisqa p'anqachakunamanta yachachispa kachkanku. Chaytaq qhichwa amañaqkunata mana qhichwa yachayninkupi yanapaspachu kachkan. Chayrayku kay *Valle Sacta* wakin wawakuna, waynakuna yachaywasita tukuchaspapis manapuni tumpallatapis qhichwa simita parlaspachu kachkanku. Chayrayku, kay qhichwa p'anqacha kay q'uñi llaqtapi kawsayninkup, parlayninkup lliphiyninmanjina wakichiyqa allin ruway (*material*) qhichwa simi yachachikunanpaq kanqa.

Jinata chay qhichwa yachachina p'anqacha, yachaywasispi, sunturwasispi sumaqta qhichwa jap'iqay rimay ñanta sut'ita k'anchanqa. Jinamanta kay *Valle Sacta* q'uñi jallp'api qhichwa runakuna parlayninkupi, qillqayninkupi kallpachasqa kanankupaq. Ajinamanta qhichwa kawsayninkuwan aswan kikinchasqa kanankupaq.

6.4. WAKICHIYPAP, RUWAYPAP ÑANCHAYNIN (METODOLOGÍAS Y PROCEDIMIENTOS)

Kay wakichiypap, ruwaypap ñanchaynin iskay ruwaypi rak'isqa kachkan. Ñawpaqpi Qhichwa runawan p'anqacha llamk'ay qututa wakichiy kachkan. Chaypaq qhipantataq Yachaykunata juñuchaspa qhichwa p'anqachata wakichiy kachkan. Qhichwa p'anqachata, qhichwa yachachiqkuna purichinankupaq qutuchakuypi riqsichiy llamk'aywan tukukunqa.

6.4.1. Qhichwa runawan p'anqacha llamk'ay qututa wakichiy

Tukuy kay aswakipasqa tapuy ruwasqay wawqi-panakunata, qhichwa yachachiqkunata, llaqta kamachiqkunatawan ima mink'asaq. Tukuyniyku chunka kasqayku. Paykunawan kay llamk'ay qutu juñuchayta wakichisqayku. Chaymanta iskay qutu umalliqta chikllasayku. Juknin qututa purichinqa, juknintaq p'anqacha wakichiy allin kayninta chaninchanqa. Jinata paykuna kay qututa llamk'ay tukukunankama thatkichinqanku.

6.4.2. Yachaykunata juñuchaspa qhichwa p'anqacha wakichiy

Tukuyniyku kay p'anqacha wakichinapaq phichqa p'unchawta chukuykusayku. Chaypi phichqa llamk'ay qutupi rak'ikusqayku. Sapa qutu iskay yachayta wakichinqa. Chaymanta tukuy ruwasqaykuta juntuchaykuytawan chaninchasqayku. Chaypaq qhipanta qhichwa p'anqacha chaninchaqman jaywakunqa. Chaninchay tukukuptintaq tukuyniyku watiqmanta qutuchaykukuspa chaninchasqapi qhawariy k'amirisqamanjina watiqmanta ruwasqaykuta kallpachasayku. Chaymanta qillqachaq (*imprenta*) wasiman p'anqa ruwakunanpaq apakunqa.

6.4.3. Qhichwa p’anqacha, qhichwa yachachiqkuna purichinankupaq riqsichiy

Kay qhichwa p’anqacha ñawpaqta kay yachaywasista kamachiqkunaman riqsichikunqa. Chaymanta tukuy qhichwa yachachiqkunaman imaynata kay p’anqacha qhichwa yachachiypi yanapananta riqsichikunqa.

6.5. LLAMK’ANA PACHA RUWAY QILLQA (CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES)

Kay qhichwa p’anqacha wakichiy llamk’aypap pacha ruway qillqa ura mast’awapi riqsichikuchkan.

LLUQSIYNIN	PACHA															
	JUK KILLA				ISKAY KILLA				KIMSA KILLA				TAWA KILLA			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Juk lluqsiynin: Qhichwa runawan p’anqacha llamk’ay qututa wakichiy.																
Juk ruway: Wawqi-panakunata mink’ay.	■															
Iskay ruway: Llamk’ay qututa wakichiy.			■													
Iskay lluqsiynin: Yachaykunanta juñuchaspa qhichwa p’anqacha wakichiy.																
Juk ruway: P’anqacha wakichiy.					■	■										
Iskay ruway: P’anqacha chaninchay.							■									
Kimsa ruway: P’anqacha kallpachay.								■								
Tawa ruway: P’anqacha qillqachachiy (impresión).									■	■	■	■				
Kimsa lluqsiynin: Qhichwa p’anqacha, qhichwa yachachiqkuna purichinankupaq qutuchakuy.																
Juk ruway: Yachay kamachiqkunaman p’anqa riqsichiy.													■	■		
Iskay ruway: Qhichwa yachachiqkunaman p’anqa riqsichiy.															■	■

6.6. YANAPAQKUNA (ALIANZAS ESTRATÉGICAS)

Kay qhichwa p'anqacha ruwayta yanapaqkuna kaykuna kanku: *Valle Sacta llaqta kamachiqkuna*: llamk'anapaq wasita wawqi-panakunata ima ñuqaykuwan llamk'anaykupaq quwasqayku. *Valle Sacta yachaywasis*: qhichwa yachachiqkunata ñuqaykuwan llamk'anankupaq kamachinqanku. *Valle Sacta San Simón sunturwasi*: *Data display*ta, phutu jurqhunata ima mañawasqayku. *Puerto Villarroel kamachiq wasi*: Waranqa qhichwa p'anqachasta qillqachachinaykupaq (*impresión*) qullqita churanqa.

6.7. JAP'IQAQKUNA (BENEFICIARIOS)

Kay munasqa 'qhichwa yachachina p'anqacha' achkha runakunañiqta jap'iqasqa kanqa. Ñawpaq jap'iqaq qhichwa yachachiqkuna kanqanku. Paykunapaq sumaq qhichwa yachachiy llamk'ay yanapaq p'anqacha kanqa. Chaymanta, qhichwa yachakuqkuna wawakuna, wayna-sipakuspa makinkuman jasa qhichwa amañayta churasqanrayku jap'iqasqa kanqa. Chaymanta *Valle Sacta* qhichwa runakuna jap'iqaspa kallanqankutaq. Chay p'anqacha, qhichwa kawsayta, parlayta kallpachanqa, jinamanta tukuy runakuna kay qhichwa kawsaywan kikinchakuspa jatunyachillanqankupuni kawsayninkuta, qallunkuta ima.

6.8. ATIKUYNIN, MANA ATIKUYNIN (FACTIBILIDAD Y SUPUESTOS)

Kay qhichwa yachachina p'anqacha ruway, atikuyninta *Bolivia* suyu jap'iypi kawsaykuna, qallukuna chayaqinpap (*derechos*) junt'akuynin ruway atikuyninta ñawpaqman tanqaspa kachkan. Kay kitipi mana kay laya qhichwa yachachina p'anqacha kasqanpis kay ruwayta ñawpaqman tanqaspallapuni kachkan. Mana atikuyninqa qullqi p'anqacha qillqachachinapaq mana wakiptillan thatkiynin sayanman. Jina kaptinpis, kay

llamk’ay qutu umalliqkuna wak yanapaq wasikunata mask’aspa ñawpaqman kay ruwayta jurqhusqayku.

Ñawirisqa p'anqakuna (Bibliografía)

Álvarez-Gayou, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología.* México D.F.: Paidós.

Albó, X. (1974). *Los mil rostros del Quechua. Sociolingüística de Cochabamba*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.

Albó, X. (1974). *El futuro de los idiomas oprimidos*. La Paz, Bolivia: Centro de Investigación CIPCA.

Albó, X. (1976). *Lengua y sociedad en Bolivia*. La Paz, Bolivia: Instituto Nacional de Estadística.

Austin K. P. (2014). *Endangered languages: beliefs and ideologies in language documentation and revitalization*. Great Britain: TJ International Ltd, Padstow, UK.

Baldwin, J. (29 de Julio de 1979). If Black English Isn't a Language, Tell Me, What Is? *The New York Times*, págs. 1-3.

Barrantes, E. R. (2002*). Investigación: un camino al conocimiento un enfoque cuantitativo y cualitativo*. San Josè Costa Rica. Universidad Estatal a Distancia.

Bartomeu, M. (1993). La lengua guaraní y sus reducciones. *El Guaraní conquistado y reducido.* Asunción, Paraguay: Universidad Católica.

Beyersdorff, M. (1984). *Léxico Agropecuario Quechua.* Cusco, Perú: Bartolomé de Las Casas.

Buesa, T., & Enguita, E. (1992). *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena.* Madrid: Mateu Cromo Artes Gráficas, S, A.

Callo Cuno, D. P. (2015). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca - Perú. Tesis inédita de doctorado. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Calvet, L. J. (2004). *Essais de linguistique: La langue est-elle une invention des linguistes.* Francia: Editions Plon.

Calvet, L. J. (1981). *Lingüística y colonialismo.* Madrid: Ediciones Jugar Sindèresis.

Cayetano, M. (2003). *La causalidad en la lengua quechua.* La Paz, Bolivia: Artes Gráficas Latina.

Cerrón Palomino, R. (2008). *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara.* La Paz, Bolivia: Plural.

Cerrón-Palomino, R. (2002). *Lingüística quechua.* Cusco: CBC.

Choque, R., Soria, V., Mamani, H., Ticona, E., Conde, R., (1992). *Educación Indígena: ¿ciudadania o colonizaciòn?* La Paz, Bolivia: Editora Atenas S.R.L.

Corbetta, P. (2007). *Metodologías y técnicas de investigación social.* Madrid, España: McGraw-Hill.

Cordero, V., & Cruz, C. (2013). Descripción de la estructura morfológica nominal y verbal del quechua de Anzaldo. Cochabamba, Bolivia: Tesis inédita de licenciatura LAEL - UMSS.

Dussel, Mendieta y Bohórquez (2011). *El pensamiento filosófico latinoamericano, del Caribe y Latino (1300-2000).* México: Mújica impresor, s.a. de c.v.

Estado Plurinacional de Bolivia. (2009). *Nueva Constitución Política del Estado.* La Paz, Bolivia. Gaceta Oficial de Bolivia.

Estado Plurinacional de Bolivia. (2010). *Ley de Educación "Avelino Siñani y Elizardo Pérez".* La Paz, Bolivia. Gaceta Oficial de Bolivia.

Estado Plurinacional de Bolivia. (2012). *Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas.* La Paz, Bolivia: Gaceta Oficial de Bolivia.

Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad.* Madrid, España: S. L. Visor Libros.

Fernández Planas, A. M. (2005). *Así se habla: Nociones fundamentales de la fonética general y española. Apuntes de Catalán, Gallego y Euskaral.* España: Horson.

Garcés V., F. (2005). *De la voz al papel.* La Paz, Bolivia: Cenda/Plural.

Garcilaso de la Vega, I. (2007). *Comentarios Reales de los Incas.* Lima, Perú: Fondo Editorial Universidad Inca Garcilaso de la Vega.

Garvin, P., & Lastra de Suárez, Y. (1974). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística.* D. F., México: Universidad Nacional Autónoma.

Gómez, D., & Arévalo, F. (1988). *Morfología del idioma Quechua.* La Paz, Bolivia: Icthus.

Gonzales Holguín, D. (1952-1608). *Vocabvlario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Quichua o del Inca.* (R. P. Barrenechea, Ed.) Lima, Perú: Universidad Mayor de San Marcos 1952.

Guaman, P. ((1615) 1980). *Nueva corónica y buen gobierno.* México: Siglo Veintiuno.

Herrero, J., & Sanchez de Lozada, F. (1983). *Diccionario quechua. Estructura Semántica del quechua cochabambino.* Sucre, Bolivia: Q'uri Llama.

Hoenigswald, H. M. (1996). A proposal for the study of folk-linguistics. En W. Bright, *Sociolingüística,* The Hague: Mouton.

Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics.* Cambridge: University Press.

INE. (2012). *Censo de Población y vivienda.* Cochabamba, Bolivia: Instituto Nacional de Estadística.

Julca, G. F. (2009). *Quechua Ancashino: una mirada actual.* Perú: Talleres gráficos de la Asociación Fondo de Investigacíon y Editores.

Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City.* Washington: Center for Applied Linguistics.

Labov, W. (1983). *Modelos Sociolingüísticos.* Madrid: Cátedra.

Laime Ajacopa, T. (2017). *Diccionario Bilingüe. Iskay simipi yuyayk'ancha, Quechua - Castellano - Castellano - Quechua.* Segunda edición mejorada <en línea>.

López, L. E. (2006). *Diversidad y Ecología de Lenguas.* La Paz, Bolivia: Plural.

Mamani, M. (2015). *Valle Sacta: pueblo emergente del trópico de Cochabamba.* Cochabamba: Kipus S.R.L.

Mesa, G. C. (2003). *Historia de Bolivia.* La Paz: Don Bosco.

Middendorf, E. W. (1998). *Gramática Keshua.* (E. Mpre, Trad.) Madrid, España: F. A. Brockhaus.

Olbertz, H., & Pierter, M. (2005). *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino.* Madrid: Iberoamericana.

Ortiz, A. (1992). *El quechua y el aimara.* Madrid, España: Mapfre.

Bertonio P. L., (1984). *Vocabvlario de la lengva aymara 1612.* Cochabamba, Bolivia: El Buitre.

Peña, W. (1990). Spanglish y Quechuañul Runayay. *III*, 65 - 71.

Pfänder, S. (2009). *Gramática Mestiza con referencia al Castellano de Cochabamba.* La Paz, Bolivia: JBrandon Publicidad.

Plaza Martínez, P. (2013). *Qhichwa suyuq simi pirwan 'Diccionario de la nación quechua'.* Bolivia: CENAQ.

Prescott, H. G. (1851). *Historía de la Conquísta del Perú.* Madrid, España: Gaspar y Roig, Editores.

PTDI (2016). Plan Territorial de Desarrollo Institucional del *Gobierno Autónomo Municipal de Puerto Villarroel (documento institucional inédita) 2016-2020*.

Quijano, A. (2014). *Cuestiones y Horizontes: de la dependencia histórica-estructural a la colonialidad descolonialidad del poder.* Buenos Aires: Gráfica Laf.

Quiroz, A. (2000). *Grámatica Quechua.* Cochabamba, Bolivia: UNICEF.

Ricento, T. (2007). *Language Policy: Theory and Method.* India. Press Pvt. Ltd.

Rodríguez, G. (2013). *Cochabamba ante los ojos del mundo.* Cochabamba: Talleres Gráficos Kipus.

Rodríguez, G., Gill, J., & García, E. (1999). *Metodologías de investigación cualitativa.* Malaga, España: Aljibe.

Rotaetxe, K. (1990). *Sociolingüística.* Madrid: SINTESIS, S.A.

Rubakin, N. (1998). *El origen de los idiomas humanos.* (R. De Dorfman, Trad.) Buenos Aires, Argentina: Leviatán.

Sapir, E. C. (1974). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística.* Universitaria, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua: Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba.* La Paz, Bolivia: PROEIB Andes - Plural.

Solís Fanseca, G. (2000). *Introducción a la morfología: Manual para docentes de los ISP EBI Educación Bilingüe Intercultural.* Lima, Perú: Grupo Ebano. S.A.

Stake, R. E. (1999). *Investigación con estudio de casos* (Segunda edición ed.). Madrid, España: Morata.

Strauss, A., & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada.* Medellin, Colombia: Universidad de Antioquia.

Suxo, Y. (2007). *La lucha por la sobrevivencia: el aimara en Lima. Procesos Sociolingüísticos que insiden en la dinámica de la lengua materna de las familias migrantes aimaras en Lima metropolitana.* Bolivia: Plural.

Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1994). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación.* Barcelona, España: Paidós.

Ticona, A. E. (2010). *Saberes, conocimientos y prácticas anticoloniales del pueblo aymara-quechua en Bolivia.* La Paz, Bolivia: Plural.

UNESCO, "Comité de Seguimiento". (1998). *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.* Barcelona: Inresa.

UNICEF y FUNPROEIB Andes. (2009). *Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas en América Latina.* Cochabamba, Bolivia.

Universidad Mayor de San Simón. (2008). *Atlas del Trópico de Cochabamba.* Cochabamba: Kipus, S.R.L.

Vasilachis de Gialdino, I. (2006). *Estratégias de Investigación cualitativa.* Barcelona, España: Gedisa.

Yule, G. (1998). *El lenguaje.* Madrid, España: Cambridge University Press.

Zambrana, A. (2014). Pluralismo Epistemológico: *Reflexiones sobre la educación superior en el Estado Plurinacional de Bolivia*. Cochabamba: FUNPROEIB Andes.

YAPAYNINKUNA (ANEXOS)

Juk yapay

Aswakipasqa tapuypa pusaykachaynin (Guía de entrevista)

Mask'akipaq: Marcelino Mamani López

Kiti:……**Pacha yupay:**.....

Suti:…….....**Machkha watayuq:**……

Qhari / warmi:……**Ruwaynin:**…….....

Mama simi:……**Wak simi parlasqan:**…….....

Paqarisqan kiti:.....**Kawsasqan kiti:**.....

Tapuypaq yuyaykunan

1. ¿Imaynata kay Valle Sacta llaqtaman chamurqanki?
2. ¿Imapitaq kay Valle Sacta llaqtapi allin, chanta mana allin risunki?
3. ¿Imaynata kay kitiman chamuytawan runakunawan kawsarqanki?
4. ¿Imaynata kay kiti kawsayman yachakurqanki?
5. ¿Imata qhichwa runa kawsayniykimanta yuyaychanki?
6. ¿Imata kay kiti kawsayniykichikmanta yuyaychasqaykichikta yuyanki?
7. ¿Imata qhichwa simi rimaymanta yuyaychanki?
8. ¿Imata kaypi qhichwa qallumanta yuyaychanku?
9. ¿Imaynata qhichwa simi parlasqaykita yuyaychanki?
11. ¿Ch'uwatachu, ch'aqchutachu qhichwa simiykita parlanki?
12. ¿Tukuy yawar aylluykichu qhichwata parlanku?
13. ¿Qhichwata wayna-sipakus parlachkankuchu?
14. ¿Maypi wawas qhichwa qalluta amañanku?
15. ¿Imaniwaqtaq yachaywasipi qhichwa yachachikuchkasqanmanta?
16. ¿Imaynata kaypi qhichwa runas qalluykichikta, kawsayniykichikta wawakunaman yachachichkankichik?
17. ¿Imaninkutaq wayna-sipakus qhichwa, kawsaymanta, qallumanta ima?

Iskay yapay

Qhawakipaypaq pusaykachaynin (Guía de observación)

Mask'akipaq: Marcelino Mamani López

Kiti:……..….....**Pacha yupay:**.....

Suti:…….....**Machkha watayuq:**……

Qhari / warmi:……**Ruwaynin:**…….....

Mama simi:……**Wak simi parlasqan:**…….

Paqarisqan kiti:.....**Kawsasqan kiti:**.....

Phani, pacha yupaywan	Qhawanapaq yuyaykuna	Riqsichiy	Tapuykuna
	Imaynatachus yawar ayllupi parlanku		
	Imaynata chakrapi qhichwata parlanku		
	Ima simipi llaqta ukhupi parlanku		
	Mayqin qallupi kuka ukhupi parlanku		
	Ima qallupi wayna-sipas parlanku		
	Ima qallupi wawasninkuwan parlanku		
	Ima qallupi llaqta qutuchakuykunapi parlanku		
	Ima qallupi wawapura parlanku		
	Maypi qhichwata parlanku		
	Pikunawan qhichwata parlanku		
	Pikuna qhichwapi parlanku		
	Imaynata qhichwa runapura kawsanku		
	Imaynata qhichwa aymara runawan kawsan		

Kimsa yapay

Ayllumanta raphicha (Ficha de la comunidad)

Mask'akipaq: Marcelino Mamani López

Ayllumanta raphicha	
Maskaykuna	**Tarikuynin**
Suyu	
Jatun/juch'uy suyu	
Runap yupaynin	
Qallukuna	
Yachaywasi	
Jampina wasi	
Llaqtap juñuchaynin	
Wasikunap kapuynin	
Willanakuymanta	
Kamachiqkunamanta	
Raymichaykunamanta	
LLaqta qullqi pukllachiy ruwaykunamanta	

Tawa yapay

Q'uñi llaqta qhichwa simikuna (Léxicos tropicales)

Yuyanapaq (nota)**:** Tukuy kastilla simimanta mañasqa simi kaqkuna winkhusqa qillqayninpi kachkan. Chay ura pampamanta simi mañasqa kaqkunatari mana mayqin simimanta kasqanta sut'inchasaqchu, achkha qallukuna kasqankurayku, chanta mana allin ch'uwaraqchu simikunanku riqsikusqanrayku.

1) ***Achachayru***: Misk'i puquyta puquq sach'a. Ura jallp'amanta simi.
2) **Achira**: Mayu kantuspi sach'ararapi wiñaq p'alta laqhiyuq qhura.
3) **Aka tinqa**: Aca tinqaq juch'uy yana khuru.
4) ***Alminrillu***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'almendrillo'.
5) **Allqu Arroz**: Mana tukuypaq riqsinan puka arroz.
6) **Allqu-putiwana**: Lachiwana qutumanta jatun khuru.
7) **Allqu ch'uspi:** Mikhuna chuwaman, misk'i yakuman ch'ipakamuq ch'uspi.
8) **Allqu-allqu**: Allqujina jatun simiyuq misk'i yakupi kawsaq challwa.
9) ***Alwirjillu***: Ch'iñi laqhiyuq, kuka ukhupi kawsaq qhura, 'alberjillo'.
10) ***Amarku***: Q'uñi jallp'api simp'akuspa wiñaq q'achu, 'amargo'.
11) **Ariwiwi**: Juch'uy, allin jaya uchu, 'arivivi'.
12) **Asna mikhu/suwintu**: Wañusqa uywasta malikhuq p'isqu, 'buitre'.
13) **Aymaristu**: Tukuy takiq p'isquta yachapaq p'isqu.
14) **Ch'anqa/Chanka**: Jatun sach'a, k'aspinwan, laqhinwan wasi ruwakun, 'palma/palmera'.
15) **Ch'araq**: Kimsa kachina tinkuyninpaq uyarikuynin.
16) **Ch'iru**: Mullpha k'ullupi wasichakuspa misk'ita ruwaq lachiwana qutumanta qhuru.
17) **Ch'utis**: Ch'ulla kachinawan pukllay.
18) **Challwiyaq p'isqu**: Jatuchik mayumanta challwap ñawillanta upiq p'isqu, 'martín pescador'.
19) ***Chanlitiru***: Warmiwawallata ruwaq tata. Mana qhariwawan kapunchu, 'chancletero'.
20) **Chapapiyaw**: K'aspi patapi ninapi kankasqa challwa, 'chapapeado'.

21) **Chhaka:** Muqitunñiqpi jallp'a ukhupi wasita ruwaq, sach'a laqhita mikhunanpaq pallaq puka sik'imira.
22) **Chhalliw**: Puquyninta pallarpasqa tuquru pampa.
23) **Chichiw**: T'iwu jallp'a mayukantupi wiñaq sach'a. Ura jallp'amanta simi.
24) **Chili-k'utu/Chutu yuqalla**: Jatun ñañulla khanikuq sik'imira.
25) **China taka**: P'isquyllu (trompo) pukllay atipaspa p'isquyllullawan takay.
26) **Chilwiru/Chuwi**: Chilwita mikhuq katari/p'isqu.
27) ***Chuliata***: Misk'i yakuwan machana yakutawan piktusqa yaku, 'choleada'.
28) **Chupa**: Mana phisu qarayuq misk'i yakupi kawsaq challwa.
29) **Chuqratasqa**: Q'ipita wakñiqman churay.
30) **Chusqu**: Mana sut'i rimay, mana sut'i yuyay lliphiy.
31) **Ispuntia**: Phisujina challwa unquy, runatapis jap'iyta atin, 'espondia'.
32) ***Iskaltay***: Jump'ipi qhitusqa, ukhunchik k'arakun, 'escaldar'.
33) **Istalla**: Machu kukap unquynin, 'estalla'.
34) **Inkur**: Thuru qharayuq mantarina, 'mandarina'.
35) ***Inchhirtu***: Limunman, limaman inchhirtasqa mantarina, naranja sach'a, 'injerto'.
36) **Impi**: Jawun phusuquta mana allin mayllakuptinchik muyu muyullata aychanchikpi jatariq unquy.
37) ***Islamurata***: Kulli latanu, q'uñi jallp'api puquq, 'islamorada'.
38) **Ismu-waqachi**: Ch'iñi laqhiyuq thuru qhura, k'aja unquy jampi.
39) **Jap'iqa**: Kitip saqra jap'isqan unquy.
40) **Jamillo**: Naranja, mandarina, sach'aman yaykuq unquy.
41) **Jiru-waqachi**: Q'allunata q'impaq chuki sach'a, 'fierro waqachi'.
42) **Juruk'uta**: Puquyta, khuruta mikhuq p'isqu, 'paloma'.
43) ***Kanilun***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'canelon'.
44) **Khirisa**: Asna aychaman, q'ita puquyman runtusninta churaq chukaru ch'uspi.
45) **Khuchisitu**: T'urupi puriq khuru.
46) **K'arachi**: Khanikuspa nichhuta k'arachikuq juch'uy sik'imira.
47) ***Kachucha***: P'achamanta ñawpaqinpi chhutunayuq chharara, 'gorra'.
48) ***Kampanilla***: Kampana kikintapuni wasi ruwaq jatuchik lachiwana, 'campañilla'.

49) ***Kanikas/Kachinas***: Wakakunap pukllanan, ‘cachinas’.
50) ***Qanchu***: Qhura aysanayuq k’aspi, ch’umi chaq’iyanapaq ruwana, ‘gancho’.
51) ***Karka***: Pachak chakanayuq iskay waraqa kuka, ‘carga’.
52) ***Karpiy***: Azadillawan qhurata, ch’ikita qhuray, ‘carpir’.
53) ***Kasatur***: Ñanninpi tarisqan khurukunata mikhuq, wach’ikuq yana, aruma umayuq chhaka ‘cazador’.
54) ***Kawiar***: Kuka churanapaq larq’a allay, ‘cavar’.
55) ***Kawisa***: Waranqa wawa qutu kuka sach’a, ‘cabeza’.
56) ***Kiniw***: Juch’uy, chhalla, sumaq qullqipi ranqhakuq latanu, ‘guineo’.
57) **Kina-kina**: Jatun sach’a, k’aspinwan wasi ruwakun q’uñi kitikunapi wiñan, ‘quina quina’.
58) ***Kuchilla***: Kuchillu kikin misk’i yakupi kawsaq challwa, ‘cuchilla’.
59) ***Kujuru***: Latanu qara ch’akichisqa, ‘cojoro’.
60) ***Kuka kamillun*/Almachhiqu**: Wawachachiy, juch’uy kuka chakra, ‘camellón de coca’.
61) **Kulli papa**: Q’uñi jallp’api puquq mura papa, ‘papa morada’.
62) **Kurichi**: Mayuq saq’irpasqan sayaq q’ucha, ‘curichi’, ura jallp’amanta simi. Ura jallp’amanta simi.
63) **Kutusu/Kupusu:** Q’uñi jallp’api p’alta ch’iñi laqhiyuq quwip mikhunan qhura.
64) **Kurkuju**: Arrozta, sarata thutaq yana juch’uy khuru, ‘burbujo’.
65) ***Lankillu***: Chupa ayllumanta jatun mayukunapi kawsaq challwa, ‘blanquillo’.
66) **Layril *minta***: Jatun sach’a, k’aspinwan wasi ruwakun q’uñi kitikunapi wiñan, ‘lawrel menta’.
67) **Laq’a-laq’a**: Sayaq yaku quchapi runap yawarninta ch’unqaq khuru.
68) **Laripanuqa**: Jatun lat’u, sunsu nichhuta wach’ikuq katari.
69) ***Latanu* jank’a**: Q’umir papanchamanta paylapi chayachisqa jank’a.
70) ***Latanu* phuti**: Q’umir papanchamanta ch’iñi qallusqa maniwan piktusqa latanu wayk’u, ‘phuti de platano’.
71) **Lawa**: Jatun mayu jallp’awan piktusqa yakup wiñaynin.
72) **Lichi-lichi**: K’aspinta, laqhinta t’iqllurpaptinchik yuraq chulu yakuta waqaq sach’a.
73) **Linri-linri**: Mullpha k’ullupi ninriman rikch’akuqta wiñaq qhura, ‘ongos’.

74) ***Liñara***: Challwa jap'inapaq t'uru q'aytu, 'liñada/lineada'.
75) **Liwuparta**: Jatun ch'ampa achkha t'una mantarinata puquq sach'a, 'mandarina'.
76) **Luq'u:** Q'upamanta thapata ruwaspa sach'api warkhuq t'ika chupa p'isqu.
77) **Luri:** Sach'ararapi kawsaq jampi khichka qhura, 'flori'.
78) ***Machiti***: Machiti kikin misk'i yakupi kawsaq challwa, 'machete'.
79) **Mara:** Wasi ruwanapaq k'acha saltasniyuq k'aspi, q'uñi jallp'api kawsaq jatun sach'a, 'mara'.
80) ***María* k'aspi**: Wasi ruwanapaq k'aspi, q'uñi jallp'api kawsaq jatun sach'a, 'palo Maria'.
81) **Maruwi**: Mayu patakunapi tuta wach'ikuq ch'uspi, 'marube'.
82) **Masaku**: Papancha latanumanta kutasqa, aychawan, kisuyuq piktusqa phiri, 'masaco'. Ura jallp'amanta simi.
83) **Matha**: Phichikata llamk'ay.
84) **Matu**: Mit'asqa, juq'u kuka laqhi.
85) ***Matún***: Sapa samariypaq juk waraqata ruwaq mit'iri, 'matón'.
86) **Mapaju**: Jatun, rakhu, kanuwa ruwana sach'a, 'mapajo'. Ura jallp'amanta simi.
87) ***Mawrichhu***: Sirp'itata mikhuspa kawsaq yana p'isqu, 'mauricio'.
88) **Maymuy**: Ch'aki kuka laqhita mujunmanta chikllay.
89) ***Miliru***: Wallpa mikhu yana sach'arara uywa, 'melero'.
90) **Misi-sillu**: Misip sillunjina khichkayuq sach'a, 'uña de gato'.
91) **Misk'i *latanitu***: Uña ruk'anayuq misk'i latanu, 'dulce cajita'.
92) **Mit'a**: Kuka mut'u kaptin laqhinta/puquyninta pallay.
93) **Sach'arara khuchi**: Runakunap chakranta mikhuspa kawsaq munti uywa, 'chancho del monte'.
94) **Much'itas**: Ñawpaqta qallarinapaq churasqa kachinaman tinkuchiy.
95) **Muqllu**: Kukap mujun 'semilla de coca'.
96) **Muqutaki**: Walili ayllumanta juch'uy latanu.
97) **Muquturu**: K'acha yaqa muyu misk'i yakupi kawsaq challwa.
98) **Muqu-muqu**: Sarajina muqu muqu sach'arara qhura.
99) **Murukuchi**: Mandarina qutumanta puquy, 'morocochi'.
100) **Muruqu**: Jatun kachina.

101) **Mut'u**: Puqusqa mit'anapacha kuka laqhi.
102) **Mutaku**: Mayu kantupi wiñaq, sach'a, 'motacú'. Ura jallp'amanta simi.
103) **Muturu**: Mana phisu qharayuq jatun mayupi kawsaq challwa. Ura jallp'amanta simi.
104) **Ñupu/yupu**: Yuraqwan, arumawan, yanawan lliphiq lunku sach'arara uywa, 'monte jochi'.
105) ***Pakiti***: Phichqa chunka chakanayuq kuka waraqa, 'paquete'.
106) ***Paku-piraña***: K'acha lliphiq qarayuq misk'i yakupi kawsaq muyu challwa, 'pacú piraña'.
107) **Pachuwilla**: Ch'anqa qutumanta jasa sach'a.
108) ***Palillu***: Jallp'a ukhupi aruma lliphiyniyuq puquy, 'palillo'.
109) ***Palisata***: K'aspimanta mutusirrawan khuchuspa ruwasqa wasi, 'palizada'.
110) ***Palita***: Palajina p'alta umayuq jatuchik mayuspi kawsaq challwa, 'paleta'.
111) ***Palisachiy***: Challwiyana q'aytuta k'aspirara mayuman chuqaykuspa t'ipaykuchiy, 'palizar'.
112) **Paqay/Pakay**: Jatun sach'a yuraq llikhallan puquyninmanta mikhukun, 'pacay'.
113) **Pañu**: Chuqrumanta chiriyasqa ch'aki kuka.
114) **Papancha**: Tukuy laya mikhunata wayk'una latanu.
115) **Pampa t'inka/Tikchu**: Mana pata uqharispalla kachinata t'inkay.
116) **Payuji**: Q'illu puqusqa papanchamanta lawa.
117) **Phichikata**: Kukamanta purun.
118) **Phichikatiru**: Phichikatata ruwaq.
119) **Phichiku**: Phichikatawan llamk'aq runa. Misi; wasi uywa.
120) **Phusa-phusa**: P'alta laqhiyuq qhanasqa chakrapi wiñaq jasa qhura.
121) **Pijichi**: Munti uywa wasa qaran charankuta k'achanchan.
122) **Pilanchu/Tilanchu**: Tullu juk ch'aqa yawarta upiq ch'uspi.
123) **Pillcha/Makaku**: Kukap purun. Yuraq quri, 'droga'.
124) **Pinina**: Juch'uy kachina.
125) **Pitay**: Jump'i jump'illapi mayllakuptin qhachqarpakusqan.
126) **Pitu**: Lachiwana ayllumanta q'illu, yana pitu.

127) **Puchichi**: K'uku/llullu puquyta mikhuykuptin champ'a q'iyawan phataq unquy, 'absceso'.
128) **Puli-puli**: Yuraq, p'alta laqhi puchuchipaq, k'ajapaq jampi qhura.
129) ***Pulwurin***: T'una allinta khanikuq, t'uqpikuq ch'uspi, 'polvorín'.
130) **Q'ara wurrika**: Mullpha k'ullumanta ch'ampa wasita ruwakuq sik'imira, 'q'ara burriga'.
131) **Q'ara chupa**: Wallpa uñata mikhuq, chuchunmanta wawanta *comadreja*jina paqarichiq sach'arara yana uywa.
132) **Q'ara unquy**: Allinta aychanchikta siqsichiq unquy.
133) **Q'asa**: T'iqllusqa kachina.
134) **Q'illunchu**: Puka pukallata qhanikuq pata q'uñi jallp'amanta q'illu ch'uspi.
135) **Q'ita**: Jatun mayu jallp'awan piqtusqa yakup wiñaynin.
136) **Qachilu**: Qachis, qachis ñispa waqaq sach'arara p'isqu.
137) **Raya**: Manka kirpanajina muyu nichhuta wach'ikuq yaku qhuru.
138) **Rika**: Tawa kachinaspap tinkuynin, 'trica'.
139) **Riki-riki**: Phatu qarayuq challwa, 'rreque rreque'.
140) ***Rujilla***: Ñañu tulluyuq llipha q'achu, 'rogelia'.
141) **Ruku-ruku**: Chukcha ukhuman yaykuspa khanikuq ch'uspi.
142) **Runtu mikhu**: Runtu mikhuq yana p'isqu.
143) ***Rumpillu***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'trompillo'.
144) ***Ruwli***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'roble'.
145) ***Rurasnillu***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'duraznillo'.
146) **Sakra/Allin sach'a**: Khanikuq sik'imirayuq sach'a, 'palo diablo/palo santo'.
147) ***Sawalin***: Sawaluman rikch'akuq t'una challwa, 'sabalín'.
148) ***Sawallun*/Yaku khuru**: Asna yakuman yaykuptin jap'ikuq unquy, 'zaballon/hongos'.
149) **Silwi khuru/Siwilaq'u**: Challwata jap'inapaq jallp'a ukhupi kawsaq ch'unchulajina khuru.
150) ***Siñurita***: K'ullupi, wasipi misk'ita ruwaq llanu lachiwana qutumanta qhuru, 'señorita'.

151) ***Sipiata***: Phichikata ruwananku chaywan kukata q'ipispa ranqhay, 'sipiada'.

152) **Siripita**: Kuka saphinta jallp'a ukhumanta k'utuq uqi phinkiyachaq qhuru, 'sirp'ita'.

153) ***Siriwu***: Jatun, rakhu, kanuwa ruwana sach'a, 'Cerebo'.

154) ***Sirtu***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'cedro'.

155) **Such'i**: Mana phisu qarayuq misk'i yakupi kawsaq challwa.

156) **Sullu**: Mana phisu qarayuq misk'i yakupi kawsaq juch'uy, yuraq, ñañu challwa.

157) **Sunch'u**: T'una laqhiyuq ch'umipi wiñaq sach'a.

158) ***Suwu***: Chukaru ch'uwa, rumirara, misk'i yakupi kawsaq challwa, 'sobo'.

159) **Takuwara**: Khichka tuquruyuq sach'a, 'tacuara'. Ura jallp'amanta simi. Argentina, Bolvia, Chile, Perú y Uruguay.

160) **Tatú**: Sach'arara uywa wasa qaran charangu wasata k'achanchan, 'tatú'. Ura jallp'amanta simi.

161) ***Tajiwu***: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'tajibo'.

162) ***Tawanu***: Mayu kantupi kawsaspa wakata, runata khaniq jatun chukaru ch'uspi, 'Tabano'.

163) **Tijuylli**: K'aspimanta llaqllasqa yupup ñanniman misk'atakunanpaq q'aytupi churakun.

164) **Tikllaki**: Jatun sach'a, k'aspinwan wasi ruwakun q'uñi kitikunapi wiñan, 'tejllaqui'.

165) ***Timwi***: T'islu t'islullata puquq jatun sach'a, 'tembe'.

166) ***Tintal***: Kuka ch'akichinapaq llimphu pampa, 'tendal'.

167) ***Tirata***: Iskay chunka chakanayuq kuka matu, 'tirada'.

168) **Tiru**: Mayupi challwata wañuchinapaq t'uqyaq, 'tiru'.

169) ***Tukan piku***: Sayachkaq k'ullupi, k'aspipi wasita ruwaq p'isqu, 'tucan Pico'.

170) **Tukantira**: Juk tutata/p'unchawta wach'ispa nanachiq jatun yana, puka sik'imira, 'tocandera'.

171) ***Turatillu***: Phisu qharayuq jatuchik mayupi kawsaq challwa, 'doradillo'.

172) **Tururu**: Lachiwana qutumanta jatun khuru.

173) ***Tus sinkunta* (250)**: Iskay waranqa phichqa pachaqniyuq rimay, 'dos cincuenta'.

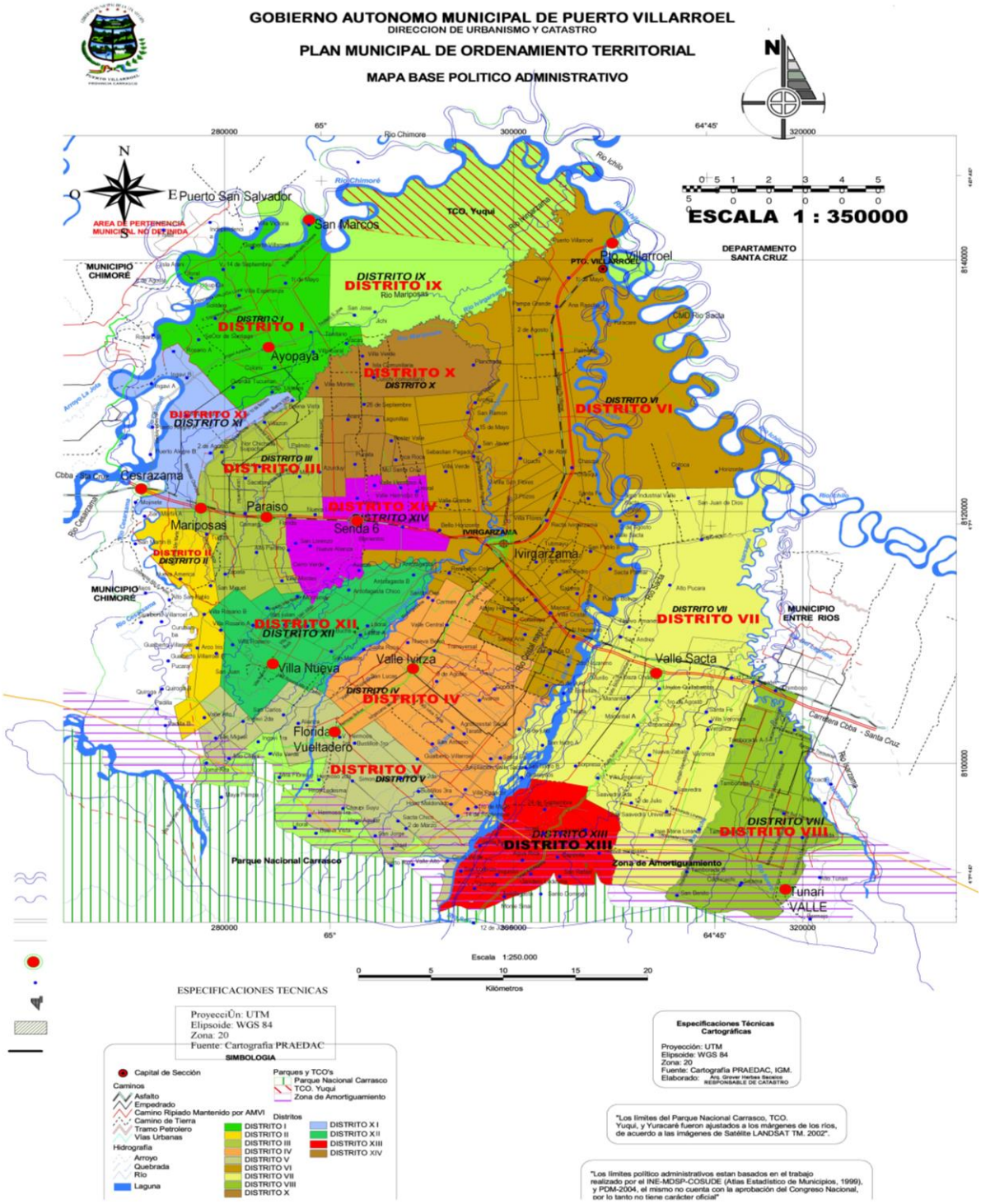
174) ***Tus* (2)**: Iskay pachak rimay, 'dos'.

175) **T'ika chupa/suwita**: Q'illuwan yanawan lliphiq chupayuq juch'uy challwa.

176) **Tikchu/Turu**: Sumaq t'inkarinapaq mintaw kachina.
177) **Titila**: Jirumanta ruwasqa kachina.
178) **T'uptira**: Chilwita uqllaspa paqarichiq mama wallpa.
179) **Uchuwa**: Jatun, rakhu, kanuwa ruwana sach'a, 'ochoa'.
180) **Unis**: Iskay k'askasqa kachinas.
181) **Urchila**: Phisu qarayuq lunku challwa.
182) **Urupi**: Jatun, rakhu wasi ruwanapaq sach'a.
183) ***Ursuylu***: Ñawi kantupi jap'ikuq unquy, 'urzuelo/conjunctivitis'.
184) **Urqu taka**: P'isquyllu (trompo) pukllay atipaspa p'isquylluta rumiwan takay.
185) ***Walsa***: Ch'usaq k'aspi ch'umipi wiñaq sach'a, 'balsa'.
186) *Walusa*: P'alta laqhi, papajina achkhata puqun, 'balusa'.
187) **Warwasku**: Sach'a waqay challwata jap'inapaq ñawin qhusichin 'barbasco'.
188) **Wayllukitu**: Wayllukuqlla mana qhanikuq ch'uspi.
189) **Wijuku**: Sach'aman ch'unchulajina warkhukuspa wiñaq qhura 'bejuco'.
190) **Wikiyaq**: Wikiyachkanmanpisjinata puriq khuru, 'cuarteador'.
191) **Wintuku**: Jatuchik kiruyuq, phisu qarayuq uqi challwa, 'ventón'.
192) ***Wirtulaku***: Jatun rakhu wasi ruwanapaq sach'a, 'verdolago'.
193) **Wujiyu**: Jatuchik mayuspi qutupi wayt'aq jatun challwa, 'bujeo'.
194) ***Wulu***: Kukata pikchiyay, 'bolo'.
195) ***Wuru***: Ch'ichi p'achaman runtu churaspa unquchikuq pilpintu 'boro'.
196) **Wiwusi**: Jatun, rakhu, kanuwa ruwana sach'a, 'vivosi'. Ura jallp'amanta simi.
197) **Yana-yana**: Mana phisu qarayuq uqi jatun mayupi kawsaq challwa.
198) **Yana tullu**: Yana sapiyuq, ch'iñi laqhi kuka ukhupi kawsaq qhura.
199) **Yawar waqa/Puka-puka**: K'utuptin yawar kikinta waqaq, wasi ruwanapaq jatun raqhu sach'a, 'sangre de toro'.
200) **Yayu**: Wintuku kikin kiruyuq, phisu qarayuq uña mayuspi kawsaq llusk'a challwa.
201) **Yuraq papa**: Q'uñi jallp'api puquq mura papa.
202) **Yuraq wasa**: Yuraq, p'alta laqhi puchuchipaq, k'ajapaq jampi qhura.
203) ***Willar***: Kimsa kachinata tinkuchiy, 'billar'.

Phichqa yapay

Municipio Puerto Villarroelpatawan, Valle Sacta llaqtaptawan tarikuynin



Suqta yapay

Valle Sacta llaqta

Valle Sacta, Boliviano Japonés yachaywasi, chay chiqa jatun wasi patamanta qhawarisqa.

Valle Sacta wawqikuna-panakuna tata presidente Evo Morales pawankiwan pukllana wasita jaywayninta jap'iqay.

Qanchis yapay

Valle Sacta llaqtap yuñuchaynin

Valle Sacta llaqta Comité Cívico juñuchay kamachinankupaq chikllay.

Valle Sacta wawqi-panakuna wachuchakuyñinku (marcha).

Pusaq yapay

Valle Sacta runakunap kawsayninkumanta

Chakrapi llamk'anankupaq sach'a llanthupi pikchiyachkanku.

Valle Sacta llaqta wasi masikuna qutuchakuspa kawsariyninku.

Chunka yapay

P'anqakunamanta tukuy yuyay jurqhusqa

El año 1960-1970 la colonización fue financiada a un costo muy elevado debido al traslado de los colonos, construcción de infraestructuras más urgentes (caminos, escuelas, postas sanitarias) la alimentación gratuita a los colonos durante un año y suministros de herramienta adecuados al trabajo. Además los altos gastos de personal, asistencia técnica y servicios (UMSS, 2008, p. 14).

El sociolingüísta puede entrar en escena y estudiar cualesquiera de los puntos en los que tales reglas entran en contacto con la sociedad (Hudson R. A., Sociolinguistics, 1980, p. 13).

No me refiero tanto a fenómenos migratorios como la colonización quechua de llanos orientales, sino al relativo aumento de prestigio del quechua en los propios valles Cochabambinos (Albó X., 1974, p. 224).

Denzin y Lincoln La investigación cualitativa es multimetódica, naturalista e interpretativa (Vasilachis de Gialdino, 2006, p. 2).

Las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable (Taylor S. y., 1994, p. 20).

Puede tratarse de investigaciones sobre la vida de la gente, las experiencias vividas, los comportamientos, emociones y sentimientos, así como al funcionamiento organizacional, los movimientos sociales, los fenómenos culturales y la interacción entre las naciones (Strauss & Corbin, 2002, p. 20).

Durante la observación se toman notas breves para recordar lo visto (recrear escenas en la mente). Se toman en forma de palabras – clave, nombres, frases entrecortadas, dibujos, claves simbólicos, esquemas, etc (Rodríguez G. G., 1999, p. 161).

Cuando nos referimos a la etnografía la entendemos como el método por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. (Rodríguez, 1999, pág. 44).

Ethnographers expect to live for an extensive period of time in the community they are studying in order to capture first-hand its language patterns and attitudes. As much as possible, they try not to alter the "natural" flow of life and social relationships of the community, but understand how language works in everyday life (Ricento, 2007, p. 155).

La observación conduce al investigador hacia una mejor comprensión del caso (Stake, 1999, p. 60).

Cuando nos referimos a la etnografía la entendemos como el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad de vida social concreta (Rodríguez G. G., 1999, p. 44).

La población de Valle Sacta cuenta con una población aproximada de 5.200 habitantes según el censo del INE-2012 (Gonzales Holguín, 1952-1608, p. 10).

La entrevista "es una conversación, generalmente oral, entre dos personas, de los cuales uno es el entrevistador y el otro el entrevistado" (Barrantes, 2002, p. 194).

Desde que el niño tiene uso de la vista, inicia su relación y su conocimiento del mundo a través de la observación (Alvarez-Gayou, 2003, p. 103).

La acción del observador participante debe ser selectiva ya que no es posible observarlo todo. La observación participante no puede ser una fotografía completa de toda la realidad: de hecho, algunos objetos sociales se sitúan en el centro de atención, otros se quedan en un segundo plano, y otros quedan excluidos del objeto del investigador. (Corbetta, 2007, p. 318).

El Tawantinsuyu, en su esplendor hacia finales del siglo XV desarrollaba una política de uniformización cultural, mítica (el culto imperial del inti o sol) y filosófica que resultaba en la imposición del runa simi (quechua) como lengua franca imperial (Dussel, 2011, p. 36).

El Inca Pachacútec mando que todo los señores de vasallos, los capitanes y sus hijos, y universalmente todos los indios, de cualquier oficio que fuesen, los soldados y los inferiores a ellos, usasen la lengua del Cuzco, y que no se diese gobierno, dignidad ni señorío sino al que supiese muy bien la lengua del Cuzco. (...) los gobernadores Incas anteponían en los oficios de la república, así en la paz como en la guerra, a los que mejor hablaban la lengua general. Con este concierto regían y gobernaban los Incas en paz y en quietud todo su Imperio, y los vasallos de diversas naciones se hacian como hermanos, porque todos hablaban una lengua (Garcilaso de la Vega, 2007, pp. 580-581).

Según Pulgar, la palabra 'quechua' sirve para designar una región de clima moderado en la que el frió esta atemperado y que parece agradable, el ámbito vital más adecuado para la vida humana. Entre los 2.300 y los 3.500 m.s.n.m. esta zona, que se extiende por las cadenas y laderas de los Andes (Sichra, 2003, pp. 95-96).

Durante el periodo republicano, desde fines del siglo XIX hasta inicios del presente siglo, la castellanización del indio estuvo a cargo de los gobiernos municipales (Choque C., 1992, p. 79).

Durante su larga permanencia en el Perú, el autor ha efectuado diversas investigaciones sobre el origen de las razas americanas y sobre la posibilidad de que hubiera sido poblado el Nuevo Continente por habitantes provenientes del Asia (...) en el keshua y en el aimara, se encontraron similitudes de las cuales podrían haberse deducido relaciones de parentesco con las palabras radicales del chino, malayo o ario (Middendorf, 1998, p. 3).

Garcilaso habla de la corrupción constante del quechua en el lapso de los treinta primeros años de la conquista y glosando a Valera dice: "esta tan corrupta que casi parece otra lengua diferente" (Porras Barrenechea, 1952, p. 28).

Llano Zapata "el quechua explica las pasiones del ánimo con mas viveza y naturalidad que ninguna otra lengua". Tschudi lingüista de Alemania más tarde decía: "ningún idioma de América supera al quechua en la abundancia de formas, en la riqueza para la creación de

palabras, en la penetración para hacer distinciones y en la aptitud para trasmitir cada expresión del sentimiento o de la realidad exterior" (Porras Barrenechea, 1952, p. 29).

El territorio quechua se extiende desde el sur de Colombia hasta el norte de Argentina y Chile en la franja costeña y cordillerana, así como en la región altiplánica (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, p. 529).

Este libro es una adaptación castellana de la tesis doctoral Social Constraints on Cochabamba Quechua (Albó 1970) en la que se exploran desde una perspectiva sociolingüística las tendencias y variaciones del idioma quechua en la región quechua-castellana de Cochabamba (Albó, 1974, p. 15).

Los especialistas modernos y contemporáneos (sean del lado peruano como del boliviano) se "especializaron" peligrosamente en el estudio de una de ellas (o de una de sus variantes), dejando de lado la otra: así contamos a hora con quechuistas y aimaristas (Cerrón-Palomino, 1994, p. 12).

A pesar de la política lingüística de castellanización forzada de la República, en todos los países andinos se han mantenido en gran medida aunque con tendencia de desplazamiento– las lenguas y variedades de la familia Quechua en la región (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, p. 530).

El único medio que empleaban para anotar hechos históricos estadísticos, y para enviar mensajes que tuvieran relación con esos hechos, era la que llamaban quipus. Eran nudos enlazados de varios nudos en cordones de lana diferentemente teñida, lo que, formando franjas, eran prendidos en mayor y menor cantidad de una cuerda gruesa (Middendorf, 1998, p. 11).

El alfabeto único para el idioma Quechua oficializada y publicada en el Decreto Supremo Nº 20227, abril de 1984 (Garcés V., 2005, p. 105).

Se crea el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural (Estado Plurinacional de Bolivia, 2010, p. art. 88).

La administración pública y entidades privadas de servicio público, deberán promocionar el uso de los idiomas oficiales, a través de programas de comunicación y difusión, así como la producción de expresiones literarias (Estado Plurinacional de Bolivia, 2012, p. art. 20).

Artículo 10, 1: Todas las comunidades lingüísticas son iguales en derecho. Artículo 16: Todo miembro de una comunidad lingüística tiene derecho a relacionarse y a ser atendido en su lengua por los servicios de los poderes públicos o de las divisiones administrativas centrales, territoriales, locales y supraterritoriales a los cuales pertenece el territorio de donde es propia la lengua. Artículo 23, 2: La educación debe contribuir al mantenimiento y desarrollo de la lengua hablada por la comunidad lingüística del territorio donde es impartido (UNESCO, "Comité de Seguimiento", 1998, pp. art. 10, 16 y 23).

En 1973 en un Congreso de Lenguas Nacionales en Cochabamba se mencionaba con frecuencia la gestión de un nuevo idioma quechua al que llamaban quechuañol (Albó, 1974, p. 170).

Las poblaciones rurales tienen altos niveles de fidelidad al idioma materno quechua, mientras en los valles de Cochabamba el quechua valluno esta mucho más mezclado del castellano que el aimara (Albó, 1976, p. 17).

La sociolingüística podemos definir como el estudio del lenguaje en relación con la sociedad (Hudson, 1981, p. 11).

Si todos los miembros de un grupo hablaran exactamente la misma lengua no existiría la sociolingüística de la sociedad (Fasold, 1996, p. 25).

En éstos es suficiente que un solo individuo reaccione directamente ante su ambiente inconscientemente la influencia ejercida sobre él (Sapir, 1974, p. 19).

A y B comparten la mayor parte del vocabulario. Como podemos esperar, las palabras cultas y los términos técnicos sólo existen en A. Sin embargo, hay palabras en B para designar objetos domésticos tales como aperos de labranza y utensilios de cocina que no tienen equivalente en A (Fasold, 1996, p. 76).

El vocabulario de un idioma es el que más claramente refleja el medio físico y social de sus hablantes (Sapir, 1974, p. 21).

Es obvio que no son las lenguas las que lo impiden, sino el tipo particular de organización sociocultural al que las lenguas deben amoldarse (Rotaetxe, 1990, p. 91).

La lengua – copia filtrada de la realidad – no impone la visión de ésta, pero si la moldea a través de la organización sociocultural que resulta impensable sin la lengua (Rotaetxe, 1990, p. 93).

(...) cuando (una lengua) se encuentra con otra lengua, lo que está en juego es el careo de sistemas. Este encuentro de sistemas se volverá como guerra a muerte, como diálogo, o como compromiso (Bartomeu, 1993, p. 1).

Over the past few centuries, since the mid-twentieth century in particular, there has been a tremendous reducction in global linguistic diversity (Austin K., 2014, p. 1).

Las lenguas oprimidas por la presión de las culturas dominantes se sienten obligados a flexibilizarse hacia el paso de la sociedad moderna de clases (Albó X., 1974, p. 4)

En el área andina – y en muchas otras partes del mundo – el uso de códigos <<mezclados>> por hablantes monolingües; es decir, la lengua materna de estos hablantes es una variante de una lengua <<A>> que demuestra bastante interferencia de otra lengua <<B>>, aunque su dominio de ésta sea nulo o casi nulo (López L. E., 1998, p. 193).

Los códigos “mezclados” llegan a formar parte natural de esta relación. Sin embargo, muchos hablantes, y especialmente los educadores tienden a ver estas variantes lingüísticas con desprecio y preocupación, como corrupciones de la forma pura sea de la lengua oficial o de la lengua indígena (López L. E., 1998, p. 202)

Es fácil comprobarlo, estudiando los libros antiguos que se encuentran en los Museos y Bibliotecas Nacionales. Los libros rusos, que datan de novecientos años atrás, están escritos en el idioma eslavo antiguo, que no se habla en Rusia actualmente (Rubakin, 1998, pp. 82-83).

Donde la escuela es el única institución encargada del mantenimiento o revitalización lingüística, tales esfuerzos invariablemente fracasan (López L. E., 1998, p. 207)

Si le preguntamos a un quechua hablante sobre su parecer respecto del aimara o al hablante de esta lengua en relación con el quechua, nos dirá que ambas idiomas, al margen del registro de ciertos elementos comunes en el léxico, son completamente diferentes entre si. La misma reacción se esperaría de los bilingües tanto quechua-aimaras como aimaras quechuas (Cerrón-Palomino, 1994).

Una cocina tradicional será q'uncha, pero una moderna, será cocina (Albó X., 1974, p. 6).

Contacto escaso: el bilingüismo es cuantitativa y cualitativamente reducido. Sólo se toman prestadas palabras semánticamente completas que no provengan del vocabulario de base (sobre todo sustantivos, raramente verbos, adjetivos y adverbios) y ningún elemento de la gramática. ***Contacto menos escaso:*** hay una minoría de hablantes fluidamente bilingües. También las palabras funcionales son copiadas, aunque el vocabulario de base permanece ileso. Los préstamos gramaticales son reducidos y no modifican los tipos estructurales de las lenguas réplica. ***Contacto moderadamente intensivo:*** más bilingües, las actitudes (y otros factores favorecen el préstamo. También se copia el vocabulario de base así como muchas palabras funcionales y afijos derivativos. ***Contacto intensivo:*** muchísimos hablantes son bilingües y muchos factores sociales favorecen los préstamos. Se llega a tomar multitud de préstamos en el ámbito del léxico, así como en el de la gramática 'todo es posible'. También se producen grandes modificaciones tipológicas en la lengua réplica, que pueden afectar a la morfo fonética pero también a la sintaxis (orden de palabras, oraciones de relativo, negación conjunción, comparación y cualificación). La morfología flexional puede ser reemplazada por la morfología aglutinante o la nula (o viceversa); las concordancias pueden caer completamente o renovarse (Pfänder, 2009, pp. 60-61).

Corrales dice "el arcaísmo léxico no es una palabra olvidada para todos los hablantes, sino únicamente para un conjunto de ellos" (Buesa & Enguita, 1992, p. 212).

En el Nuevo Mundo, los arcaísmos – lo mismo que las innovaciones léxicas – pertenecen principalmente al vocabulario activo de carácter regional y al vocabulario pasivo panamericano, mientras que el vocabulario activo del judeoespañol que no participo de las evoluciones ni de las innovaciones peninsulares es, por excelencia arcaico (Buesa & Enguita, 1992, p. 211).

En los escritos de Cristóbal Colón (vid. Diario, I, p. 45) encontramos formas léxicas tomadas de los naturales: aje, ají, bohío, cacique, canoa, cazabi, guanín, hamaca, nitayno, nocay, tiburón, tuob, así como la voz canoa, que pasaría inmediatamente, al Vocabulario de romance en latín (Buesa & Enguita, 1992, p. 30).

(...) el igual nombre de piñas le pusieron los christianos, porque lo parecen en alguna manera, puesto que éstas son más hermosas y no tienen aquella robusticidad de las piñas de piñones de Castilla (Buesa & Enguita, 1992, p. 163).

(...) desde una perspectiva geográfica más amplia, no deben olvidarse la contribución de Lerner (1974), el más completo de los inventarios léxicos que, sobre este aspecto poseen las hablas hispanoamericanas, con más de 500 entradas (Buesa & Enguita, 1992, p. 213).

Entre los arcaísmos semánticos, o sea, los términos que no se han perdido en el español medio peninsular, aunque han abandonado su sentido antiguo que, sin embargo, a perdurado en América, algunos representan una amplia extensión geográfica en el Nuevo Mundo: ansias 'náuseas' en Par., Perú, Col., Ven., Méj. Y PRICO (Buesa & Enguita, 1992, p. 215).

Postergar, que en el español europeo significa principalmente 'perjudicar a una persona, dejándola atrás', mientras que el valor americano es 'dejar atrasada una cosa' (Buesa & Enguita, 1992, p. 219).

(...) aquí lo llaman papayas (...), en la gobernación de Nicaragua llaman esta fruta olocotón (Buesa & Enguita, 1992, p. 165).

Para determinar la dirección de un acercamiento sobre todo léxico hay que tener en cuenta además algunos elementos del "folklore lingüístico", a veces hay rasgos que se atribuyen popularmente a un idioma X, aunque objetivamente provengan del idioma Y (Hoenigswald, 1996).

El quechua es una lengua aglutinante, puesto que se yuxtaponen diferentes sufijos a una raíz o base de una palabra ligada o libre; esta superposición de sufijos va modificando el significado de la palabra (Cayetano, 2003, p. 12).

El quechua utiliza sufijos para expresar una serie de conceptos que en otras lenguas, como en el castellano por ejemplo, se expresan por medio de palabras separadas (Quiroz, 2000, pp. 63-64).

El morfema es un elemento significativo más pequeño que no es susceptible de mayor división sin dejar de pasar al nivel fonológico de una lengua. Entonces un morfema es una unidad mínima que tiene significado (Solís Fanseca, 2000, p. 38).

A las formas que concretamente actualizan a los morfemas llamamos alomorfos o morfos. Todo morfema se realiza, entonces, por al menos un morfo. Hay casos en que un morfema puede estar realizado por más de un morfo. En casos como estos se apela al término alomorfo para referirse a los diferentes morfos que representan a un morfema. Así, las formas –**s** y –**es** que en castellano sirven para marcar pluralidad son los alomorfos del morfema de plural de esta lengua. De este modo el morfema presenta muy claramente una condición abstracta pero que se concretiza a través del morfo o alomorfos que lo realizan. La relación entre los morfos de un morfema es lo que llamamos alomorfía (Solís Fanseca, 2000, p. 41).

Se comparan secuencias de una lengua (normalmente palabras) que son parcialmente semejantes, en consecuencia, parcialmente diferentes. Si las partes que son semejantes tienen o invocan el mismo significado estamos ante una forma recurrente. Por ejemplo, en las "palabras" del idioma machiguenga (lengua Arawak de la Amazonia Peruana) (Solís Fanseca, 2000, p. 42).

La parte de la expresión en la que aparece wanko y guito es el trozo donde se hace la sustitución para ver si la parte recurrente tiene vigencia como una unidad que presenta el mismo significado (Solís Fanseca, 2000, p. 42).

Las formas en contraste son: -wanko y –guito, pues la parte recurrente que se mantiene es no-. Comparando y contrastando es como identificamos los morfemas de un idioma. Practicar este tipo de solución es muchas veces útil para la tarea de identificar morfemas en un idioma (...) En ese sentido el morfema no debe ser confundido con una palabra, es verdad también que hay en las lenguas palabras que coinciden con morfemas en el castellano son los siguientes: pan, luz, sol, luna, mujer (Solís Fanseca, 2000, pp. 42-43).

Los condicionamientos de naturaleza fonológica que se enuncian en términos que hacen referencia a rasgos fónicos segméntales o supra segméntales, tales como: oclusivo, nasal, tono alto, intensidad, duración, etc (Solís Fanseca, 2000, p. 47).

El condicionamiento gramatical se enuncia mediante términos que no hacen referencia a rasgos fonológicos. Esta categoría se emplean expresiones que aluden a la estructura sintáctica, formas morfológicas, valores semánticos (Solís Fanseca, 2000, p. 47).

Los sufijos derivativos ocurren inmediatamente después de la raíz y modifican la significación nuclear de aquella formando nuevos lexemas (Julca Guerrero, 2009, p. 150).

La frase verbal es una unidad estructural (sintáctico-semántica) constituida por una o más palabras de la clase verbal. La frase verbal, además del verbo, que cumple la función de núcleo o cabeza, puede opcionalmente llevar un elemento modificador. Asimismo, dentro de la estructura de la frase verbal pueden aparecer frases de tipo nominal (Julca, 2009, p. 178).

La oración quechua es una unidad sintáctica que mínima y obligatoriamente lleva un verbo. Desde el punto de vista de la organización estructural, la oración es jerárquicamente mayor que la frase, pero menor que el discurso o texto. Semánticamente, la oración es la menor unidad del habla con sentido completo, es decir, la palabra o conjunto de palabras con que expresamos una idea completa (Julca, 2009, p. 293).

La palabra formada con la raíz verbal ruwa que significa 'hacer' en ruwa-chi-ku-ni podemos separar el sufijo –chi, y tener ruwa-ku-ni; o podemos separar el sufijo –ku y tener ruwa-chi-ni; o podemos quitar los dos sufijos y tener simplemente ruwa-ni" (Plaza Martínez, 2009, p. 16).

Los sufijos flexivos se usan con nombres y verbos para otorgarles un valor gramatical. Los sufijos flexivos también pueden aparecer después de la raíz, pero cuando aparecen los derivativos, los flexivos lo hacen después de estos para otorgar una determinada categoría flexiva como persona, número, caso, tiempo, voz, modo, aspecto, etc. (Julca, 2009, p. 151).

De ahí que wasillaypipuniraqchu? Signifique en castellano, lengua no aglutinante, ¿En mi casa nomás todavía aún siempre? en este ejemplo podemos apreciar la presencia de seis morfemas wasi-lla-y-pipu-ni-raq-chu (Verónica, 2013).

El morfema es la unidad mínima de una lengua que tiene significado, además, es la unidad básica para la gramática (Gómez D. y., 1988, p. 3).

Es la unidad mínima (...) portadora de un significación gramatical o relación, y no léxica (Cerrón Palomino, 2008, p. 101).

Los sufijos independientes, si bien aparecen adheridos a una palabra dentro de una frase u oración, tienen no obstante un ámbito referencial que rebasa dichos niveles, estableciendo relaciones en una estructura superior, que corresponde a la del discurso (Julca, 2009, p. 152).

Los sufijos independientes aparecen siempre <<clausurando>> la palabra Quechua (Cerrón Palomino, 2008, p. 103).

El quechua y aimara por lo general son 'bisilábicas', por ejemplo, wasi, mikhu-, y otros. Sin embargo, pueden tener más de dos sílabas en casos como 'compuestos o temas petrificados, cuyos componentes primigenios no siempre (son) fáci(les) de identificar (Cerrón-Palomino, 1994, p. 74).

En general esta clase de raíces es limitada, y semánticamente se restringe a expresiones de afirmación, negación, duda (Cerrón-Palomino, 1994, p. 79).

Las raíces de esta clase constituyen un grupo limitado de raíces que, como su nombre lo sugiere, tienen doble conducta: se comportan como nombre y como verbo. Estas raíces tienen la característica de poder combinarse con sufijos verbales y nominales, donde la combinación de estas raíces con determinado tipo de sufijo determinará su función ya sea como verbo o como nombre (Cerrón-Palomino, 1994, p. 79).

Varios autores (Michenot, 1985, Briggs, 1993, Yapita, 1994) han observado que ciertas variantes de las lenguas indígenas parecen basarse en las estructuras del castellano Aurolyn Luykx publicado en (López & Jung, 1998, p. 203).

Chunka jukniyuq yapay

Valle Sacta tata qhichwa qallullata parlaqpap rimaynin

Ñuqaqa *quintu básico escuela*yuq jampurqani a *lugar*niymanta. Chaymanta *hermano*ywan jamurqayku, kuraq *hermano*ywan. Jawapi kukaqa pisiyarparqa, *porque* jawapi kukaqa *vende*kuqqa *primero* jawtawaq kanchik *sombreru*nchikpi, junt'arpaq, junt'arawjina kaq. *Entonces*, chaymanta qhipañiqmanqa manaña kukaqa achkhachu. *Papa*suy sumaqta yachaq pikchiyayta, mamay yachan, ñuqaykupis yachaykuña a ¿i? Chay kuka pisiyarpaptin. *Antes* chay kuka *plantata* riqsimusunman ñispa jamurqayku ñuqaykuqa. Mana *ni* mayta rikuspa, *ni Cochabambata* rikuspa, *ni Chapari* rikuspa, *ni* ima jamurqayku. Paywan *hermano Feliciano*wan, *solo* mana yuyanichu ima watapichus karqa achkhay ¿i?

13 siyuq, 14 siyuq ima jampuni, *entonces Cochabambamanta* juk *rápido* awtitupi jampurqayku *Chapare*man richkanchik ñispa. Chaymantaqa chamurqayku jaqay *puente Roto*man. Chay *Puente Roto*manta mana ripiyasqañachu kasqa *Ivirgarz*amaman. Chaymantaqa tanqapi apamuyku awtutaqa, tanqallapipuni *Ivirgarzama*kama chayachimuykuqa ¿i? q'ipisniyku churayuspa. Chanta ch´akipiri payqa runantin apamuwanchik a, lantakuchkallan maypipis, chaymanta *Ivirgarzama*man chamuykuqa, *Chapari*man richkayku ñillaykupuni a, mana *Chapari* riqsinkuchu kay ukhupiqa maypicha. *Chapari* mana ñuqayku yacharpaykuñachu, mana *ni*pi, mana kaypi Chapari kanchu ñirpawayku a. Mana yachaykuchu, jawamantaqa chapariman richkanku ñispalla ñichkanku a… Peruri, Villa Tunari, Shinahota, Ivirgarzama, Puertos ajina sutiyuq kasqa a… Entonces, ñuqaykuqa Ivirgarzamapichus, Shinahotapichus urayk'unaykutaqa Chaparipi uraykusayku ñillayku a… maypi uraykunkichik ñiwayku a… awtuyuqqa.

*Chapari*pi urayk'usayku ñillaykupuni a ¿i? Chaymantaqa awtuqa *Puerto*man aswan urakaman rin. *Puerto* kamañapuni ñan kasqa chay pachaqa ajina t'urupi richkan, rillaykupuni ari, chaymanta *jormal*chawayku ari, mana kaymanta astawan rinqañachu awtu, mana kanñachu ñanqa ñispa, sapallaykuña karpayku. *Entonces*qa, "urayapuwaqchik mana *chapari*qa kaypi kanchu ari, *Chapari*qa jaqay *Villa Tunari*manta aswan jaqay *Chipiriri* ñiq kasqanku anchkay *Chipiriri*tachu ñinkichik" ñiwayku ari, karuña chayqa kirakapun ñiwayku a. Chaymantaqa urayunallaña kayriqpi, mana *Chapari*man chayasunmanchu ñispa a imaynatapis chakipi chayasuncha ñispa uraykapurqayku a. Chaskis chay *cruce*pi uraykapurqayku, chaypi chay ch'isi puñuyku, *corte pantalu*yuq, *corte*manta punchuyuq karqayku, *porque oveja sombreru*yuq, *abarcas*niyuq waka qaramanta watusniyuq *abarcas*niykuqa. Chay ch'isi mana puñuykuchu *sufri*yku *graveta* a tilanchu ch'uspi tatitay, ahh, garr, garr ñichkan. Wasiyuqqa "maymanta kankichik" ñiwayku. Kayku jaqay *Aiquile ladu*manta ñiyku, "mana qamkunajina runasta riqsiykuchu ñuqaykuqa, wak *nación*mantacha jamunkichik ñipuwayku, *desajina*nakuwayku, mana puñurichikullawaykupischu.

Kayman kukata *gana*kuq jamuyku, kuka *plantata* riqsiq jamuyku. “Jaqay kukaqa ñispa riqsichiwayku” a. Chaymantaqa, chay q’ayantinqa chaypi puñukuyku *castigados* ¿i? tuta purisqaykupi sut’iyayku, mana puñuykuchu a, *ni*taq *fresadita* mañarikuqchu kasqanku thanta *tolderas*ta jaywarpawayku. Chay thanta *toldera*mantataq “*carpa arma*kuychik, *mosqueterata*” ñiwayku, *ni* imata yachaykuchu. Ajinata p’anpayukuyku ñuqaykuqa wak *ladu*mantaqa. K’ajawanqa tatitay, *livi sufre*puyku allinta a imata chayratitu jamuytawan *bañ*akusaykupacha. Ñuqayku *lugar*niykupi q’ala *pierni*tallaraq *livi* p’inqakuyku a. Mana q’arakuspa *bañ*akunkuchu a *sicu* ñi *calzunsillu*pis *utiliza*chkaykuchu a. Jukjinataq *campu*pi kawsayqa a mana kaypijinachu a q’ayantin paqarinqa makisitusniykuta, uyitasniykuta mayllararikamuchkayku a ari mana, *bañ*akamuychik ñiwaptiykuqa ¿i? *Pantalu*yqa *livi* ruq ñichkan *sicu* chuqruña, *sicu* juq’u, *umidu*ña, ch’iqllicha kallantaq imachus.

Phulluykupis qaytu phullu karqa *oveja* millmamanta awasqankumanta phullu chaypi *livi*, chaymantaqa ñiwayku ¿i? Kunanqa ganarikuykuman ari. “*Pero* qamkunaqa yachachinaraq kankichik, mikhunallamantaraq *trabaja*nkichik mana *paga*ykumanchu. *Pero trabaja*muychik” ñispa kamachiwayku *arroz* pallachimuwayku, *livi* marasqa kasqa pampallapipuni, sapa iskay *arruba*ta kamacha pallayku a, “Mikhunamanpis mana *alcanza*chinkichikchu, mana wak *laditu*llapi *ganar*ikamuychik ñiwayku. Ajina ñiwaptiykuqa jampuyku *Ivirqarzama*manta, *Valle Ivirza ladu*man qumuyku a.

Chaypi chay *Eduardu*pta chay *isquini*tapi wasin karqa. Chay kama *diya*ntinpi chamuyku, *pero grave* t’uru ari, *Ivirgarzama*pi *ni* juk wasisitu kanchu. Awila Katitaqta *palma*manta wasisitu karqa. Chay awilitaqta karqa, chay wasisitun chaypi *tiendi*ta churakusqa, chastumi *único* chaypi *tienda*, *ni* maypi mana *ni* ima kanchu, *secu munti*. Chay *isquina*man *Eduardo*pta, kunan jatun wasi kachkan. Chaypi *luti*yasqa kasqa achkaymanta ukhu*ladu*pi wak wasisitu kallasqataq. Chaypi *Eduardo*pman chayayku, *tardisitu* chayayku, chaypi puñurichikuwayku a *trabaja*kuyta munayku, *gana*kuyta munayku ñiyku, *peor* pay *desajena*kuwayku. Pay *Sacaba*manta *don Eduardo Dias* karqa wañupunñacha kunanqa, *manguiri*tapi *pumitu*pi jisp’akuqta rikuchkarqani, unayña wañupunñacha kunanqa.

Anchkay runituqa ñiwayku mana qamkunaqa kankichik *maliantis*cha, may *país*mantacha jamunkichik mana kay *Bolivia*pi ajina runas tiyanchu ñiwayku. Kay *sintura*ykupi *cuchillus*niyuq karqayku a, jatuchik *cuchillus casi* ajinachachik, sapa *cuchillus*niyuq kayku. Chay *lugar*niykupi *usu custumbre* karqa a maq *vayna*pi ¿i? chayta imapaqchus apayachakuq kayku, wakaqaramanta watasqa killasta churakuq kayku. *Avarca*ta chayta *arregla*naykupaq sapa t’ipikuptin *facilitu*ta *arregla*naykupaq *cuchillitu*wan *intiru* runa chayta *lugar*niykupi churakun. *Entonces*, chaymantaqa chay ch’isiqa *vardia*pi puñuchiwayku *don Eduardo*qa, *vardias*pa puñuchiwayku *ladu*ykupi *espiya*spa sut’iyanku ¿i? *cuchillus*niykutacha manchirikunku ari. Kay *malayantis* wañuchiwasunchus imacha ñiwaykucha a. Sut’i jamunku *peru* a ¿i? sapa*ratu*manta jamunku, *repara*kuchkayku ñuqayku. Q’ayantin *cuchillu*ykuta jurqukuyku kay q’ipiykuman q’ipichakuyku.

Pasapullaykutaq mana ñuqaykupaq *trabajitu* kanraqchu ñisqa ñiwaptiykuqa aswan ukhituman riyku. Chaypi waka *ganadería, mataderu* kachkan anchkastupi, anchkaypiqa iskay *diata* kayku chaypi mikhunata *gana*kuyku kuka mit'achiwayku, chaypi phichqata suqta *libra*ta ruwayku, ujiyachiwayku. Chaypi mikhuna *gana*kunkichik ñiwayku. *Lichi*wan *platanu* q'illu papanchamanta chayasqatawan jaywawayku tatitay. Lichi tumayuyku, papanchatawan mikhuykuyku wiq'uq qumuyku, mana chayta mikhuyta yachaykuchu a ¿i? *Puta* platanumanta raskhasqamanta *sopa*ta qarallawaykutaq. Papanchamanta *sopa*ta raskhasqamanta wayk'usqanku, maymanta mana pasaykuchiykuchu a *Puta livi pantalu vulsi*kuykuman, mat'iraqtaq jinata chastuman churaykuyku a. "Mikhuychik *sinu* mana kawsankichikchu ñiwayku a". *Puta* pakastumanta chayta wak *laditu*man wich'umuni ari, mana *estumagu*y wakyanchu. Allin *sufri*purqayku a kay *hermano Feliciano*wanqa.

Chaymantaqa iskay *día*ta chaypi kayku. Mana *gana*ykuraqchu *ni* machkhata *gana*ykuraqchu qullqita, mikhunallaykupaq ñuqaykuqa llamk'achkayku. "Kunan yachachina qamkuna kankichik llamt'a ruwamuychik ñiwayku", llamt'ataqa ruwayta atiyku. Wakin pampa *lugar*manta mana atinkuchu jaqay Potosí *ladu*manta kay *Copacabana*pi chay *doña Julia*p *hermano*nku ñisqa kaq anchkay mana atinchu. Llamt'a ch'iktayta, chanta llamt'ataqa sumaqta ruwayku achkhata ruwayku, a "yachasqankichik llamt'ata sumaqta ruwayta" ñiwayku. Chantaqa sapama 2 *pisitus*tachus imacha quwayku q'ayantinpacha. Chaypi qulllqisituta quriwaykuña, *gana*chkanchikña *piru* ari ñichkayku a. Chay 2 *pesos* kunanpaq *casi* 20 *pesos*jinacha kachkan.

Chaymanta tumpatawan awantallaykupuni, chaymanta jaqay *Liberatu* sutin karqa a *Papi*tu ñillaq kanku achkayman chayayku *Valle Central*man chaymanta chay runitu jap'iwayku unaytaqa. Chaypi kayku *casi* kuchkan watata, 6 *meses*ta. Chay runituqa *bueno* kasqa a ñuqapis ajinata kawsarqani ñiwayku a ajinata purikuspa ñuqapis kawsarqani. Mana ari, ñuqawan tiyakunachik kunanqa ñispa rupasniykuta lluch'uwayku, lluch'uchiwayku. Chanta *rupas*ta *ranti*npuwayku mawk'aqhatumanta, mawk'aqhatutiyarqañapunicha, maymantachus apamurqa a mana mana rantichimurqa, kaykuna, kay *rupas*ta *cambia*na tiyan, *rupas*niykichikqa mana *sirvi*nqachu kaypiqa q'alata t'akarqayakuspa phunurpanqa, mana kusachu ñispa t'aqsarquytawan jallch'achiwayku. Chaypi jallch'asqa kachkan *rupas*niykuqa, chaymanta wakta r*upa*taqa *cambia*kuyku, *bañ*akuyku.

Tatitay chakisniykuta *sarna*yuwayku kaypiqa *libreta* kayniqkamaqa ajinata punkiykuwayku a punkisqaña chakiqa puraq *ladu* a *livi, seco* a mana pisichu, nawan ch'uspi *grave* a allincha ch'uspi karqa ñawpaqtaqa. Tatitay pisichu imataq mana kakunapaqjinapunichu a, li jukninwan mikhuchkanki, juknin makiykiwan *varita*wan *sigue* ajinakunayki kachkan. Allin a manchay khuruykusunqa, makiykiman khirisaykusunqa tuta mana riparakunckikchu a. Tuta maynintachus jamunkupis a khirisallaña akaykuwanchik, sapa paqarin *revisa*kunapuni linrinchiktaqa. *Buru*qa *livi* chunka iskayniyuqjinatapuni *buru*yuwanchik a allin a mana pisichu a. *Livi* ñuqaykuqa yupaspa jurqhuyku a ajinapi

kawsarqani. Chanta chay *papitu*qpi karqani, chaypi yachakapurqani. Chaymanta *hermano*y jawaman ripurqa, chaymanta *hermano*yqa saqirpawarqa nuqataqa kutimusaq ñispa *ratitu*lla, qam kachkay a ñispa. Ñuqa *ganas*qaytawan qupuni, chaymantaqa ripun kuka apariyukuspa ripun ari, ñawpapun. Ñuqaqa mana qullqiyuqraqchu kani payma quniña ripunanpaq ¿i? watiq ganakuni ñuqa wakmanta.

Chaymanta mana chamuwanchu, warmilliyukusqa jawaman riytawan, imata chamuwanman karqari, ñuqaqa chayapusaqchu manachu, *Cochabamba*ta imaynata *pasa*pusaq ñispa ñichkani *livi* llakisqa, pay kuraqpuni a kuraq pay ñuqamanta kukamit'apiqa allin *vandidu*ña chaypaq ñuqa kachkani a 6 *meses*manta jaqaymanqa *intiru*taña q'ala atipani, *arroz* pallanapipis *livi vandido* tukuy ima ruwanapi *livi* munaykapuwan wawantajina *hoy*, wawantajina munakapuwan. Chaymantaqa jawama ripuni, chayarpapuni *lugar*niyman, qullqiyuq chayapuni aswan, *hermana*ypaq rantipuni *pullira*ta jukta *manta*ta rantipuni kuraq, juk warmiwawa karqa a. *Angel*kunap mamanku karqa kimsallapuni ñuqayku karqayku juk warmiwawa iskay qhariwawas, ñuqa wawayuq mamay wañupun. *Entonces* chaymanta kutimullan juktawan, chaymantaqa manaña chay lugarmanchu chayani, aswan ura*laditu*piña riqsinayukuni, chay *Roberto Taca* ñisqa karqa chaymanña chayani achkay *Roberto Tacaqpi ocho añus*ta tiyakuni.

Achkay kukapi kay *Valle Central*pi atiparparqa kukapi *intiritu*ta 18 *hectareas* tiyapurqa kukanqa ari, *intiritu*ta atiparqa achkay *parti*pi. *Partidu*ta quwarqa ñuqamanpis *midio catitu*ta, *midio catu*ta *cuyda*natawan quwan *plantadi*ta. Ajina jaywakuq ñawpaqtaqa mana kuka *partiduqa* jaywakullaqchu. Qamqa *porque jovencitu* kanki mana *catu*ta *mantini*waqraqchu ñiwan kukataq chay pachaqa *detalli* ruwakuchkan, mana *ni* pi phichikata ruwayta yacharqachu, kay chaparipiqa *ni* maypi. *Tindal*pi kukata jap'isunqa chayqa kikinpi kuka ukhuma waniyamuq kanchik, para jap'irpaptinqa, mana maychkikas jich'akamuq a ¿i? Kukataqa *livi* q'umirta ch'akichinayki tiyan, kunan *día* mit'awaq, q'ayataq ch'akichinayki tiyan. Mana chay*ratitu tendal*man *ni* jukta mana *tendal*man t'akakuqchu. Chantapis *rama rami*ta mit'anayki tiyan mana *dobla*rispa ¿i? k'achituta, *sanitu*ta, ch'akichinchik tukuyu *toldera*pi mit'aq kayku, tukuyu karqa tukuyumanta *toldera* a anchkaypi ch'akichik kayku mana karpaqa *ganquchu* karqachu, *ganguchu*qa tiyarqa kuka mit'anallapaq. Ajinapi chaypi tiyakuni, chaypi chantaqa *patru*nniy *luti* jap'ikuy niwan, *trinta partidar*yus karqayku, *livi* achkha kaq kayku.

Chaymantaqa payqa 4 *de la mañana*ta jamuwaq kayku parlapayawaq kayku rich'arikuychik ñispa, tutamanta sayarikunaqa, ñuqa kawsarqani kay chapariman jamuspaqa iskay *heladiru* pura *Potosi*pi tinkunayukurqayku ñin, kay warmiywanqa ñin. Mana ñuqaykuqa *usu* ruwanakurqaykuraqchu siñuraywanqa ñin *heladero* pura *chico* pura tinkuyuytawan suwanayukuspa jamurqayku ñin. *Vende*musunchik *heladu*ta chaparipi ñispa jamurqayku ñin. Jina jamusqanku, mana paykunaqa *casara*sparaqchu jamusqanku ¿i? *Hermana*ntinjinalla jamusqanku inkitupi. Imachus chay ruwayqa mana yachaykuraqchu ñin. Ñuqaykuqa puñunamantaqa mana naykuchu ñin. *Claro entonces* qamkunapis ajinata kawsakuychik ñispa.

Chicus karqayku tawasina, *Lucio Paco*, ñuqa, chaymantaqa chay *Serapio Quispe moto*pi wañupun ¿i? anchkay. Chaymantaqa machurawjina *Miculita*pis chaypiña karqa. Achkha karqayku, achkaykuna wawasninjina karqayku, anchkaypi ñiwayku kunan *entonces* ajinata kawsankichik.

Ñuqaykuqa tuta killapi kuka lantanaykupaqqa jusk'uq kayku ñin. *Media hectária*ta tukuq kayku ñin. Chaymanta *dedia*taq churayku ñin, lantata, ajinata kawsarqayku qhari warmi ñin. Chantaqa mana *ricadu*paq kapuwarqaykuchu ñin. *Mortero* juk k'ullitu ninawan ruphachispa t'uqitu ruwaspa, achkaypi takaspa, *desgranas*pa *arroz*taqa chaymanta wayk'ukuq kayku ñin. Chaymantataq papataqa, *valusa*ta ñin, yukata ñin, papanchata. Papa mana ñawpaqtaqa tiyarqachu, pisi mikhukuq kanku. "Ajina kawsarqayku ñuqaykuqa, kunan *intiritu lutis*niyuq kanaykichik tiyan ñispa ñiwayku, ñichkawaptillayku jukllata kuka *sipiyada* qallarikun. Kukata rantichkasqanku ñin, jaqay *Ichilu*pi *Bulu Bulu*pi rantichkanku ñin ñispa. Chaypaq kay *surtidur* chastumanta *ricién colonizaka*muchkanku. Runas mask'achkanku 100 runasta, 80 runasta, 50 runasta mask'achkanku, *ruga*kuchkanku jallp'ata, mana munawaq ñispa.

Ñuqa rini chay *libertad*manqa munani *luti* quwaychik a ñispa. "Jaqayta urmachiwaqchuri, jaqayta urmachiwaq chayqa *lutita* quykuman" ñispa, asiyukuwanku a *chicu*llaraq kachkani chayraykucha. "*Antes papa*suyki pusamuy, *tiyus*niykitapis pusamuy *organizacionta perjudica*nki ñispa mana munawankuchu. Kunanqa warmipis, ima yuqallitullapis jap'ichkallankuña *luti*taqa, mana jaywaqchu kanku. Chaymantaqa jinapiqa *patrun*niyqa kuka *sipiada* kachkan ñiptinqa, kuka sipiyaq qumuyku, *arruba*llataraq qumurqani mana unaytaraqchu karqani a pitus, jank'as wak patitanpi kallantaq ari, ajinapi, kayta quchiyku ari, *livi sendita* kasqa khuchiyansitujinalla chayta quyku. *Sacta* mayutaqa *callapu*pi pasamuyku *Cristal* mayutapis ajina pasamuyku. Kay *Cristal*wan, *Sacta*wanqa *inundas*paqa *livi* tinkurpaq, *livi* tinkuq *seco trechus*taqa, anchkastupijina pasamuq kayku, kunan mana kanchu chay yakusqa. Runas tiyakuchkankuqa ¿i? manan kanchu imachus *pasar*pan, *altu*yarpanchu imachus a jallp'atapis *ni vali*chichkankuchu.

Chaymanta chay kuka sipiyachkaspalla, sipiyachkaspalla. Kay *Valle Sacta*piqa waka yansitujina yaykumusqa, chastuta yaykuyamurqayku a mana yaykunajinachu kasqa. Chayta yaykuykamurqayku, chastupi *arroyitu* kasqa, quchita kasqa. Chanta kaypi *pisca*rina a ñispa chukuykuyqarku. *Don Robertu*wanpuni *grillu* jap'irqukuytawan, *grillu*wan chuqayurqayku a. Imata *livi* yaku patallapipuni *grillu*ta *doradillu* jap'ikanpun, *livi* ajinan *seco carajo*, *livi* siq quchin. Chantaqa, ch'ataq, ñichkaq t'ipikamun *ansuylu*yku, *liñada*ykuqa, ñañucha *liñadita*yku karqa, manacha *alambritu*yuqchu *ansuylitu*yku karqa, k'uturpamun ñispa ñin. Chaymanta ripuyku, "kunanqa kayqa *munti lindo* kachkan kayman *colonizaka*usunchik ñispa. Kayman ñuqa pusamusaykichik, *intiru piyunis*niy kaypi kanaykichik tiyan ñiwayku a chay *Roberto Taca*. Ajinapitaq ya ñispa ñuqaykupis ñillaykutaq, kimsa karqayku. Chaymantaqa wasiman chayapuyku, kukaqa mit'anaqa tukurukuchkan, qipanmantaqa qallarikamuchkallanñataq ajina

kaq, jatunpi a kukanqa. Anchkaymanta juktawan jamuyku *colonizak*amunapuni kunanqa, qamkunaqa jallp'asniyuq kanaykichik tiyan. *Porque* ñuqamanta lluqsipuspaqa *calli*pichu kankichik imataq. *Si o si* jallp'ayuq kanaykichik tiyan, *gratis* kaypi kayjina jaywakuchaptinqa. Ñuqa *garantiza*saykichik. Pay *garantiza*wayku: *Lucio Pacu*ta ñuqata, chaymantaqa *Cerapio*ta, juk *Victor Taca* ñisqa sutin karqa anchkayta *garantiza*warqayku a *patrun*ñiyku kay *Copacabana*pi ¿i?

Chaypi kaypi *sindica*tu ruwakuchkan *colonizak*unaykupaq. Chaymantaqa imataq, kay *universidad duyñu* kasqa ari kay jallp'aqtaqa, ñuqaykuqa mana yachaykuchu ¿i? *Entonces* runa yanta rikuytawan kamaqa, *universidad*manta jamuyuwayku *¡hoy¡ Puerto*manta *policias*ta pusarqakamusqa, *puertu*pi unaypuni karqa *policias*qa. Chaymanta pusarqamusqa *policias*ta, yasta *carajo vala*pi kaypi *corre*yachachiwayku. K'ullu urasllapi puñukuq kayku, rakhu sach'asta urmarpachik kayku, chayman sach'asta arimarpachiytawan, chayman *palmitas*ta qhatayuspa ajinitata wasisituta ruwakuspa *trabaja*chkarqayku a. Ita *carajo li* maychkikachus *presos* wasiman j'untachikuyku. Q'ala mankitasniykuta *vale*yarqapuwayku, *fresadas*niykuta khanayapuwayku, *casuchas*niykuta khanayapuwayku, *reloj* kunasniykuta qichuwayku, *raditus*niykuta qichuwayku, *sueltitus*ta *vaki*yawayku juktawan ama kutimunkichikchu ñispa, *sicu* mana *ni* imayuq ripuyku.

Chaymantaqa chay *Angel Gutierrez* kay *Sacta*pi karqa payta *dirigintit*a churarqayku, pay *partidaryu*llataq *Robertu*qta karqa 8 *añus*llatataqchus imacha, *Valentin Gutierres*pis chaymanta *estudian* payqa, chaypi *estudiar*qa *papeles*ta *La Paz*mantapacha apamurqa, ima *papeles*tachus apamuq ajinallapi *estudia*rqa *Valentin Gutierrez*qa. *Entonces* chaymanta chaypi *luti*yuq kayku a ¿i? *hermano Feciano*ri jaqay *Valle Central*pi wakta rantikurqa. Jinapi *Remedios*pi *caducar*pachikun, jaku, mana *nada*yta yachanchu asta kunitan, mana yachanchu pay, "wañunki ñispa" mana *señora*n munarqachu. Ñuqa pusamuyta munarqani, mana munarqachu. Ñuqalla qunakuni, chanta *ni* mayk'aq *piensa*qchu kayku kaypi ñan kananta. *Ni piensa*kuqchu *porque ni* puni kananpaqjinachu, *li selva, munti*. Jaqay *Libertad muntis*qa, urmanki chayqa *li* mayukama chayanayki tiyan. Asiki llust'anki chayqa *libre*ta *sicu*ta *accidenta*kuq kanchik, *li resbalusu* kaq a *subida*ta wasarichkanki mana pampitachu a. Ajinata jamuq kayku a chay *Cristal* mayu, *Sacta* mayu pasamuna.

Chaymantaqa wañunki mana kawsankichu ñispa mana munarqankuchu. Chaymanta pakastullamanta, mana *cotas* churayta qullqiyta *alcanza*chirqanichu *siguita La Paz*man rinanpaq, *don Roberto*pis *La Paz*man rirqa *universidad*wan *jucio*pi qunakuyku kimsa watata. Payri *adueña*kusqa kaytaqa *Sacta, Sabala hasta punta lambedero* kama, ura churumantapacha, kay *norte*ntinta *seco intirituta* a. Chaymanta *juciopi* qunakuyku, *cuando la tierra para el quién trabaja, instituto de colonización* kachkarqa. Chaypi *ley* anchkaywan ganarparqayku, kimsa wata qunakuyku. *Ochenta personas*tawan *Potosí*manta apachimun *patron*niy *Roberto Taca* juk *isusu* awtupi junt'ata apachimun. *Villa Imperial*man payllataq *colonizan*. Kunan

machkhallañachus chay runas jamu*dores* kachkanku a iskaychus, kimsachus kachkanku, manañacha kankuchu. *Entonces* ajinapi tiyakurqayku kay *chapari*piqa ñuqaykuqa.

*Papa*suytaqa chayachimurqani ñuqaqa, jaku tiyakamuna, kunanqa wakpis *luti*qa kachkallantaq ñispa, mana *papa*suyqa munanchu ajinapi *papa*suyqa *burru*yuchikun, *libre*ta *burru*qa *cinturas*ninpi, *cumpañirus*ninpi, wasasninpi. Mana yacharqaykuchu a. Jap'iqa kayqa ñispa, jawaman ripurqa. Jampichikusqa, *ni*puni *sani*yay atisqachu, *livi* imaymanitaswan laq'asqanku. Astawan ajinanman tukusqa, ari *boru*qa, *puta livi*ta liqrachakuytaña munachkasqa ari. Chaymanta *doctor*man riytawan *opera*chikamusqa. Chay khuruta jurqusqa *doctor*pis mana yachallantaqchu. Khuchuspa jurqusqa. Chaymanta ñuqa chayapuni. "Ajinata ruwachikun *papa*suykiqa *casi* wañuykun" ñispa willawanku. Mana a kayqa ajinamanta jurqukun ñini a. Kimsaraqchus imacha kasqa *boro*qa. Qullqi tukukapun *opera*chikunanpaqpis, imawantaq kunan wañuchisqayki ñisqanku a ¿i? ma yachankuchu, *ni* ima ruwanankuta. Ñuqari q'apispa *salta*chiyta yachaykuniña ari ¿i? mana kaytaqa jap'iytawan mana kacharinachu, manachus phawamunqa. Yasta ch'altaq phawachiyku. *Listo* chayllapaq manaña khuru kanchu.

Ajinapi mana anchkay khuru anchataq kaptin papasuy mana munaqchu. Chaymanta jinapi ñuqa *hermano*yman qupuni chay *luti*ta pakastumanta qullqita quchikuni *asamblea*man *pagana*ypaq. *Porque* mana *alcanzar*qachu qullqiy chaymanta pay *permanente* tiyakun. Pay kutichipuwan *falta*qta junt'apuwan. Jinapi tiyakun *hermano Feciano*qa chaypi jallp'a paypata kakapun a ñuqapta mana kanñachu a.

Chaymanta *patrun*niy rataykuwan *Ivirgarzama*pi tinkuytawan, mana willanichu a. May *luti*yuqchu kakuchkanki ichama *luti*ykita mana *mantini*chkankichu jallp'ayuq *luti*yuq kanayki tiyan ñirqaykiqa, *luti*yuqchu jallp'ayuqchu kakuchkanki ñiwan. Ari ñillani, *controla*waq a mana *lote*taqa *vende*kunachu kawsakunapaq. *Joven* kachkaspaqa *prove*chana, chunka *lote*tapis jap'imuy qullqiyki kaptinqa, ruwamuytaq *li* tukuchay *gusa*y *tiempu*ykipi *vieju*yaspaqa mana trabajankiñachu *timpu*yuqlla runa kanchik ñiwaq a. Achkha *lutis*nin kaq *Israel*pi karqa, *Imperial*pi karqa, *Copacabana*pi karqa, kay *Daza Ondarza*pi karqa, *lote*nqa *Valle Central*pi karqa, *Puerto ladu*pi karqa, *Beni*pi 500 *hectáreas* kallarqataq *bandido* runitu kasqa a. Ajinata k'amiwaq kayku sumaqta, purikuqta rikuniraq *Sacta*pisina Chaskipi purikuchkan *lutis*nin kakuchkan *Valle Central*pipis *Puertu*pi Iskay, kay *Sacta*piqa *don Simón*cha rantikapurqa ajina tiyakurqani ñuqa a ajina *sufri*spa purikurqani a. Pi *creye*rqa kay *Valle Sacta*ta ajinata *recupera*nanta, kay ch'uspi chinkanatapis pi yacharqa.

Kunanqa chaymanta ñuqa mana *luti*yuq rikhurini. Ripuy jawapi jallp'asninchikpi *trabaja*muy, *hermano Feliciano*wan *cambia*murqayku, ñuqataq kayllapiña tiyakusaq ñispa. Mana warminta *sueron entrega*yta munarqachu chay *doña Juanata*qa. *Li guerra*pi kimsa watata maqanakupi *gana*murqayku, ma *entrega*yta munarqachu. Mana chay *papa*sun *livi malu* karqa. Ajinapi *Mizqui*pi *ladu*npi ñirqa, mana *mayor de edad*ta jap'ikuyta atinkichu kasarakuyta atillan runawanqa ñispa ñirqa ari. *Ladu*nkupi *casa*rarqa tatankuq *ladu*nkupi, *casa*raytawan

jampunku a. Ajinapi tiyakunku paykuna, mana ripunkuñachu *lugar*niyman. Chanta ñuqa *lugar*niyman kutipurqani *joven*raq sapayqa jallp'aqa *demás* ñuqapaqqa ñispa jawapi papata puquchiq kani. Puquchichkani jukllata *lucu*para qumun q'alata jallp'ata tukurpachin *livi sicu* papa, *trigu*, *ya carajo* chaymanta kutinpullanitaq. Ajinapiqa kutinpuspaña kay *Valle Sacta*pi chay *mercaditu* karqa chay *doña Teodora* mikhunitata *vende*kuchkan anchkay *caseta*y karqa jaqay ura*ladu*npitaq jaqay *don Crispin*paq ñawpaqitunpitaq wasis karqaraq anchkaypi *luti urbanu*y karqa.

Entonces, chayta mana *carretera* ancha qayllita ñispa wich'umuwarqayku, ukhupi rikuchiwarqayku kay *Antonio Troncoso*q chaypi kachkan anchkayñiqpi rikuchiwarqayku. Chanta k'illikurqayku kaychkika ukhupiri imata *munti* urmachina kachkan a. *Altu munti* kakuchkan mana munaykuchu ari. Wakillan jap'ikunku *deja*purqani ñuqaqa. Chaymanta *mercaditu* kakuchkallarqapuni *livi cuta* churana, *puente Sacta*manta *ganguchus*pi *arena*ta apamuna karqa. Ma uchktulla awtitu mayqinpatachus karqa, q'illu awtitu karqa, anchkastupi *turnu*pi apamuq kayku *ripiya*napaq, mana *volqueta ni* ima awtu kanchu a. Chay *trabajo* kaq *ganguchus*pi a… ayninakuta qumuchkayku a. Wakin *misiclita*pi tanqapi qumuq kanku *río Sacta*mantapacha chistusu a *cuta*qa *rewñun*qa *grave.* Chaymanta *vende*purqani *luti*taqa ah, wak *atindi*na ñispa. Chantapis chayqa karqa *colegio*qta *carretera*kama. Mana *ni*pi *ormigon armadu*ta ruwanaykuchu karqa. *Porque maderita*llamanta wasis *asta* kay *mercado* llimphuchakunan kamalla kanan kachkarqa. Chay llimphuchakuptin kamataq chayman jampunayku karqa, *colegio*pta *asta carretera* kanan tiyan ñispa.

Chaymanta *política*ta qallariyunku k'ankas *livi peleya*nku maqanakunku *dueñu*chayakapunku kunanqa, *vende*porqani juk *orureño*man ñuqaqa. Chaymantaqa kusallata tiyakuchkarqani, yasta jawaman ripuni, jawapi mañasu kani, waka ñak'amuni, *Sucri*pi, *Punata*man apamuni, *puta* qullqiyuq, imachus *chapari*qa *ni* yuyallanipischu. Chaymantaqa jukllata chakra mana puqunchu, yasta warmichakuyta munani, kay *señora*ywan tantakapuyku mana *sostienir*qukunapaqjinachu jawapiqa. Mana kawsanapaqjinachu qulllqiman yachasqa kani, llamk'anayachkayku, llamk'anayachkayku. Mana, watantinta ch'aki *granitu*yuq kanayki tiyan. *Entonces* phichqa *arrovitas*ta, tawa *arrovitas*ta *vende*muspa kanayki tiyan, *sufri*ypi *rabia*ywan kutinpuyku a. Kutimuytawan rantikuyku jaqay *Sorpresa*pi. Kutipunallataq ñispa. *Casi* khuskan watatacha *trabaja*ni, *maderiru* karqani, *mutucierristu*, *planchunis*ta *madera*manta jurqunchik a *volvos*man junt'achini *Cochabambas*man apani. Jap'ichikuni *Villa Tunari*pi awtuntinta qhichuchikuyku, *volvo*ntinta jukta qhichuchikuyku, jinallatapuni *madera*wan qunakuyku *piru gana*yku a sapa *viaji*pi, 18 *mil*, 17 *milta*jina a. *Entonces* anchkaywantaq chay *Sorpresa*pi *luti*ta rantikurqani a chaypi kunankama *tranquilu* tiyakuni.

Chanta kay kunan *lutisitu*tari mana rantikunichu ñuqaqa, unay tiyakusqay raykuchari, *ucupa*llaqpuni kani *carguitus*ta. Chaycha imachus, juk *Central*pi *Comité Cívico reuñun*pi qhawariwasqanku. Pay *cargu*qa *ucupa*rqa *sindicatos desorganiza*kuchkaqta wakmanta tantaykuytawan *organizar*qa. *Entonces* payman *si o si luti*taqa *tuca*chinanchik tiyan mana

wakkuna *luti*ta jap'ikunkumanchu. Picha chay *sirvir*qanku chaykuna lluqsinpuspa *pueblo sirvi*nanku tiyan ñispa *reservas*qanku kaytaqa a. *Comité Cívico*manta apachimuwanku juk *carta*ta juktataq *Central*manta *lote reservas*qa jamuchun, apamuchun *solicitud*ta *lote reserva*puyku ñispa jamusqa, *Desiderio* kachkan anchkay *agua potable*manta karqa ¿i? anchkay. Pay *Comité Cívico* kachkaptin chayta apachimuwanku *central*qa mayqinchus kachkanman karqa, manasina *Delfu*chu aswan ñawpaqñapuni pichus kanman karqari, ajinapi kay *luti*ta quwanku *haber porsi* rinalla ñispa jamuyku, mana *pueblo*pi tiyakuyta yachaqchu kayku. Kunanqa as *tranquilu*lla kakuyku *trabaju*pi manaña machu runas atinchikchu *trabaju*pi *molesta*kuyku chaylla, ajina tiyakuni kaypi.

Kukawanqa llamk'ani *hasta* chay *luti*ta jap'ikusqaymanta pachapuni kukawanqa llamk'ani a *puru* kukawan, *peru*ri chay pachataqa 25 kuka karqajinatapis llamk'allaqpuni kani. *Unico*qa ñuqaqa astawan *gana*kurqani *puru madera*pi, *puru madera*llapipuni manchayta wasista ruwaq kani, *madera*manta *paliza*da wasista, manchay *planchones*ta *planchu*niyaytawan *vende*ni chaywan astawan kukatapis atipan chay qullqisitu. Kunanri *madera* tukukapun mana sach'a kanchu manaña a *ni*ñataq *edad sostini*nmanchu chayta *maneja*napaq *joven*paq. Chantaqa *madera* mana kanpunichu a tukukapun.

Kukawanqa *trabaja*niqa *sigue* kukallawanpuniqa *casi hectária* kuraqsina karqa. Chaywan qunakuyku *aunque* ima *ratu*pis kachun. Chay kunan rantikuni chaypiqa unayña tiyakuyku *casi* machka unayñacha *casi* 20, 18 *añus*ñachus kachkayku. Chay *luti*rantikusqaykumanta kayman *media hectárea* kukayuqta rantikurqayku manaraq sumaqta *control* kachkarqachu. Chaymanta chay ñuqa *central* kachkaptiy richkin *cato* kukata r*ecibi*yku 2003 chaypi *central* kachkaptiy. Chaymantapacha kukawan *solo* k'utukun kukas kimsa kutitachus imacha *cero* k'utukun, *vuelta* plantallaykutaq, *vuelta planta*llaykutaq ya kukallawanpuni a. *Peru*ri mana kukata kunan *deta*llayta atinchikchu a qunqapuchkanchik a ñawpa *tiempo* kukata *detalle* ruwana kaq.

Kukataqa puquchiniqa *cabi*yaspa surk'ituta, *cabi*yaspa chay yana jallp'itata jurquytawan q'illu jallp'itallaman plantana kukataqa anchkay sumaq unayta awantan mana *quimar*paytawan kamachu. Wakin q'aqchankutaq qunkupacha, chay *cabi*yasqa ajinapuni chay *patrun*niy *planta*chiwaq jaqay *Valle Central*pi unaypuni *cabi*yasqapi ajina ukhitupijina *casi* 5 *centimetros* tumpawan ukhitutacha larq'itata allanki llimphituta, chay yananta jurqhunki. Yanan lluphichin, chay ch'akichin kukataqa. *Entonces* chay aknitata *planta*ptiykiqa unayta awantan, kunan kay wasiy punkupi ajinata puquchini, 17 *paquitis*ta mit'amuni qaninpa, 60 *centimitrus*llapi anchuritapi *plantar*qani 17 pakitista mit'amuni katumanta ari. Mana qhuranmanta jampirqanichu *ni* imawan *puru muturusadora*wan quchini. Ñawpaqtari puru *carpida*wan quchik kayku, mana, *carpi*qpuni kayku kukata chay *patrun*niyqa, janpiqa ch'akichin kukataqa. *Gramosun*lla karqa ñawpaqtaqa mana wak jampis karqachu. Kunankama mana ñuqa jampiy yachanipunichu ari jampi *afecta*q kasqa chay saphinmancha jampi chayan

unquyta churan. Ajinata *sican*mantari imaymana jampis rikhurimun, chay *nobacron* tiyaq ñawpaqta anchkay llawanpuni jampiq kani ñawpaqtaqa.

Kunan unquypis pisita ñuqaman *afecta*wan wakinman *grave*ta *afecta*n. Juk *paquititus*ta mit'ayku ñinqa ñuqa mana. Kunan jukchkikitanta tarpukuni kay wasi chhikitantacha tumpitatawantaqchus *casi paquiti* mit'akunanpaqjina tumpawancha. Chayta *ni*puni *ni* tumpata jampinichu *ni sica*nmanta *ni* qhuranmanta *ni* ima *livi* k'achitu kachkan. Chayta pikchiani ñuqa chay kuka *jumiga*chkani chayta mana pikchianichu. *Porque* simiyta lluphichiwan rantikamuni chay *paceña*ta chaypis kikillantataq ruwawan ima jampisqaschus jamuchkallantaq, pi yachan ¿i? Ajina kunan kusa kawsakuni kaypi mana *tranquilo*, mana qullqisitu *falta*nchu mana kunanqa ñuqaqa *dedica*kuniqa. Chay *luti*ta qhipataña rantikuni chaymanta qhipamanqa *maracuya*ta *dedica*kuni, *maracuya* kunanpis yaqa *jumigas*qaykumanta iskay *bolsa* juqharispa jampuyku. Qallarimuchkanña ari.

Kuka puquchispaqa *balcon*man apani. Chay chkakay tiyan chayman *entrega*muni chaymantacha paykuna wakman *entrega*munkuchus imachus. Chay *permanentemente vende*ni chay juk chkakallaman. *Lindo* a *chapari*pi suqriy karqa chaylla ch'uspi. Kunan mana *sufri*y kanchu *seco tranquilo*, *herramienta* rikhurimun tukuy imaymana anchkay runataqa *salva*chkan. *Haber* kunan ñuqa jaqay jumigadurata rantimuni, *bateriya*llayuq *funcio*nan mana *ni* ajinata *bombiana ni* ima, *carga*china, *ocho horas*ta awantan, sapitan jumigan, 780 wansina rantirqani. Chanta chay wak *ladu*pi imaqa chay *Icos*pappiqa rikuniña *vende*nata, chaypiqa 1400 ñin *Ivirgarzama*man rinapi *casa*n tiyan ¿i? *propagandea*mun *radio*pi anchkaymanta apamuni jaqayta chaypi *baratu*lla kasqa.

*Munti*piqa, chay *hermano*yman qupurqani chay *luti*piqa, *cazador*ñataq karqani ñuqaqa, *cazador* karqani, kaypi *empresa Andrade* ñanta ruwayta qallarirqa chayman *vende*muq kani 500 *paga*waq *mensual*. Chay qullqi karqa 500. Paykuna waka aychata mana mikhuy munaqchu kanku chay *brasileros* mana mikhuqchu kanku wich'uq kasqanku waka aychata. Chayman apanaypaq jap'imuq kani ñuqaqa *piscaduta*qa *pacú, surubi*, apaq kani, manchay *munti* khuchi apaq kani manchayri *anta* manchay *venadu* imatacha jap'isaq ¿i? apaq kani chayman. Chaypi *paga*waq kanku, *mensual paga*waq kanku 500 tusta atisqayta chayachini, sapa killa ajinapi kusa *gana*kurqani. Iskay karqayku juk *camba* karqa *puente Sacta*manta juk *cambita* karqa achkaywan apaq kayku.

Ñuqaqta juk *máuser* kapuwarqa, juk *escopeta*, juk *rifle*, *calibre* 20 kapuwarqa *entonces* anchkaywan *caza*man riq kani kuchilluytaq ajinan kapuwarqa sumaq *filitu* puraq *laditu cazadur*puni kaq kani. Kay *horitas*ta ripuqña kani *munti*man. Chaypi jap'imuq kani *venadu*ta *anta*ta, *peru*ri *almadilla*ta *arma*q kani *machiti*pi chayta machkha *cuarta*pichus wañuchinanta yachaq kani. Chayta *cuartiyar*quytawan *almadi*llataqa *arma*q kani yansitunman chaypi urmachik kani yuputapis. Chaymanta mana *arma*llawan jap'illanchiktaq *tatu, munti* khuchita chayta yachallarqanitaq qullupi tijuyllitatajina ruwaykuytawan k'ullupi iskayta yansituman

aqnitata churani t'uqitu chastu kanan tiyan. Chaymantataq juk *ladu*pi ajina k'ullitullataq kanan tiyan t'uqitu chay yansitun, chay t'uqitunta *pasar*quchkantaq yasta patamanta k'ullu kachayakamun payman. Llasa k'ullu kachayakamun patamanta p'aq kikinpi wañuchipun *tatu*pis kachun yupupis kachun. Ajinata ari, *almadilla*pipis jap'iqpuni kani astawanqa *espiyas*pa jap'iqkani.

Jatuchik mayusman mana ancha riqchu kani, chayman manaña anchata rinichu, chaypi tiyan *bacalaw*a, *azulejo* chay, muturu, achkaykunallata riqsini *lagartu*taqa mana jurqhunchikchu, jallp'amanchus imacha yaykupun payqa supay mana jurqhunchikchu *liñada* t'ipin, jap'iyakapun imaynanchus, supaynanchus, jallp'amanchus yaykuyun imaynachus. *Raya*taqa maychhikatachus jap'ini, jaqay *Ivirgarzama* mayupi *pescadu*taqa *dinamita*wan *tiriya*yurqayku. Chaypi *livi volsunsitus*tapuni jap'irqayku. Chaymantaqa *raya*tawan *sunsu*yarpachisqa ari. Uta *sambulli*ni ñuqaqa *carajo*, yuraqlla *sabalu*qa kachkan. Kachkanraq ari mana *intiru*tachu jurqhunchikqa kachkanraqqa *sambulli*ni jurqhumuni sapa *ladu* makiypi jurqhumuni. Lluqsirqamunaypaq pampaman *saru*yuspa *eleva*kamuchkarqani ñach'aq ñichimun ari, chakiytaqa ima *jabón*manpis saruyuymanjina. Ima kunan kanman chayri ñini ari. Uta *livi*ta lluqsimuni chakiymanta imachus jap'iykuwan *hoy* ñini. Lluqsimuni tatitay *livi* jusk'ulla kachkan *livi* aychata jurqhumusqa aychata *livi sico*ta phawachipusqa. Jatun karqa a mana rikullanipischu a jatun puni.

Chaymantaqa kunan ima jinarpawan kayta, nanachkawan ari, ima jinarpawan ñini. *Patrun*ñiyqa "mana kaytaqa *siguru raya* tiyan a, *siguru raya*mancha saruyurparqanki a amaña rinaykichu karqa a achkhaña karqaqa" ñichkawanpis. Nanayta qallarin *yasta* waqarichikapuwan, *seco* q'ipipi apamuwanku, q'ipimuna rikhurini, *apenas* chayachimuwarqanku, jaqay *Ivirgarzama* mayumanta. Jatitullan karqani *hermano*y q'ipimuwarqa, *hermano Feliciano* q'ipipi chayachimuwan *hasta* ñan pata 2 *kilometros*ta q'ipimuwan a *trichus*pi samaririchispa chayachimuwarqa. *Hospital Valle Virsa*pi karqa, chayman apawarqa chaypi jampiwanku *grave*ta nanawarqa allin nanakun payqa. Katarita atipan katari khaniwan, mana chaymanta *doctor*man rinichu, mana katari nanachiwanchu ñuqataqa, laripanuqawan khanichikuni.

Juch'uy mayituspiqa kan *piscadu*qa, imachtaq kanman nalla *doradillo, sábalo, surubi,* chaymanta *venton*, chaymantaqa muquturu, allqu-allqu, kan ¿i? Anchkaykunata jap'imuq kani *carniza*paq. Chaymantaqa kuchillu ñin, kuchillu kikisitunpuni juk tiyan achkayta, machiti ñinku chayqa anchkayta jap'iq kani, manchayri anguilla, rakhus tiyan kay makisniyjinapuni chayta mikhuq kayku *lindu* rakhu, chay mana nachu, mana *currinti*yuqchu. Chaymanta kayninpi *corrinti*yuq *casi* juk anguilla pikayamuwarqa *sabala* mayupi kay ajinaman linrisitusniyuq kasqa puraq*ladu*man. Chanta chay *corrinti*yuq kasqa jurqumuni ari aqnitullan kasqa rakhu *piru* ¿i? *gurditu* chantaqa *livi a increíble.* Kunan imataq kayri ñini tutaqa a ¿i? *machiti*wan baqtachkani ari, mana *machiti* chayanchu, buq ñin *livi* wasata chkirqallata wich'uwan, unay wich'urayani chaypi, *puta* watayuspa puñuchini a sut'iyanankama chay

*liñada*wan wataykuytawan. Chaymantaqa sut'iyaymantaña k'aspi k'utukamuspa jurqhuni imallatataqcha ruwawanqa ñini a ¿i? tumpa kuyuyachanraq mana *ni* imata ruwawanñachu. *Anguilla electricu* kan ñinku chay *familia*cha chay kanman a. Anchkaykunasta riqsini, sut'iyaykama winkhurayani ñuqaqa, maki palayqa *sunsu*pacha mana puñuniñapischu.

Chayta t'ukurisqamanqa *casi* tiyanña manchikuy mana munankuchu ¿i? parlayta, pisisituña parlanku, pisipuni ancha machktulla qhichwamantaqa parlanku, mana munakuchu qhichwamanta parlayta *pero* chantari kunan *solo*qa kay *reuñun*pi, r*eyñun*is kan *central*pi, *federación*pi achkaypi *único*qa ñinakunku. Mayqincha qhichwapi mana parlamuyta *atinchu parti partisitus*ta qhichwamanta parlachkaspalla, *yasta* mana ñuqayku *intindi*ykuchu mana ñuqayku *gringus*chu kayku, qhichwamanta parlamuy *intiru*nta ama *mizcla*ychu, mana *intindi*saykuchu ñinku wakinqa. Chantari kunanqa kastillanumanta wakinqa atin mana atin churakunku ¿i? *parte partis*ta ñuqapis *avis*kinqa ajinata churakuni *parti partista*, imanasuntaq *claru* wakin mana *intiende*chkankuchu, wakinqa *jóvenes estudiantis* kanku, wakinqa mana qhichwata parlankuchu ¿i? *Piruri cambia*kuchkan ñuqaq qhawasqaymanqa manasina, qhichwa parlayta chinkachipunankupaqjina ¿i? chinkachipunqankucha qhipamanta qhipa, *aunque mayoría* qhichwata parlachkanchik.

Pero chay *reuñon*ispiqa mana palabrata mañakunchu mana kastillanuta sumaqta atispaqa, mana mañakunchu ch'insitumanta kakun, *reuñun*pi tapurinchik *propuesta*ta mana *ni*pi churakamunkuchu anchkay, qhichwapi kanman chayqa achkha churakunkuman. Mana mañakunkuchu *palabra*taqa único ñuqalla qhichwamanta parla*dur*qa mayllapipis parlayta yachani *federación*pipis 6 *federación*pipis, *único* ñuqa sapaycha a ma wakin parlankuchu. *EJECUTIVO antes* qhichwamanta *siga* parlan, manacha kastillanumanta sumaqtachu parlay atin, qhichwamanta parlan chantaqa *puro* kastillanumanta parlanku ¿i?

Esqui runa kanchik tukuy *ladu*manta kay *chapari*pi ¿i? *campu*manta kanchik wak tumpa *pueblo* qayllasmanta kanchik, *Potosí*manta, *Oruru*manta, *La Paz*manta u *Sucre*manta, chay *ciudad* qayllasmanta kaqkunaqa ch'uwata kastillanuta parlanku. *Claro* chaykunaqa chay *pueblo*pi wiñaq kanku yachanku parlayta. *Entonces* ñuqaykuri *campu*pi tiyakuyku, ñuqaptapis tatay mamayqa *seco campo* runa. *Castellano palabrataqa seco ni* juk *palabra*ta mana yacharqaykuchu ñuqaykuqa, *ni*pi mana yachanchu chay *lugar*pi kaqkuna a. Chantaqa *escuela*man churamunku, *Mizqui*man, *Aiquili*man apamunku qullqisitusniyuq kaqkuna *alquila*kuytawan achkaypi chay wawasninku yachanku parlayta ajina tukuy *ladu*manta. Jaqay *Potosí ladus*pipis kallankutaq kikin *campu*npi kaqpis *castillano*ta parlanku, mana yachankuchu ajina kay c*hapari*piqa tantasqa kanchik. *Entonces cargo*man churawanchik, *cargu*piqa atispa mana atispa *costumbra*kunchik, supay ñuqaqa juk *palabrita*ta mana yacharqanichu llaqtaymanta jamuchkaspaqa *castillano* parlaytaqa *nadita cero*. Kay *Chapare* ukhupi sumaqta yachanchik parlaq uyariytawan.

Mana paykunaman *cuntista*q kanchu *isqui* a anchkaypuni a mana kanchu *cuntista*q *escuela*pipis wakisituntacha yachakunku mana parlallankutaqchu. *Entonces* parlankuman chay *puru* qhichwaqa ari, parlankuma ajina *amigo* pura tinkuykuytawan yachanku chayqa achkha parlanku juk iskay *palabrata* kimsa *palabra*ta uyarinku chaylla parlanku. *Pero* mana wak kanchu parlaq chayqa qasi parlakunqa, *antes* rimayuchkawan ñinqachus imachari mana *si, si* qhichwata parlananku tiyan parlachkanku ajina kikinta, ajina ñuqa *intindi*ni, mana kanchu paykunaman *cuntista*q.

No si primiru tapuni pichus chay sutista churanma karqa, mana chayta ñuqaykuqa churarqaykuchu, ajinañapuni *patrun*niy kaypi chay sutin ñispa riqsichiwarqayku, itapallutapis riqsichiwan kay itapallumanta *cuida*kunki ñispa, wakta *bañu*man rispa sikiyki picharpakamuwaq ñispa *patron*niyqa. Chanta *palo diablo* kallasqataq ¿i? *palo diablo*tapis jaqaypi *palo santo* chaymanta *cuida*kunki khanikun ñiwaq. *Claro* paykunaman pichus yachachirqa a pichus yachachirqa imaynapichus yacharqanku a. *Claro* ñawinchik t'ujan juk *palabra*man jawa *lugar*ninchikpipis chay t'ula, mulli nichkanki chaykunaqa chilikchis, kharkas pichus chayta sutichanman karqa *primero* chamuqkunacha churarpankuma karqa. Ajinatapuni yachachiwarqayku a *almendrillu*tapis, tiqllakitapis, *tajibu*tapis uchktuta mana sutichanichu ñuqa, *ni* uchktuta mana sutichanichu. Ismuwaqachiqa *lugar*niymanta apamuni. Jaqaypi tiyan chayqa chayman ñawi t'ujaq kaypipis kikillantaq ismuwaqachi kayqa ñini ñuqaqa a *silvi*khurutapis.

Chunka iskayniyuq yapay

Valle Sacta sipas qhichwa, kastillanu qalluta parlaqpap rimaynin

Ñuqa chamurqani astawanpis *estudio* rayku, *osea escuela*man jamunayku. Chayrayku mamayku kay *sindicatu Copacabana*mantapacha kachamuwaq kayku. *Pero* ancha karu kaptin ñuqayku jamurqayku kay *puebloma*n. Kaypi *alquila*kuyku chaymanta riq kayku *escuela*man ¿i? Chayrayku chamurqani kay *pueblo Valle Sacta*man.

Imapitaq allin riwan, *estudio*pi riwan allin, *aunque* juk wata *básicu*llapiraq kachkaptiy, ñuqa qhipakurqani juk watata achkaypi ¿i? mana allinchu riwan. Chantaqa ñuqa kuntan *estudia*chkani *universidad*piña, kay *universidad Mayor de San Simón* chaypi *estudia*chkani *casi ultimu* watasña. Kay wata a *mediados* ñuqa tukuchisaq *estudio*yta, *administración de empresasta estudia*chkani.

Ñuqa *naci*kurqani *Copacabana*pi, chaypi mamaypata papasuypata tiyan jallp'an. Chaypi ñuqa *naci*kurqani ¿i? wasillapi mana *hospital*pichu chaymanta *recién atiende*chikurqa mamaypis, *pero* chaypi *naci*kurqani ñuqaqa.

*Papa*susniyqa unay kayman jamusqanku ¿i? kay *Cochabamba*manta kanku *pero* wak *ladu provincia*manta kanku. Mamayqa *Arrumani* ñisqa chaymanta *provincia Cliza*man *pertenecen*. *Papa*suytaq *Tiraqueño* chaymanta paykuna jamunku. *Papa*suyqa chaqupi *trabajan* a ¿i? mamayqa chaqullapitaq *trabajan* payta yanapan ¿i? *Papa*suyqa astawan tarpun nasta: yukata, platanuta, kukan tiyan chantaqa, *choclo*pis sara ñinku ¿i? chanta piñata, *platanu*ta astawan tarpunku paykunaqa ¿i? *Casi* unay pay, chayraykus mana kaymantachu, jaqay *Tiraque*mantapacha kay *ladu*man jampusqa, kay *Eterazama* chay *ladu*man jampusqa unayña ¿i? *papa*susnin ima. Chaypitaq maman rantikusqa juk *lote*ta ¿i? juk jallp'ata chaypi *trabaja*q kanku. Chaypiqa *trabaja*qña kanku kukawan, mit'aman riqña kanku, chayrayku unayña *trabaja*nku kay *Copacaba*napi kuntan tiyakunku ¿i?

Ari tumpata yachani, *primeru*qa nata, *semi*llata mayllanku ¿i? chaymantaqa *volsas*pi suruchinchik, ajinatasina ruwan, *piru* chaymantaqa tarpumun ¿i? *almaciga*nku ninkuchus imacha, chayta ruwamun. Chaymanta juk *tiempu*ta chaypi saqin *asta* wiñanan kama kuka tumpa jatuchitasmanta chaymanta *prepara*mun jallp'ata ¿i? maypichus tarpunqa chayta ¿i? Chay *coca almaciga*sqatataq chaypi jurqhuytawan *plantita*ta apan chayman tarpumun ¿i? Chay ajinata ruwan, chaymantaqa *manteni*llanña. *Carpis*pa, *jumigas*pa *a veces*.

Astawanqa kayllapi, kay *Ivirgarzama*llapi, *galpun*pi *vende*nku kuka *rantidoras* ranqhiras kanku chkakas ñinku chayman *vende*mun, chaykunallaman *vende*mun. Chanta apallantaq *pero acopio* ñinku ¿i? sapa *afiliado* apananku tiyan *si o si* pakitita 5º *libras*niyuqta chaytapis apallantaq mamay papasuy apanku.

Huu, mana anchata riqsinichu, *pero* ñillanku uyarillani ñisqankuta *deporsi* ch'akichin, ch'akipullachkan *casi deporsi* chay tallitusnin, chay ch'akipullachkan. Chanta t'akakapuchkantaq imamantachus kanman. *Solo* ñinku jallp'api khuru tiyan ancha *jumiga*sqankumanta chaymanta rikhurin ñinku *¿no se?* imachus kanmanpis mana allinta yachanichu. Juk kuti uyarirqani *pero* na ñisqankuta *maracuya*man yaykullantaq *pero* chay khuru, imaninkucha mana yuyarpanichu.

Chaypaqqa *asta*wan *utiliza*kun *asadilla*, *machete machete*yanapaq ¿i? chay kantusninmanta mana sach'askananpaq chantaqa *jumigadoras jumiga*napaq, *pala*pis *a ves* astawan *mejor asadilla*manta, *carpi*chkaptinchikpis *a ves* wasanchikpis utikun. Chayrayku *palata* papasuy *utilizan carpi*nanpaqqa *asta*wan *fácil* chaykunallata *utiliza*nku *asta*wan *mantenin*napaq kukataqa.

Ñuqa yuyayman nata, wakincha rinman namanqa, wakincha pikchiyanku chaytaqa a ¿i? *vende*nku chkakas pikchiyanankupaq chaypaq. Astawan *papa*suyqa chaytapuni pikchiyan, mana chay wak kukata pikchiyanchu ¿i? Chantaqa chay rantiqkunaqa astawan *vende*nku chay nata ruwanankupaq ñinkuqa *droga*ta, phichikatata ruwanankupaq ñinku ¿i? Chay kutimun napi *tabletas*pi *medicamentu*n ñinku chaypi kutimun. Chaypicha kutimunman ima sutisniyuqcha mana yachanichu.

Ima sach'a, ismuwaqachi ñinku chay. Chaymantaqa *yerba* ñinku mana chayta allin sutisninta yachanichu. Chantaqa *curta-curta*, *rogelia* ñillankutaq, chanta chaykunacha kanman, itapallu ñinku chay kanman puli-puli ñillankutaq *mora*jina ñillankutaq chaypis kallanmantaq mana astawan yuyarpanichu.

Khuchita, khuchi, *jochi pintado*, *tatus*, chantaqa kaluchas ñinku chanta *cuerpo espin* ñinku imachus chay kallantaq. Chaymantaqa na *jabalí* ñinku chaypis, chaymantaqa anta, chaymanta *munti*manta kataripis a. Katari, chaymanta, chay astawan kampis mana yuyarpanichu. Kunan manaña mikhuykuñachu, unay wawas kachkaptillaykuraq *papa*suy riq, jap'iq chay *munti* khuchista, kaluchasta chay *tatus*tapis jap'imuyta yachaq *pero* unayña juch'ustullaraq kachkaptiyku mikhuq kayku, kunanqa manaña, manaña *ni* papasuypis mana rinñachu. Jap'inchu *ni* ima, *pero* wakkuna jap'inkusina chay *munti* nasta ¿i? *munti* khurusta.

Jatun mayumantaqa riqsini nata: *sabaluta, pacú, surubi, blanquillo*, such'istapis ¿i? kallantaq chaymanta muturu. Chaypis chaymanta chay *delfincitus*jina tiyan *bufeos* ñinkuchus imaninkucha chaypis, *lagartu*pis kallantaq ¿i? *turtuga* kallantaq yakumanta, *doradillu*, chay chayllata astawan riqsini. Juch'uymayusmantaqa astawan *sardinas*ta, muquturusta, *ventun*kunasta chanta, *pirañas*ta ¿i? *Pero* kallantaq jatun mayuspi juch'uy mayuspipis *pero* rikhurillantaq, chaymanta, allqu-allquspis kallantaq chay juch'uy mayituspiqa.

Ñuqaykuqa *casi pesca*q riptiykuqa *liñada*wan riyku a *hay veces*qa mallawan riyku jap'iq ¿i? *pero* wakinkunaqa *barbascu* ñinku chaytasina wich'uykunku mayuman chaypi

jukratu jap'irpanku. *Pero pisca*q rispaqa mana ñuqa ajinatachu *pisca*ni puru *liñada*llawanpuni astawan ñuqa riptiyqa, waliq. *Tiru*, ahhh tiyansina piru mana ñuqa chaywan riy yachanichu, juk *pistolita*jina kallantaq chaywan yaykuyunku mayuman chay *agalla*njina chayñiqmanjina *flecha*yunku apuntarispa chaywan yaykuyunku. Chay f*lechita*wan chaypi jap'inku wakinqa, ajinapi jap'illankutaq.

Ñuqa khawasqayma jinaqa *casi*, kay *recién ultimus décadas, ultimus* watas pasasqanman jinaqa aswanta *adolescentes* ñichkanku. Chay sipakuskunaqa manaña aswanta parlankuñachu qhichwataqa wakinqa *a veces* p'inqakunkuña, wakintaqri *asta* mamasninku mana munankuchu parlanankuta qhichwataqa wawasninkutaqa. Astawan munanku *castellanu*ta parlanankutaqa, chantapis manaña anchata parlakunñachu, astawan *mezclas*qata parlanchik ¿i? ñuqapis manaña *puru*tachu parlani, *mezclas*qatajinaña parlani ¿i? chayta ñiyman.

Chantaqa ari, ajina *mezclas*qata parlanchik *a ves hasta inglés*wanpis *as mezclas*qa wakinqa ñinchik *short*taqa *short* ñinchik ¿i? *short*qa *inglés* mana qhichwachu, *corto* ñinku wakinqa ¿i? wakin *palabras* ari mana *puru netu*chu, *diferente* jaqay *aymara*, mana *aymara*chu jaqay *sucreñus* ajina qhichwa parlanku *hasta* naspis, *hasta Ayquiliñus* jamuptinkupis *a ves* ajina parlanku ¿i? allintataq, kay *pueblo*piqa mana allintañachu parlanku ¿i? *mezcladu*tañasina parlanku, chayta ñiyman ñuqaqa.

P'inqakuyta ñispaqa ñiy munachkani paykuna manchikunku parlayta ¿i? kay mamanku, imaynatachus mamanku tatanku parlanku *entonces* chayta manchikunku *lengua originaria* ñisqa chayqa qhichwa. *Entonces* paykuna mana parlayta munankuñachu, astawanqa *puru castellanu*llatapuni, Par... parlay munanku y *amigus*ninku kan *a ves* wakin jatuchitaqña kanku chaykunaqa *jóvenes.* Chaykunaqa chaytaqa mana parlariyta munankuchu *entre amigos* mana parlarinkuchu. Chaymantaqa, *a veces* mamallamantataq chay *faltan o* tatamanta ñisqa, paykunamanta *faltan*. Wakin tatas as mana munankuchu yachanankuta qhichwata y imaptin kanman chay, ñuqapis tapukuni chayta, *pero* astawanqa ñicha munankuchu parlanankuta *aunque* kay llaqtapiqa kay *Bolivia*piqa yachananku tiyan ñin ¿i? juk *lengua*ta *aparte castellanu*mantaqa juk *lengua originaria*ta parlananku tiyanpuni ¿i? chayta ñiyman.

Chay *parte*pi tiyan juk *aweli*tay kanraq, ¿i? tiyapun *papa*suypata maman chay puru qhichwata parlakun, puru qhichwa mana *castellanuta ni*puni *entiendenchu*. Paywan parlakuyta munani chayqa yachanay tiyan *si o si* qhichwata puruta paywan *comunica*kunaypaq *o* paywan parlakunaykupaq ¿i? Chaypaq ñuqa munayman parlaytaqa ch'uwa qhichwataqa, chantapis yachanaypaq ima ¿i? ima ñikuntaq sapa nasitu tiyan sutisniyuq yachanaypaqpis munayman parlayta qhichwa ch'uwata. Runaswan ch'uwa ch'uwataqa mana *porque* paykunapis ajina *mezclas*qataña parlanku. Mana qhichwa purutapunichu parlanku y *mezclas*qataña parlanku ¿i? Kayman jamuqkunaqa chanta *casi* mana kanchu ajina parlaq uyarisqayman jinaqa.

Ñuqaq qhawasqaymanqa *jóvencitus*qa waynuchu ñinku chayqa astawanqa mana *valora*nkuchu tatanku mamanku kulturanta ¿i? maymantachus jamunku, may *departamento*mantachus jamurqanku chaymanta *casi* ma *valora*nkuchu. Astawanqa paykuna *valora*nku wak suyumanta, wak llaqtamanta,

jawamanta chaykunata astawanqa, naspipis y na nichkarqani ¿i? Wak takiykunasta uyarinku paykunaqa kay *casi musica nacional* ñisqata uyarinkuchu ¿i? tumpa wakin juklla tusuptinkupis wakinqa mana chaykunasta, paykuna tusunku *solo obligación*lla *casi* chaymantaqa mana rikusqaymanqa *valora*nkuchu. *Como* jamunku wak *departamentos*manta *casi mantin*illanku *vestimenta*nkutaqa tatas mamasqa ¿i? wakin *La Paz*manta ¿i? rikunchikña imaynatachus *vesti*kunku chayta wawasqa astawan ma rikukunchu. Juk juch'uy wawallataraq *pollerita*wanqa *o uno que otro se ve*, rikunchik chaytaqa ¿i? astawanqa puru *vestidos* churanku warmismanqa, *pantalones* chay kanman.

Ñuqamanta ma churakuymanñachu *porque cuestan* ¿i? chayqa rantikuna *entre quiñientos*, *cuatrocientos, es más carito comprarse*. Rantikuna chay *ropas*ta astawan *caritu cuestan*. Chantapis mana *acostumbras*qachu kachkani ¿i? Ajina *pantalu*llamanña *o falda* chay kanman.

Ch'uwa qhichwata parlay munani ñispa munarqani astawan ñuqa yachanaypaq, chay ñiykiña ¿i? *awelita*ywan parlanaypaq chanta astawan yachaymunaspa y ñinkijina *difícilsitu* parlana qhichwa puruqa ¿i? Qhichwa *actual*ta yachananku ñispaqa astawan paykuna *comunica*kunankupaq, parlanankupaq *porque* anchkay astawan parlakun kaypiqa *trópico* llaqtapiqa, *trópico lugar*piqa ¿i? ari waliq kachkan.

Ancha, ñuqapis pantani chaypi y, mana kayqa nachu, *chapare*chu, *pero* jawaman rinki chayqa jawapi tiyakuqkunaqa q'alata *Chapare* ñispa ñinku ¿i? *Hasta casi lindero* kan *Santa Cruz*wan chaykama *casi, hasta Bulo Bulo*kaman sina ñinku paykunaqa *Chapare* ñispa ñinku ¿i? *Pero realmente*qa sutikun *trópico* y q'uñi jallp'a chay sutikun astawan.

Ñuqapaq *coca*qa astawan *significa*n, ñuqamanta ñisqaqa astawan *coca* qhawani *necesidades*ta *suplinanta* ¿i? *necesidades*niykuta *como familia* astawan chay *ladu*manta qhawani chantapis chay kimsa *grupo*manta ñiwasqaykimanta wakin tiyan pikchi*adores*, mana pikchi*adores*, chanta *luchadores, coca* mana *vende*kunman, ranqhakunman chayqa *ni*pi *casi* mana tarpunmanchu jatumpi ¿i? *si* pikchi*ador*pis imapis kachun pichus *acostumbra*n akulliyta akulliku ñikun ¿i? juch'uyllata *planta*nkuman pikchianankupaqjinalla. *Pero como vende*kun chay qullqisituqa *utiliza*kun ñapi ¿i? ima *necesidades cubrina*npaq u, chayraykus, astawanqa ñuqa qhawasqaymanqa intirumantaqa astawan *vende*kun chay *coca* chayraykus *planta*nku, chayraykus tarpunku *coca*taqa.

Ari kanku *cambitas* kay *pueblo*pi, ma *Beni*manta kanku kay *Cochabamba*wan nakun ¿i? *fronteras* kan ¿i? Chaymanta kanku ajinata uyariy yachani tiyan juk chaypis *universidad*pi juk c*ompañera*y *Beni*ana paypuni ñin mana kaymanta kani ñinchu ¿i? mana *Beni*ana pay ¿i? *Entonces papa*susninkucha jamurqanku jaqhay wak *departamento*manta ¿i? kayman achayrayku kayman jampunku, kunan kaypi tiyakunku.

*Sindicalismo, es este, es una forma o, e, sindicalismu*qa na, juk kawsay ñan imaynatachus runas *e* apanakunku *entre* paykunas churakuspa parlaspa *a ves* imaynatachus kananku tiyan chayta *o* ñawpaqman apanankupaq chay *idiología*nku tiyan chayta ¿i? Chay *idiología*ta *captas*qankuta chayta ñiyman.